

Zeitschrift: Bericht über die Staatsverwaltung des Kantons Bern ... = Rapport sur l'administration de l'Etat de Berne pendant l'année ...

Herausgeber: Kanton Bern

Band: - (1991)

Artikel: Verwaltungsbericht der Erziehungsdirektion = Rapport de gestion de la Direction de l'instruction publique

Autor: Schmid, Peter / Annoni, Mario

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-418153>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Verwaltungsbericht der Erziehungsdirektion

Direktor: Regierungsrat Peter Schmid
Stellvertreter: Regierungsrat Mario Annoni

Rapport de gestion de la Direction de l'instruction publique

Directeur: le conseiller d'Etat Peter Schmid
Suppléant: le conseiller d'Etat Mario Annoni

1. Einleitung

1.1 Allgemeines

In unserer schnellebigen, vielgestaltigen Gesellschaft ist alles ständig in Bewegung, auch das Wissen. Um all den kommenden Anforderungen gewachsen zu sein, braucht es ein Bildungssystem, das anpassungsfähig, und Bildungsverantwortliche, die anpassungswillig sind.

Die Weiterentwicklung des bernischen Bildungssystems, gestützt auf den Grossratsbeschluss zur Gesamtrevision der Bildungsgesetzgebung von 1985, hat mit dem ausgearbeiteten Entwurf für ein neues Volksschulgesetz ein wichtiges Zwischenziel erreicht.

Der bildungspolitische Grundgedanke, dass Lernen als lebenslanger Prozess zu verstehen ist, hat neue Schwerpunkte gesetzt, insbesondere im Ausbau der Fort- und Weiterbildung der Erwachsenen und in der grundlegenden Neukonzeption der Lehrerbildung.

In Zusammenarbeit mit den übrigen Kantonen hat sich der Kanton Bern im Berichtsjahr in der Bildungspolitik auf den europäischen Einigungsprozess ausgerichtet. Von besonderer Bedeutung dabei sind die Koordinationsbemühungen im Bereich der Hochschulen und Fachhochschulen. Konkretisiert hat sich dieses Engagement in den Vorbereitungsarbeiten für eine Rahmengesetzgebung für Hochschulen.

Die zweite Jahreshälfte war stark geprägt durch die Massnahmen zur Erreichung des Haushaltgleichgewichts. Im Bildungswesen wie in der Kultur musste nach Sparmassnahmen gesucht werden, die aus einer gesamthaften Optik heraus verantwortbar sind, und die in den einzelnen Bereichen keine irreparablen Schäden entstehen lassen.

1.2 Vollzug der Richtlinien Regierungspolitik

Der Grosse Rat hat folgende in den Richtlinien Regierungspolitik vorgesehene Erlasse verabschiedet:

Volksschulgesetz (1. Lesung in der November-Session);
Änderung Kulturförderungsgesetz (April-Session);
Dekret über die Subventionierung von Schulanlagen (Dezember-Session 1990);
Dekret über die Beiträge des Staates an die Betriebskosten von Gymnasien ([Änderung] Februar-Session);
Dekret über die Dienstleistungen und die Drittmittel der Universität (Dezember-Session);

1. Introduction

1.1. Généralités

Le caractère multiforme de notre société et le rythme effréné auquel nous vivons génèrent une évolution permanente dans tous les domaines, y compris dans le savoir. Nous ne pourrions relever les défis de cette société que si notre système de formation est en mesure de s'adapter et si les responsables des formations ont la volonté de s'adapter.

L'élaboration du projet de loi sur l'école obligatoire a marqué une étape importante dans l'évolution du système de formation du canton de Berne vers la structure définie par le Grand Conseil dans l'arrêté de 1985 sur la révision générale de la législation en matière de formation.

L'idée force de la politique de l'éducation est que l'apprentissage doit être conçu comme un processus continu se poursuivant tout au long de l'existence. L'application de ce principe a conduit à opérer des rééquilibrages, notamment à développer la formation continue et à redéfinir les orientations fondamentales de la formation des enseignants et enseignantes.

Au cours de l'année écoulée, le canton de Berne s'est attaché, en collaboration avec les autres cantons, à ouvrir sa politique de la formation aux évolutions qu'appelle la construction d'une Europe unie. Des efforts de coordination importants ont été déployés, en particulier dans l'enseignement universitaire et dans l'enseignement technique supérieur. Ces efforts se sont concrétisés par la préparation d'une législation-cadre sur les établissements d'enseignement supérieur.

Pendant le deuxième semestre, l'activité de la Direction a été dominée essentiellement par la définition de mesures d'économie de nature à rééquilibrer le budget du canton. Dans la formation comme dans la culture, il a fallu rechercher des mesures qui soient globalement acceptables et ne causent pas de dommages irréparables dans les secteurs considérés.

1.2 Mise en œuvre du programme gouvernemental de législation

Le Grand Conseil a adopté les textes législatifs suivants:
loi sur l'école obligatoire (examen en première lecture au cours de la session de novembre);
modification de la loi sur l'encouragement des activités culturelles (session d'avril);
décret sur le subventionnement des installations scolaires (session de décembre 1990);
modification du décret réglant la participation de l'Etat au financement des frais d'exploitation des gymnases (session de février);

Dekret über die Stellenschaffung in der Universitätsverwaltung (Juni-Session);
 Dekret über Besoldung und Versicherung der Dozentinnen und Dozenten (Dezember-Session);
 Dekret über die Förderung der Erwachsenenbildung (Juni-Session).

décret sur les prestations de services de l'Université et les contributions de tiers (session de décembre);
 décret portant création de postes au sein de l'Administration de l'Université (session de juin);
 décret sur les traitements et l'assurance des enseignants et enseignantes de l'Université (session de décembre);
 décret sur l'aide à la formation des adultes (session de juin).

1.3 **Gesamtrevision der Bildungsgesetzgebung**

Gemäss Buchstabe D des Grossratsbeschlusses vom 9. September 1985 über die Grundsätze zur Gesamtrevision der Bildungsgesetzgebung orientiert der Regierungsrat den Grossen Rat alljährlich über den Stand der Arbeiten.
 In der November-Session hat der Grosse Rat das Volksschulgesetz in 1. Lesung beraten.
 In der Juni-Session wurde das Dekret über die Förderung der Erwachsenenbildung angenommen. Damit sind die Voraussetzungen erfüllt, das Erwachsenenbildungsgesetz auf 1. Januar 1992 in Kraft zu setzen.

1.3 **Révision générale de la législation en matière de formation**

En vertu de la lettre D de l'Arrêté du Grand Conseil du 9 septembre 1985 concernant les principes relatifs à la révision générale de la législation en matière de formation, le Conseil-exécutif doit informer le Grand Conseil chaque année de l'état d'avancement des travaux.
 Le Grand Conseil a adopté la loi sur l'école obligatoire en première lecture lors de la session de novembre.
 Quant au décret sur l'aide à la formation des adultes, il a été adopté au cours de la session de juin. Les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de la loi sur l'aide à la formation des adultes au 1^{er} janvier 1992 sont donc désormais remplies.

1.3.1 *Vollzug Gesamtkonzeption Lehrerbildung*

Im Frühjahr konnte die für die Umsetzung der Grundsätze GKL (GRB vom 14. 8. 1990) vom Regierungsrat vorgesehene Projektleitung ihre Arbeit aufnehmen.
 Mit der Einsetzung des Gesamtprojektausschusses und der Gesamtprojektgruppe wurden die notwendigen Projektorgane geschaffen. Für den französischsprachigen Kantonsteil arbeitet eine besondere Gruppe.
 Ziel der laufenden Arbeit ist, dass die Projektorgane bis im Frühjahr 1993 das im Rahmen der Grundsätze skizzierte Ausbildungsmodell konkretisiert und den Entwurf zu einem neuen Lehrerbildungsgesetz erarbeitet haben.
 Bis Ende Jahr führte die Projektleitung zahlreiche Gespräche mit Ausbildungsinstitutionen, Kommissionen und Einzelpersonen zu den anstehenden Problemen der Realisierung. Zu verschiedenen Bereichen lagen Anträge der Projektleitung zuhanden der übrigen Projektorgane vor.

1.3.1 *Mise en œuvre concrète de la Conception globale de la formation des enseignants (CGFE)*

La direction du projet organisé par le Conseil-exécutif en vue de la mise en œuvre des principes de la CGFE (AGC du 14. 8. 1990) a commencé ses travaux au printemps.
 Un comité du projet et un groupe de travail ont été adjoints à la direction. Un groupe spécial a été institué pour la partie francophone du canton.
 Le but des travaux en cours est de donner une forme concrète au modèle de formation esquissé dans les principes CGFE et d'élaborer un projet de loi sur la formation des enseignants et enseignantes avant le printemps 1993. Ces tâches sont confiées aux organes travaillant au projet.
 Avant la fin de l'année, la direction du projet a eu de nombreux entretiens avec des institutions de formation, avec des commissions et avec des particuliers sur les problèmes que pose la mise en œuvre de la CGFE. Elle a aussi rédigé, pour les autres organes travaillant au projet, des propositions sur les différents aspects à étudier.

1.4 **Rahmenbedingungen für die Bildungspolitik**

Die Rahmenbedingungen für Bildung, Kultur und Sport sind im Berichtsjahr erneut prekärer geworden. Durch die zwingend notwendigen Sparmassnahmen wurde das Bildungswesen hart getroffen. Das Verhältnis mit den Trägern der verschiedenen Institutionen und der Lehrerschaft hat sich dadurch spürbar verschlechtert, da teilweise wenig Einsicht für die getroffenen Massnahmen vorhanden war. Die im Bereich der Direktion zu realisierenden Massnahmen bewegen sich in einer Grössenordnung von 128 Mio. Franken. Dies führte dazu, dass einzelne Projekte zurückgestellt oder aufgegeben werden mussten (z. B. Unizugang ohne Matur, zentrale Auszahlung von Gemeindevorausleistungen).

1.4 **Contexte dans lequel évolue la politique de la formation**

La conjoncture est redevenue précaire pour la formation, la culture et le sport. Les effets des mesures d'économie que l'Etat s'est vu contraint d'adopter se sont fait durement sentir dans la formation. Ces mesures, souvent mal comprises, ont détérioré les relations entre la Direction, d'une part, et les responsables des institutions de formation et le corps enseignant, d'autre part. Les économies que la Direction doit réaliser dans les domaines de son ressort sont de l'ordre de 128 millions de francs. Pour réduire ses dépenses, elle s'est vue contrainte de renoncer à certains projets (ouverture de l'Université aux personnes non titulaires d'une maturité ou centralisation du paiement des sommes avancées par les communes, par exemple) ou d'en différer la réalisation.

2. Bericht des Direktionssekretariats und der Ämter

2.1 Direktionssekretariat

2.1.1 Beratende Organe

Die Konferenz der Schulinspektorinnen und -inspektoren fasste sich unter anderem mit dem Volksschulgesetz, dem Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte, dem Dekret über die Organisation der Erziehungsdirektion und der Einführung der Schulstruktur 6/3.

Gemeinsam mit Lehrerfortbildnerinnen und -bildnern wurde anlässlich einer Tagung die institutionalisierte Zusammenarbeit zwischen Schulaufsicht und Lehrerfortbildung diskutiert und «in Gang gesetzt».

Im Zusammenhang mit den Massnahmen «Haushaltgleichgewicht» konkretisierte die Konferenz in einem Massnahmenkatalog den Sparauftrag im Volksschulbereich.

Im besonderen beschäftigten sich Inspektorinnen und Inspektoren an einer Fortbildungsveranstaltung mit dem Thema «Gewalt in der Schule».

Schwerpunkthemen der *Kantonalen Gymnasialrektorenkonferenz* waren die den gymnasialen Unterricht innerhalb der Schulpflicht betreffenden Teile des neuen Volksschulgesetzes, das geplante Dekret betreffend die Dauer der gymnasialen Ausbildung ausserhalb der Schulpflicht und die Vernehmlassung zum Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte.

Neben Routinegeschäften befasste sich die Konferenz mit einer Änderung der Verordnung über die ordentlichen Maturitätsprüfungen betreffend die fakultative Erweiterung der Prüfung auf ein Zusatzfach, der schweizerischen Mittelschulpolitik, der künftigen Struktur der Seminare sowie der im Zuge der Sparmassnahmen verordneten Lektionenreduktion.

In 13 Sitzungen hat die *Kantonale Seminardirektorenkonferenz* neben den laufenden Geschäften zahlreiche Grundsatzprobleme behandelt.

Die räumlichen Kapazitäten an den Seminaren führten zur Beschränkung der Ausbildungsplätze. Für das Aufnahmeverfahren erarbeitete die Konferenz kurzfristige Massnahmen. Die Auswertung des neuen Verfahrens zeigte, dass das nur teilweise Aufgebot unbedingt Empfohlener zur Prüfung nicht befriedigte. Zusammen mit den Vorsteherinnen und Vorstehern von Sekundarschulen wurden sofort die Grundlagen zu einem neuen Aufnahmeverfahren für das Schuljahr 1992/93 geschaffen. Noch vor Ende Jahr erliess dann der Regierungsrat die neuen Bestimmungen.

Als weitere Hauptgeschäfte sind zu erwähnen: Ausführungsbestimmungen zur maturitätsgebundenen Lehrerausbildung, Weisungen für den Pilotkurs, der ab August am Seminar Muristalden geführt wird (Primarlehrausbildung für Berufsleute), Schliessung der Anschlussklassen, Gesamtkonzeption Lehrerbildung und gegen Ende des Jahres selbstverständlich auch die Massnahmen zum Haushaltgleichgewicht.

Die *Kantonale Konferenz der Leiterinnen und Leiter der Erziehungsberatungsstellen* bemüht sich angesichts grosser regionaler Unterschiede im Kanton um grundsätzlichen Konsens unter den bernischen Erziehungsberaterinnen und -beratern in bezug auf aktuelle Schulfragen. Als eines der wichtigsten Themen im Berichtsjahr sei der Umgang mit Lernstörungen erwähnt. Die Konferenz war mit ihrem Ressort Lernstörungen in einer kantonalen Arbeitsgruppe vertreten, welche versucht, mittels Richtlinien und entsprechender Ausbildung der Lehrkräfte, das Problem der Lernstörungen teilweise an die Schulen zurückdelegieren zu können. Diesbezüglich wird eine intensive Zusammenarbeit mit der Konferenz der Schulinspektorinnen und -inspektoren angestrebt.

Mit dem Reglement für das Ressort Praxisforschung/Weiterbildung ist ein Konzept erarbeitet worden, wie praktische

2. Rapport du secrétariat général et des offices

2.1 Secrétariat général

2.1.1 Organes consultatifs

La *Conférence des inspecteurs et inspectrices* a travaillé notamment à la préparation de la loi sur l'école obligatoire, de la loi fixant le statut du personnel enseignant, du décret concernant l'organisation de la Direction de l'instruction publique et à la mise en place de la structure scolaire 6/3.

Au cours du séminaire consacré à l'institutionnalisation d'une collaboration entre les responsables du perfectionnement et les autorités chargées de la surveillance des établissements scolaires, elle a discuté de cette coopération avec des animateurs et animatrices de cours de perfectionnement puis l'a «mise en route».

En outre, la conférence a dressé un inventaire de mesures visant à concrétiser, dans les écoles primaires et dans les écoles du secondaire du 2^e degré, la politique d'économie adoptée par le canton afin de rééquilibrer le budget.

Enfin, des inspecteurs et inspectrices ont animé un cours de perfectionnement traitant de la «violence à l'école».

La *Conférence des recteurs de gymnase* a consacré l'essentiel de ses travaux à l'étude des chapitres du projet de loi sur l'école obligatoire qui traitent des études gymnasiales intégrées à la scolarité obligatoire, au projet de décret fixant la durée de la formation gymnasiale faisant suite à la scolarité obligatoire et au projet de loi fixant le statut du personnel enseignant.

Parallèlement à ses affaires courantes, elle a examiné une modification de l'ordonnance sur les examens ordinaires de maturité qui vise à intégrer une discipline complémentaire facultative au programme d'examen. Elle a également débattu de la politique suisse de l'enseignement secondaire, de la structure à venir des écoles normales et de la réduction du nombre de leçons imposée par les restrictions budgétaires.

La *Conférence des directeurs et directrices d'école normale* a tenu 13 réunions au cours desquelles elle s'est acquittée de ses diverses tâches courantes et a examiné de nombreux problèmes de fond.

Les écoles normales ont dû limiter le nombre d'admissions faute de place. La conférence a élaboré des mesures destinées à réaménager la procédure d'admission à court terme. L'évaluation de la nouvelle procédure ayant montré que l'admission sur examen d'une partie seulement des candidats et candidates ayant fait l'objet d'une recommandation sans réserve n'était pas satisfaisante, la conférence a redéfini les modalités d'admission immédiatement en collaboration avec les directeurs et directrices d'école normale de façon à ce qu'elles puissent s'appliquer à la rentrée scolaire 1992. Le Conseil-exécutif a pu adopter les dispositions régissant ces nouvelles modalités avant la fin de l'année.

La conférence a été sollicitée par d'autres tâches ou questions importantes telles que l'élaboration de prescriptions d'exécution sur les formations d'enseignant sanctionnées par un titre équivalent à la maturité, la préparation de directives sur le cours pilote qui sera mis sur pied à l'école normale de Muristalden en août (formation d'instituteur destinée aux personnes au bénéfice d'une formation professionnelle), la fermeture des classes de raccordement, la mise en œuvre de la Conception globale de la formation des enseignants et, cela va sans dire, les mesures adoptées en fin d'année afin de rééquilibrer le budget de l'Etat.

La *Conférence cantonale des chefs des offices d'orientation en matière d'éducation* s'efforce d'harmoniser l'approche que les conseillers et conseillères d'éducation ont des problèmes scolaires actuels, cette approche variant considérablement d'une

Erfahrungen im erziehungsberaterischen Bereich für Kolleginnen und Kollegen besser nutzbar gemacht werden können, da die Resultate universitärer Grundlagenforschung nur selten direkt in die Alltagsarbeit einbezogen werden können. Durch die ständige Vertretung in der Konferenz konnte die Zusammenarbeit mit dem Amt für Unterricht weiter intensiviert und optimiert werden. Es ist wichtig, dass die Erziehungsberatung über schulpolitische und schulorganisatorische Vorgänge nicht nur via Schülerinnen und Schüler, Eltern und Lehrerschaft, sondern auch via zuständige Verwaltung informiert und auf der Basis ihrer Erfahrung in die Entscheidungsprozesse einbezogen wird. Die Erhaltung dieser Informationskanäle ist ein wichtiges Anliegen der Konferenz angesichts der geplanten Schaffung eines Amtes für Beratungsdienste im Rahmen der zweiten Reorganisation der Erziehungsdirektion.

2.1.2 *Fahrende*

In der April-Session des Grossen Rates wurde die Änderung des Kulturförderungsgesetzes verabschiedet. Damit hat der Kanton Bern als einziger Kanton eine gesetzliche Grundlage zur Subventionierung von Gemeinden, die sich für das fahrende Volk engagieren.

Als schweizerisches Koordinationsorgan soll auf Bundesebene die Stiftung «Zukunft für Schweizer Fahrende» geschaffen werden. Die Direktion stellt mit Genugtuung fest, dass ihren diversen Interventionen beim Bundesamt für Kultur Rechnung getragen wurde.

2.1.3 *Frauenförderung der Erziehungsdirektion*

Vorgängig zu einer Weiterbildungsveranstaltung für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zum Thema «Mitarbeitergespräch» hat die Koordinationsgruppe Frauenförderung ausschliesslich für die Frauen der Direktion einen Workshop zu diesem Thema durchgeführt. Dabei ging es der Koordinationsgruppe darum, die frauenspezifische Sicht darzustellen.

Am Frauenstreiktag, dem 14. Juni des Berichtsjahrs, organisierte die Koordinationsgruppe ein Podiumsgespräch mit kulturschaffenden Frauen im Alten Schlachthaus in Bern. Der Andrang zu dieser Veranstaltung war so gross, dass das Alte Schlachthaus längst nicht allen Frauen Platz bieten konnte.

Im Herbst des Berichtsjahrs konnte die Studie über die Auswirkung der Frauenförderung in der Direktion mit dem Titel «Betriebliche Frauenförderung – Chancen und Barrieren», die vom eidgenössischen Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann in Auftrag gegeben worden war, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern vorgestellt werden.

région du canton à l'autre. Le principal sujet qui l'a occupée pendant l'année écoulée a été l'attitude à adopter face aux troubles d'apprentissage. La conférence a été représentée au sein d'un groupe de travail cantonal chargé d'étudier cette question. Ce groupe a élaboré des directives qui visent à «redéléguer» aux écoles une partie de l'encadrement des enfants qui présentent des troubles d'apprentissage en dotant les enseignants et enseignantes d'une formation adéquate. La conférence s'efforce d'ailleurs de collaborer de très près avec la Conférence des inspecteurs et inspectrices.

Le règlement sur la cellule «recherche appliquée/formation continue» élaboré par la conférence définit une stratégie permettant aux conseillers et conseillères d'éducation de mieux exploiter les expériences acquises par leurs collègues dans le domaine du conseil d'éducation, les résultats de la recherche fondamentale pouvant rarement être transposés dans leur quotidien professionnel.

L'Office de l'enseignement étant représenté en permanence au sein de la conférence, leur collaboration a pu être intensifiée et optimisée. Il est important que les offices d'orientation en matière d'éducation soient informés non seulement par le biais des élèves, des parents et du corps enseignant, mais aussi par les services administratifs eux-mêmes, des évolutions qui s'opèrent dans la politique scolaire et dans l'organisation de l'enseignement. Il est essentiel aussi qu'ils soient associés à la prise de décisions et puissent faire valoir leurs expériences lorsque des décisions sont adoptées. Le projet de réorganisation de la Direction de l'instruction publique prévoyant la création d'un Office de conseil et d'orientation, la conférence juge primordial de conserver ces sources d'information.

2.1.2 *Nomades*

Le Grand Conseil a adopté la modification de la loi sur l'encouragement des activités culturelles lors de la session parlementaire d'avril. Le canton de Berne dispose donc désormais des bases légales nécessaires au subventionnement des communes qui œuvrent à l'amélioration de l'accueil des nomades.

La fondation «Assurer l'avenir des gens du voyage suisses» verra bientôt le jour; cette fondation sera un organe de coordination suisse. La Direction constate avec satisfaction que l'Office fédéral de la culture a tenu compte de ses diverses interventions.

2.1.3 *Promotion de la femme au sein de la Direction de l'instruction publique*

La Direction envisageant d'organiser un séminaire sur l'«entretien d'évaluation annuel» pour l'ensemble de son personnel, le Groupe de coordination pour la promotion de la femme a mis sur pied un atelier traitant du même thème, mais destiné uniquement aux femmes. Son but était de donner aux collaboratrices de la Direction la possibilité d'aborder ce sujet de leur point de vue de femmes.

Le 14 juin, jour de la Grève des femmes, le groupe de coordination a organisé, au «Alten Schlachthaus» de Berne, une table ronde à laquelle des femmes artistes et des femmes travaillant dans l'animation culturelle ont participé. Cette rencontre a eu un succès immense puisqu'elle a très vite fait salle comble.

En automne, l'étude sur l'impact du programme de promotion de la femme de la Direction, étude intitulée «Betriebliche Frauenförderung – Chancen und Barrieren» et réalisée par le Bureau fédéral de l'égalité entre hommes et femmes, a été présentée au personnel de la Direction.

Das Konzept für die Erstellung einer Kinderkrippe für die Direktion, die Höhere Mittelschule Marzili und die Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule wurde von der Direktion gutgeheissen. Mit dem Einverständnis aller drei Institutionen konnte im Herbst ein privatrechtlicher Verein gegründet werden. Der Verein versucht nun, durch Eigeninitiative zum nötigen Startkapital zu kommen.

Enfin, le projet d'ouverture d'une crèche destinée aux enfants du personnel de la Direction, de la «Höhere Mittelschule» du Marzili et de la «Berufs-, Fach- und Fortbildungsschule» a été approuvé par la Direction. Une société de droit privé a été fondée en automne avec l'accord de ces trois institutions. Cette société lance actuellement diverses initiatives afin de réunir le capital de démarrage nécessaire.

2.2 Amt für Unterricht

2.2.1 Fachbereich Kindergarten

Mit der Arbeitszeitverkürzung für die Kindergärtnerinnen und Kindergärtner um eine Stunde pro Woche wurde gleichzeitig auch der Kindergartenbesuch für die Kinder um eine Stunde herabgesetzt, so dass keine zusätzlichen Lohnkosten anfielen. Die meisten Kindergartenkommissionen benützten die Gelegenheit, um die 5-Tage-Woche einzuführen.

In Zusammenarbeit mit der Arbeitsgruppe Förderunterricht, der Primarschulinspektoren-Konferenz und der Direktion wurden Richtlinien über den Förderunterricht für fremdsprachige Kinder im Kindergarten mit folgenden Hauptthemen erarbeitet:

- bessere Integration der Fremdsprachigen
- Abbau der Sprachbarrieren
- Förderung der Kinder nach Entwicklungsstand

Das «Handbuch für Kindergärten» wurde ergänzt und den Interessierten abgegeben.

2.2.2 Abteilung Volksschule, deutschsprachiger Teil

2.2.2.1 Gesetzlicher Bereich

Aufgrund der Vernehmlassung zum Entwurf des Volksschulgesetzes (VSG) wurde im ersten Quartal des Berichtsjahres eine überarbeitete Fassung erstellt. Nach einem Mitberichtsverfahren bei den kantonalen Direktionen verabschiedete der Regierungsrat am 17. April 1991 das Volksschulgesetz zuhanden des Grossen Rates. In der November-Session hat der Grosse Rat das Volksschulgesetz in erster Lesung beraten.

Parallel zur Gesetzesberatung wurden die Arbeiten zu den Ausführungsbestimmungen und für die Information der Schul- und Gemeindebehörden sowie der Lehrerschaft über die Einführung des neuen Schulmodells weitergeführt. Im Rahmen der Projektorganisation 6/3 wurden folgende Entscheide getroffen bzw. folgende spezifischen Probleme angegangen:

- Der Zeitpunkt für den Beginn der Umstellungsphase musste als Zielvorgabe auf den Beginn des Schuljahres 1994/95 verschoben werden.
- Im «Amtlichen Schulblatt» von Ende Februar wurde die Aufforderung zur Aufnahme von Planungsarbeiten für die Umstellung auf das Schulmodell 6/3 veröffentlicht. In dieser Information wurden Modellvarianten für Zusammenarbeitsformen an der Sekundarstufe I vorgestellt. In den Gemeinden setzte im Anschluss an die Publikation eine Phase der Planung und Zusammenarbeit ein.

Allein die Tatsache, dass zwischen den Schulen und zum Teil Gemeinden Gespräche über die Neugestaltung und -organisation der künftigen Volksschule geführt werden, ist als gün-

2.2 Office de l'enseignement

2.2.1 Jardins d'enfants

Le nombre d'heures de travail du personnel enseignant des jardins d'enfants a été réduit d'une heure par semaine. Cette réduction s'étant accompagnée d'une diminution équivalente du temps que les enfants passent au jardin d'enfants, les frais de salaire n'ont pas augmenté. La plupart des commissions de jardin d'enfants ont profité de ces réajustements pour instituer la semaine de cinq jours.

En collaboration avec la Conférence des inspecteurs et inspectrices d'école primaire, avec la Direction et avec le groupe de travail créé à cet effet, l'office a élaboré des directives sur l'organisation de cours d'appoint pour les élèves de langue étrangère des jardins d'enfants. Ces directives poursuivent trois objectifs principaux:

- améliorer l'intégration des enfants de langue étrangère;
- supprimer les barrières linguistiques;
- faire progresser l'enfant en fonction de son niveau de développement propre.

Le «Guide des jardins d'enfants» a été complété et distribué aux intéressés.

2.2.2 Section de la scolarité obligatoire (partie germanophone)

2.2.2.1 Travaux législatifs

Le projet de loi sur l'école obligatoire (LEO), qui avait été envoyé en consultation, a été revu pendant le premier trimestre. Une seconde consultation a été organisée auprès des Directions cantonales, puis le Conseil-exécutif a adopté ce projet le 17 avril avant de le soumettre au Grand Conseil. Ce dernier a examiné la loi sur l'école obligatoire en première lecture lors de la session de novembre.

Parallèlement à ces travaux, l'office a continué à préparer les textes d'application de la loi et à fournir aux autorités communales, aux autorités scolaires et au corps enseignant des informations sur la démarche selon laquelle s'opérera la mise en place de la structure scolaire 6/3. Les organes travaillant au projet de planification de la restructuration du système scolaire ont étudié plusieurs problèmes spécifiques et arrêté plusieurs décisions. L'une d'entre elles a consisté à différer la date à laquelle le changement de structure commencera à se mettre en place (il ne devrait être opéré qu'à partir de la rentrée scolaire 1994). Dans la Feuille officielle scolaire de fin février, l'office a publié une notice d'information invitant les communes à engager les travaux préparatoires nécessaires et présentant plusieurs modèles de coordination des enseignements du secondaire du 1^{er} degré. A la suite de sa parution, les communes ont commencé à collaborer et à planifier leurs travaux. Le seul fait que les écoles et certaines communes aient eu des entretiens au sujet de la réorganisation de la scolarité obligatoire et du réaménagement des structures scolaires donne lieu

stige Voraussetzung dafür zu werten, dass die Schule zeitgemäss weiterentwickelt werden kann. Für die Beratung der Schulen und Gemeinden stehen die Schulinspektorate zur Verfügung. Ihnen wurden im Herbst des Berichtsjahres weitere Planungsunterlagen für ihre Beratungstätigkeit von der Projektleitung 6/3 zur Verfügung gestellt.

- Spezielle Arbeitsgruppen wurden eingesetzt, so für die Erstellung von Entwürfen für ein auf der Grundlage des VSG vorgesehenes Dekret über die Volksschule, für Ausführungserlasse auf der Ebene der Direktion zur Schülerbeurteilung, zum Verfahren für den Übertritt von der Primarstufe in die Sekundarstufe I, für die künftige Ausgestaltung der Schulaufsicht und Beratung usw. Auf Ende des Berichtsjahres sind von den Arbeitsgruppen erste Zwischenergebnisse eingetroffen, auf deren Grundlage die weitere Bearbeitung an die Hand genommen werden soll.
- Parallel zu den Arbeiten an den Ausführungserlassen zum VSG wurde die Teilrevision der Lehrpläne für die Primar- und Sekundarschulen fortgesetzt, die für eine Umstellung auf das Modell 6/3 erforderlich ist. Eine Anpassung ist im besonderen in den Fächern Mathematik und Französisch sowie geringfügig bei den Stundentafeln und den Allgemeinen Bestimmungen erforderlich. Zielsetzung ist, für die Schuljahre 5 bis 9 eine modifizierte Fassung der Lehrpläne zu erreichen, die eine angemessene Ausbildung bis zum Ende der Schulpflicht auch unter der neuen Schulstruktur gewährleisten kann.

Als Folge der Initiative für ein Schulmodell 5/4 musste eine zusätzliche Vorlage neben den laufenden Arbeiten am VSG erarbeitet werden. Von Mitte November bis Ende Februar 1992 dauert das Vernehmlassungsverfahren.

Im gesetzlichen Bereich ist abschliessend die Neufassung der Richtlinien über voraussehbare Abwesenheiten von Schülerinnen und Schülern mit Inkraftsetzung auf den Beginn des Schuljahres 1991/92 zu erwähnen. Der modifizierte Erlass bringt eine angemessenere Behandlung von Urlaubsgesuchen bei Begehren von Eltern. So wird es zum Beispiel Kindern ausländischer Eltern möglich sein, an wichtigen Familienanlässen öfter als nur alle drei oder mehr Jahre teilzunehmen.

2.2.2.2 Unterrichtsorganisatorischer und -inhaltlicher Bereich

Im Rahmen der Massnahmen zur Wiederherstellung des Haushaltgleichgewichts hat die Direktion beschlossen, die Richtlinien für die Schülerzahlen konsequenter anzuwenden. Das wird voraussichtlich bis 1995 zu einer Senkung der Zahl der Klassen im unteren Überprüfungsgebiet (15 und weniger Schülerinnen und Schüler in einer Jahrgangsklasse) um zirka 20 Prozent führen. Dies entspricht einer Reduktion der heutigen Klassenzahl um zirka 200.

Lehrplanbereich

Wie unter den Ausführungen zum gesetzlichen Bereich erwähnt, wurde im Zusammenhang mit den Arbeiten zur Einführung des Schulmodells 6/3 auch die Teilrevision der Lehrpläne für die Primar- und Sekundarschulen von 1983 weitergeführt. Neu werden die durch den Grossen Rat und den Regierungsrat eingeleiteten Massnahmen für einen ausgeglichenen Finanzhaushalt auch im Lehrplanbereich zur Diskussion gestellt. Eine im Zusammenhang mit den Sparmassnahmen zu realisierende Herabsetzung der Schülerlektionen im Rahmen der Lektionentafeln des obligatorischen Unterrichts der Volksschule wird eine wesentlich erweiterte Lehrplanrevision bedingen.

d'être optimiste quant à la possibilité de faire évoluer l'institution scolaire en fonction des exigences de son temps. Les inspections scolaires sont disposées à fournir aux écoles et aux communes les conseils dont elles pourraient avoir besoin. En automne, la direction du projet leur a remis d'autres documents susceptibles de les aider dans cette tâche. Des groupes de travail spéciaux ont été institués. Ils sont chargés, notamment, de préparer le décret d'application de la loi sur l'école obligatoire et d'élaborer les projets de texte d'application que la direction devra édicter au sujet de l'évaluation du travail des élèves, des modalités d'admission dans l'enseignement secondaire du premier degré et de l'organisation de la surveillance et de l'assistance des établissements scolaires. Ces groupes de travail ont présenté leurs premiers résultats intermédiaires à la fin de l'année. Les travaux se poursuivront sur la base de ces conclusions.

Parallèlement à l'élaboration des textes d'application de la LEO, l'office a poursuivi la révision partielle des plans d'études des écoles primaires et des écoles secondaires. Cette révision, exigée par la mise en place de la structure scolaire 6/3, consiste surtout à adapter les programmes de mathématiques et de français et à modifier légèrement les grilles horaires et les dispositions générales des plans d'études. Le but est d'élaborer, pour les 5^e à 9^e années scolaires, des plans d'études qui permettent d'assurer un enseignement adapté aux objectifs de formation jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire, même lorsque la nouvelle structure scolaire aura été mise en place.

Le dépôt de l'initiative pour un modèle scolaire 5/4 a obligé l'office à rédiger un document de plus alors que la LEO occasionne déjà de nombreux travaux courants. La consultation, qui a commencé à la mi-novembre, prendra fin au terme du mois de février 1992.

Signalons enfin que les directives concernant les absences prévisibles d'élèves durant la scolarité obligatoire ont été remaniées. Les nouvelles directives sont entrées en vigueur à la rentrée scolaire 1991. Elles permettent de répondre de façon mieux adaptée aux demandes de dispense de cours présentées par les parents. Les élèves de parents étrangers, par exemple, pourront désormais participer plus fréquemment à des réunions familiales importantes (auparavant, ils n'étaient autorisés à y participer qu'à des intervalles de trois ans au moins).

2.2.2.2 Organisation et contenu de l'enseignement

La Direction a décidé d'appliquer de façon plus rigoureuse les directives concernant les effectifs des classes. Cette décision s'inscrit dans la série de mesures que le canton a adoptées afin de rééquilibrer son budget. Selon toute probabilité, le nombre de classes se situant dans la catégorie d'effectifs dite inférieure (15 élèves au maximum) devrait diminuer de quelque 20 pour cent – ce qui représente environ 200 classes – d'ici à 1995.

Plans d'études

Comme nous l'avons indiqué au chapitre des «travaux législatifs», une révision de l'édition 1983 des plans d'études des écoles primaires et des écoles secondaires a été engagée dans la perspective de la mise en place de la structure 6/3. Cette révision s'est poursuivie au cours de l'année écoulée. Il est question, depuis peu, d'étendre aux programmes d'enseignement les mesures d'économie adoptées par le Grand Conseil et par le Conseil-exécutif afin de redresser les finances du canton. Si le nombre de leçons obligatoires fixé dans la grille horaire des classes de la scolarité obligatoire doit être réduit, une révision des plans d'études bien plus importante que celle qui est opérée actuellement devra être envisagée.

Ein entsprechender Auftrag wurde Mitte November an die Lehrplan- und Lehrmittelkommissionen gerichtet. Ein Projekt zur Durchführung einer Lehrplanrevision soll im Rahmen der Bestimmungen des VSG angegangen werden.

Die Lehrplan-Ergänzung «Informatik» von 1990 wurde Mitte März fertiggestellt. Damit besteht die Grundlage für die Einführung des Informatikunterrichts an der Volksschule.

Seit dem Schuljahr 1990/91 können Unterrichtsgegenstände aus der Informatik im Rahmen der bestehenden Fächer unterrichtet werden. Das Kursangebot der Lehrerfortbildung sowie eine system- und gerätebezogene Unterstützung durch die Direktion wurden weitergeführt. Durch die Einrichtung des Kurs- und Beratungszentrums für Informatik der Volksschule in Worb war es möglich, das Angebot in optimaler Weise zu institutionalisieren.

Lehrmittelbereich

Im Bereich der Lehrmittelschaffung und -herausgabe wurde während des Berichtsjahres wiederum durch die verschiedensten Gruppen und Fachleute innerhalb des Kantons Bern und im Rahmen der Interkantonalen Lehrmittelzentrale (ILZ) bedeutende Arbeit geleistet und zu Ende geführt:

Mathematik:

Die Arbeiten am Kleinklassen-A-Lehrmittel für die erste Lernstufe (2. Teil) wurden beendet und das Lehrmittel herausgegeben. Es folgt die Weiterführung der Autorenarbeit für die zweite und dritte Lernstufe. Die Erneuerung der Mathematik-Lehrmittelreihe für die Sekundarschulen fand mit den laufenden Arbeiten für die Teile Sachrechnen 3 und Geometrie 2 ihren Fortgang. Gleichzeitig wurde neben der laufenden Teilrevision der Lehrpläne die Arbeit zur Überprüfung der Lehrmittel der Primar- und Sekundarschulen ebenfalls im Fach Mathematik im Zusammenhang mit der geplanten Einführung des Schulmodells 6/3 fortgesetzt.

Französisch:

Der Teil «Rencontres 4» für den Wahlfachunterricht der Primarschule wurde weiterbearbeitet.

Eine Überarbeitung des interkantonalen Lehrwerks «Bonne Chance!» soll u. a. auch angelehnt an die Teilrevision der Lehrpläne für die Primar- und Sekundarschulen zur Einführung des Schulmodells 6/3 erfolgen. «Bonne Chance!» ist nun an allen Schul- und Klassentypen der Volksschulstufe vom 5. bis 9. Schuljahr in Gebrauch. Die Arbeiten auf interkantonaler Ebene an Lernkontrollen zu «Bonne Chance!» 1 bis 3 wurden fortgeführt.

Deutsch:

Das Sprachlehrwerk «Treffpunkt Sprache» der ILZ kann mit allen drei Teilen für die Klassen der Mittelstufe der Primar- und Sekundarschulen eingesetzt werden.

Das ILZ-Lehrwerk «Welt der Wörter» wurde an der Oberstufe der bernischen Sekundarschulen zugelassen.

Geschichte:

Der Band «Geschichte 8» ist im Berichtsjahr erschienen. Die Bände für das 5., 7. und 9. Schuljahr der Primar- und Sekundarschulen befinden sich in Bearbeitung. Der Band «Geschichte 6» wurde anlässlich der World-Didac-Ausstellung 1990 in Basel mit einer Bronzemedaille ausgezeichnet.

Geographie:

Das bernische Lehrmittel «Geographie in der Schweiz» für das 5. und 6. Schuljahr der Primar- und Sekundarschulen wurde

C'est pourquoi les commissions des plans d'études et des moyens d'enseignement ont été chargées, à la mi-novembre, d'engager un projet de révision des plans d'études qui se fonde sur les dispositions de la LEO.

Le plan d'études est désormais complété par un chapitre sur l'informatique. Sa rédaction, qui avait commencé en 1990, est achevée depuis mi-mars. Ce chapitre offre un instrument utile pour l'introduction de l'enseignement de l'informatique dans les classes de la scolarité obligatoire.

Depuis la rentrée scolaire 1990/91, des activités informatiques peuvent être intégrées à toutes les disciplines. La Direction a continué d'organiser des cours de perfectionnement qui familiarisent le corps enseignant avec le matériel et les logiciels utilisés. Ces cours sont désormais institutionnalisés et dotés d'une structure optimale depuis la création, à Worb, d'un centre de conseil et de formation en informatique destiné aux enseignants et enseignantes des classes de la scolarité obligatoire.

Moyens d'enseignement

En ce qui concerne l'élaboration et la publication des *moyens d'enseignement*, un travail substantiel a été fourni par les divers groupes et experts du canton de Berne et par la Centrale intercantonale des moyens d'enseignement (CIME). Plusieurs travaux sont à signaler:

Mathématiques:

La préparation des manuels destinés aux classes spéciales A s'est poursuivie. L'ouvrage du premier niveau (2^e partie) a été publié. Les auteurs ont continué de rédiger ceux des 2^e et 3^e niveaux. La refonte de la série de livres de mathématiques de l'école secondaire s'est poursuivie elle aussi; les travaux ont porté sur les manuels «Sachrechnen 3» et «Geometrie 2». La révision des ouvrages de mathématiques du primaire et du secondaire engagée en vue de la mise en place de la structure scolaire 6/3 s'est poursuivie parallèlement à la révision partielle des plans d'études.

Français:

Le volume «Rencontres 4», destiné à l'enseignement du français comme discipline à option dans les classes primaires, est en cours d'élaboration.

Le manuel intercantonal «Bonne chance!» sera remanié lors de la révision partielle des plans d'études des écoles primaires et des écoles secondaires qui accompagnera la restructuration du système scolaire. «Bonne chance!» est désormais utilisé dans toutes les classes des 5^e à 9^e années scolaires. La préparation des livres destinés à contrôler les connaissances acquises au moyen des «Bonne chance!» 1 à 3 s'est poursuivie.

Allemand:

Les trois volumes du manuel «Treffpunkt Sprache» établi par la CIME peuvent être désormais utilisés par les classes intermédiaires de l'école primaire et de l'école secondaire.

Un autre ouvrage réalisé par la CIME, «Welt der Wörter», est achevé; la Direction a autorisé son emploi dans les classes du secondaire du 2^e degré.

Histoire:

Le volume «Geschichte 8» est paru. Les autres volumes, destinés aux 5^e, 7^e et 9^e années primaires et secondaires, sont en préparation. Le volume «Geschichte 6» a obtenu une médaille de bronze lors de l'exposition Worlddidac organisée à Bâle en 1990.

Géographie:

Le manuel «Geographie in der Schweiz», que le canton de Berne a élaboré pour les 5^e et 6^e années primaires et secondaires

ebenfalls an der World-Didac-Ausstellung 1990 ausgezeichnet und erhielt eine Silbermedaille.

Im ersten Halbjahr des Berichtsjahres wurde das Konzept mit dem Thema «Die Schweiz und die Dritte Welt» fertiggestellt. Der Auftrag für eine die Fächer Geographie, Geschichte und Religion/Lebenskunde übergreifende Unterrichtsdokumentation (9. Schuljahr) wurde erteilt.

Singen:

Während des Berichtsjahres konnten die Arbeiten für die Herausgabe der geplanten Bände mit Liedgut und Begleitsätzen für die Oberstufe der Volksschule zu Ende geführt werden. Alle vier Teile sollen im Lauf des Jahres 1992 durch den Berner Lehrmittelverlag erscheinen.

Naturkunde:

Planungs- und Konzeptarbeiten für die Gestaltung von Lehr- und Lernmaterial zu einem Projekt «Integrierte Naturlehre» wurden zur Weiterbearbeitung in Auftrag gegeben. Dabei wird versucht, Unterrichtsgebiete aufzuarbeiten, die Elemente aus den drei traditionellen Teilbereichen Chemie, Physik und Biologie verbinden sollen.

2.2.3 Abteilung Volksschule französischsprachiger Teil

2.2.3.1 Organisation und Inhalt des Unterrichts

Im Herbst konnten die Resultate der Evaluation der Lehrpläne 1984 der Primar- und Sekundarschule publiziert werden. Die Arbeitsgruppe hat die Erkenntnisse aus dieser Arbeit in die Gestaltung der neuen Stundentafel für die Klassen 5 bis 9 einbezogen und schlägt folgende Massnahmen vor, welche Anfang 1992 in Vernehmlassung gegeben werden sollen:

- Reduzieren der Promotionsfächer auf den Stufen 5 und 6 der Primarschule mit dem Ziel, die Wahlfächer zu stärken.
- Um die Durchlässigkeit zwischen Primar- und Sekundarschule zu fördern, sollen auf den Stufen 7 bis 9 Niveaurekurse eingeführt werden.

Die Einführung des Informatikunterrichts gemäss geändertem Lehrplan für die Stufen 7 bis 9 der Primar- und Sekundarschule ist in der Abschlussphase.

In den Sekundarschulklassen werden in Zukunft Englisch und Italienisch als vierte Sprache gleichwertig behandelt.

Was die Lehrmittel anbelangt, die von den kantonalen Lehrmittelkommissionen vorgeschlagen oder unter ihrer Leitung erstellt wurden, ist folgendes zu erwähnen:

Ein Geschichtslehrmittel für die Oberstufe, welches vertiefte Kenntnisse über den Berner Jura vermittelt, ist in Planung (Folge des Postulats Daetwyler vom 21. 8. 1990).

Französisch 7 bis 9: Verschiedene Lehrmittel zum neuen Französischunterricht für die Oberstufe der Primarschule wurden zusammengestellt und eine Anleitung dazu verfasst.

Mathematik 7 bis 9: Das Lehrmittel für die 8. Klasse der Primarschule ist erschienen. Die Erarbeitung des Bandes für die 9. Klasse geht plangemäss voran. Dank den interkantonalen Massnahmen Neuenburg-Bern-Jura zur Einführung von einheitlichen Lehrmitteln in den Sekundarklassen 7 bis 9 haben in der Zwischenzeit bereits diejenigen der 7. und 8. Stufe an den Lehrplan angepasst werden können.

In Anlehnung an den Lehrplan ist in der Naturkunde die Erstellung von Arbeitsunterlagen für die 6. Stufe Primarschule in Angriff genommen worden.

Das Geografielehrbuch des Kantons Jura passt inhaltlich zum Lehrplan der 6. Klasse des Kantons Bern. Infolgedessen wur-

res, a été primé lui aussi lors de l'exposition Worlddidac de 1990: une médaille d'argent lui a été attribuée.

Le projet d'élaboration d'une documentation sur le thème «La Suisse et le Tiers-monde» a été mis au point pendant le premier semestre. Les auteurs ont été chargés de confectionner, pour la 9^e année scolaire, des documents d'enseignement interdisciplinaires qui étudient ce sujet dans ses dimensions géographiques, historiques, religieuses et morales.

Chant:

Les recueils de chants destinés aux classes supérieures de la scolarité obligatoire sont prêts. Ils sont assortis de partitions d'accompagnement instrumental. Les Editions scolaires de l'Etat publieront les quatre volumes en 1992.

Sciences naturelles:

Les avant-projets des manuels d'enseignement et des manuels d'apprentissage des «sciences de la nature» et le plan d'organisation des travaux ont été remis au groupe d'auteurs. La conception qui préside à ces ouvrages consiste à organiser la matière traitée en axes thématiques afin de pouvoir donner du thème étudié une approche qui intègre les trois sous-domaines de cette discipline: la chimie, la physique et la biologie.

2.2.3 Section de la scolarité obligatoire (partie francophone)

2.2.3.1 Organisation et contenu de l'enseignement

En automne, les résultats de l'évaluation des plans d'études des écoles primaires et des écoles secondaires élaborés en 1984 ont été rendus publics. Leur exploitation a, dans un premier temps, permis au groupe de travail d'aménager la nouvelle grille horaire des 5^e à 9^e années en présentant des propositions fondées sur les principes généraux suivants:

- réduire le nombre des branches de promotion dans le primaire (5^e et 6^e années) afin de privilégier les options;
- décloisonner les deux filières actuelles en introduisant des cours à niveaux, dans les 7^e, 8^e et 9^e années scolaires.

Ce projet sera mis en consultation au début de l'année 1992.

L'introduction progressive de l'enseignement de l'informatique selon le plan d'études révisé des 7^e à 9^e années primaires et secondaires est entrée dans sa phase finale.

En ce qui concerne l'enseignement de la 4^e langue, l'anglais et l'italien, options facultatives, seront désormais mis sur un pied d'égalité dans les classes secondaires.

Plusieurs moyens d'enseignement ont été proposés par les commissions du canton ou créés sous leur égide. Il faut relever tout d'abord la décision de concrétiser, par l'élaboration d'un dossier destiné aux élèves et aux enseignants et enseignantes du degré supérieur de la scolarité obligatoire, l'idée fondamentale d'une meilleure connaissance de l'histoire du Jura bernois exprimée dans le postulat Daetwyler du 21 août 1990.

Il faut signaler également que les travaux d'élaboration de divers instruments et d'un guide d'utilisation destinés à la pratique de l'enseignement rénové du français dans les 7^e à 9^e années scolaires se sont poursuivis. L'ouvrage de mathématique destiné aux élèves de 8^e primaire est paru. L'élaboration du manuel de 9^e se poursuit selon le calendrier prévu.

Les travaux intercantonaux NE-BE-JU entrepris pour introduire des manuels appropriés dans les 7^e, 8^e et 9^e années secondaires ont permis d'adapter les ouvrages de 7^e et de 8^e aux exigences du plan d'études en vigueur.

En sciences naturelles, la création de documents destinés aux élèves de 6^e primaire a démarré cette année, conformément aux objectifs du plan d'études.

den Lehrerband und Arbeitsblätter für die Schülerinnen und Schüler zugelassen.

Les études comparatives faites pour l'enseignement de la géographie en 6^e primaire ont révélé que le document du canton du Jura correspondait aux contenus du plan d'études bernois. De ce fait, le manuel destiné à l'enseignant ou l'enseignante et les fiches réservées aux élèves ont été adoptées.

2.2.3.2 Schulkoordination der französischsprachigen Kantone

2.2.3.2 Participation du canton de Berne aux travaux de la coordination scolaire romande

Der französischsprachige Teil des Kantons hat sich bereit erklärt mitzuhelfen, die Lehrmittel Mathematik Primarschule 1 bis 6 zu erneuern.

Romande d'esprit, l'école bernoise francophone a, cette année encore, prouvé son intérêt à suivre le mouvement de coordination liant les cantons romands. Ainsi, la partie francophone du canton s'est engagée à participer

- Zur Behebung von linguistischen Unklarheiten in der Grammatik wurde zuhänden der Methodiker ein Dokument erarbeitet, welches den Schülerinnen und Schülern die Grammatik als integrierten Bestandteil des Spracherwerbs näher bringen soll.
- Eine Erweiterung der bestehenden Sprachbücher der Stufen 1 bis 6 der Primarschule im Bereich des mündlichen Spracherwerbs wird vorgenommen.
- Im Rahmen der Interdisziplinarität ist vorgesehen, didaktische Hilfsmittel zu schaffen, welche den Unterricht zum Thema Europa unterstützen sollen (mittlere und obere Stufe der Volksschule).
- Für den Unterricht von fremdsprachigen Kindern wird ein Nachschlagewerk geschaffen, das die Lehrerschaft über die kulturelle Herkunft ihrer Schülerinnen und Schüler in der Empfangsklasse informiert.

- au renouvellement des moyens d'enseignement de mathématique des 1^{er} à 6^e années scolaires,
- à l'élaboration d'un document destiné principalement aux méthodologues de français qui, tout en éclaircissant certains flous linguistiques, devrait faciliter en particulier la réutilisation, par les élèves, de la grammaire dans la création,
- au projet de recherche axé sur les besoins des praticiens de l'enseignement de la langue orale, projet qui s'inscrit dans une évolution des moyens romands d'enseignement du français (1^{er} à 6^e années primaires),
- à la création de documents «formant à l'Europe» destinés en particulier aux degrés moyen et supérieur de la scolarité obligatoire et conçus selon une approche interdisciplinaire,
- à l'établissement d'un vademecum facilitant l'approche de l'enfant non autochtone afin que vive, au sein de la classe (d'accueil), le concept d'empathie.

2.2.4 Abteilung Sekundarstufe II

2.2.4 Section de l'enseignement secondaire du deuxième degré

Erstmals fanden an den Staatlichen Diplommittelschulen (DMS) die Diplomprüfungen nach neuer Verordnung statt. Die erste Generation von DMS-Absolventinnen und -Absolventen hat die Ausbildung mit Erfolg abgeschlossen.

L'ordonnance sur les examens de diplôme, entrée en vigueur en 1990, a été appliquée pour la première fois aux examens finaux des écoles cantonales du degré diplôme (EDD) organisés en 1991. La première promotion d'élèves diplômés d'une EDD est sortie cette année.

Das Verfahren zur Anerkennung der drei DMS von Spiez, Langenthal und Biel durch die DMS-Kommission der EDK ist eingeleitet worden.

Une demande de reconnaissance des EDD de Spiez, de Langenthal et de Bienne a été présentée à la commission de la CDIP.

Die am Aufbau des noch jungen Schultypus Beteiligten werden durch die im Rahmen der Massnahmen zur Wiederherstellung des Haushaltgleichgewichts auferlegten Sparmassnahmen stark gefordert. Einschränkungen müssen in Kauf genommen werden, ohne dass der Auftrag der DMS geschmälert werden darf.

Les mesures d'économie adoptées dans le cadre du plan de redressement financier du canton ont beaucoup préoccupé les responsables de la mise en place de ces établissements de création récente. Il a fallu en effet limiter les dépenses de ces écoles sans néanmoins remettre en cause la mission qui leur est dévolue.

Das revidierte Dekret über die Beiträge des Staates an die Betriebskosten der Gymnasien sowie die Massnahmen zur Wiederherstellung des Haushaltgleichgewichts geben Anlass, die Erstellung der Budgets für die Gymnasien intensiver zu betreiben. Die Eröffnung zusätzlicher Klassen infolge Verlängerung der gymnasialen Ausbildungszeit seit 1988 und Einführung des Maturitätstypus D soll aufgrund verbindlicher «Planungsvorgaben an die Gymnasiumsgemeinden klar geregelt werden. Die Gymnasien wurden beauftragt, im Durchschnitt 5 Prozent der lohnwirksamen Lektionen einzusparen. Der Grosse Rat wird gleichzeitig mit der 2. Lesung des Volksschulgesetzes nochmals zur Frage der Dauer der Ausbildung bis zur Maturitätsprüfung Stellung nehmen können.

L'adoption d'un nouveau décret sur la participation de l'Etat au financement des frais d'exploitation des gymnases et les mesures que le canton a adoptées afin de rééquilibrer son budget ont donné l'occasion de suivre de plus près l'élaboration des budgets des gymnases. Des classes supplémentaires ayant été ouvertes à la suite de la prolongation de la formation gymnasiale en 1988 et de la mise en place de la maturité de type D, il importe que la création de classes soit soumise à des dispositions bien définies qui obligent les communes en charge d'un gymnase à respecter certaines conditions dans l'organisation de la distribution de leurs effectifs. La Direction a demandé aux gymnases de réduire de 5 pour cent en moyenne le nombre de leçons donnant lieu à une augmentation de salaire. Lorsque le Grand Conseil débattrà de la loi sur l'école obligatoire en deuxième lecture, il aura l'occasion de revenir sur la question de la durée du cursus sanctionné par la maturité. Le décret sur la durée des études gymnasiales élaboré pendant l'année sous revue dispose que la formation précédant l'exa-

Ein Dekret betreffend die Dauer der gymnasialen Ausbildung wurde im Berichtsjahr vorbereitet. Es sieht vor, die Ausbildungsdauer bis zur Maturitätsprüfung auf 12 Jahre festzulegen. Diese Verkürzung der Ausbildungszeit soll in Kraft treten, wenn die Lehrpläne der Volksschule und des Gymnasiums in revidierter Form vorliegen.

Ein interner Vorentwurf zu einem Gymnasiums-gesetz konnte der Kantonalen Gymnasialrektorenkonferenz zu einer ersten Konsultation unterbreitet werden.

2.2.5 Fachbereich Schulbauten

Im Berichtsjahr sind 303 (309) neue Gesuche eingereicht worden, gegenüber dem Vorjahr ist deren Anzahl um 2 Prozent (-10,4%) zurückgegangen.

a. Zusicherungen

Zugesichert wurden folgende Beiträge:

Staatsbeiträge für wertvermehrnde Arbeiten an Kindergärten, Schul- und Sportanlagen von Primar- und Sekundarschulen sowie an Lehrerwohnungen	Fr. 15 385 106
Staatsbeiträge an Unterhaltsarbeiten	Fr. 480 144
Staatsbeiträge an Ausrüstungen	Fr. 339 862
Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen an Sportanlagen sowie für bewegliche Turn- und Spielgeräte	Fr. 46 477
Staatsbeiträge an wertvermehrnde Arbeiten an höheren Mittelschulen	Fr. 342 875
Total	Fr. 16 594 464

Der vom Grossen Rat für die Jahre 1991 bis 1994 beschlossene Zusicherungsplafond beträgt für die Schulhausbauten insgesamt 50 Mio. Franken. Im Bereich der Kindergärten, der Schul- und Sportanlagen von Primar- und Sekundarschulen sowie der Lehrerwohnungen sind im Berichtsjahr Zusicherungen von insgesamt 15,4 Mio. Franken eingegangen. Diese Summe wird bis zu 11,7 Mio. Franken mit Zusicherungen belastet, die von 1990 auf 1991 verschoben werden mussten. Aus diesem Grunde ist der Plafond 1991 um 10 Prozent von 14 Mio. auf 15,4 Mio. Franken erhöht worden. Dieser Vorbezug wird in den Jahren 1992 oder 1993 zu kompensieren sein. Obwohl der Plafond 1991 um 1,4 Mio. Franken erhöht worden ist, konnten dennoch nicht alle 1991 anfallenden Zusicherungen berücksichtigt werden. Es sind daher zulasten des Plafonds 1992 Zusicherungen im Betrage von rund 5 Mio. Franken vorgesehen.

Dennoch kann festgestellt werden, dass die am 1. April 1991 in Kraft getretene Dekretsänderung ihre Wirkung zeigt: Durch die in der Änderung erfolgte Neudefinition der Subventionsberechtigung und durch die Reduktion der Beitragsätze mussten viele Gesuche um Staatsbeiträge abgelehnt werden. Ohne die von 1990 auf 1991 verschobenen Zusicherungen hätte somit der Plafond 1991 grundsätzlich eingehalten werden können. Ob allerdings die Plafonds der Jahre 1992 bis 1994 allesamt ohne Verschiebungen von Zusicherungen auf das jeweils kommende Jahr eingehalten werden können, ist schwer vorauszusagen. Da die Schulbauten Gemeindebauten sind, ist eine genaue Prognose über kommende Projekte nicht möglich.

Die im laufenden Jahr zugesicherten Staatsbeiträge für höhere Mittelschulen betreffen Zusatzkredite für bereits bestehende Schulbauten der Gymnasien Bern-Kirchenfeld (Statiksanieierung Quertrakt West) und Biel (Sanierung Hartplatz). Im kommenden Jahr sind aufgrund von Projekt-meldungen für die Gymnasien Bern-Neufeld (Turnhalle) und Burgdorf (Erweiterung Sportanlagen Lindenfeld) neue Zusicherungen zu erwarten.

men de maturité doit durer douze ans. Cette réduction de la durée des études prendra effet lorsque les plans d'études des classes de la scolarité obligatoire et du gymnase auront été révisés.

L'Office de l'enseignement a élaboré un avant-projet de loi sur les gymnases qu'il a soumis à la Conférence cantonale des recteurs de gymnase.

2.2.5 Constructions scolaires

En 1991, l'Office de l'enseignement a examiné 303 demandes (309 l'année précédente). Le nombre de cas à traiter a diminué de 2 pour cent (10,4% en 1990).

a. Subventions garanties

L'office s'est engagé à allouer les subventions suivantes:

Subventions cantonales pour les travaux engendrant une plus-value réalisés dans les jardins d'enfants, dans les installations scolaires et sportives des écoles primaires et secondaires et dans les logements des enseignants	Fr. 15 385 106
Subventions cantonales pour les travaux d'entretien	Fr. 480 144
Subventions cantonales pour les équipements	Fr. 339 862
Subventions prélevées sur le Fonds pour la gymnastique et le sport pour le financement d'installations sportives et de matériel mobile de gymnastique et de jeu	Fr. 46 477
Subventions cantonales pour des travaux engendrant une plus-value réalisés dans les écoles moyennes supérieures	Fr. 342 875
Total	Fr. 16 594 464

Le crédit total libéré par le Grand Conseil pour le financement des garanties de subvention accordées en vue de la construction d'équipements scolaires a été fixé au montant maximum de 50 millions de francs pour les années 1991 à 1994. Les engagements pris en 1991 dans les secteurs des jardins d'enfants, des installations sportives et scolaires des écoles primaires et secondaires et des logements de fonction des enseignants et enseignantes ont atteint 15,4 millions de francs en 1991. Sur ce montant, 11,7 millions de francs ont été affectés au financement des garanties octroyées en 1990, mais imputés sur le crédit 1991. Par suite de ce report, le montant maximum fixé pour 1991 (14 millions fr.) a été relevé de 10 pour cent et porté à 15,4 millions de francs. Il faudra donc réduire en conséquence les crédits 1992 et 1993. Bien que celui de 1991 ait été majoré de 1,4 million de francs, il n'a pas permis d'absorber l'intégralité des subventions garanties en 1991. C'est pourquoi quelque 5 millions de francs seront imputés sur le montant débloqué pour 1992.

L'office a néanmoins constaté que l'entrée en vigueur, le 1^{er} avril 1991, de la modification du décret sur le subventionnement des installations scolaires avait porté ses fruits. En effet, la redéfinition de la nature des frais donnant droit à une subvention et la réduction des pourcentages à raison desquels les travaux peuvent être subventionnés ont conduit l'office à rejeter de nombreuses demandes d'aide financière. S'il n'avait pas fallu reporter sur l'année 1991 certaines des garanties accordées en 1990, le plafond fixé pour 1991 n'aurait pas été dépassé. En l'état actuel des choses, il est difficile de dire si les limites de crédit fixées pour les années 1992 à 1994 pourront être respectées ou s'il faudra imputer certaines garanties de subvention sur le crédit de l'année suivante. Etant donné que les équipements scolaires sont des équipements communaux, on ne peut pas évaluer avec exactitude l'ampleur des projets à venir.

Les subventions cantonales garanties aux écoles moyennes supérieures en 1991 ont été affectées à l'allocation de crédits supplémentaires destinés à deux projets en cours de réalisa-

b. Auszahlungen

Ausgezahlt sind folgende Staatsbeiträge:

Staatsbeiträge für wertvermehrnde Arbeiten an Kindergärten, Schul- und Sportanlagen von Primar- und Sekundarschulen sowie an Lehrerwohnungen	Fr. 15 239 478
Staatsbeiträge für Unterhaltsarbeiten	Fr. 170 884
Staatsbeiträge für Ausrüstungen	Fr. 173 169
Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen für Sportanlagen sowie für bewegliche Turn- und Spielgeräte	Fr. 114 077
Staatsbeiträge für wertvermehrnde Arbeiten an höheren Mittelschulen	Fr. 249 928
Total	Fr. 15 947 536

Die bis Ende 1990 zugesicherten, aber noch nicht abgerechneten Subventionsverpflichtungen im Bereich der Kindergärten, Primar- und Sekundarschulen betragen 27,7 Mio. Franken. Dabei sind Akontozahlungen von 21,6 Mio. Franken, die in früheren Jahren geleistet worden sind, bereits berücksichtigt. Im Bereich der höheren Mittelschulen bestehen auf Ende des Berichtsjahrs noch offene Subventionsverpflichtungen von 1 Mio. Franken. Im laufenden Jahr konnten die eingegangenen Verpflichtungskredite für die Neue Mittelschule Bern und die Turnanlagen Schönau abgerechnet werden. Akontozahlungen erfolgten zugunsten der Sporthalle Lachen, Thun, und des Wirtschaftsgymnasiums Biel.

2.2.6 Staatlicher Lehrmittelverlag

Der Lehrmittelverlag beteiligte sich am «Salon du livre 1991» in Genf, wo sieben kantonale Lehrmittelverlage ihre Produkte an einem gemeinsamen Stand präsentierten. Der Schwerpunkt war, Lehrmittel für den Französischunterricht in der Deutschschweiz auszustellen, so z.B. die ganze Serie «Bonne Chance!» und «Rencontres».

Vom Werk «Tiptopf» werden vier Fünftel ausserkantonale verkauft; bei der Serie «Bonne Chance!» beträgt der ausserkantonale Anteil 50 Prozent. Der Kanton Luzern hat das Lehrmittel «Bonne Chance!» auf Schuljahresbeginn 1991/92 übernommen.

Die meistverkauften Titel im Jahre 1991

deutschsprachig:	
Kochbuch «Tiptopf»	57 000 Exemplare
«Bonne Chance!» 1, Schülerbuch	10 800 Exemplare
«Bonne Chance!» 1, Arbeitsblätter	21 000 Exemplare
Lesebuch 6, «Turmhahn»	20 900 Exemplare
Mathematik 1, Arbeitsblätter	12 900 Exemplare
Mathematik 2, Arbeitsblätter	12 800 Exemplare
Strasse + Verkehr 2, Arbeitsblatt	11 000 Exemplare

tion: la stabilisation de l'aile transversale ouest du gymnase de Berne-Kirchenfeld et la remise en état du revêtement synthétique du terrain de sport du gymnase de Bienne. Les préavis soumis pour les gymnases de Berne-Neufeld (salle de sport) et de Berthoud (agrandissement des équipements sportifs du Lindenfeld) donnent lieu de penser que de nouvelles garanties devront être accordées pendant l'année qui vient.

b. Versements

Les versements effectués se sont établis aux montants suivants:

Subventions cantonales pour les travaux engendrant une plus-value réalisés dans les jardins d'enfants, dans les installations scolaires et sportives des écoles primaires et secondaires et dans les logements des enseignants	Fr. 15 239 478
Subventions cantonales pour les travaux d'entretien	Fr. 170 884
Subventions cantonales pour les équipements	Fr. 173 169
Subventions prélevées sur le Fonds pour la gymnastique et le sport pour le financement d'installations sportives et de matériel mobile de gymnastique et de jeu	Fr. 114 077
Subventions cantonales pour des travaux engendrant une plus-value réalisés dans les écoles moyennes supérieures	Fr. 249 928
Total	Fr. 15 947 536

Les subventions garanties aux jardins d'enfants, aux écoles primaires et aux écoles secondaires qui n'étaient pas encore exigibles avant la fin de l'année ont atteint 27,7 millions de francs. Ce montant comprend les acomptes – 21,6 millions au total – versés les années précédentes.

Les subventions qui ont été garanties aux écoles moyennes supérieures mais ne leur ont pas encore été versées se sont élevées à 1 million de francs. Les crédits d'engagement débloqués pour la «Neue Mädchenschule» de Berne et pour les équipements sportifs du Schönau ont été versés. Des acomptes ont été versés pour la halle de sport de Lachen, à Thoune, et pour le Gymnase économique de Bienne.

2.2.6 Editions scolaires de l'Etat

Les Editions scolaires de l'Etat ont participé au Salon du livre 1991 de Genève. Sept maisons d'édition de manuels scolaires cantonales ont exposé leur production sur un stand commun. Elles ont présenté principalement les manuels de français destinés aux écoles de Suisse alémanique, notamment la série complète des «Bonne chance!» et des «Rencontres».

Les livres «Tiptopf» et «Bonne chance!» vendus à l'extérieur du canton de Berne ont représenté respectivement 80 pour cent et 50 pour cent du volume de ventes total enregistré dans chacune de ces séries. Signalons que le canton de Lucerne utilise l'ouvrage «Bonne chance!» dans ses établissements scolaires depuis la rentrée 1991.

Les ouvrages de langue allemande les plus vendus en 1991 sont les suivants:

«Tiptopf», livre de cuisine	57 000 exemplaires;
«Bonne chance! 1», livre des élèves	10 800 exemplaires;
«Bonne chance! 2», fiches de travail	21 000 exemplaires;
«Turmhahn», livre de lecture destiné à la 6 ^e année scolaire	20 900 exemplaires;
«Mathematik 1», fiches de travail	12 900 exemplaires;
«Mathematik 2», fiches de travail	12 800 exemplaires;
«Strasse + Verkehr 2», fiches de travail	11 000 exemplaires.

französischsprachig:

Livre de cuisine «Croqu'menus»	20 700 Exemplare
Mathématique 1, fiches OP	4 500 Exemplare
Mathématique 2, fiches OP	4 100 Exemplare

Les titres les plus vendus dans les régions francophones sont les suivants:

«Croqu'menus», livre de cuisine	20 700 exemplaires;
«Mathématique 1», fiches OP	4 500 exemplaires;
«Mathématique 2», fiches OP	4 100 exemplaires.

2.2.7 Erziehungsberatung

Das Dienstleistungsangebot der Erziehungsberatung (EB) wurde im Berichtsjahr vermehrt in Anspruch genommen. Während in den vorhergehenden Jahren insbesondere der Anteil der Anmeldungen durch Eltern, welche selbst Hilfe bei Erziehungsproblemen suchten, zugenommen hatte, ist neuerdings wieder ein Anwachsen der Zahl der durch Lehrerinnen und Lehrer angemeldeten Kinder zu verzeichnen.

Neben den «üblichen» Fragestellungen wie Abklärungen im Zusammenhang mit Lernstörungen, Zuweisung zu besonderen Klassen, Einschulung usw., ist einerseits eine zunehmende Tendenz spürbar, heikle Entscheidungen, die eigentlich in der Kompetenz der Schulen lägen – beispielsweise in Promotionsfragen – an die Erziehungsberatung zu delegieren. Angesichts zunehmender Beschwerdefreudigkeit der Erziehungsverantwortlichen wird anscheinend versucht, schulische Entscheidungen von vornherein durch die Fachinstanz absichern zu lassen. Andererseits mussten die Erziehungsberatungsstellen, insbesondere in der zweiten Jahreshälfte, in bedenklicher Zahl eigentliche Notrufe von Lehrerinnen und Lehrern entgegennehmen. Immer häufiger geht es dabei nicht «nur» um disziplinarische Probleme im bis anhin bekannten Rahmen, sondern man sieht sich erschreckt und hilflos einer Welle von Gewalt und Aggressivität unter Jugendlichen – aber vielfach schon unter jüngeren Schulkindern – gegenüber. Beklagt werden auch mutwillige Sachbeschädigungen an Schulanlagen in bisher nicht gekanntem Ausmass.

Es liegt nahe, diese Phänomene als Symptome einer sich ankündigenden Krise zu interpretieren. Angesichts wirtschaftlicher Depressionsanzeichen nimmt der Druck auf den Einzelnen zu; die Folge sind Ängste, die sich in Aggressionen entladen.

Die damit verbundene Herabsetzung der Toleranzschwelle anderen gegenüber ist derzeit leider ein gesamtgesellschaftliches Problem. Angesichts dieser Ausgangslage erhalten Bereiche mit kompensatorischer Funktion, wie Spezialunterricht, Wahlfächer im musischen Bereich, Deutsch für Fremdsprachige, abteilungsweiser Unterricht usw., ein besonderes Gewicht. Auch eine Erhöhung der Klassenbestände kann den Druck auf die Kinder und die damit angesprochene Problematik vergrössern.

Von der Erziehungsberatung wird indessen nicht nur die Beobachtung und Interpretation gesellschaftlicher Phänomene, sondern in erster Linie fachliche Hilfe erwartet. In aufwendigen Sondereinsätzen wurde daher nach Modellen der Kooperation aller Beteiligten zur Lösung der akuten Probleme, aber auch zur Förderung von sozialer Toleranz und Hilfsbereitschaft gesucht. Hierzu mangelt es allerdings nach wie vor an der freien Verfügbarkeit von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für solche Aufgaben. Für die hilflesuchenden Lehrkräfte ist es oftmals äusserst frustrierend, mehrere Wochen warten zu müssen, bis sich die EB mit ihrem Problem beschäftigen kann.

Erfreulicherweise geht der beschlossene Ausbau in kleinen Schritten voran. Auf den 1. Januar 1991 wurde die neue Erziehungsberatungsstelle Spiez Oberland-West, welche für die Versorgung der Ämter Saanen, Obersimmental, Niedersimmental und Frutigen zuständig ist, geschaffen. Die Räumlichkeiten in Spiez konnten unter der Leitung von lic. phil. Hanspeter Reber am 1. März 1991 bezogen werden. Die Neueröffnung brachte der bis dahin permanent überlasteten EB Thun spürbare Entlastung, aktivierte aber auch ein massives Nachholbe-

2.2.7 Offices d'orientation en matière d'éducation

Les offices d'orientation en matière d'éducation (OME) ont été plus sollicités encore que les années précédentes. S'ils ont reçu un nombre croissant de parents au cours des dernières années, ce sont les enseignants et enseignantes qui, aujourd'hui, reviennent les consulter en plus grand nombre.

Les problèmes qui leur ont été soumis sont les problèmes «habituels» que posent les enfants en difficulté: troubles d'apprentissage, admission dans une classe spéciale, perturbations causées par la scolarisation. Cependant, les conseillers et conseillères d'éducation ont constaté que les pédagogues avaient de plus en plus tendance à s'en remettre à eux pour prendre des décisions délicates qui seraient en réalité du ressort des écoles; c'est le cas notamment pour l'admission d'élèves en classe supérieure. Les parents multipliant les recours, les écoles tentent ainsi, semble-t-il, de s'assurer préalablement auprès des professionnels du conseil d'éducation de la pertinence de leur décision. Autre constatation: le nombre de demandes de conseil urgentes émanant des enseignants et enseignantes a sensiblement augmenté, surtout pendant le deuxième semestre. Aux prises «non seulement» avec les problèmes de discipline qu'ils connaissaient jusqu'alors, mais aussi et surtout avec le déferlement de la violence et de l'agressivité parmi les adolescents, voire parmi les écoliers les plus jeunes, les pédagogues sont en effet effrayés et déroutés. A ces comportements s'ajoutent les dégâts d'une ampleur encore jamais atteinte que les élèves causent aux locaux scolaires.

On serait tenté de voir dans ces phénomènes les signes annonciateurs d'une crise. Il faut dire que la perspective d'une détérioration de la situation économique alourdit la pression qui pèse sur l'individu, développant en lui des réactions de peur qu'il décharge par l'agressivité et qui le rendent plus intolérant à l'égard des autres.

Aujourd'hui, hélas, ce problème se pose à l'échelle de la société tout entière. Dans un tel contexte, les enseignements «compensatoires» (enseignement spécialisé, cours facultatifs organisés dans les disciplines artistiques, cours d'allemand destinés aux étrangers, enseignement par sections de classe, etc.) prennent une importance particulière. La seule augmentation des effectifs des classes est susceptible d'accroître la pression qui pèse sur les élèves et d'accentuer leur agressivité.

Si l'on attend des conseillers et conseillères d'éducation qu'ils observent et interprètent les phénomènes de société, on attend aussi d'eux qu'ils mettent leur compétence de professionnels du conseil d'éducation au service des personnes qui les consultent. Aussi les offices se sont-ils employés à définir des modèles de coopération qui non seulement associent tous les intéressés à la résolution des problèmes aigus, mais aussi développent leur tolérance et améliorent leur disponibilité. Cependant, ces travaux mobilisent beaucoup de temps et d'énergie, et la dotation des OME en personnel ne leur permet toujours pas d'y consacrer le temps qu'il faudrait. Or, il est souvent frustrant pour l'enseignant ou l'enseignante de devoir attendre plusieurs semaines avant que l'office n'examine le problème qui le préoccupe.

Fort heureusement, les mesures adoptées afin d'augmenter les effectifs des OME se mettent en place peu à peu. Le 1^{er} janvier 1991, un office a été créé à Spiez. Son activité couvre le secteur ouest de l'Oberland, c'est-à-dire les districts

dürfnis, mit dem die Kapazitätsgrenze der neuen Erziehungsberatungsstelle innert weniger Wochen erreicht und überschritten wurde.

Im Einzugsgebiet der beiden französischsprachigen Erziehungsberatungsstellen (OME Bienne und Tavannes) beschäftigte sich eine Arbeitsgruppe von Logopädinnen und Logopäden, Sonderklassenlehrerinnen und -lehrern sowie Erziehungsberaterinnen und -beratern mit dem Zuweisungsprozedere zu schulischen und heilpädagogischen Massnahmen. Damit soll eine Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen Schule, Elternhaus und Erziehungsberatung erreicht werden.

Ebenfalls im französischsprachigen Kantonsteil, der mit Therapieangeboten im psychosozialen Bereich unterdotiert ist, mussten indessen Vorabklärungen zur Eröffnung einer kindertherapeutischen Tagesklinik wegen der Finanzknappheit des Kantons aufgegeben werden.

Die zweitälteste Erziehungsberatungsstelle im Kanton, die Erziehungsberatung Burgdorf, konnte – bereits im 26. Jahr ihres Bestehens – ihr 25-Jahre-Jubiläum feiern.

de Saanen, du Haut-Simmental, du Bas-Simmental et de Frutigen. Cet office a ouvert ses portes le 1^{er} mars. Il est dirigé par M. Hanspeter Reber, licencié en lettres. Sa création a déchargé substantiellement l'office de Thoun, qui était débordé en permanence jusqu'alors, et a permis de rattraper un retard énorme dans le développement des services de conseil d'éducation. Il a d'ailleurs suffi de quelques semaines pour que ce nouvel office travaille au maximum de ses capacités, et même au-delà.

Dans la région francophone, qui relève de la compétence des OME de Bienne et de Tavannes, un groupe de travail composé d'orthophonistes, d'enseignants et d'enseignantes de classes spéciales et de conseillers et conseillères d'éducation a étudié le mode de mise en place des appuis pédagogiques et des traitements orthophoniques. Le but de ces travaux est d'améliorer la collaboration entre l'école, la famille et les services de conseil en éducation.

Comme la partie francophone du canton manque de structures en mesure d'assurer la prise en charge psycho-sociale des enfants, des entretiens exploratoires avaient été menés les années précédentes afin qu'une clinique de jour à vocation thérapeutique soit créée dans le Jura bernois. Or, le canton a été contraint d'abandonner ce projet faute de moyens financiers. Signalons enfin que l'Office d'orientation en matière d'éducation de Berthoud, qui a déjà 26 ans d'existence, a fêté son 25^e anniversaire en 1991. Cet office est le deuxième à avoir été créé dans le canton de Berne.

2.3 Amt für Hochschulwesen

An der Universität hat die Ressourcenverknappung bei den Dozentinnen und Dozenten, beim Mittelbau und bei den Studierenden erwarteterweise Beunruhigung ausgelöst. Dank grosser Anstrengungen auf allen Stufen liessen sich vorläufig die von Zweckpessimisten heraufbeschworenen «Katastrophenszenarien» umgehen. Einige wichtige Weichen wurden gestellt, belastende Hypothesen aus den Vorjahren abgebaut, neue Initiativen ergriffen. Der Lehr-, Forschungs- und Dienstleistungsbetrieb konnte angesichts der weiterhin steigenden Zahl der Studierenden allerdings nicht immer optimal gestaltet werden. Immerhin konnten einige Forschungsgebiete, die in den Vorjahren geplant worden waren, durch neugeschaffene Fachbereiche erschlossen werden (Religionswissenschaft, Finanzmanagement, Theaterwissenschaft, Magnetresonanztomographie und -Methodologie, Morphologische Hämatologie und Gesundheitsforschung). Dank einem mit der Bundeskanzlei neu ausgehandelten Vertrag konnten dem für die Bundesstadt bedeutungsvollen Forschungszentrum für schweizerische Politik 500 000 Franken an Drittkrediten ($\frac{2}{3}$ Bund, $\frac{1}{3}$ Kanton) zugewiesen werden, so dass endlich auch ein personeller Ausbau möglich sein wird (vor allem eine zweite Politologieprofessur). Zudem werden über den Bund in den nächsten fünf bis sechs Jahren der Universität namhafte Subventionen zufließen für Spezialfinanzierungen (Mobilität der Studierenden, Förderung des akademischen Nachwuchses, Förderung der Weiterbildung, wobei für die letztere eine eigene Koordinationsstelle errichtet wurde).

Der Regierungsrat setzte im Berichtsjahr einige markante Wegmarken: Im März beauftragte er die Universität, innert Jahresfrist Rahmenpläne für die kantonalen Grundausbildungen und Prüfungen auszuarbeiten, die es de facto ermöglichen, die Studiendauer zu kürzen (auf höchstens fünf Jahre bis zum Lizentiat oder Berufsdiplom). Im Mai beschloss er, das im letzten Verwaltungsbericht erwähnte Projekt UZOM (Universitäts-Zugang ohne Matur), für das eine Arbeitsgruppe einen entsprechenden Bericht vorgelegt hatte, aus finanziellen Gründen vorläufig zu sistieren. Im Juni erfolgte der Entscheid, dem seit

2.3 Office de l'Université

Comme on s'y attendait, la réduction des crédits alloués à l'Université a alarmé le corps enseignant, le corps intermédiaire et l'Association des étudiants et étudiantes. Les immenses efforts déployés à tous les niveaux ont permis à l'Université de conjurer, pour quelque temps du moins, les périls annoncés par ceux qui affichaient un pessimisme tendancieux. Des jalons ont été posés, une partie des dettes hypothécaires contractées les années précédentes a été remboursée et de nouvelles initiatives ont été prises. Certes, l'augmentation du nombre d'étudiants et d'étudiantes n'a pas toujours permis d'assurer un enseignement, une recherche et des services optimaux. Néanmoins, la création de nouvelles disciplines (théologie, gestion financière, études théâtrales, méthodologie et spectroscopie de la résonance magnétique, hématologie morphologique et recherche sur la santé) a permis d'ouvrir des secteurs de recherche nouveaux dont la mise en place avait été préparée les années précédentes. La renégociation du contrat conclu avec la Chancellerie fédérale a permis au Centre de recherche de politique suisse, institution dont la mission prend toute son importance dans la capitale de la Confédération, d'obtenir un crédit total de 500 000 francs alloué pour deux tiers par la Confédération et pour un tiers par le canton. Grâce à cette subvention, ce centre pourra enfin étoffer ses effectifs et, notamment, créer une deuxième chaire de politologie. La Confédération versera d'ailleurs d'autres subventions substantielles à l'Université au cours des cinq à six années qui viennent afin de lui permettre de financer des projets spéciaux (amélioration de la mobilité des étudiants et étudiantes, constitution d'une relève universitaire, développement de la formation continue, la coordination des actions de formation continue ayant été confiée à un centre créé à cet effet).

Le Conseil-exécutif a défini quelques orientations déterminantes au cours de l'année écoulée. En mars, il a chargé l'Université d'élaborer dans un délai d'un an des plans d'études et des programmes d'examen qui permettent de réduire de facto la durée des formations universitaires de base du canton de

drei Jahren hängigen Antrag der Medizinischen Fakultät zu folgen und das Pharmazeutische Institut – gegen den massiven Widerstand verschiedener Kreise – auf Herbst 1996 zu schliessen. Er setzte damit ein deutliches Zeichen, dass künftig Mittelumlagerungen und Zusammenarbeit mit andern Universitäten ein Gebot der Stunde seien.

Das Berichtsjahr war stark geprägt durch gesetzgeberische Arbeiten. Im Vordergrund stand die Planung zu einem neuen Universitätsgesetz, das aufgrund des Grossratsbeschlusses von 1985 betreffend Gesamtrevision der Bildungsgesetzgebung für die neunziger Jahre vorzusehen ist. Im Herbst 1990 erteilte die Direktion zwei qualifizierten Experten den Auftrag, ein ausformuliertes Universitätsgesetz unter Berücksichtigung der Gegebenheiten und Entwicklungen im tertiären Bildungsbereich des Kantons, der Schweiz und des europäischen Raumes zu erarbeiten. Die Entwürfe zu einem Rahmengesetz für den gesamten tertiären Bildungsbereich und zu den Rechtsgrundlagen für die Universität wurden im Berichtsjahr vorgelegt und sowohl der Universität wie auch den kantonalen Direktionen zu einer ersten Stellungnahme und Meinungsäusserung unterbreitet. Mit der Verabschiedung des Dekretes über die Dienstleistungen und Drittmittel der Universität und der Verordnung über die Nebenbeschäftigung von Universitätsangehörigen konnten zwei wichtige und besonders brisante Ausführungserlasse zum teilrevidierten Universitätsgesetz unter Dach gebracht werden, mit denen der Kanton Bern wesentliche Pionierarbeit leistet. Beschlossen wurden sodann das Dekret über die Stellenschaffung in der Universitätsverwaltung und das Dekret über Besoldung und Versicherung der Dozentinnen und Dozenten der Universität. Zwecks Anpassung der Tarife und Vereinheitlichung der Regelungen (Einführung von Taxpunkten) wurden Tarifverordnungen erlassen für das Institut für Rechtsmedizin, das Pathophysiologische Institut und das Institut für Tierzucht. Für die gesamte Universität gilt neu das Reglement über die Erhebung und Verwendung von Prüfungsgebühren. Weiter wurde durch eine Änderung der Verordnung über die Kollegiengebühren und Gebühren eine längst fällige Erhöhung der Kollegiengebührenpauschale (von 190 Franken, seit 1982, auf 280 Franken) realisiert. Eine neue Verordnung regelt zudem die vom Bund subventionierte universitäre Weiterbildung. Ferner wurde der Grossratsbeschluss betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur interkantonalen Vereinbarung über Hochschulbeiträge verlängert. Aufgrund dieser Vereinbarungen erhielt der Kanton im Berichtsjahr netto rund 14,5 Mio. Franken (Einnahmen 25,5 Mio. Fr., Ausgaben 11 Mio. Fr.).

Die am 4. Juli 1989 von der Direktion eingesetzte Gesamtprojektorganisation zur Überprüfung der staatlichen Aufsicht über die Universität sowie zur Erarbeitung von Ausführungserlassen zum teilrevidierten Universitätsgesetz setzte im Berichtsjahr ihre Arbeit fort. Der Gesamtprojektausschuss gelangte zur Erkenntnis, dass eine weite Auslegung des Auftrags mit Rücksicht auf eine umfassende Problemanalyse und Lösungssuche von der reinen Staatsaufsicht zur Gesamtführung der Universität angezeigt sei. Er formulierte einen zukunftsorientierten Grobrahmen zur Optimierung der Führung der Universität und fasste die innerhalb dieses Rahmens erarbeiteten Ergebnisse der Arbeitsgruppen im Bericht «Führung der Universität Bern, Universität; Controlling, Ausführungserlasse, Staatsaufsicht (UCAS)» zusammen. Der Bericht kommt zum Schluss, dass im Rahmen der heutigen Rechtsordnung noch nicht alle Möglichkeiten zu einer optimalen Erfüllung des universitären Leistungsauftrags voll ausgeschöpft sind. Andererseits weist er Mängel in der Universitätsgesetzgebung nach, welche die Wahrnehmung und Überprüfung des universitären Auftrags eher hemmen als fördern. Deshalb sollen gleichzeitig sowohl das universitäre Gesetzgebungsverfahren als auch Massnahmen innerhalb der heutigen Rechtsordnung zur effizienten und effektiven Aufgabenerfüllung vorangetrieben und koordiniert werden.

Berne (les études préparant à la licence ou au diplôme professionnel dureraient cinq ans au maximum). En mai, il a décidé d'interrompre la réalisation du projet d'ouverture de l'Université aux personnes non titulaires de la maturité, projet qui a été évoqué dans le précédent rapport de gestion et au sujet duquel un groupe de travail a rédigé un rapport. Cette décision a été prise pour des raisons financières. En juin, le Conseil-exécutif, accédant à la demande présentée par la Faculté de médecine trois ans plus tôt, a décidé de fermer l'Institut de pharmacie en dépit de l'opposition massive de plusieurs milieux. L'institut fermera ses portes au cours de l'automne 1996. Cette décision atteste la nécessité impérieuse d'instaurer une collaboration entre l'Université de Berne et les autres universités suisses et de redistribuer les moyens de formation.

L'activité de l'Office de l'Université a été fortement dominée par les travaux législatifs. Ces travaux ont consisté essentiellement à préparer une nouvelle loi sur l'Université en exécution de l'arrêté du Grand Conseil de 1985 concernant les principes relatifs à la révision générale de la législation en matière de formation. En automne, la Direction a chargé deux experts d'élaborer un texte de loi qui tienne compte de l'évolution de la formation tertiaire dans le canton de Berne, en Suisse et en Europe. Un projet de loi-cadre et d'autres projets de texte législatif ont été rédigés; le premier régit la formation tertiaire dans son ensemble et les seconds régissent l'Université. Ils ont été soumis à l'Université et aux Directions cantonales afin qu'elles procèdent à un premier examen des textes et se prononcent sur leur contenu. Le décret sur les prestations de services de l'Université et les contributions de tiers et l'ordonnance sur les activités accessoires du personnel enseignant de l'Université et des médecins appartenant à ses unités administratives ont été adoptés respectivement par le Grand Conseil et par le Conseil-exécutif. Ces textes d'application de la loi sur l'Université révisée sont fondamentaux et ont une grande portée. En les élaborant, le canton a fait œuvre de pionnier. Le Grand Conseil a également adopté le décret portant création de postes au sein de l'Administration de l'Université et le décret sur les traitements et l'assurance des enseignants et enseignantes de l'Université. Afin d'ajuster les tarifs et d'uniformiser les réglementations (adoption d'un système de points de taxation), le Conseil-exécutif a édicté des ordonnances tarifaires pour l'Institut de médecine légale, pour l'Institut de pathophysiologie et pour l'Institut de zootechnie. En outre, le règlement sur la perception de droits d'examen et l'affectation du produit de ces droits s'applique désormais à toute l'Université. La modification apportée à l'ordonnance concernant les droits de cours et les émoluments perçus à l'Université de Berne a permis d'ajuster le montant des droits de cours forfaitaires, ajustement qui aurait dû être opéré depuis longtemps (ce montant, qui s'établissait à 190 francs depuis 1992, a été porté à 280 francs). Signalons encore qu'une ordonnance réglemente désormais la formation continue de niveau universitaire subventionnée par la Confédération. Enfin, l'arrêté du Grand Conseil concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal sur la participation au financement des universités a été reconduit. Cet accord a permis au canton de percevoir environ 14,5 millions de francs nets pendant l'année écoulée (recettes: 25,5 millions de francs; dépenses: 11 millions de francs).

Le 4 juillet 1989, la direction avait mis sur pied un projet ayant pour but de redéfinir la nature de la surveillance exercée par l'Etat sur l'Université et d'élaborer les textes d'application de la loi sur l'Université révisée. Pendant l'année écoulée, les organes travaillant à ce projet ont poursuivi leur activité. Le groupe directeur a estimé qu'il serait bon de donner une interprétation extensive du mandat conféré à l'Etat, c'est-à-dire d'abandonner l'activité de contrôle stricte au profit d'une gestion globale de l'Université qui repose sur une analyse approfondie des problèmes à résoudre et des solutions à

Am 30. Oktober nahm die Direktion den vorgenannten Bericht zustimmend zur Kenntnis und gab folgende vier Massnahmenpakete zur Realisierung frei: Neuregelung der Zuständigkeiten von Erziehungsdirektion und Universitätsleitung sowie den Ausbau ihrer Zusammenarbeit, Aufbau eines Führungsunterstützungs- resp. Controlling-Konzepts, Verbesserung des internen Kontrollsystems (IKS) an der Universität und Einleitung des Gesetzgebungsverfahrens zur Totalrevision der Rechtsordnung im Hochschulbereich. Mit einer zum Teil neu strukturierten Projektorganisation soll die Umsetzung der Massnahmen fortgesetzt werden.

Neben der Beantwortung parlamentarischer Vorstösse beschäftigten die Personalgeschäfte das Amt in steigendem Ausmass. Der Generationenwechsel unter den Professoren erreichte einen neuen Höhepunkt. Trotz budgetbedingter Moratoriumsdrohungen konnten fast alle Rücktritts-Vakanzen besetzt werden. 3 ordentliche Professorinnen (C. Honegger für Soziologie, C. Riedtmann für Mathematik und R. Kaufmann für Allgemeine Ökologie), 13 ordentliche Professoren und 7 ausserordentliche Professoren (wovon zwei nebenamtlich) wurden durch den Regierungsrat gewählt. 9 hiesige vollamtliche Extraordinarii wurden zu Ordinarii und 7 Privatdozenten zu vollamtlichen Extraordinarii befördert. Weiter ernannte der Regierungsrat 14 Persönlichkeiten (im Vollamt oder Nebenamt für die Universität tätig) zu Titularprofessoren und 6 zu Honorarprofessoren. Auf Antrag der Fakultäten ernannte die Direktion 3 Wissenschaftlerinnen zu Privatdozentinnen und 15 Wissenschaftler zu Privatdozenten.

Aus der Sicht der Hochschulförderung und des baulichen Sektors war das Berichtsjahr durch zwei Hauptmerkmale geprägt:

Das eidg. Parlament hat das neue Hochschulförderungsgesetz verabschiedet und das Bundesamt für Bildung und Wissenschaft ist federführend mit der Ausarbeitung der Vollzugsverordnung zu diesem Gesetz betraut.

Der Regierungsrat hat im Zuge der Massnahmen zur Wiederherstellung des Finanzhaushaltes verschiedene Massnahmen beschlossen, die auch den baulichen Sektor betreffen. So hat er am 3. Juli des Betriebsjahres unter anderem ein Planungsmemorandum für sämtliche Projektierungen und die Verschiebung von diversen Baugeschäften um ein Jahr festgelegt. Die Universität ist dadurch einerseits von der Sistierung anstehender Planungen betroffen, andererseits wurde der Baubeginn des vom Volk beschlossenen Informatikzentrums Engehalde um ein Jahr verschoben.

Die begleitende Mitarbeit der sich im Bau befindlichen Projekte wurde wie in den Vorjahren konsequent und kooperativ weitergeführt:

Uni Tobler: Der Grosse Rat hat zwei Zusatzkredite bewilligt (Ausbau des Lerchenwegtraktes, Sanierung und Umbau des Hauses für die StudentInnenenschaft). Die Bauarbeiten gehen zügig voran. Mit dem etappenweisen Bezug kann ab Herbst 1992 gerechnet werden.

Universität Hauptgebäude Dachausbau: Die Bauarbeiten für den Ausbau des Dackstockes haben begonnen. Der Bezug ist auf Herbst 1992 vorgesehen.

Neubau Pathologisches Institut: Die Bauarbeiten sind abgeschlossen, ebenso die Beschaffung der Ausstattung. Der Bau wurde am 28. Oktober anlässlich einer Einweihungsfeier den Benutzerinnen und Benutzern übergeben.

Studentisches Zentrum Bühlplatz: Die Bauarbeiten konnten termingerecht fertiggestellt und übergeben werden. Mit diesem Neubau ist ein grosses Bedürfnis auf dem Areal Bühlplatz befriedigt worden.

Areal Inselspital: Nebst den grossen Planungen Neubau Frauenspital, Neubau Physiotherapie und Neubau Büro-, Schul- und Parkhaus wurde im Herbst mit dem Bau des Polikliniktraktes begonnen.

apporter. Après avoir élaboré un programme d'action sommaire qui permette d'optimiser la gestion de l'Université et soit adapté aux réalités de demain, il a rédigé un rapport résumant les conclusions que les groupes de travail avaient dégagées à partir de ce programme. Ce rapport est paru sous le titre «Führung der Universität Bern, Universität, Controlling, Ausführendererlasse, Staatsaufsicht (UCAS)» (Gestion de l'Université de Berne: contrôle de gestion, textes d'application, surveillance de l'Etat). Les auteurs y concluent que la législation actuelle ne permet pas à l'Université d'utiliser tous les moyens dont elle disposerait pour remplir de façon optimale les mandats dont elle est investie. De plus, ils relèvent, dans la législation sur l'Université, des insuffisances qui font obstacle à l'exécution de ces mandats et au contrôle de leur exécution. Par conséquent, poursuivent les auteurs, il faut promouvoir et coordonner autant les processus d'élaboration de la législation sur l'Université que la mise en place, dans le cadre de la législation actuelle, de mesures de nature à assurer une exécution effective et efficace des tâches dévolues à l'Université. Le 30 octobre, la Direction a pris connaissance de ce rapport et l'a approuvé. Elle a adopté quatre séries de mesures. Ces mesures sont les suivantes: redéfinition des compétences de la Direction de l'instruction publique et de la direction de l'Université et développement de leur collaboration; mise au point d'un projet de contrôle ou de conseil de gestion; amélioration du système de contrôle interne de l'Université (SCI) et lancement de la procédure législative nécessaire à la refonte de la législation sur l'Université. Les organes travaillant au projet ont été restructurés afin d'être à même de poursuivre la mise en œuvre de ces mesures.

Outre qu'il s'est occupé de la rédaction des réponses aux interventions parlementaires, l'Office de l'Université a consacré une part croissante de ses travaux aux changements de personnel. Le renouvellement des générations d'enseignants qui s'est opéré en 1991 a été un des plus importants qui aient été observés à ce jour. Malgré la menace de blocage des effectifs que les restrictions budgétaires ont fait peser sur l'Université, presque tous les postes restés vacants à la suite de démissions ont pu être pourvus. Le Conseil-exécutif a nommé 16 professeurs ordinaires, dont 3 femmes (M^{me} N. C. Honegger en sociologie, M^{me} C. Riedtmann en mathématiques et M^{me} R. Kaufmann en écologie générale); il a également nommé 7 professeurs extraordinaires (dont deux exercent cette charge à titre accessoire).» 9 professeurs extraordinaires en place ont obtenu une chaire de professeur ordinaire et 7 privat-docents ont été nommés professeur extraordinaire à titre principal. En outre, le Conseil-exécutif a élevé 14 enseignants engagés à titre principal ou à titre accessoire au rang de professeur titulaire et 6 autres au rang de professeur honoraire. Enfin, 18 personnalités scientifiques, dont 3 femmes, ont été nommées privat-docent sur proposition des facultés.

Un événement majeur a marqué la politique universitaire: l'adoption, par le parlement fédéral, de la nouvelle loi sur l'aide aux universités. L'Office fédéral de l'éducation et de la science a été chargé de coordonner l'élaboration de l'ordonnance d'application de cette loi.

Soucieux de rééquilibrer le budget du canton, le Conseil-exécutif a adopté plusieurs mesures d'économie qui ont affecté notamment le secteur des constructions. Ainsi, il a décidé, le 3 juillet, d'interrompre tous les projets en préparation et de différer d'un an la réalisation de plusieurs travaux de construction. Cette décision a eu deux conséquences pour l'Université: elle l'a obligée, d'une part, à surseoir à l'élaboration de certains projets et, d'autre part, à retarder d'un an la construction du centre d'informatique du Engehalde, que le peuple avait approuvée.

Le suivi des projets et travaux de construction s'est poursuivi avec la même cohérence et dans le même esprit de collaboration que les années précédentes:

Exakte Wissenschaften: Der Umbau und die Sanierung des Gebäudes Exakte Wissenschaften sind seit Herbst des Betriebsjahres im Gang.

Der Finanzbedarf für die durch die Universität genutzten Gebäude für Umbauten, Unterhalts- und Sanierungsmassnahmen wächst weiterhin. Mit der Tendenz, vermehrt vorhandene Gebäude sinnvoll auszubauen und umzunutzen, wird indessen versucht, die Kosten möglichst niedrig zu halten.

Der Beitragssatz des Kantons Bern an alle subventionsberechtigten Aufwendungen gemäss Hochschulförderungsgesetz betrug im Berichtsjahr unverändert 55 Prozent.

Insgesamt wurden dem Bund 96 Hauptverfahren mit einem Gesamtbetrag von 70,272 Mio. Franken und 1 Vorverfahren über 6,250 Mio. Franken vorgelegt. Dazu kommen 48 Gesuche für subventionsberechtigte Mieten mit einem Bruttomietaufwand von 4,942 Mio. Franken. Der Kanton Bern nahm im Berichtsjahr 48,942 Mio. Franken für Grundbeiträge, 12,087 Mio. Franken für Investitionsbeiträge und 1,813 Mio. Franken Subventionen für Mieten ein.

Projet «Uni-Tobler»: le Grand Conseil a débloqué deux crédits complémentaires (agrandissement de l'aile du Lerchenweg, réfection et transformation de la Maison des étudiants). Les travaux de construction avancent rapidement. Les locaux devraient pouvoir être occupés à partir de l'automne 1992; cette occupation se fera en plusieurs étapes.

Bâtiment principal de l'Université, agrandissement de l'étage en attique: les travaux ont commencé. L'Université devrait pouvoir prendre possession des locaux au cours de l'automne 1992.

Construction d'un nouveau bâtiment pour l'Institut de pathologie: les travaux de construction et l'installation des équipements sont terminés. Ce bâtiment a été remis à l'Université lors de l'inauguration du 28 octobre.

Centre des étudiants de la Bühlplatz: les travaux de construction ont été achevés dans le délai prévu et le bâtiment est déjà occupé. Sa création permet de remédier au cruel manque de locaux dont souffraient les structures universitaires de la Bühlplatz.

Hôpital de l'Ile: de vastes projets sont en préparation puisque de nouveaux bâtiments accueilleront la Maternité cantonale, la division de physiothérapie, les services administratifs, le centre de formation et le parking. L'agrandissement de l'aile qui abritera la polyclinique a commencé en automne.

Sciences exactes: la réfection et l'agrandissement du bâtiment affecté aux sciences exactes ont commencé en automne.

Les fonds que l'Université doit dégager pour la transformation, l'entretien et la réfection des bâtiments qu'elle occupe continuent d'augmenter. Elle s'efforce de plus en plus de rationaliser l'agrandissement des bâtiments existants ou leur changement d'affectation afin de maintenir ses coûts à un niveau aussi bas que possible.

La participation du canton de Berne à la couverture des frais donnant droit à une subvention en vertu de la loi fédérale sur l'aide aux universités s'est établie à 55 pour cent, comme l'année précédente.

Au total, 96 demandes de subvention et une demande préliminaire portant respectivement sur 70,272 millions de francs et sur 6,250 millions de francs ont été soumises à la Confédération. Par ailleurs, 48 demandes afférentes à des bâtiments en location ont été déposées; elles ont représenté une dépense de location brute de 4,942 millions de francs. Les subventions de base, les subventions d'investissement et les subventions allouées pour les locations ont atteint respectivement 48,942 millions de francs, 12,087 millions de francs et 1,813 million de francs.

2.3.1 *Universitätsleitung*

Das Berichtsjahr war an der Universität Bern namentlich von zwei Hauptthemen geprägt: Konsolidierung der neuen Leitungsstruktur und Sparmassnahmen im Rahmen der kantonalen Finanzpolitik.

Im Berichtsjahr haben 1100 Studierende ihr Studium mit einem Staatsexamen, Fürsprecherpatent, Lehrerpateent oder Lizenziatsdiplom abgeschlossen, zusätzlich 350 mit einem Dokortdiplom. Die wissenschaftliche Leistung von Professorenschaft und Mittelbau ist mit rund 40 Ehrungen und Ernennungen international anerkannt und gewürdigt worden. Initiative und Qualität im Bereich Forschung brachten 68 Mio. Franken an Drittkrediten in die Universität ein.

Ende September übergab Prof. Marco Mumenthaler das Rektorat der Universität an den vom Senat designierten Nachfolger, Vizerektor Andreas Ludi. Damit ging die erste reguläre zweijährige Rektoratsperiode an der Universität zu Ende. Wie fällt die Bilanz am Ende dieser ersten Zweijahresperiode aus, was wurde erreicht bzw. nicht erreicht?

2.3.1 *Direction de l'Université*

Deux grands objectifs ont présidé à l'activité de la direction de l'Université pendant l'année écoulée: consolider la nouvelle structure de cette direction et mettre en place les mesures d'économie requises par la politique financière du canton.

Pendant l'année écoulée, 1100 étudiants et étudiantes ont réussi leur examen d'Etat ou obtenu le brevet d'avocat ou le brevet d'enseignement; 350 autres ont obtenu un doctorat. Par ailleurs, quelque 40 membres du corps professoral et du corps intermédiaire ont reçu une distinction ou été élevés à une dignité conférant une reconnaissance internationale à leurs travaux scientifiques. La qualité des activités de recherche de l'Université et les initiatives qu'elle a prises dans ce domaine lui ont permis de recevoir de tiers des crédits représentant 68 millions de francs.

A la fin de septembre, le professeur Mumenthaler a cédé son poste de recteur à M. Andreas Ludi, vice-recteur, que le sénat avait appelé à lui succéder. Sa démission marque la fin du premier mandat de recteur de deux ans. Quel bilan peut-on dres-

Erreicht wurde zweifellos eine grössere Kontinuität in der akademischen Leitung der Universität. Dies nicht nur durch die längere Amtsdauer des Rektors, sondern auch durch die ebenfalls zwei- oder mehrjährige Präsenz der Vizerektoren. Die aus dem Rektor, zwei Vizerektoren, dem akademischen Direktor sowie dem Verwaltungsdirektor bestehende Universitätsleitung versteht sich als Direktionskomitee mit wöchentlichen Sitzungen und mit einer klar definierten Teilung von Aufgaben und Ressorts. Durch regelmässige Treffen der Universitätsleitung mit Vertreterinnen und Vertretern des akademischen Mittelbaus und der Vereinigung der Studentinnen und Studenten hat sich ein Vertrauensverhältnis entwickelt, das vor allem durch konkrete gemeinsame Arbeit in Kommissionen oder bei Einzelaktionen wie dem vorlesungsfreien Tag, der Wohnungsaktion, dem Frauenaktionstag usw. seinen Ausdruck findet. Besonders wichtig sind sowohl für die Universitätsleitung wie für die Direktion die regelmässigen gemeinsamen Arbeitssitzungen. In diesem zweckmässigen und pragmatisch-unkonventionellen Rahmen können Probleme behandelt und geplante Massnahmen besprochen und sinnvoll vorbereitet werden. Nicht zuletzt dank dieser guten Zusammenarbeit konnte erreicht werden, dass der Grosse Rat auf eine drastische Kürzung der Unikredite verzichtete. Die Anstrengungen zum Erreichen dieses Ziels waren sehr gross. Nicht nur die Universitätsleitung, sondern Studierende, Mittelbau, Dozentinnen und Dozenten sowie Freundinnen und Freunde der Universität haben sich daran beteiligt.

Erst teilweise erreicht wurde eine bessere Kommunikation mit den Fakultäten und eine bessere Orientierung über akademisch relevante fakultäre Angelegenheiten. Auch die Realisierung interdisziplinärer Anliegen ist noch nicht am Ziel angelangt. Bei der Koordinationsstelle für Allgemeine Ökologie, der Koordinationsstelle für Weiterbildung sowie der Abteilung für Frauenförderung wurden die Leitungen personell besetzt und erste Leistungsausweise erbracht. Hingegen sind beispielsweise die Ausstellung von Diplomen oder die akademische Förderung der Angehörigen dieser Bereiche vorläufig ungeklärt. Ebenso müssen die Kompetenzen und Funktionen der Leiterin der Frauenstelle im konkreten Unialltag noch präziser definiert und realisiert werden. Ansatzweise wurde eine Klärung der Position der Konferenz der Lehrerbildungsinstitutionen (KL) an der Universität erreicht. Die KL hat kooperativ und konstruktiv in Arbeitsgruppen und Kommissionen am Leben der Universität teilgenommen. Eine Strukturkommission bearbeitet zur Zeit den inneren Aufbau der KL sowie die Beförderungspraxis und die akademische Karriere von KL-Angehörigen.

Der Trend zur Stabilisierung der Studierendenzahlen hat sich auch im Berichtsjahr bestätigt. Im Wintersemester 1991/92 wurden 1620 Studienanfängerinnen und -anfänger immatrikuliert (gegenüber 1500 im Wintersemester 1990/91). Die Gesamtzahl der immatrikulierten Studierenden stieg im gleichen Zeitraum um 1,6 Prozent auf 9909 Studierende. Mit Genugtuung darf festgestellt werden, dass in allen platzknappen Fächern (Medizin, Psychologie, Biologie, Geographie) sämtliche fristgerecht Vorangemeldeten immatrikuliert werden konnten. Dass die eingetretene Stabilisierung allerdings das an verschiedenen Fakultäten und Abteilungen bestehende missliche Betreuungsverhältnis nicht beseitigt, sondern wegen der Stellenplafonierung eher noch verschärft, gilt leider weiterhin. Im Rahmen des schweizerischen Mobilitätsförderungsprogramms studieren gegenwärtig 13 Bernerinnen und Berner an einer anderen schweizerischen Hochschule, und 20 Nichtbernerinnen und Nichtberner verbringen das Wintersemester 1991/92 an der Universität Bern. Ab Herbst 1992 wird sich die Universität Bern überdies am europäischen ERASMUS-Programm beteiligen können.

Wie eingangs erwähnt, war das Berichtsjahr für die Universität Bern stark von Sparmassnahmen geprägt. Die Kürzungsvorgaben der Regierung und später des Grossen Rates muss-

ser de ces deux années? Quels objectifs ont été atteints et quels problèmes demeurent?

Un des premiers éléments positifs à relever est incontestablement le fait que la direction académique est parvenue à donner une meilleure continuité à son action. Cette amélioration est redevable non seulement à la prolongation de la durée du rectorat, mais également au fait que les vice-recteurs restent eux aussi en fonctions deux ans, si ce n'est plus. La direction de l'Université, qui comprend le recteur, les deux vice-recteurs, le directeur académique et le directeur administratif, fonctionne comme un comité de direction: elle se réunit une fois par semaine et les tâches et domaines de compétence de ses membres sont clairement définis. Les rencontres régulières qu'elle organise avec les représentants et les représentantes du corps intermédiaire et de l'Association des étudiants et étudiantes lui ont permis d'établir une relation de confiance avec ses partenaires. Leur collaboration trouve son expression dans le travail concret qu'ils accomplissent ensemble au sein des commissions ou dans des manifestations telles que la Journée sans cours, la campagne de recherche de logements, la Journée de la femme, etc. Les réunions de travail communes qu'ils organisent à intervalles réguliers sont aussi importantes pour la direction de l'Université que pour la Direction de l'instruction publique. Cette structure pragmatique et non conventionnelle est bien choisie; elle permet de discuter des problèmes qui se posent, des mesures envisagées, et d'engager les démarches nécessaires. La qualité de la collaboration que la direction de l'Université entretient avec ses partenaires n'a pas été pour peu dans l'abandon des réductions de crédit draconiennes que le Grand Conseil s'appêtait à imposer à l'Université. En effet, des efforts immenses ont été déployés pour que le parlement revienne sur sa décision. Et tous s'y sont associés: la direction de l'Université, l'Association des étudiants et étudiantes, les assistants et assistantes, le corps enseignant, sans oublier les amis et amies de l'Université.

Dans d'autres domaines, les objectifs fixés n'ont été que partiellement atteints. La communication entre les facultés et la direction de l'Université, par exemple, ou l'information de cette dernière sur les dossiers traités par les facultés qui présentent un intérêt pour l'Université dans son ensemble demandent à être encore améliorées. Le Centre d'écologie générale, le Centre de coordination de la formation continue et la Division de la promotion de la femme sont désormais dotés d'une direction; ils ont entrepris leurs premiers travaux. Cependant, les questions de l'attribution de diplômes ou de la progression, dans la hiérarchie universitaire, des personnes qui participent à leurs activités ne sont toujours pas réglées. De même, il faut définir plus précisément les compétences et fonctions qu'exercera la responsable de la Division de la promotion de la femme dans le quotidien universitaire. Les travaux entourant la Conférence des institutions de formation d'enseignants (CIFE) ont commencé; ils ont conduit notamment à préciser le statut de la CIFE au sein de l'Université. La CIFE a participé à la vie de l'Université, s'associant dans un esprit constructif aux travaux des commissions et des groupes de travail. Actuellement, une commission étudie la structure interne de cette conférence, les possibilités d'avancement du personnel d'encadrement des institutions de formation d'enseignants et les possibilités d'évolution de leur carrière universitaire.

La tendance des effectifs à se stabiliser s'est confirmée au cours de l'année écoulée. 1620 nouvelles inscriptions ont été enregistrées pendant le semestre d'hiver 1991/92 (contre 1500 l'année précédente). Au total, 9909 étudiants et étudiantes se sont fait immatriculer, ce qui représente une augmentation de 1,6 pour cent par rapport à l'année précédente. On a constaté avec satisfaction que tous les étudiants et étudiantes qui avaient pris une pré-inscription dans le délai requis avaient pu, cette année encore, être immatriculés, même dans les disciplines où le nombre de place est limité (médecine, psycho-

ten konkret umgesetzt bzw. Anträge für Nachkredite erarbeitet werden. Global angeordnete Kürzungen bei einer so vielschichtigen Institution wie einer Hochschule erfordern zur Konkretisierung eine Vielzahl von Teilmassnahmen. Schwer zu schaffen machte auch der späte Zeitpunkt der Entscheide (26. 6. 1991); die Nachkredite wurden glücklicherweise vollumfänglich gutgeheissen.

Am hohen Ausgabenüberschuss des Kantons ist auch die Universität beteiligt. Die Personalkosten stiegen insgesamt um 30 Mio. Franken, wobei diese Steigerung um 17 Prozent restlos auf Teuerung, 2. Realloohnerhöhung und Leistungen an die Versicherungskasse zurückzuführen ist. Die Sachaufwandsteigerung konnte dank rigoroser Kreditbewirtschaftung bei rund 10 Prozent gehalten werden.

Im Berichtsjahr hatte die Universität nicht nur ohne Zuwachs an Stellen auszukommen, sondern musste zudem im Rahmen der Nachkreditbegehren 1000 Stellenpunkte einsparen. Die Umsetzung dieser Kürzung war sehr zeitaufwendig und schwierig, da Härtefälle möglichst vermieden werden sollten. Im Juni musste ein kurzzeitiger Anstellungsstopp verfügt und eine Erhebung über die Stellenbesetzungsbedürfnisse bei allen Instituten, Kliniken und Seminaren angeordnet werden.

Im Bereich Bau- und Raumkoordination wurde im Berichtsjahr schweremässig an der Raumplanung «Nach-Tobler» gearbeitet. Die vorzunehmenden Umgruppierungen müssen sorgfältig vorbereitet werden. Einer voraussehbaren Bauverzögerung bei UNITOBLER wird durch schrittweisen Umzug Rechnung getragen. Die Kredite, die für Unterhalt, Umbau und Änderungen an kantonalen Liegenschaften im Bereich der Universität zur Verfügung stehen, werden im Zug zunehmender Sparmassnahmen immer knapper. Die Setzung von Prioritäten wird dadurch umso härter, selbst gut begründete Vorhaben müssen auf unbestimmte Zeit verschoben werden.

Die Abteilung Informatikdienste hat auf Ende des Berichtsjahres die Erstellung der ersten Etappe des Universitätsnetzwerkes abgeschlossen. In einer zweiten Etappe sollen ab 1992 weitere Teile wie UNITOBLER, Inselspital, Engehalde angeschlossen werden. Notwendig sind auch laufende Verbesserungen der Kapazität, Geschwindigkeit und Sicherheit.

Zum Schluss sei noch auf einige ungelöste Probleme hingewiesen. Grössere Akzente gesamtuniversitärer Arbeit werden in nächster Zeit in den Anstrengungen zur Verkürzung der Studiendauer, in der stets aktuellen Förderung des akademischen Nachwuchses sowie im Auffangen der neuen staatspolitischen Lage in Mittel- und Osteuropa liegen. Die Realisierung der in der Universitätsplanung vorgemerkten Professur für Europarecht besitzt für die Hochschule der Bundesstadt hohe Priorität. Die Universität Bern, als Teil des gesamtschweizerischen Hochschulsystems und zudem eingespannt in die internationale Forschungskompetition, muss ihren Bereitschaftsgrad im Bildungswesen auch unter erschwerten Bedingungen aufrechterhalten können. Wegen der nationalen und internationalen Dimension des Auftrages in Forschung und Lehre muss die Universität mit einem Planungshorizont von rund fünf Jahren operieren können. Auch das Festlegen von Prioritäten bedarf einer ähnlich grossen Zeitspanne. Als Folge eines gleichförmigen Qualitätsabbaus dürfen Forschung und Lehre nicht auf ein mittelmässiges, einer Hochschule nicht angemessenes Niveau absinken. Mittel- und längerfristige wird die Universität indessen nicht umhin kommen, ihre breiten Angebotsfelder gezielt zu reduzieren unter vermehrter Zusammenarbeit mit anderen Hochschulen. Minimale innere Dynamik zur Aufnahme innovativer Impulse, Halten oder Schaffen von Kompetenzzentren auch im Interesse des gesamtschweizerischen Umfeldes gehören zum Grundauftrag. Die Erfüllung dieses Auftrags unter schwierigen finanziellen Bedingungen erfordert besondere Anstrengungen von Universität und politischen Behörden.

logie, biologie et géographie). Malgré la stabilisation des effectifs, le plafonnement des postes a hélas accentué la détérioration de l'encadrement des étudiants et étudiantes dans plusieurs facultés et divisions.

Le programme mis sur pied par la Suisse afin d'améliorer la mobilité de ses étudiants et étudiantes a permis à 13 étudiants et étudiantes du canton de Berne d'étudier dans une autre université suisse et à 20 étudiants et étudiantes d'un autre canton de passer le semestre d'hiver 1991/92 à l'Université de Berne. Soulignons, par ailleurs, que l'Université de Berne pourra participer au programme européen ERASME à partir de l'automne 1992.

Comme nous l'avons indiqué au début de ce chapitre, l'Université de Berne s'est fortement ressentie des mesures d'économie imposées par le Conseil-exécutif, puis par le Grand Conseil. Ces mesures s'étant concrétisées par des restrictions budgétaires diverses, des demandes de crédit supplémentaire ont dû être présentées. Dans une institution aussi complexe que l'Université, la réduction générale des crédits oblige à mettre en place une multitude de mesures partielles. Le fait que ces crédits supplémentaires aient été débloqués tardivement (la décision a été prise le 26 juin 1991) n'a pas facilité la tâche de l'Université. Heureusement, toutes les demandes de crédit présentées ont été agréées.

Les dépenses de l'Université n'ont pas été sans contribuer à l'apparition du déficit qu'accuse le budget du canton. En effet, ses charges salariales ont augmenté de 30 millions de francs au total, soit de 17 pour cent; cet accroissement est imputable intégralement au renchérissement, au relèvement des salaires réels (2^e tranche) et au versement des sommes dues à la caisse d'assurance. En revanche, la gestion rigoureuse des crédits a permis de maintenir l'augmentation des dépenses en biens, services et marchandises à un niveau d'environ 10 pour cent.

Non seulement l'Université n'a bénéficié d'aucune augmentation d'effectifs pour 1991, mais en plus elle s'est vue contrainte de réduire de 1000 points la dotation en personnel qu'elle avait sollicitée dans ses demandes de crédit supplémentaire. L'application de cette mesure ne s'est pas faite sans difficulté et il lui a fallu beaucoup de temps pour trouver des solutions qui ne compromettent l'existence d'aucune activité universitaire. En juin, elle a imposé un blocage des effectifs de courte durée et a fait réaliser une enquête dans tous les instituts, cliniques et séminaires afin d'identifier les besoins en personnel.

En ce qui concerne la gestion de la répartition des locaux et des surfaces, l'Université a travaillé essentiellement à l'élaboration des plans d'affectation qui suivront la réalisation du projet Tobler. En effet, elle doit préparer avec soin les regroupements à opérer. Comme elle s'attend à ce que les travaux de construction subissent du retard, elle emménagera dans les locaux de l'ancienne usine Tobler par étapes. Les mesures d'économie adoptées par le canton entraînent une raréfaction des crédits alloués à l'Université pour l'entretien, la réfection et la transformation des immeubles cantonaux. Il lui sera d'autant plus difficile de fixer des priorités que la réalisation de tous les projets, même ceux qui sont le mieux étayés, doit être différée pour une durée indéterminée.

Le réseau de données de l'Université commence à se mettre en place. A la fin de l'année, la Division des services informatiques a achevé les travaux de la première étape. La deuxième étape sera engagée en 1992; elle consistera à raccorder à ce réseau les bâtiments «UNITOBLER», l'Hôpital de l'île et l'immeuble de l'Engehalde. Parallèlement à ces travaux, la division a continué d'améliorer la capacité, la rapidité et la sécurité du système, autant d'aménagements qui s'imposent.

Nous concluons ce bilan de l'activité de la direction de l'Université en évoquant certains des problèmes qui restent à résoudre. Dans les années qui viennent, l'Université devra concentrer davantage ses efforts sur la réduction de la durée des études, sur la constitution d'une relève universitaire –

question qui reste d'actualité – et sur la mise en place d'enseignements en prise sur les nouvelles réalités politiques des Etats d'Europe centrale et d'Europe orientale. Berne étant la capitale de la Confédération, son université juge primordial de disposer de cette chaire de droit européen dont le plan pluriannuel envisage la création. L'Université de Berne, qui fait partie intégrante de l'infrastructure universitaire suisse et se mesure, au demeurant, à une concurrence internationale dans le domaine de la recherche, doit pouvoir rester flexible et adaptable, même si la conjoncture est difficile. Il faut savoir que la dimension à la fois nationale et internationale des mandats d'enseignement et de recherche qui lui sont assignés l'oblige à être opérationnelle dans un délai d'environ cinq ans. Et il lui faut à peu près autant de temps pour définir des priorités. Si la qualité de l'ensemble de ses activités venait à baisser, l'enseignement et la recherche risqueraient de descendre à un niveau médiocre qu'aucune université digne de ce nom ne peut s'autoriser à atteindre. A moyen ou à long terme, l'Université de Berne devra se résoudre à réduire le choix de ses disciplines et collaborer davantage avec les autres universités. Sa mission fondamentale ne consiste-t-elle pas aussi à développer une dynamique interne suffisamment puissante pour intégrer des impulsions novatrices et à gérer ou créer des centres de compétences qui servent la recherche universitaire suisse? L'Université et les autorités politiques ne devront pas mesurer leurs efforts si elles veulent que cette mission puisse être remplie malgré les difficultés financières du canton.

2.3.2 *Beratungsstelle für Studierende*

Im Berichtsjahr war eine deutliche Zunahme von Studierenden zu verzeichnen, die eine persönliche Beratung beanspruchten (345, Vorjahr 314). Der Anteil der Frauen betrug unverändert 56 Prozent. In der Statistik nicht erfasst sind die ambulanten, telefonischen und schriftlichen Kurzberatungen.

Das inhaltliche Spektrum präsentierte sich wie folgt: Mit 36 Prozent waren Beratungen und Standortbestimmungen, Entscheidungshilfe und Laufbahnplanung am stärksten ausgeprägt. Bei 23 Prozent ging es um persönliche Anliegen und um die Bewältigung von Krisen. Unterstützung in der Vorbereitung von Prüfungen und in der Verbesserung des Lern- und Arbeitsstils standen bei 16 Prozent der Studierenden im Zentrum. Orientierungshilfe in universitären, beruflichen und alltagsbezogenen Fragen betrug 15 Prozent. Bei 10 Prozent ging es um die Klärung von Beziehungen.

Neben Einzelberatungen wurde wiederum mit Gruppen gearbeitet: Auf ungebrochenes Interesse stiessen das «Traumseminar» und die Treffen für Erstsemestrige zum Studieneinstieg. Zwei Angebote zielten auf die Bewältigung von Sprechangst: In einer gemischten Gruppe wurde mit Videoaufzeichnungen geübt, wie Sprechängste überwunden werden können. In der zweiten, frauenspezifischen Gruppe lernten Studentinnen, mehr Selbstsicherheit zu gewinnen und sich besser auszudrücken. Die Beratungsstelle entwickelte auch Workshops für Lehrende und übernahm Supervisionen. Beispielsweise erteilte sie einen Einführungskurs in Gesprächsführung. Die Gestaltung der Beziehung zwischen Lehrenden und Lernenden und das Führen von Konfliktgesprächen standen in einem Workshop für Dozierende im Mittelpunkt. In einer Supervision ging es um die Verbesserung der Zusammenarbeit im Team, um Führungsverhalten und die Leitung von Sitzungen.

Am Tage des Studienbeginns und am Frauenaktionstag war die Beratungsstelle mit einem Informationsstand an der Universität präsent. Sie realisierte Kontaktgespräche mit universitären Stellen, führte eine kleine Umfrage bei Assistentinnen zu ihren spezifischen Anliegen durch und wirkte in Arbeitsgruppen und Kommissionen mit.

2.3.2 *Service d'orientation et de conseil pour les étudiants*

Le nombre d'étudiants et d'étudiantes qui ont sollicité un entretien personnel a sensiblement augmenté par rapport à l'année précédente, puisqu'il est passé de 314 à 345. Le pourcentage de femmes reçues est resté constant (56%). Les consultations brèves (visites, lettres, entretiens téléphoniques) n'apparaissent pas dans ces chiffres.

La majorité des étudiants et étudiantes (36%) souhaitaient faire un bilan, se faire conseiller sur le choix d'une formation ou établir un plan de carrière. Les problèmes personnels et les crises existentielles ont représenté 23 pour cent des motifs de consultation. 16 pour cent des étudiants et étudiantes sont venus chercher des conseils sur la façon de préparer leurs examens ou d'améliorer leur méthode de travail et d'apprentissage. 15 pour cent des consultations ont porté sur le fonctionnement des études, sur les débouchés professionnels et sur des problèmes quotidiens. Enfin, les conseillers et conseillères ont reçu plusieurs étudiants ou étudiantes aux prises avec une relation difficile (10%).

Parallèlement à ces consultations individuelles, le service a mis sur pied, cette année encore, diverses activités de groupe. Le séminaire sur les rêves et les rencontres destinées aux étudiants et étudiantes du premier semestre ont suscité un vif intérêt. Deux ateliers sur la prise de parole ont été organisés. Leur but était d'aider les participants et participantes à surmonter leur peur de s'exprimer. Le premier, un atelier mixte, proposait des exercices pratiques et utilisait la technique des enregistrements sur magnétoscope. Le deuxième atelier, qui accueillait uniquement des femmes, avait pour but d'aider les étudiantes à améliorer leur confiance en soi et à mieux s'exprimer. Le service a également mis sur pied des ateliers destinés au personnel enseignant et assumé des fonctions de supervision, donnant notamment un cours d'initiation à la conduite d'entretiens. Un autre atelier, destiné aux professeurs, a été consacré à la gestion des relations entre enseignant et enseigné et à la conduite d'entretiens dans des situations de conflit. Enfin, le service a organisé un travail de supervision sur la collaboration au sein d'une équipe, sur le comportement à adopter dans la conduite d'un groupe et sur l'animation de réunions.

2.4 Amt für Lehrer- und Erwachsenenbildung

2.4.1 Abteilung Lehrerausbildung

Im Berichtsjahr wurde für die Aufnahmen an die Primarlehrerseminare erstmals die Zahl der verfügbaren Ausbildungsplätze auf 370 begrenzt. Dabei galt die Regel, dass nur die Hälfte der verfügbaren Plätze prüfungsfrei besetzt werden durfte. Mit einem prognostischen Verfahren, bestehend aus einem Test und einem Gespräch, wurden zahlreiche unbedingt empfohlene Kandidatinnen und Kandidaten in die Prüfung verwiesen. Die Auswertung des prognostischen Verfahrens und der Prüfungsergebnisse erfolgte zentral. Die aufgenommenen Kandidatinnen und Kandidaten wurden aufgrund ihres Wohnortes den einzelnen Seminaren zugewiesen. 39 Schülerinnen und Schüler mussten umgeteilt werden. In 28 Fällen handelte es sich jedoch um Verschiebungen innerhalb der Region Bern. 11 Kandidatinnen wurden über die Region hinaus Biel und Langenthal zugewiesen.

Aufnahmen in die Seminare 1990 (in Klammer Vorjahr)

		deutsch	französisch
Primarlehrerinnen und Primarlehrer	angemeldet	720 (728)	26 (42)
	aufgenommen	369 (454)	16 (27)
Kindergärtnerinnen und Kindergärtner	angemeldet	240 (264)	29 (29)
	aufgenommen	83 (102)	10 (16)
Haushaltungslehrerinnen und -lehrer	angemeldet	46 (63)	4 (3)
	aufgenommen	29 (36)	1 (3)
Arbeitslehrerinnen und -lehrer	angemeldet	54 (49)	- (-)
	aufgenommen	17 (38)	- (-)

Für Erwachsene mit abgeschlossener Berufsausbildung begann erstmals ein dreijähriger Pilotkurs mit 23 Kandidatinnen und Kandidaten. Das Interesse war enorm, haben sich doch zirka 100 Interessierte dem Aufnahmeverfahren unterzogen. Im Hinblick auf die Aufnahmen 1992 sind eine neue Verordnung und neue Weisungen erlassen worden. Das Aufnahmeverfahren 1992 berücksichtigt die Empfehlungen der abgebenden Schule und die Selbsteinschätzung des Kandidaten in hohem Masse. Ein Gespräch soll neben der üblichen Fachprüfung zur Entscheidungsfindung beitragen. Die Höhere Mittelschule Marzili begann mit einem Schulversuch mit notenfrier Beurteilung.

2.4.2 Abteilung Lehrerfortbildung deutschsprachig

Für die Planung und Durchführung der umfangreichen Fortbildungsaktivitäten arbeitete die Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung mit dem Kurssekretariat des Bernischen Lehrervereins und den verschiedenen Lehrerinnen- und Lehrerorganisationen zusammen. Ungefähr ein Viertel der Kurse wur-

Il a mis sur pied un stand d'information pour la rentrée universitaire et pour la Journée de la femme et a eu plusieurs entretiens avec des services universitaires. Il a aussi mené une petite enquête auprès des assistantes afin de déterminer leurs préoccupations spécifiques et a participé aux travaux de divers groupes de travail et commissions.

2.4 Office de la formation des enseignants et des adultes

2.4.1 Section de la formation des enseignants

Pour la première fois, un quota d'admission a été imposé à l'entrée des écoles normales d'instituteurs et d'institutrices: seuls 370 candidats et candidates ont été acceptés. Les écoles normales avaient reçu pour consigne de ne pourvoir sans examen que la moitié des places de formation dont elles disposaient. Au terme de l'entretien et du test destinés à évaluer les prédispositions de l'élève à exercer la profession d'enseignant, de nombreux candidats et candidates faisant l'objet d'une recommandation sans réserve ont dû se soumettre à un examen. Une commission unique a évalué les résultats du test et de l'entretien, puis les épreuves d'examen. Les candidats et candidates admis ont été affectés à l'école normale la plus proche de leur domicile. Toutefois, 39 élèves ont dû être dirigés vers une autre école normale. Si 28 d'entre eux ont pu être transférés dans une école normale de la région de Berne, 11 candidates ont été envoyées à Bienna ou à Langenthal alors qu'elles sont domiciliées dans une autre région.

Admissions dans les écoles normales en 1991 (entre parenthèses: effectifs de 1990)

		germano-phones	francophones
1. Instituteurs/ institutrices	candidats	720 (728)	26 (42)
	admis	369 (454)	16 (27)
2. Maîtres/maîtresses de jardin d'enfants	candidats	240 (264)	29 (29)
	admis	83 (102)	10 (16)
3. Maîtres/maîtresses d'économie familiale	candidats	46 (63)	4 (3)
	admis	29 (36)	1 (3)
4. Maîtres/maîtresses de travaux à l'aiguille	candidats	54 (49)	- (-)
	admis	17 (38)	- (-)

Le cours pilote de trois ans mis sur pied afin de former à l'enseignement primaire des adultes au bénéfice d'une formation professionnelle a commencé en 1991. 23 personnes y participent. Ce cours a rencontré un grand succès puisque quelque 100 personnes se sont portées candidates.

Une nouvelle ordonnance et de nouvelles directives régissant l'admission dans les écoles normales ont été édictées pour la rentrée scolaire 1992. Les modalités d'admission qui seront appliquées en 1992 feront une large place aux recommandations émises par l'école dont vient l'élève et à l'auto-évaluation du candidat ou de la candidate. L'examen d'aptitude traditionnel sera complété par un entretien. La «Höhere Mittelschule» du Marzili a commencé à expérimenter un système d'évaluation sans note du travail de l'élève.

2.4.2 Section du perfectionnement des enseignants et enseignantes germanophones

Le Centre de perfectionnement du corps enseignant a planifié et organisé ses cours en collaboration avec le secrétariat des cours de la Société des enseignants bernois et avec les différentes associations d'enseignants. Environ trois-quarts des cours proposés ont été organisés par le centre; les autres ont

den durch die Lehrerinnen- und Lehrerorganisationen und die Kollegien der Schulhäuser (schulinterne Kurse) organisiert, drei Viertel durch die Zentralstelle. Diese Kurse wurden zu einem grossen Teil durch Mitglieder von rund 40 Projektgruppen vorbereitet und geleitet.

Aufgrund von Erfahrungen und internationalen Forschungsergebnissen, dass wirksame Fortbildung möglichst nahe beim Arbeitsplatz der Lehrkräfte erfolgen muss, wurde besonderes Gewicht gelegt auf den Weiterausbau flexibler und schulnaher Instrumente wie schulinterne Fortbildung/Schulentwicklung (u.a. begann ein zweijähriger Fortbildungskurs über Organisationsentwicklung im Bildungsbereich) und Beratung/Supervision.

Zu den wichtigsten Geschäften der deutschsprachigen Kommission für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung als Aufsichtskommission über die Lehrerfortbildung zählte die Genehmigung der Kurse der Programmhefte 29 und 30. Darunter war ein zweiter Langzeitkurs zur Entlastung der Semesterkurse, für welche seit Jahren nur ein Teil der Anmeldungen berücksichtigt werden konnte.

Der Arbeitsausschuss der deutschsprachigen Kommission für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung prüfte und genehmigte die Gesuche um schulinterne Kurse. 26 Lehrkräften wurden (neben den 48 Lehrkräften in den Semesterkursen und 14 im zweiten Langzeitkurs) bezahlte halbjährige Bildungsurlaube bewilligt. 560 Lehrkräften wurden für Fortbildung ausserhalb des bernischen Kursprogramms 252 000 Franken zurückerstattet.

Aufgrund des Besuches der vorgeschriebenen Kurse stellte die Zentralstelle 276 Ausweise/Bestätigungen aus: 56 für Wahlfachunterricht (2 Deutsch, 1 Französisch, 62 Musikalische Grundschulung), 66 für Handarbeiten/Werken nichttextil, 94 für Informatik (Aufbaukurs), 13 für schulinterne Informatikberater, 32 für theaterpädagogische Zusatzausbildung (gemeinsam mit dem Sekundarlehramt organisiert) und 6 für den berufsgemischten Bausteinkurs «Bildungsarbeit mit Erwachsenen» (gemeinsam mit der Abteilung Erwachsenenbildung organisiert).

été mis sur pied par les associations d'enseignants ou par les équipes enseignantes des écoles (cours internes des établissements scolaires). La majorité des cours du centre ont été préparés et animés par les membres des 40 groupes de travail et groupes de réflexion permanents.

Les résultats des recherches menées à l'étranger et les expériences réalisées dans le canton ayant montré que les cours de perfectionnement devaient être donnés aussi près que possible du lieu de travail de l'enseignant ou de l'enseignante pour être efficaces, le centre s'est attaché à développer des instruments de formation qui soient plus souples et davantage en prise sur la réalité scolaire. Il a notamment mis au point des cours de gestion de l'enseignement et de perfectionnement en établissement scolaire (un cours de deux ans sur la conception organisationnelle de la formation a par exemple commencé en 1991), ainsi que des cours préparant aux fonctions de conseil et de supervision.

L'approbation des cours des programmes 28 et 29 a été un des travaux les plus importants que la commission du perfectionnement des enseignants et enseignantes de langue allemande a effectués en sa qualité de commission chargée de la surveillance du perfectionnement du corps enseignant. Parmi ces cours figurait le deuxième cours à long terme organisé afin de décharger les cours semestriels. Depuis quelques années, en effet, ces cours ne peuvent plus accueillir qu'une partie des candidats et candidates inscrits.

Le comité de la commission a agréé plusieurs demandes de participation à des cours de perfectionnement en établissement scolaire. 26 enseignants et enseignantes (qui s'ajoutent aux 48 qui ont suivi un cours semestriel et aux 14 autres qui ont suivi le deuxième cours à long terme) ont bénéficié d'un congé de formation payé de six mois. 560 enseignants et enseignantes ont sollicité la participation du centre au financement de cours ne faisant pas partie du programme de perfectionnement du canton de Berne; 252 000 francs ont été versés à ce titre.

Au total, 276 attestations ont été délivrées à l'issue des cours obligatoires. Elles ont porté sur l'enseignement des disciplines à option: 56 au total (allemand: 2; français: 1; formation musicale de base: 62), sur les ACM sur matières non textiles (66) et sur l'informatique (cours de base; 94). 13 attestations ont sanctionné un cours de formation de conseillers scolaires en informatique et 32 autres une formation complémentaire en pédagogie du théâtre. Enfin, 6 attestations ont été délivrées au terme du cours interprofessionnel sur l'encadrement d'adultes; ce cours, mis sur pied en collaboration avec la Section de la formation des adultes, est construit selon un système d'unités capitalisables.

Kursangebot 1991

	Kurse	Vorjahr	Teilnehmer/ innen	Vorjahr
Total	827	796	11 635	11 656
Aufgliederung nach Inhalten/Fachbereichen:				
- Pädagogik, Allgemeine Didaktik	242	177	3 683	2 914
- fächerübergreifende Kurse	40	53	613	1 270
- Fachkurse gemäss Lehrplan	545	566	7 339	7 472
Aufgliederung nach Funktion und Grad der Verpflichtung:				
- freiwillige Kurse (inkl. 2 Semesterkurse)	585	624	8 228	9 540
- Schulinterne Kurse/ Schulentwicklung	95	34	1 559	423
- Kurse für Wahlfach-/ Zusatzunterricht	23	24	312	287
- obligatorische Kurse/ Lehrpläneinführungen	34	34	476	390
- Kaderkurse	90	80	1 060	1 016

Cours organisés en 1991

	Cours	Année précé- dente	Partici- pant(e)s	Année précé- dente
Total	827	796	11 635	11 656
Répartition par domaines/contenus:				
- pédagogie, didactique générale	242	177	3 683	2 914
- cours pluridisciplinaires	40	53	613	1 270
- cours dans les disciplines définies dans les plans d'études	545	566	7 339	7 472
Répartition selon la fonction du cours/selon qu'il est obligatoire ou facultatif:				
- cours facultatifs (y compris les deux cours semestriels)	585	624	8 228	9 540
- cours de perfectionnement en établissement scolaire	95	34	1 559	423
- cours pour l'enseignement des disciplines à option	23	24	312	287
- cours obligatoires/initiation aux plans d'études	34	34	476	390
- cours pour cadres	90	80	1 060	1 016

	Kurse	Vorjahr	Teilnehmer/ innen	Vorjahr
Dauer aller Kurse in Stunden	23 254		22 532	
Anzahl Kursstunden aller Teilnehmer/innen	316 537		318 989	
Durchschnittliche Kursdauer in Stunden	26	28		
Durchschnittliche Teilnehmerzahl pro Kurs	13	15		

2.4.3 Abteilung Lehrerfortbildung französischsprachig

Die Fortbildungskommission hat folgende Schwerpunkte bearbeitet: Kursprogramm 1991/1992, Semesterkurs 1992, langfristige Bildungsurlaube (sechs Gesuche wurden eingereicht und bewilligt), LEFOMO-Bericht, Probleme zwischen dem Interregionalen Fortbildungszentrum (IFZ) und der französischsprachigen Zentralstelle für Lehrerfortbildung sowie anderen Partnerinstitutionen.

Erstmals konnten Fort- und Weiterbildungskurse am IFZ durchgeführt werden. Bei diesen Kursen wurde das Schwergewicht auf die Eigenverantwortlichkeit der Lehrerschaft in der Gestaltung ihrer persönlichen Fort- und Weiterbildung gelegt. Der wachsende Erfolg zeigt, dass diese neue Form einem echten Bedürfnis entspricht.

	Kurse		Teilnehmer/innen	
	1991	1990	1991	1990
Ausbildung von Kursleiterinnen und -leitern Westschweizerische und interkantonale Kurse	3	7	21	53
Obligatorische Fortbildung	2	8	30	183
Freiwillige Fortbildung	14	20	238	425
Arbeits- und Studiengruppen	88	118	925	1327
Fort- und Weiterbildungsangebote	–	7	–	46
	27	–	298	–
Total	134	160	1512	2034

Das Pilotprojekt (allgemeine Didaktik, obligatorisch) wurde gestartet und soll 1992 ausgewertet werden. Schwerpunkte: Bezug Praxis-Theorie-Praxis, team-teaching und Verwirklichung von didaktischen Trägern.

Die Zusammenarbeit mit der Lehrerfortbildungskommission für die französischsprachige Schweiz und das Tessin sowie mit der Zentralstelle für die Weiterbildung der Mittelschullehrer (WVBZ) hat sich in der Organisation von 18 gemeinsamen Kursen konkretisiert.

2.4.4 Abteilung Erwachsenenbildung

Am 27. Juni 1991 hat der Grosse Rat das Dekret über die Förderung der Erwachsenenbildung verabschiedet und den Zeitpunkt der Inkraftsetzung auf den 1. Januar 1992 festgelegt. Damit wurde eine mehrjährige Legiferierungsphase abgeschlossen. Die Erarbeitung der Grundlagenpapiere, wie Weisungen, Formulare, Erläuterungen für Beitragsgesuchsteller u.ä. wurde an eine Projektorganisation unter der Leitung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Abteilung Erwachsenenbildung übertragen. Die entsprechenden Arbeitsgruppen, denen insbesondere die Erarbeitung der Einzelheiten zum Beitragswesen obliegt, haben ihre Arbeit in der zweiten Hälfte des

	Cours	Année précédente	Particip- ant(e)s	Année précédente
Nombre total d'heures de cours	23 254		22 532	
Nombre d'heures de cours suivies par l'ensemble des participants	316 537		318 989	
Nombre moyen d'heures de cours	26	28		
Nombre moyen de participants par cours	13	15		

2.4.3 Section du perfectionnement des enseignants et enseignantes francophones

La commission chargée du perfectionnement des enseignants et enseignantes francophones a consacré l'essentiel de ses réunions au programme de cours 1991/1992, aux congés de formation de longue durée (six demandes ont été examinées et agréées), au rapport LEFOMO et à la problématique des rapports entre le Centre interrégional de perfectionnement (CIP), d'une part, et le Centre de perfectionnement du corps enseignant et les autres institutions partenaires, d'autre part. Pour la première fois, des cours de perfectionnement ont été organisés au CIP. Leur création visait à développer l'autonomie des enseignants et enseignantes dans la gestion de leur formation continue. Le succès rencontré par cette nouvelle forme de perfectionnement montre qu'elle répond à un besoin réel.

	Cours		Participants/ Participant(e)s	
	1991	1990	1991	1990
Formation d'animateurs/d'animatrices	3	7	21	53
Cours romands et intercantonaux	2	8	30	183
Recyclage obligatoire	14	20	238	425
Recyclage et formation continue facultatifs	88	118	925	1327
Groupes de travail et de réflexion	–	7	–	46
Réseaux de formation continue	27	–	298	–
Total	134	160	1512	2034

Le projet pilote (cours de didactique générale obligatoire) s'est poursuivi et une évaluation sera effectuée en 1992. Ses grands axes sont la relation pratique-théorie-pratique, le team-teaching et la réalisation de supports didactiques.

La collaboration avec la Commission pour le perfectionnement des enseignants de la Suisse romande et du Tessin (CPE) et avec le Centre suisse pour le perfectionnement des professeurs de l'enseignement secondaire (CPS) s'est concrétisée par l'organisation de 18 cours communs.

2.4.4 Section de la formation des adultes

Le Grand Conseil a approuvé le décret sur l'aide à la formation des adultes le 27 juin 1991. Ce décret entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1992. Son adoption marque l'aboutissement de plusieurs années d'activité législative. La section a mis sur pied un projet d'élaboration des textes et documents nécessaires à l'application du décret: directives, formulaires, notices explicatives destinées aux personnes qui présenteront une demande, etc.; ce projet est dirigé par les collaborateurs et collaboratrices de la section. Les groupes de travail, qui sont notamment chargés d'organiser en détail la procédure d'octroi des subventions, ont commencé leurs travaux au cours du deuxième

Berichtsjahres aufgenommen. Der Stand der Arbeiten sollte ermöglichen, bereits Anfang 1992 die vorgesehenen Abläufe bei ausgewählten Erwachsenenbildungsorganisationen einem Testlauf zu unterziehen. Entwürfe der beiden Verordnungen zu Gesetz und Dekret liegen vor, und eine kleine Vernehmlassung konnte abgeschlossen werden.

Die Staatsbeiträge an Institutionen sowie an Kurse und Projekte wurden gegenüber dem Budget gemäss Beschlüssen des Grossen Rates und der Regierung bei der Erwachsenenbildung um 5 Prozent, bei der freiwilligen hauswirtschaftlichen Fortbildung um 15 Prozent gekürzt. Die Folge waren insbesondere Verschiebungen neuer Projekte und zum Teil tiefere Kursleiterhonorare.

Insgesamt wurden an Kurse und Projekte der Erwachsenenbildung und der freiwilligen hauswirtschaftlichen Fortbildung sowie an das Schloss Münchenwiler Beiträge von 5 Mio. Franken ausgerichtet.

Eine Projektgruppe arbeitet seit einem Jahr an einem neuen Leitbild für die Haushaltungsschulen.

Die Informationsschrift «eb», welche in deutscher und französischer Sprache Beiträge der Direktion und von Institutionen zur Diskussion stellt, erschien wiederum in zwei Ausgaben.

19 Kursleiter- und Vereinsleitungskurse, eine einjährige, berufsbegleitende Sprachkursleiterausbildung und insgesamt 10 spezielle Workshops zur Aus- und Fortbildung von Verantwortlichen in der Erwachsenenbildung wurden im Berichtsjahr angeboten.

Bekleidung/Handarbeiten/Werken	1261	(1275)	Kurse
Ernährung/Kochen	572	(549)	Kurse
Gemeinschaft/Familie/Zusammenleben	128	(69)	Kurse
Gesundheitsförderung	113	(89)	Kurse
Erziehung/Elternbildung	118	(155)	Kurse
Staatskunde/Recht/Wirtschaft	12	(7)	Kurse
Gartenbau	33	(61)	Kurse
Haushaltführung/Finanzen	8	(11)	Kurse
Ökologie/Umweltschutz	17	(12)	Kurse
Wohnen	31	(25)	Kurse
Konsum	3	(-)	Kurse
Total	2296	(2253)	Kurse

2.4.5 Schulwarte

Mit der Einführung der Dokumentenrecherche am Bildschirm für die Mediothekbenutzerinnen und -benutzer im August sowie mit der Installation einer Fernwartung für die EDV-Anlage konnte die Realisierung des EDV-Projektes MEDOK nach fünfjähriger Planungs- und Installationsarbeit abgeschlossen werden.

Nach einer zeitweiligen Drosselung des Dokumentenerwerbs während der Realisierungsphase des EDV-Projektes wurde im Berichtsjahr der Aktualisierung des Dokumentenbestandes sowie der Neukatalogisierung des Altbestandes für die EDV-Recherche besondere Aufmerksamkeit geschenkt. Im weiteren wurden Vorbereitungen getroffen, im neuen Geschäftsjahr das Dokumentenangebot der Mediothek auf die neuen Informationsträger Compact Disk (CD) und Computer-Disketten mit Schulsoftware zu erweitern. Die Vorarbeiten für die Herausgabe eines neuen Gesamtkatalogs in Buchform für die Jahre 1992/93 konnten bis Jahresende abgeschlossen werden.

Die Benützungsfrequenz des Dienstleistungsangebotes verzeichnete gegenüber dem Vorjahr einen leichten Rückgang:

semestre. Ils doivent avancer suffisamment vite pour que le système mis au point puisse être testé dès le début de 1992 dans des organisations de formation d'adultes sélectionnées. Les deux ordonnances d'application de la loi et du décret sont en préparation. Une consultation limitée a été organisée au sujet des deux projets.

Sur décision du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, les subventions cantonales allouées à des institutions ou affectées au financement de cours et de projets ont été réduites de 5 pour cent par rapport aux montants inscrits dans le budget; celles qui ont été versées pour la formation complémentaire en économie familiale ont même été réduites de 15 pour cent. Ces mesures ont entraîné l'ajournement de nouveaux projets et, parfois, la réduction des honoraires des animatrices et animatrices des cours.

Les subventions octroyées pour les projets ou cours de formation d'adultes, pour la formation complémentaire en économie familiale et au Château de Villars-les-Moines ont représenté 5 millions de francs au total.

Un groupe de travail prépare depuis un an une redéfinition des orientations fondamentales de la formation délivrée dans les écoles d'enseignement ménager.

En 1991 comme en 1990, deux numéros du bulletin d'information «FA» sont parus. Tribune de la Direction et des organisations de formation d'adultes, ce bulletin est publié en français et en allemand.

Pendant l'année écoulée, 19 cours de formateur ou de directeur d'association, une formation de professeur de langue assurée en cours d'emploi pendant un an et dix ateliers destinés à la formation et au perfectionnement des responsables de la formation des adultes ont été organisés.

Habillage/travaux à l'aiguille/ travaux manuels	1261	(1275)	Cours
Nutrition/cuisine	572	(549)	Cours
Vie communautaire/vie familiale	128	(69)	Cours
Santé	113	(89)	Cours
Education/formation des parents	118	(155)	Cours
Instruction civique/droit/économie	12	(7)	Cours
Jardinage	33	(61)	Cours
Gestion d'un ménage/finances	8	(11)	Cours
Ecologie/protection de l'environnement	17	(12)	Cours
Habitat	31	(25)	Cours
Consommation	3	(-)	Cours
Total	2296	(2253)	Cours

2.4.5 Centre de documentation pédagogique (Schulwarte)

La mise en place, en août, d'un système de recherche sur écran des documents de la médiathèque et l'installation d'un dispositif de télémaintenance sur l'ordinateur ont marqué l'aboutissement des cinq années de travaux qu'ont exigées l'élaboration et la réalisation du projet d'informatisation des services documentaires (projet MEDOK). Comme la réalisation de ce projet avait ralenti l'acquisition de nouveaux documents les années précédentes, la «Schulwarte» a voué une attention particulière à l'actualisation du fonds documentaire et à la saisie des catalogues sur ordinateur. De plus, elle a entrepris divers travaux afin de pouvoir élargir, en 1992, le volume des documents de la médiathèque saisis sur ces supports nouveaux que sont les disques compacts (CD) et les disquettes de logiciel à application scolaire. Enfin, elle a pu achever avant la fin de l'année la préparation de la nouvelle édition du catalogue général (catalogue 1992/93).

Les enseignants et enseignantes ont fait moins fréquemment usage des services de la «Schulwarte» en 1991 qu'en 1990.

Benützungstatistik	1991	1990	Zu-/Abnahme
Ausleihe Bücher	44 270	48 812	-10,3%
Ausleihe Medien	61 585	58 408	+ 5,4%
Total Ausleihe	105 855	107 210	- 1,3%
Davon Kanton Solothurn	2 367	1 786	+24,5%
Davon Ausleihe durch Postversand	47 431	47 247	+ 0,4%
Benützung der Zeitschriftendokumentation zirka	5 500	6 000	- 9,1%
Benützung der Lern- und Arbeitsplätze oder M. A. I.	2 105	2 189	- 4,0%
Total Benützungen	113 460	115 436	- 1,7%
Total eingeschriebene Benutzerinnen und Benutzer	17 437	16 000	+ 8,2%
Davon Kanton Bern und Kanton Solothurn	16 776 661		

Die im Vorjahr eingeführten Mahngebühren für säumige Benutzerinnen und Benutzer ergaben wohl einen Gesamtbetrag von 19 980 Franken, erbrachten aber mit notwendigen Mahnungen für insgesamt 27 674 Dokumente keine wesentliche Verbesserung im Einhalten der Ausleihfristen durch die Lehrerschaft. Deshalb sah sich die Direktion gezwungen, auf Beginn des neuen Jahres im Rahmen einer Revision der «Weisung für die Benützung der Schulwarte» die Ansätze für die Mahngebühren zu verdoppeln.

Das durch die Schulwarte aufgrund des Vertrages mit der Schweizerischen Radio- und Fernsehgesellschaft (SRG) vom 9. Juni 1981 mit Erfolg durchgeführte Verfahren für Aufnahme und Verteilung von schulgeeigneten Fernsehsendungen wurde unter Mitwirkung der Nordwestschweizerischen Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren (NW EDK) als Modell für die Versorgung aller deutschsprachigen Kantone durch das Film-Institut Bern übernommen.

Im Rahmen des Projektes «Einführung der Informatik in der Volksschule» wurde das Informatik-Ausbildungszentrum Worb im Aufbau einer Informatik-Dokumentation durch die Schulwarte unterstützt.

Verschiedene Medienproduktionen und Koproduktionen umfassten einen Videofilm über die Restauration des Hauptportals des Berner Münsters, drei Medienpakete zu den Themen «Waldwerkstatt» (Koproduktion mit der Forstdirektion), «Bern um 1895», «Uhrenindustrie» (Koproduktion mit dem Bernischen Historischen Museum) sowie verschiedene Diareihen.

Die Abteilung Mediendidaktische Arbeits- und Informationsstelle (M.A.I.) befasste sich zusätzlich zu ihrem stark frequentierten Ausbildungs- und Beratungsangebot durch ihre Lern- und Arbeitsplätze für medienpädagogische Belange mit einer Erweiterung des Dienstleistungsangebots. Dies umfasste die Erneuerung des Video-Lern- und -Schnittplatzes, die Anpassung des Tonstudios für die Nachvertonung von Videos, die Installation eines Computer-Arbeitsplatzes im Rahmen des Projektes «Einführung der Informatik in der Volksschule» sowie die Schaffung eines «Medienkiosks» als Podium für einen Erfahrungsaustausch unter Benutzerinnen und Benutzern der Medienwerkstatt.

Zusätzlich zu sechs Fotolabor- und zwölf Werkstattkursen wurde im Januar des Berichtsjahres in Zusammenarbeit mit der Kommission für medienpädagogische Fragen der NW EDK ein «Medientreff» als Forum für die Visionierung von Medienproduktionen aus dem Schulbereich durchgeführt.

Utilisation des services de la «Schulwarte»	1991	1990	Variation
Nombre de livres empruntés	44 270	48 812	- 10,3%
Nombre de documents non imprimés empruntés	61 585	58 408	+ 5,4%
Nombre total de documents empruntés	105 855	107 210	- 1,3%
Part représentée par le matériel prêté au canton de Soleure	2 367	1 786	+ 24,5%
Documents empruntés qui ont été acheminés par la poste	47 431	47 247	+ 0,4%
Consultation de revues environ	5 500	6 000	- 9,1%
Utilisation des places de travail et d'apprentissage de la SMID	2 105	2 189	- 4,0%
Nombre total des consultations et utilisations	113 460	115 436	- 1,7%
Nombre total d'utilisateurs et d'utilisatrices inscrits	17 437	16 000	+ 8,2%
Part représentée par le canton de Berne	16 776		
Part représentée par le canton de Soleure	661		

Depuis l'année précédente, des amendes sont perçues auprès des enseignants et enseignantes qui ne rendent pas dans le délai imparti les documents qu'ils ont empruntés. Si ces amendes ont permis de réunir une somme totale de 19 980 francs, les avertissements envoyés pour les 27 674 documents à restituer n'ont guère incité les intéressés à respecter les délais. C'est pourquoi la Direction s'est vue contrainte de doubler le montant des amendes; cet ajustement a été opéré par une révision du règlement sur l'utilisation des services de la Schulwarte.

Un système d'enregistrement et de distribution d'émissions de télévision destinées aux écoles avait été mis sur pied aux termes du contrat conclu le 9 juin 1981 entre la «Schulwarte» et la Société suisse de radiodiffusion et télévision (SSR). Ce système ayant fait ses preuves, le principe en a été étendu à toutes les commandes d'émissions passées par les cantons alémaniques au «Film Institut» de Berne. Cette opération a été réalisée avec le concours de la Conférence des directeurs de l'instruction publique des cantons du nord-ouest de la Suisse.

La «Schulwarte» a aidé le centre de formation informatique de Worb à constituer une documentation sur l'informatique, activité qui s'inscrit dans le projet d'introduction de cette discipline dans les classes de la scolarité obligatoire.

La «Schulwarte» a produit ou coproduit plusieurs films ou dossiers documentaires, notamment un film vidéo sur la restauration du portail central de la Collégiale de Berne, trois dossiers multimedia («Bern um 1895»; «Waldwerkstatt»), coproduit par la Direction des forêts; «Uhrenindustrie», coproduit par le Musée d'histoire de Berne) et une série de diapositives.

Les formations et conseils en pédagogie des médias proposés par la Section multimedia de travail et d'information didactiques (SMID) ont été très demandés; en témoigne l'usage fréquent qui a été fait des places de travail et d'apprentissage de la section. Parallèlement à ces activités, la SMID s'est employée à élargir sa palette de services. Ainsi, elle a remplacé la table de montage de l'atelier d'initiation à la fabrication de vidéos, transformé le studio d'enregistrement afin d'y intégrer la post-sonorisation et installé un poste de travail sur ordinateur en prévision de la mise en place de l'enseignement de l'informatique dans les classes de la scolarité obligatoire; elle a aussi créé un répertoire des productions documentaires («Medienkiosk»), qui permet aux utilisateurs et utilisatrices des services de la SMID de partager les expériences qu'ils ont faites dans la réalisation de documents.

Outre ses douze cours en atelier et ses six cours en laboratoire de photographie, la «Schulwarte» a organisé, en collaboration avec la commission d'éducation aux mass-media de la Conférence des directeurs de l'instruction publique des cantons du nord-ouest de la Suisse, un forum sur les productions documentaires («Medientreff») qui a permis de visionner les films et dossiers documentaires destinés aux écoles.

2.4.6 *Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan (IFZ)*

Zu Beginn des Berichtsjahres konnten die ersten Kursveranstaltungen durchgeführt werden, obschon die baulichen Voraussetzungen und die Einrichtungen noch nicht in allen Bereichen abgeschlossen waren. Mit dem Wirtverband des Kantons Bern wurde ein Vertrag abgeschlossen, der sowohl den Einbau und die Einrichtung einer Kursküche und eines Kurslokals als auch die jährliche Miete festlegt.

In der Herbstsession bewilligte der Grosse Rat einen Nachkredit (inkl. Teuerung). Dieser Kredit ermöglichte den Abschluss der Einrichtungsanschaffungen. Die Grundausrüstung steht somit zur Verfügung.

Am 23. Januar hat der Regierungsrat die Verordnung über die Konsultativ- und Koordinationskommission erlassen. Ende Jahr haben alle vertretenen Institutionen ihre Nominationsvorschläge unterbreitet, einzig das Präsidium konnte noch nicht festgelegt werden.

Mit Verfügung vom 25. Juni 1991 wurde ein neues Organigramm für den Betrieb des IFZ und der dort integrierten Verwaltungseinheiten erlassen. Ende 1992 werden die Erfahrungen mit der neuen Betriebsorganisation ausgewertet und im Hinblick auf die Neuorganisation der Direktion neu geregelt.

Am 6. September wurde das IFZ unter Anwesenheit des Baudirektors und des Erziehungsdirektors sowie einer grossen Anzahl geladener Gäste offiziell eingeweiht. Die Aktivitäten während der ersten Betriebsmonate erstreckten sich auf folgendes:

- Inbetriebnahme der ganzen Infrastruktur
- Weiterbildungsveranstaltungen (zirka 10 000 Personen haben 1991 das IFZ benützt)
- zahlreiche geführte Besuche zur Präsentation und Werbung
- Vorbereitung und Durchführung erster Weiterbildungsveranstaltungen in IFZ-eigener Produktion
- Organisation mehrerer Ausstellungen und kultureller Aktivitäten

Zu Kreisen aus Politik, Wirtschaft und Kultur der Region sowie zu anderen Fortbildungszentren wurden Beziehungen aufgenommen mit dem Ziel, Zusammenarbeitsformen zu entwickeln.

Das Hotel und das Restaurant werden aufgrund eines Vertrages zwischen dem Staat Bern und der Gesellschaft EUREST geführt. Das Ziel einer ausgeglichenen Betriebsrechnung konnte in den ersten Monaten bis Ende des Berichtsjahrs nicht erreicht werden, obschon während dieser Zeit über 17 000 Mahlzeiten und 2891 Übernachtungen zu verzeichnen waren. Die vorausgegangenen Unsicherheiten über den Zeitpunkt der Betriebsaufnahme liessen keine optimale Planung der Auslastung zu. Für 1992 sieht die Prognose wesentlich günstiger aus. Zudem wurden die Tarife für Dienstleistungen, Mieten und Verpflegung auf den 1. Januar 1992 angepasst.

Im Bereich der Informatik ist hervorzuheben, dass die Zusammenarbeit mit der Ingenieurschule in St. Immer, die als Satellit der CIM-Ausbildung (computer-integrated manufacturing; computer-gesteuerte Produkteentwicklung) im Berner Jura wirkt, eingeleitet wurde.

2.5 **Amt für Bildungsforschung**2.5.1 *Deutschsprachige Abteilung*

Für die im Anschluss an die Volksabstimmung über die Struktur der Berner Schulen eingesetzte Arbeitsgruppe 6/3 erarbeitete das Amt Unterlagen für die Bereiche einheitliches Aufnahmeverfahren in die Sekundarschule, Neukonzipierung der Schülerbeurteilung, Zusammenarbeitsformen auf der Oberstufe und Differenzierung im 5. und 6. Schuljahr. Im Rahmen einer kleinen Revision werden die Lehrpläne der Fächer Mathematik und

2.4.6 *Centre interrégional de perfectionnement (CIP)*

Le CIP a pu accueillir ses premiers hôtes au début de l'année bien que les travaux d'aménagement se soient poursuivis dans de nombreux secteurs. Il a conclu avec la Fédération des cafetiers du canton de Berne un contrat qui confie à cette dernière l'installation d'une cuisine et d'un local de cours et fixe le montant du loyer annuel à verser.

Pendant sa session d'automne, le Grand Conseil a alloué au CIP un crédit supplémentaire couvrant les augmentations de dépenses dues au renchérissement. Ce crédit a permis d'acheter les derniers équipements requis. Le CIP dispose donc désormais d'un équipement de base.

Le 23 janvier, le Conseil-exécutif a édicté une ordonnance concernant la commission consultative et de coordination du CIP. A la fin de l'année, toutes les institutions représentées au sein cette commission ont présenté leurs propositions de nomination. Il reste encore à déterminer qui occupera la présidence de la commission.

Dans sa décision du 25 juin 1991, la Direction a défini le nouvel organigramme de fonctionnement du CIP et des unités administratives qui le composent. A la fin de 1992, le fonctionnement de cette nouvelle structure sera évalué et une réglementation s'inscrivant dans la réorganisation de la Direction sera élaborée.

Le 6 septembre, le CIP a été inauguré en présence du Directeur des travaux publics, du Directeur de l'instruction publique et d'un grand nombre d'hôtes venus de toute la Suisse. Les activités qui ont marqué les premiers mois d'exploitation sont les suivantes:

- mise en exploitation de toute l'infrastructure;
- accueil de séminaires de formation (environ 10 000 personnes ont fait usage de l'infrastructure du CIP en 1991);
- nombreuses visites guidées;
- préparation et mise en place des premières activités de formation du CIP;
- organisation de diverses expositions et activités culturelles;
- établissement de contacts avec l'ensemble des partenaires régionaux du monde de la politique, de l'économie et de la culture dans le but de développer la collaboration.

La gérance de l'hôtel et du restaurant a été confiée à la société EUREST aux termes du contrat conclu entre l'Etat de Berne et cette société. Le compte d'exploitation n'a pas pu être équilibré, bien que plus de 17 000 repas aient été servis et que l'hôtel ait enregistré 2891 nuitées. La date de mise en exploitation étant restée longtemps incertaine, le CIP n'a pas pu pourvoir à une occupation optimale de l'hôtel et du restaurant. La situation devrait s'améliorer sensiblement en 1992, d'autant plus que l'ajustement des tarifs des services, des loyers et des prix des repas prendra effet le 1^{er} janvier 1992.

Sur le plan informatique, il faut souligner la mise en place, dans le Jura bernois, d'un satellite de formation à la production assistée par ordinateur («computer-integrated manufacturing» CIM), entreprise réalisée en collaboration avec l'Ecole d'ingénieurs de Saint-Imier.

2.5 **Office de recherche pédagogique**2.5.1 *Section germanophone*

L'office a élaboré une série de documents à l'intention du groupe de travail 6/3 institué à la suite de la votation populaire sur la structure du système scolaire du canton de Berne. Ces documents traitent de l'harmonisation des modalités d'admission dans les écoles secondaires, de la redéfinition du mode d'évaluation du travail de l'élève, des formes de coordination des enseignements du degré supérieur de la scolarité obliga-

Französisch an die neue Schulstruktur angepasst. Gleichzeitig wird eine vollständige Überarbeitung der Lehrpläne vorbereitet, und zwar im Hinblick auf die Bestimmungen des neuen Volksschulgesetzes (VSG).

Die laufenden Schulversuche zur Struktur der Oberstufe entwickelten sich weiter und stiessen auf zunehmendes Interesse weiterer Gemeinden, welche sich auf die Umstellung nach Inkrafttreten des VSG vorbereiten. Zuhanden der vorberatenden Kommission des Grossen Rates verfasste das Amt einen Bericht über die Erfahrungen in den verschiedenen Schulversuchen und die Perspektiven für deren Realisierung.

Die Arbeiten im Hinblick auf eine erweiterte Schülerbeurteilung wurden so weit vorangetrieben, dass zu gegebener Zeit zu deren Umsetzung eine entsprechende Projektorganisation eingesetzt werden kann. Als praktische Hilfe für jene Lehrkräfte, welche die förderorientierte Beurteilung der Schülerinnen und Schüler anwenden möchten, gab das Amt ein Arbeitsinstrument heraus: «Beobachten, beschreiben, beurteilen von Schulverhalten». Besonders untersucht wurde die mit der Schülerbeurteilung zusammenhängende Wirkung der Selektion auf die Persönlichkeitsentwicklung der Schülerinnen und Schüler. Neben der umfassenden Studie «Persönlichkeitsentwicklung im Umfeld des Übertritts in die Sekundarstufe I» wurde im Amt auch eine Kurzfassung erarbeitet und publiziert.

Nachdem bereits 1990 für das Aufnahmeverfahren in die Seminare ein Instrument zur zusätzlichen Eignungsabklärung entwickelt worden war, ist dieses weiterbearbeitet worden und soll nun beibehalten werden. Mit dem Städtischen Seminar Marzili wurde ein neuer Schulversuch begonnen, bei dem es sowohl um eine erweiterte, notenfreie und lernzielorientierte Schülerbeurteilung als auch um die damit zusammenhängenden erweiterten Lernformen geht. Die umfassende Evaluation dieser Unterrichtsformen möchten wir im Rahmen des Nationalen Forschungsprojektes 33 an mehreren Schulen, besonders der Sekundarstufe II, eingehender untersuchen. Eine Projektskizze liegt vor.

Beratend unterstützt wurde weiterhin die Einführung der Informatik an der Volksschule. Nach der sehr intensiven Startphase konnte nun eine gewisse Optimierung des Projektes vorgenommen und seine Angliederung an die Lehrerfortbildung eingeleitet werden. Im weiteren beteiligte sich das Amt an Arbeiten für besondere Unterrichtsbereiche und -themen wie Umwelt- und Gesundheitserziehung, integrierte Naturlehre, Nutzungskonflikte und Siedlungsplanung. Das im Rahmen der NEDK koordiniert durchgeführte Projekt «Erweiterte Lernformen» wurde zu Jahresbeginn auch im Kanton Bern in die Wege geleitet. Es bezweckt die Förderung der Lern- und Schulkultur, indem es Umsetzungshilfe leistet für neue, die Selbständigkeit und Zusammenarbeit fördernde Unterrichtsformen.

Die im März des Berichtsjahres nach längerer Vorbereitung unter der Projektleitung des Amtes durchgeführte repräsentative Untersuchung über die mathematischen und naturwissenschaftlichen Leistungen 13jähriger im Rahmen der internationalen AEP-Studie (International Assessment of Educational Progress) wurde termingerecht auf Ende Jahr fertig. Die vorliegenden, die gesamte Schweiz betreffenden Resultate zeigen, dass die Schweizer Schülerinnen und Schüler im internationalen Vergleich zu den besten gehören. Bemerkenswert ist ebenfalls, dass der Unterschied zwischen den besonders starken und den besonders schwachen Schülerinnen und Schülern in der Schweiz am geringsten ist. Die Aufschlüsselung der Resultate nach Kantonen wird im nächsten Jahr erfolgen und Anlass zu gesamtschweizerischen Vergleichen geben.

Schliesslich wurde die Informationsschrift über die Volksschule zuhanden der Eltern in deutscher und französischer Sprache fertiggestellt. Sie wird dazu dienen, insbesondere den Eltern der neu eingeschulten Kinder ein Bild des bernischen Schulwesens und seines Angebotes zu vermitteln. Eine ver-

toire et de la différenciation de l'enseignement dans les 5^e et 6^e années scolaires. Une révision limitée des plans d'études des mathématiques et du français est en cours, ces plans d'études devant être adaptés à la nouvelle structure scolaire. Parallèlement, l'office prépare une révision complète des plans d'études en prévision, notamment, de l'entrée en vigueur de la loi sur l'école obligatoire (LEO).

Les expériences pédagogiques sur la structure du degré supérieur de la scolarité obligatoire qui sont actuellement réalisées dans plusieurs communes se sont développées. Plusieurs autres communes se préparent à mettre en place le changement de structure qui suivra l'entrée en vigueur de la LEO ont manifesté un intérêt accru pour ces expériences. L'office a rédigé, à l'intention de la commission parlementaire, un rapport présentant les conclusions qu'elles ont permis de dégager et les possibilités de réalisation qu'elles mettent en évidence. Les travaux relatifs à l'élargissement du mode d'évaluation du travail de l'élève ont si bien avancé que l'on pourra passer à la réalisation du projet le moment venu. L'office a publié un ouvrage qui aidera dans leur tâche les enseignants et enseignantes souhaitant pratiquer une évaluation de nature à encourager l'élève. Ce «vade-mecum» s'intitule «Beobachten, beschreiben, beurteilen von Schulverhalten» (observation, description et évaluation des comportements de l'élève). L'office s'est attaché à analyser les effets produits par la sélection sur le développement de la personnalité de l'élève. Il rend compte de ses observations dans une vaste étude parue sous le titre «Persönlichkeitsentwicklung im Umfeld des Übertritts in die Sekundarstufe (développement de la personnalité de l'enfant avant et après son passage dans l'enseignement secondaire du 1^{er} degré); il a également établi et publié une version abrégée de ce document.

L'office avait mis au point, dès 1990, un questionnaire d'évaluation destiné à compléter les épreuves d'aptitude organisées à l'entrée des écoles normales; ce questionnaire, retravaillé pendant l'année écoulée, sera conservé. Une nouvelle expérience pédagogique a été lancée à l'école normale du Marzili. Elle porte à la fois sur l'intégration, dans le système d'évaluation, d'une appréciation sans note qui détermine dans quelle mesure l'élève a atteint les objectifs de formation fixés, et sur l'élargissement des formes d'enseignement qu'exige l'évaluation sans note. L'office souhaiterait qu'une analyse étendue de l'emploi de formes d'enseignement élargies soit réalisée dans plusieurs écoles, notamment dans les établissements d'enseignement du secondaire du 2^e degré, et que ces formes d'enseignement soient étudiées en profondeur dans le cadre du programme national de recherche N° 33. Un avant-projet a été élaboré dans cette perspective.

L'office a continué d'assister la Direction dans la mise en place de l'enseignement de l'informatique dans les classes de la scolarité obligatoire. Si ce projet a exigé un travail soutenu à son démarrage, il est près d'atteindre, aujourd'hui, sa vitesse de croisière; il est d'ailleurs intégré peu à peu aux activités de perfectionnement. L'office a également participé aux recherches effectuées sur certains domaines d'enseignement ou disciplines comme l'éducation à l'écologie, l'éducation à la santé, les sciences de la nature (qui intègrent les sciences naturelles, la physique et la chimie), les conflits d'affectation et l'aménagement des espaces construits. Au début de l'année, le projet d'élargissement des formes d'enseignement organisé et coordonné par la Conférence des directeurs de l'instruction publique des cantons du nord-ouest de la Suisse a démarré dans le canton de Berne. Ce projet, qui a pour but de favoriser l'émergence d'un «esprit de formation» dans l'institution scolaire, consiste à élaborer des instruments facilitant l'application de formes d'enseignement nouvelles, aptes à développer l'autonomie et la collaboration.

Une enquête sur les résultats obtenus par les élèves de 13 ans en mathématiques, en sciences naturelles, en physique et en

kürzte, besonders auf die Bedürfnisse ausländischer Eltern zugeschnittene Broschüre kam in acht Sprachen heraus.

chimie a été réalisée en mars après de longs travaux préparatoires. Elle s'est achevée à la fin de l'année, conformément au calendrier fixé. Cette enquête, placée sous la direction de l'office, s'inscrit dans une étude menée par l'IAEP (International Assessment of Educational Progress). Ses résultats montrent que les élèves suisses sont parmi les meilleurs du monde dans ces disciplines. Autre constatation intéressante: la Suisse est le pays où la différence de niveau entre les élèves les plus forts et les élèves les plus faibles est la plus minime. La ventilation des résultats entre les cantons sera effectuée en 1992; elle permettra d'opérer une comparaison entre les situations observées en Suisse.

Signalons enfin que la brochure d'information sur la scolarité obligatoire a été publiée en allemand et en français. Elle a pour but de familiariser les parents d'élèves, notamment ceux dont les enfants sont scolarisés depuis peu de temps dans le canton de Berne, avec le système scolaire de ce canton et de leur donner une vue d'ensemble des formations qu'il propose. Une version résumée de cette brochure a été élaborée pour les parents étrangers; elle a été publiée en huit langues.

2.5.2 *Französischsprachige Abteilung*

Im französischsprachigen Kantonsteil arbeitete das Amt eng zusammen mit den Organen zur Schulkoordination in der Westschweiz, mit der Zentralstelle für Lehrerfortbildung, dem Interregionalen Fortbildungszentrum (IFZ) in Tramelan und mit den Lehrmittelkommissionen für die Primar- und Sekundarschulen.

Die Arbeiten im Rahmen der Schulkoordination in der französischsprachigen Schweiz betrafen vor allem die Evaluation des neuen Unterrichts in der Muttersprache im 4. Schuljahr. Ein Mitarbeiter des Amtes beteiligte sich an der Abfassung des diesbezüglichen Berichtes. Die Fortbildung der Lehrerschaft im Fach «Muttersprache» wurde ebenfalls abgeschlossen. Eine Untersuchung ist im Gange mit dem Ziel, die mündliche Kommunikationsfähigkeit zu fördern und den Lehrkräften ein Instrument zur Beurteilung der Schülerleistungen in diesem Bereich zur Verfügung zu stellen.

Was die Arbeiten im Zusammenhang mit der Einführung der Schulstruktur 6/3 betrifft, evaluierte das Amt in Zusammenarbeit mit den Lehrmittelkommissionen den zur Zeit gültigen Lehrplan im Hinblick auf seine Anpassung an das neue Schulmodell und beteiligte sich an der Erarbeitung der neuen Lektionentafel.

Die Informationsstelle für Mathematik führte die Fortbildung der Lehrkräfte für den Informatikunterricht weiter. Es handelt sich bereits um den siebten Jahrgang. Zudem wurden die für dieses Fach nötigen Lehrmittel erarbeitet.

Im übrigen setzte das Amt die Zusammenarbeit mit der Dokumentationsstelle des Interregionalen Fortbildungszentrums fort. Der Ausleihdienst für Schülerlesetexte entwickelte sich erfreulicherweise weiter. Rund 400 Klassensätze wurden ausgeliehen, und der Katalog erweiterte sich um rund 100 Titel.

2.5.2 *Section francophone*

Dans la partie francophone du canton, l'office a poursuivi sa collaboration avec les organes de Suisse romande chargés de la coordination scolaire, avec le Centre de perfectionnement du corps enseignant, avec le Centre interrégional de perfectionnement (CIP) et avec les commissions des moyens d'enseignement des écoles primaires et secondaires.

Les travaux de coordination scolaire menés avec les cantons francophones ont porté principalement sur l'évaluation de l'enseignement renouvelé de la langue maternelle en 4^e année. Un collaborateur de l'office a pris une part active à la rédaction d'un des rapports élaborés sur cette évaluation, puisqu'il en est co-auteur. Le recyclage des enseignants et enseignantes de français est lui aussi achevé. Une étude visant à promouvoir la communication orale et à mettre à la disposition du corps enseignant des instruments d'évaluation du travail des élèves dans ce domaine est en cours.

L'office a évalué les plans d'études en vigueur en collaboration avec les commissions des moyens d'enseignement des écoles primaires et des écoles secondaires afin de les adapter à la nouvelle structure scolaire. Cette évaluation s'inscrit dans les travaux de mise en place du système scolaire 6/3. Par ailleurs, il a participé aux travaux d'élaboration d'une nouvelle grille horaire.

Le Centre d'information mathématique a poursuivi la formation des responsables de l'enseignement de l'informatique, créant une septième volée. Il a également mis à la disposition des enseignants et des enseignantes les moyens nécessaires à cet enseignement.

Conformément au mandat législatif qui lui a été confié, l'office a poursuivi sa collaboration avec le Centre de documentation du CIP. Le service de prêt de livres de lecture pour les élèves des 1^{re} à 9^e années primaires et secondaire s'est développé (environ 400 prêts par semestre) et son catalogue s'est enrichi de quelque 100 titres.

2.6 **Amt für Kulturelles**

2.6.1 *Allgemeines*

In allen Abteilungen des Amtes besteht, obwohl sich da und dort eine Stabilisierung auf hohem Niveau abzeichnete, nach wie vor eine ausserordentlich hohe Geschäftslast. In den beiden Kulturförderungsabteilungen verursachte die Umsetzung

2.6 **Office des affaires culturelles**

2.6.1 *Considérations générales*

Dans tous les services de l'office, le volume de travail est resté considérablement élevé, même s'il s'est stabilisé dans certains domaines. La mise en œuvre des réductions de subventions imposées par la politique d'économie du Grand Conseil n'a fait

der vom Grossen Rat für das Berichtsjahr im Subventionsbereich beschlossenen Sparmassnahmen zusätzliche Arbeit. Beide Abteilungen sowie das Sekretariat der kulturellen Kommissionen waren deshalb froh, sich wenigstens an den verbesserten Arbeitsbedingungen, die der Umzug in die sanft renovierten Räume der Villa Clairmont bewirkte, freuen zu dürfen. Der an sich unbestrittene Zwang zum Sparen löste nicht nur beim Kanton, sondern auch in vielen Gemeinden einen unerfreulichen Druck auf die Kulturbeiträge aus. Wie schwierig es ist, im Kulturbereich «griffige» Sparmassnahmen zu verwirklichen, ohne durch lineare Kürzungen eine Vielzahl von Institutionen in ihrer Substanz zu treffen, zeigte das Schicksal des für den Kulturbereich als mittelfristige Sparmassnahme vorgeschlagenen Verzichts auf die Weiterführung der Berufsabteilungen am Konservatorium Biel. Neuen Finanzierungsmodellen der grossen Kulturinstitute kommt deshalb hohe Priorität zu. In Zusammenarbeit mit den Regionen Bern und Biel wurden entsprechende Vorarbeiten denn auch intensiviert wieder aufgenommen.

Im Zusammenhang mit den grossen nationalen Kulturinstituten ist das Schweizerische Museum und Institut für Volksmusik und Musikinstrumente in Burgdorf zu erwähnen, das im August eröffnet wurde. In den ersten Monaten nach der Eröffnung konnten täglich über 100 Besucherinnen und Besucher verzeichnet werden (Ziel war eine Besucherzahl von durchschnittlich 200 pro Tag). Probleme mit der Leitung veranlassten den Stiftungsrat, sich vom Direktor zu trennen und die Stelle mit einem interimistischen Direktor zu besetzen. Die Direktion hat eine Studie über den Betrieb dieser Institution verlangt. Der Bericht soll Anfang des ersten Quartals 1992 vorgelegt werden. Bereits heute zeichnet sich ab, dass neue Orientierungen und Anpassungen nötig sein werden.

Das Freilichtmuseum Ballenberg, das in den Jahren zuvor ebenfalls Gegenstand einer solchen Analyse gewesen war, hat nun seinen festen Rhythmus gefunden. Die Stiftung hat beschlossen, eine Person französischer Muttersprache einzustellen, deren Anwesenheit eine bessere Öffnung des Museums gegenüber der Westschweiz gewährleisten soll.

Die Schweizerische Theatersammlung verzeichnet infolge der Beitragsplafonierung durch die Stadt Bern für die Geschäftsjahre 1990 und 1991 ein Defizit, da der Kantonsbeitrag dem Verteilungsschlüssel angepasst werden musste. Dank der Beteiligung anderer Kantone konnte die finanzielle Situation dieser Stiftung aber saniert werden. Die Stadt Bern hat ihrerseits für 1992 einer Beitragserhöhung zugestimmt. In diesem Zusammenhang sei erwähnt, dass der Inhaber des Lehrstuhls für Theaterwissenschaften eingestellt worden ist und er seine Funktion im Februar 1992 antreten wird. Ausserdem hat die Stiftung für 1992 bis 1996 ein neues Gesuch um Beiträge aus dem Forschungsfonds (gemäss Bundesgesetz über die Forschung) eingereicht.

Für das Städtebundtheater Biel-Solothurn wurde eine Arbeitsgruppe eingesetzt, um den Vertrag zwischen den Städten Biel und Solothurn zu überprüfen. Eine aktivere finanzielle Beteiligung der Stadt Solothurn an den Kosten des Musiktheaters muss in Betracht gezogen werden.

Das doppelte Jubiläumjahr 1991 löste eine grosse Zahl vielfach eindrücklicher kultureller Veranstaltungen aus. Doch war nicht allen jener Publikumserfolg vergönnt, den sie eigentlich verdient hätten.

Die vorberatende Kommission des Grossen Rates beschloss, auf die Revision des Dekrets über die kulturellen Kommissionen nicht einzutreten. Vorerst soll die in Auftrag gegebene Studie über die Romands im Kanton Bern («Bericht Hänni») abgewartet und ihre Ergebnisse ausgewertet werden, bevor in dieser Sache weitere Schritte unternommen werden.

qu'accroître la charge de travail de l'office. Dans un tel contexte, les deux sections des activités culturelles et le secrétariat des activités culturelles ont pu au moins se féliciter de l'amélioration qu'a apportée à leurs conditions de travail l'emménagement de l'office dans les locaux légèrement rénovés de la Villa Clairmont.

Le souci des collectivités de réaliser des économies – souci qui n'est pas contesté dans son principe – a fortement pesé sur l'allocation des aides à la culture, à l'échelon cantonal comme à l'échelon communal. Dans le domaine de la culture, cependant, il est difficile de mettre en œuvre des mesures d'économie «efficaces» sans opérer de réductions de crédit linéaires susceptibles de compromettre l'existence de nombreuses institutions. Le sort réservé au projet de fermeture de la division professionnelle du Conservatoire de Bienne, une des mesures d'économie à moyen terme dont le gouvernement avait envisagé l'adoption, l'a amplement prouvé. Il est prioritaire de redéfinir les structures de financement des institutions culturelles d'une certaine dimension. Dans cette perspective, l'office a repris à un rythme plus soutenu les travaux préparatoires qu'il avait engagés en collaboration avec les régions de Berne et de Bienne.

L'année écoulée a vu naître une nouvelle institution culturelle de dimension nationale puisque le Centre suisse pour la musique et les traditions populaires a ouvert ses portes en août. Pendant les premiers mois, ce centre a enregistré plus de 100 entrées par jour (il s'était fixé un objectif de 200 entrées par jour). Les problèmes qui se sont posés à la direction ont conduit le Conseil de fondation à se séparer du directeur en place et à nommer un directeur intérimaire. La Direction de l'instruction publique a exigé qu'une étude sur le fonctionnement de cette institution lui soit remise. Cette étude lui sera présentée au début du premier trimestre de 1992. D'ores et déjà, il apparaît que des ajustements devront être opérés et que de nouvelles orientations devront être définies.

Le Musée suisse en plein air de Ballenberg, qui avait fait l'objet d'une étude analogue au cours des années précédentes, a désormais consolidé sa situation financière. La fondation a décidé d'engager une personne de langue française afin que ce musée puisse s'ouvrir davantage sur la Suisse romande.

Les comptes 1990 et 1991 de la Collection suisse du théâtre se sont soldés par un déficit, la Ville de Berne ayant plafonné ses subventions et le montant de la subvention du canton de Berne ayant dû être ajusté à la suite de la redéfinition de la clé de répartition des charges. Cependant, l'aide fournie par les autres cantons a permis à cette fondation de redresser sa situation financière. La Ville de Berne, quant à elle, a accepté de majorer la subvention qu'elle versera en 1992. Enfin, la fondation a présenté une nouvelle demande auprès du Fonds national suisse de la recherche scientifique afin d'obtenir des subventions pour les années 1992 à 1996. Signalons encore que le titulaire de la chaire d'études théâtrales a été engagé et qu'il entrera en fonctions en février 1992.

En ce qui concerne le Théâtre associé Bienne-Soleure, un groupe de travail chargé de réexaminer le contrat conclu entre les villes de Bienne et de Soleure a été institué. Une participation plus importante de la Ville de Soleure au financement du Théâtre lyrique doit être envisagée.

Les deux anniversaires célébrés en 1991 ont donné lieu à un grand nombre de manifestations culturelles impressionnantes à maints égards. Cependant, ces manifestations n'ont pas toujours rencontré, dans le public, le succès qu'elles auraient mérité.

La commission parlementaire a décidé de ne pas entrer en matière sur la révision du décret sur les commissions culturelles. Elle a estimé qu'il fallait attendre de connaître les conclusions de l'étude sur la minorité romande du canton de Berne («rapport Hänni») et d'en évaluer les résultats avant d'entreprendre d'autres démarches.

2.6.2 *Abteilungen Kulturförderung und kulturelle Kommissionen*2.6.2 *Section des activités culturelles et commissions culturelles*

2.6.2.1 Kulturförderung deutsch

2.6.2.1 Activités déployées dans la partie germanophone du canton

Die Zahl der Gesuche um einmalige Beiträge verblieb ungefähr auf dem sehr hohen Stand des Vorjahres. Insbesondere einige Musikschulen, die sich mit Beitragskürzungen der beteiligten Gemeinden (gemäss Art. 17 des Musikschuldekrets) konfrontiert sahen, bekamen den Spardruck zu spüren. Wie weit beteiligte Gemeinden aufgrund des Musikschuldekrets zu Beitragsleistungen verpflichtet sind, bildete Gegenstand juristischer Abklärungen auch innerhalb der Direktion. Es ist beabsichtigt, die Gemeinden Anfang 1992 seitens der Direktion (gemeinsam mit dem Musikschulverband) eingehend zu orientieren. Um der Problematik der Musikschulen beizukommen, müssen einerseits neue Finanzierungsmodelle gefunden werden, andererseits müssen aber auch die Unterrichtsformen hinterfragt werden. Eine Verbesserung der Situation kann auch die vermehrte Zusammenarbeit zwischen Musikschulen und öffentlichen Schulen bringen.

Die Projektierungsarbeiten für die Erweiterung des Bernischen Historischen Museums im Kulturgüterzentrum Kirchenfeld wurden abgeschlossen; ihre Realisierung jedoch ist ungewiss. Der im Museum durch die erste Etappe der Altbausanierung gewonnene neue Ausstellungsraum im Dachgeschoss wurde eingeweiht.

Für die Finanzierung der Kostenüberschreitung und der notwendigen Sanierung des Erweiterungsbaus des Kunstmuseums Bern bewilligte auch die Stadt Bern ihren Anteil, so dass nach Abschluss der Detailprojektierung im Herbst 1992 mit den Sanierungsarbeiten begonnen werden kann.

Durchaus erfreulich gestaltete sich der Neubeginn am Stadttheater Bern, wo die ersten Produktionen zeigten, zu welchen zwar nicht immer unumstrittenen, aber insgesamt doch sehr eindrucklichen Leistungen ein klug zusammengesetztes Ensemble fähig ist. Finanziell noch nicht über den Berg ist die Bernische Musikgesellschaft. Um den Fehlbetrag abzutragen, entstanden durch Verfehlungen des früheren Geschäftsführers, bedarf es noch einiger Anstrengungen. Weiterhin ungeklärt blieben die Probleme der Kulturmühle Lützelflüh; fest steht jedoch inzwischen, dass die bisherige Stiftung liquidiert werden muss.

Le nombre de subventions non renouvelables est resté très élevé et a atteint un niveau presque équivalent à celui auquel il s'établissait l'année précédente. Il faut dire que les effets de la réduction des subventions allouées aux écoles de musique par les communes qui se sont engagées à couvrir leur déficit (en vertu de l'article 17 du décret sur les écoles de musique) se sont fait sentir dans plusieurs écoles de musique. Une analyse juridique a été engagée, à la Direction entre autres, afin de déterminer l'étendue de l'obligation de financement que le décret sur les écoles de musique impose à ces communes. Des informations détaillées doivent être données aux communes par la Direction (et par l'Association des écoles de musique) au début de 1992. La solution de ce problème réside d'une part dans la recherche de nouvelles structures de financement et, d'autre part, dans une remise en question de formes d'enseignement utilisées. Le développement de la collaboration entre les écoles de musique et les écoles publiques peut aussi améliorer la situation.

Les travaux d'élaboration du projet d'agrandissement du Musée d'histoire et de création d'un Centre du patrimoine culturel sont achevés; cependant, la réalisation de ce projet est incertaine. La salle d'exposition aménagée en attique a été inaugurée; ces travaux ont constitué la première étape de la rénovation de l'ancien bâtiment.

La Ville de Berne a alloué elle aussi une subvention pour la couverture des frais non compris dans le devis et pour le financement de la remise en état du bâtiment adjoint au Musée des beaux-arts. Les travaux pourront donc commencer dès que les projets détaillés seront prêts, c'est-à-dire au cours de l'automne 1992.

Le succès qu'obtient le Théâtre de la ville de Berne depuis la nomination du nouveau directeur donne lieu de se réjouir. En effet, les premières productions ont montré qu'un ensemble intelligemment construit pouvait donner des résultats remarquables – même si les spectacles ne font pas toujours l'unanimité. La Société de musique n'est toujours pas venue à bout de ses difficultés financières. Il lui faudra encore quelque temps avant de pouvoir combler le déficit apparu à la suite des malversations commises par l'ancien administrateur. Enfin, les problèmes posés par le «Kulturmühle» de Lützelflüh demeurent. Une chose, cependant, est certaine: la fondation qui en a actuellement la charge devra être liquidée.

2.6.2.2 Kulturförderung französisch

2.6.2.2 Activités déployées dans la partie francophone du canton

Im Berichtsjahr hat sich die Anzahl der Beitragsgesuche an die Abteilung Kulturförderung französisch stabilisiert. Diese Situation hängt sicher mit den im Rahmen der 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft durchgeführten kulturellen Veranstaltungen zusammen. Mehrere Künstlerinnen und Künstler aus dem Berner Jura waren auf die eine oder andere Art daran beteiligt. Einige dieser Veranstaltungen erhielten zudem Zuschüsse, die aus den über die Staatskanzlei durch den Kanton für diese Feierlichkeiten zur Verfügung gestellten Mitteln stammten. Mit einer Skulptur im französischsprachigen Kantonsteil beteiligte sich die Abteilung Kulturförderung französisch an der Realisierung des Festes der vier Kulturen, ohne jedoch für dessen künstlerische Gestaltung verantwortlich zu zeichnen. Für die Ausstellung *Ex Aequo* in St. Immer, die nur nationale Künstler

En 1991, le nombre de demandes de subventions présentées à la section francophone s'est stabilisé. Cette situation est certainement à mettre en relation avec les manifestations culturelles organisées dans le cadre du 700^e anniversaire de la Confédération. Plusieurs artistes du Jura bernois y ont participé à un titre ou à un autre. Certaines de ces manifestations ont d'ailleurs donné lieu au versement de subsides prélevés sur les fonds que le canton avait mis à la disposition de la Chancellerie d'Etat pour cette commémoration. La section francophone a prêté son concours à la réalisation de la Fête des quatre cultures en organisant des expositions de sculpture dans la partie francophone du canton de Berne, sans toutefois en assumer la réalisation artistique. Le nombre de personnes qui ont visité l'exposition «*Ex Aequo*» de Saint-Imier, ouverte uniquement

rinnen und Künstler umfasste, wird die Besucherzahl auf etwa 4000 geschätzt. In Biel konnten an der Ausstellung Tabula Rasa, die ausschliesslich ausländische Künstlerinnen und Künstler zeigte, schätzungsweise 6000 bis 8000 Besucher verzeichnet werden. Es sei darauf hingewiesen, dass sich diese Ausstellungen von jenen früherer Jahre dadurch unterscheiden, dass es sich weniger um Plastik-Ausstellungen als vielmehr um die Darstellung von Gegenständen handelte, die Denkanstösse vermitteln sollten: Keine berühmten Künstlerinnen und Künstler, keine spektakuläre Kunst, vielmehr Ausstellungen, die für das Publikum eine echte Herausforderung darstellten. Die Ausstellung Memento Monumenti, die im Centre Pasqu'art stattfand, wurde von ungefähr 1800 Leuten besucht.

In bezug auf die kulturelle Infrastruktur im Berner Jura sei erwähnt, dass das «Relais culturel d'Erguël» im November in St. Immer eröffnet werden konnte. Die drei Institutionen Kultur- und Freizeitzentrum, Bibliothek und Museum sollen in die umgebauten Räumlichkeiten einziehen. Es ist nun Sache der Institutionen, diese Räumlichkeiten zur Geltung zu bringen und bewusst zu nutzen. Die Restaurationsarbeiten an den Bauten, die das Hauptgebäude umgeben, sollen unverzüglich weitergeführt werden. Die Stiftung «Mémoire d'Erguël» hat sich nach dem Wegzug des Initiators in diesen Nebenbauten eingerichtet und wird somit Mieterin der Stiftung «Reine Berthe». Zur Weiterführung der Arbeiten wurde eine neue Konservatorin eingestellt. Ziel ist es nun, diese verschiedenen Anstrengungen zu vereinen, um das kulturelle Leben der Region vermehrt aufleben zu lassen.

In Tavannes wurde eine Genossenschaft gegründet, die das Royal-Gebäude kaufen und umbauen soll, um es möglicherweise als kulturelles Mehrzweckzentrum nutzen zu können. Die Gemeinde ist an diesem Projekt, für das Investitionen nötig sein werden, aktiv beteiligt. In Moutier wurde zur Erhaltung der regionalen Kinokultur eine Genossenschaft gegründet.

Schliesslich sei auch erwähnt, dass der Entscheid des Kantons, das Kulturprojekt Bellelay fallen zu lassen, in der Region ein Unbehagen bewirkt hat. Die Stiftung der Abtei Bellelay wird ihre Arbeiten trotzdem weiterführen und in der Kirche Gemälde ausstellen und Konzerte veranstalten. Im Frühjahr 1992 wird ein bedeutendes Werk über die Geschichte der Abtei Bellelay erscheinen.

Zahlreiche kulturelle Projekte, die in der Stadt Biel in Vorbereitung sind, haben die Direktion dazu bewogen, sich mit einer Delegation der Bieler Behörden zu treffen, um darüber zu diskutieren. Ein Investitionsplan konnte erarbeitet werden. In einer Volksabstimmung hat die Bieler Bevölkerung dem Umbau des Museums Neuhaus zugestimmt. Dieses auf über 13 Mio. Franken veranschlagte Projekt wird voraussichtlich eine finanzielle Unterstützung aus dem Lotteriefonds erhalten. Die Umbauarbeiten am Kino Palace zur Beherbergung von französischsprachigen Theatervorstellungen sollen Anfang 1993 beginnen. Der Umbau des Museums Schwab soll 1995 begonnen werden, während die Arbeiten am Centre Pasqu'art für später vorgesehen sind.

Abschliessend zu erwähnen ist, dass die Abteilung Kulturförderung französisch alle nationalen Institutionen mit Sitz im Kanton Bern administrativ betreut (s. Kapitel 2.6.2).

aux artistes nationaux, a été estimé à 4000. A Bienne, l'exposition «Tabula Rasa», qui s'ouvrirait principalement à des artistes étrangers, a accueilli entre 6000 et 8000 personnes, selon les estimations. Il faut préciser que ces expositions ont différé de celles des années précédentes en ce qu'elles ont consisté davantage en une présentation d'objets faisant appel à la réflexion de chacun qu'en une exposition de sculpture à proprement parler. Pas d'artistes de renom, pas d'art-spectacle, mais des expositions d'accès difficile qui demandaient un réel effort de compréhension du public. Quant à l'exposition «Memento Monumenti» organisée au Centre Pasqu'art, elle a accueilli quelque 1800 visiteurs et visiteuses.

L'infrastructure culturelle du Jura bernois s'est enrichie d'une nouvelle institution, le Relais culturel d'Erguël, qui s'est ouvert à Saint-Imier en novembre. Ces locaux rénovés abriteront désormais le Centre de culture et de loisirs, la bibliothèque et le musée, qui devront les utiliser à bon escient afin de valoriser de façon optimale les moyens et les forces engagés. Les travaux de rénovation des bâtiments entourant le bâtiment principal seront poursuivis sans délai. C'est dans ces annexes que la Fondation Mémoires d'Erguël s'est installée après le départ de l'initiateur du projet; elle devient ainsi locataire de la Fondation de la Reine Berthe. Une nouvelle conservatrice ayant été engagée, la continuité des travaux sera assurée. Il importe désormais que toutes ces institutions mettent en commun leurs efforts afin d'apporter un nouveau souffle à la vie culturelle de cette région.

A Tavannes, une coopérative qui se chargera de racheter et de rénover le bâtiment du Royal s'est créée. Ce bâtiment pourrait devenir un centre culturel polyvalent. La commune participe activement à ce projet, qui exigera certains investissements. Une autre coopérative a été fondée à Moutier; elle a pour but de maintenir les activités cinématographiques en Prévôté.

L'abandon du projet culturel de Bellelay par le canton a provoqué un choc dans la région. La Fondation de l'abbatiale de Bellelay poursuit néanmoins ses activités en organisant des concerts et des expositions de peinture dans cette église. Une importante publication sur l'histoire de l'abbaye de Bellelay paraîtra au cours du printemps 1992.

A Bienne, les nombreux projets culturels en préparation ont incité la Direction à rencontrer une délégation des autorités biennoises afin de discuter de ces projets. Un plan d'investissement a été établi. Le projet d'aménagement du Musée Neuhaus a été accepté par l'électorat biennois lors de la votation populaire. Ce projet, dont le coût est évalué à plus de 13 millions de francs, devrait donner lieu au versement d'une aide prélevée sur les recettes du Fonds de loterie. La rénovation de la salle du Palace, qui accueillera les spectacles de théâtre en français, devrait commencer en 1993 et celle du Musée Schwab en 1995. La rénovation du Centre Pasqu'Art sera réalisée ultérieurement.

Pour conclure, nous rappellerons que la Section francophone des activités culturelles s'occupe de toutes les institutions culturelles de dimension nationale qui se trouvent dans le canton de Berne (voir chiffre 2.6.2).

2.6.2.3 Statistiken zur Kulturförderung

Jährlich wiederkehrende Beiträge gemäss Artikel 11 Absatz 2 des Kulturförderungsgesetzes sowie gemäss Dekret über Musikschulen und Konservatorien:

2.6.2.3 Statistiques des aides à la culture

Subventions renouvelées chaque année en vertu de l'article 11, 2^e alinéa, de la loi sur l'encouragement des activités culturelles et du décret sur les écoles de musique et les conservatoires:

	Beitrags- empfänger		Beiträge		insgesamt Fr.	
	1991	1990	1991	1990	1991	1990
Museen und Ausstellungsinstitute	28	28	5 713 101	5 353 057		
Theater	21	20	9 062 673	8 572 426		
Orchester- und Konzert- organisationen	18	17	6 101 457	5 513 650		
Musikschule und Konservatorien	32	32	17 968 336	16 183 545		
Bibliotheken	11	11	1 220 655	1 138 359		
Kulturelle Institutionen mit allgemeinen Zielsetzungen	35	35	643 075	647 540		
Verschiedene jährliche Beiträge	52	53	771 725	721 050		
	197	196	41 481 022	38 129 627		

	Bénéficiaires		Montant en francs	
	1991	1990	1991	1990
Musées et institutions organisant des expositions	28	28	5 713 101	5 353 057
Théâtres	21	20	9 062 673	8 572 426
Orchestres et concerts	18	17	6 101 457	5 513 650
Écoles de musique et conservatoires	32	32	17 968 336	16 183 545
Bibliothèques	11	11	1 220 655	1 138 359
Institutions culturelles à buts généraux	35	35	643 075	647 540
Subventions annuelles diverses	52	53	771 725	721 050
	197	196	41 481 022	38 129 627

Neue Beitragsempfänger:

Museum Chüechlihuus, Langnau i. E.
Werkstatt für improvisierte Musik WIM, Bern
Berner Tanztage, Bern
BE Materialpool

Weggefallene Beitragsempfänger:

– Naturhistorisches Museum Bern (ist neu in der Subvention der Uni Bern enthalten)
– Forum économique et culturel des régions du Jura bernois
– Gute Schriften

Einmalige Beiträge gemäss Artikel 11 Absatz 1 des Kulturförderungsgesetzes:

	Beitrags- empfänger		Beiträge		insgesamt Fr.	
	1991	1990	1991	1990	1991	1990
Werkbeiträge	31	45	175 700	229 900		
Produktionsbeiträge (Kunst, Theater, Tanz, Musik; inkl. Theaterspielen in der Schule mit Theaterpädagogen und Tanzen in der Schule)	20	40	203 902	414 314		
Druckkostenbeiträge/Ankäufe	17	30	76 800	136 500		
Beiträge an Konzerte (inkl. Tourneen)	22	22	79 061	74 268		
Beiträge an Ausstellungen	10	13	30 500	82 700		
Herstellungs- und Drehbuchbeiträge						
Film (inkl. Regie-Werkbeitrag und Promotionsförderung)	14	12	117 705	184 730		
Diverses	49	55	278 700	324 768		
	163	217	962 368	1 447 180		

Nouveaux bénéficiaires:

«Museum Chüechlihuus», Langnau i. E.
«Werkstatt für improvisierte Musik», Berne
«Berner Tanztage», Berne
Dépôt de matériel du canton de Berne

Institutions qui ont vu leurs subventions supprimées:

– Musée d'histoire naturelle de Berne (subvention désormais intégrée à celle qui est allouée à l'Université de Berne)
– Forum économique et culturel des régions du Jura bernois
– «Gute Schriften»

Subventions uniques allouées en vertu de l'article 11, 1^{er} alinéa, de la loi sur l'encouragement des activités culturelles:

	Bénéficiaires		Montant en francs	
	1991	1990	1991	1990
Bourses de travail	31	45	175 700	229 900
Aides à la production (beaux-arts, théâtre, danse, musique; projets «Danse à l'école» et «Animation théâtrale à l'école» y compris)	20	40	203 902	414 314
Participation aux frais d'impression, achat de livres	17	30	76 800	136 500
Subventions en faveur de concerts (tournées y comprises)	22	22	79 061	74 268
Subventions en faveur d'expositions	10	13	30 500	82 700
Subventions pour la réalisation de films ou de scénarios (aides à la distribution y comprises)	14	12	117 705	184 730
Divers	49	55	278 700	324 768
	163	217	962 368	1 447 180

Einmalige Beiträge aus dem Fonds für kulturelle Aktionen (Art. 9 und 10 der Verordnung vom 27. 8. 1986 über die Verwendung der Lotteriegelder):

RRB 0471 vom 30. Januar 1991
RRB 2876 vom 7. August 1991
RRB 4271 vom 13. November 1991

	Beitrags- empfänger		Beiträge		insgesamt Fr.	
	1991	1990	1991	1990	1991	1990
Druckkostenbeiträge/Ankäufe	6	18	38 000	153 500		
Beiträge an Konzerte	36	32	177 514	162 455		
Herstellungsbeiträge und Drehbuch- beiträge Film	11	14	268 600	420 000		
Beiträge an Ausstellungen	2	3	12 000	9 300		
Diverse Beiträge	34	39	234 452	372 917		
	89	106	730 566	1 118 172		

Subventions uniques financées au moyen des ressources du Fonds d'actions culturelles en vertu des articles 9 et 10 de l'ordonnance réglant l'affectation des recettes de loterie:

ACE 0471 du 30 janvier 1991
ACE 2876 du 7 août 1991
ACE 4271 du 13 novembre 1991

	Bénéficiaires		Montant en francs	
	1991	1990	1991	1990
Participation aux frais d'impression, achat de livres	6	18	38 000	153 500
Subventions en faveur de concerts	36	32	177 514	162 455
Subventions pour la réalisation de films et de scénarios	11	14	268 600	420 000
Subventions en faveur d'expositions	2	3	12 000	9 300
Subventions diverses	34	39	234 452	372 917
	89	106	730 566	1 118 172

2.6.2.4 Kulturelle Kommissionen

Die *Kommission für allgemeine kulturelle Fragen* hat sich intensiv mit den Vorbereitungsarbeiten für das 1992 in Biel geplante

2.6.2.4 Commissions culturelles

La *Commission pour les questions générales en matière culturelle* a travaillé de façon soutenue à la préparation de la Fiest

«Kulturfest» beschäftigt. Im Vordergrund stand dabei die Koordination der von den Fachkommissionen geplanten Veranstaltungen. Die Zielsetzung dieses Grossanlasses ist eine dreifache: Das Fest soll

- ein Podium für die Selbstdarstellung von Kulturschaffenden aus dem ganzen Kantonsgebiet bilden,
- spartenübergreifende Begegnungsmöglichkeiten für die Kulturschaffenden erleichtern,
- Begegnungsmöglichkeiten zwischen Kulturschaffenden und einem breiteren Publikum bieten.

Die *Deutschsprachige Literaturkommission* prüfte 32 Werke von Berner Autorinnen und Autoren und vergab Buchpreise an Bernhard Jundt, Elfriede Riegler, Helen Stark-Towlson und Matthias Zschokke. Sie betreute den ersten Gast des Kantons Bern, die deutschsprachige Autorin Anita Pichler, Italien, welche sich während des ganzen Jahres in der Gastwohnung in Biel aufhielt. Ausserdem vergab sie ein Paris-Stipendium an Christoph Geiser, Bern, für die Zeit vom 1. Juni 1991 bis 31. Mai 1992.

Im Berichtsjahr hat die *Französischsprachige Literaturkommission* in fünf Sitzungen 13 literarische Werke französischer Sprache geprüft. Im Hinblick auf die Realisierung eines Films über den Schriftsteller Jean-Pierre Monnier hat sie zudem enge Kontakte mit der «Association Plans-Fixes» geknüpft. Anlässlich der Preisübergabe-Feier, die im Oktober in Tramelan stattfand, wurde Jean-Pierre Monnier für sein Gesamtwerk mit einem Preis geehrt. Pierre Chappuis wurde für seinen Gedichtband «Moins que Glaise» ausgezeichnet, während der Gastpreis an Charles-Henri Dahlem für sein Werk «Sur les pas d'un lecteur heureux» vergeben wurde. Auch die Gewinnerin des Schreibwettbewerbs, Claire-Lise Heughebaert, konnte ihren Preis in Empfang nehmen. Das Atelier in der «Cité internationale des arts» in Paris wurde in den ersten fünf Monaten des Jahres von France-Line Genêts in Anspruch genommen.

Die *Kommission für Kunst und Architektur* besuchte vier Ateliers von Berner Künstlern im Berner Oberland und im Berner Jura, wobei sie zehn Werke sowie eine Holzschnitt-Serie erwarb. Ferner befasste sie sich, in Zusammenarbeit mit dem Bund Schweizer Architekten (BSA), intensiv mit der Realisierung der Publikation «Hundert Bauten im Kanton Bern 1960 bis 1990» (Architektur-Lehrpfad); sie konnte Urs Graf, Architektur-Publizist, als Autor für die Einführung gewinnen und vergab an eine Fotografin den Auftrag, alle ausgewählten Objekte neu zu fotografieren. An den Weihnachtsausstellungen in Bern, Biel, Interlaken und Thun erwarb sie 14 Werke von 10 Kunstschaffenden. In Arbeitsgruppen und im Plenum beriet die Kommission die Baudirektion in Fragen der Kunst in staatlichen Gebäuden und Anlagen; es handelte sich dabei um 21 Objekte. Davon konnten 8 der Öffentlichkeit übergeben werden.

Am 22./23. Juni des Berichtsjahres fand das von der *Musikkommission* initiierte «Marathon-Konzert BE 800» in der Französischen Kirche statt. Es beteiligten sich 18 Gruppen bzw. Solistinnen und Solisten daran. Auf den von der Kommission ausgeschriebenen Mundart-Liederwettbewerb gingen 26 Bewerbungen ein, aus welchen eine Fachjury zwei Gruppen sowie drei einzelne Liedermacher auswählte, für die Auftrittsmöglichkeiten organisiert werden. Ferner beschäftigte sich die Kommission mit der Planung eines Kompositionskurses für Jugendliche. Schliesslich vergab sie den Musikpreis 1991 an die Musikredaktion von Radio DRS 2, Studio Bern.

Die *Kommission für Theater und Tanz* hat ihr Projekt «Theaterspielen in der Schule» insofern erweitert, als sie den Tanz in der Schule vermehrt fördern will. Zu diesem Zweck hat sie Kontakt mit professionellen Tanzschaffenden aufgenommen und auf diese Weise drei Pilotprojekte «Tanzen in der Schule» initiiert. Ferner hat sie wiederum – wie bereits in früheren Jahren – Laientheatergruppen unterstützt, welche eine professionelle Regisseurin oder einen Regisseur beiziehen; damit möchte die Kommission namentlich die kulturellen Aktivitäten auf dem

Art, qui doit avoir lieu à Bienne en 1992. Sa tâche principale a consisté à coordonner les manifestations que les commissions spécialisées envisagent d'organiser à cette occasion. La Fiest Art a une triple fonction:

- offrir une tribune aux artistes et aux personnes occupant une fonction dans l'animation culturelle afin qu'ils puissent présenter leurs activités;
- promouvoir les contacts entre les différentes disciplines artistiques;
- donner aux artistes et aux personnes occupant une fonction dans l'animation culturelle la possibilité de rencontrer un public plus large.

La *Commission de littérature de langue allemande* a examiné 32 livres écrits par des auteurs du canton de Berne et décerné un prix de littérature à Bernhard Jundt, à Elfriede Riegler, à Helen Stark-Towlson et à Matthias Zschokke. Elle a également accueilli Anita Pichler, première artiste à bénéficier du séjour proposé par le canton de Berne à des artistes étrangers; M^{me} Pichler, écrivain italienne de langue allemande, a occupé pendant toute l'année l'appartement de Bienne mis à sa disposition par le canton. Christoph Geiser, de Berne, a obtenu une bourse qui lui permettra de séjourner à Paris du 1^{er} juin 1991 au 31 mai 1992.

La *Commission de littérature de langue française* s'est réunie cinq fois pour examiner la production littéraire francophone (13 ouvrages). Elle a également noué des liens étroits avec l'Association Plans-Fixes en prévision de la réalisation d'un film sur Jean-Pierre Monnier. Lors de la remise des prix organisée à Tramelan en octobre, Jean-Pierre Monnier s'est vu décerner un prix récompensant l'ensemble de son œuvre. Pierre Chappuis a reçu une distinction pour son recueil de poèmes «Moins que Glaise» et Charles-Henri Dahlem a obtenu le prix d'auteur invité pour son ouvrage «Sur les pas d'un lecteur heureux». La lauréate du concours d'écriture, Claire-Lise Heughebaert, a elle aussi reçu son prix lors de cette cérémonie. Enfin, France-Line Genêts a occupé l'appartement-atelier de la Cité internationale des arts, à Paris, pendant les cinq premiers mois de l'année.

La *Commission de l'architecture et des beaux-arts* s'est rendue dans les ateliers de quatre artistes de l'Oberland bernois et du Jura bernois auxquels elle a acheté dix œuvres et une série de gravures sur bois. En outre, elle a participé activement à l'élaboration de la publication «Hundert Bauten im Kanton Bern 1960–1990», travail qu'elle a mené en collaboration avec la Fédération des architectes suisses (FAS). Elle est parvenue à s'adjoindre le concours d'Urs Graf, auteur d'ouvrages spécialisés sur l'architecture, pour la rédaction de l'avant-propos, et a chargé une photographe de prendre de nouvelles photographies de toutes les constructions sélectionnées. Lors des expositions de Noël organisées à Berne, à Bienne, à Interlaken et à Thoune, elle a acheté 14 œuvres à dix artistes. Plusieurs séances plénières et plusieurs séances de groupes de travail ont été consacrées à l'assistance de la Direction des travaux publics dans le placement d'œuvres d'art dans les bâtiments et équipements publics; sur les 21 œuvres dont elle s'est occupée, 8 ont été remises officiellement aux établissements auxquels elles étaient destinées.

Les 22 et 23 juin, l'Eglise française de Berne a accueilli le «concert en continu» organisé pour le 800^e anniversaire de Berne à l'initiative de la *Commission de musique*. 18 groupes et solistes ont participé à ce concert. La commission a également mis sur pied un concours de chansons en dialecte. 26 envois lui sont parvenus. La sélection a été effectuée par un jury composé de spécialistes. Les lauréats, deux groupes et trois auteurs-compositeurs, pourront se produire en public. La commission a aussi travaillé à la préparation d'un cours de composition destiné aux jeunes. Enfin, elle a attribué le prix de musique 1991 à l'équipe chargée de la programmation musicale au studio bernois de Radio DRS 2.

Land fördern. Ferner hat sie ein New-York-Stipendium an Uschi Janowsky, Tanzschaffende in Biel, für die Zeit vom 1. August 1991 bis 31. Januar 1992 vergeben.

Die Rückweisung des Dekrets über die kulturellen Kommissionen durch die parlamentarische Kommission, welche mit der Prüfung einer Abänderung beauftragt war, sorgte bei der französischsprachigen Unterkommission für Theater und Tanz für Ernüchterung und allgemeine Mutlosigkeit. Dennoch liegt der Kommission viel daran, ihre Kräfte besser einsetzen zu können, um die verschiedenen kulturellen Aktivitäten im Berner Jura zu unterstützen. Die heutige Struktur der Kommission sowie der sozio-kulturelle Rahmen im Berner Jura machen jede punktuelle Aktion schwierig. Dennoch sind die Kommissionsmitglieder am kulturellen Leben der Region aktiv beteiligt. Im Rahmen der Plastik-Ausstellungen des Festes der vier Kulturen an der 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft waren sie massgeblich an der Schaffung des Werkes «Cette journée de demain» beteiligt. Dank ihrer Intervention konnten drei französischsprachige Schauspieltruppen aus dem Kanton Bern am Theaterfestival für Amateure teilnehmen, das im Rahmen der 700-Jahr-Feier veranstaltet wurde. «Le Chant du Muet», der vom Centre de Sornetan anlässlich seines 20jährigen Bestehens geschaffen wurde, konnte ebenfalls auf die Mitarbeit der Kommission zählen.

Die *Kommission für Foto, Film und Video* visionierte 19 Filme und 2 Videos. Sie vergab je einen Filmpreis an Alvaro Bizzarri, Biel, und Andreas Berger, Bern, sowie je einen Anerkennungspreis an Bernhard Giger und Christian Iseli, beide Bern. Erstmals vergab sie einen Foto-Werkbeitrag: Aus 24 Bewerbungen wählte sie Lisa Schäublin, Bern, aus. Der Regie-Werkbeitrag ging an Beat Löliger, Bern. Die Kommission prüfte Promotionsförderungs- und Untertitelungsgesuche für bernische Filmproduktionen und nahm auf Wunsch der Direktion Stellung zu diversen Drehbuch- und Produktionsgesuchen.

Schliesslich erwarb sie 13 Fotografien sowie eine Fotoserie mit 21 Künstlerportraits.

Die *Kommission für bildende Volkskunst, Kunstgewerbe und gestaltendes Handwerk* befasste sich intensiv mit der geplanten Dokumentation «Angewandte Kunst im Kanton Bern 1986 bis 1990». Sie besuchte drei Ateliers im Emmental und in Biel und vergab ein New-York-Stipendium an Danielle Gisiger, Modemacherin in Bern, für die Zeit vom 1. August 1991 bis 31. Januar 1992. Die Kommission erwarb sechs Werke aus dem Bereich angewandte Kunst. Sie verzichtete in diesem Jahr auf eine Vitrine-Ausstellung im Kornhaus Bern.

La *Commission du théâtre et de la danse* a élargi son projet d'animation théâtrale dans les écoles afin de promouvoir davantage la danse. A cet effet, elle a pris contact avec des professionnels de la danse et lancé trois projets-pilotes destinés à sensibiliser les élèves à cet art. Renouant avec une pratique adoptée il y a quelques années, elle a octroyé des aides à des troupes de théâtre amateurs qui avaient fait appel à des metteurs en scène professionnels; cette action a notamment pour but de développer la vie culturelle dans les régions rurales. En outre, elle a attribué une bourse de séjour à New York à Uschi Janowsky, danseuse professionnelle de Bienne, qui séjournera dans cette ville du 1^{er} août 1991 au 31 janvier 1992. Le renvoi du projet de modification du décret sur les commissions culturelles par la commission parlementaire n'incite guère à l'optimisme; le découragement règne au sein de la sous-commission francophone, qui souhaiterait avoir les moyens de soutenir les différentes activités développées dans le Jura bernois. La structure actuelle de la sous-commission ainsi que le contexte socio-culturel du Jura bernois rendent toute action ponctuelle difficile. Nonobstant, la sous-commission participe activement à la vie culturelle de la région. C'est elle, par exemple, qui est à l'origine du spectacle «Cette journée de demain» présenté à l'occasion de l'exposition de sculpture mise sur pied dans le cadre de la Fête des quatre cultures. C'est à son intervention aussi que trois troupes francophones du canton de Berne doivent d'avoir pu participer au Festival des théâtres amateurs organisé pour le 700^e anniversaire de la Confédération. Le spectacle Le Chant du Muet, que le Centre de Sornetan a créé pour son 20^e anniversaire, a bénéficié lui aussi du soutien de la sous-commission.

La *Commission de photographie, de cinéma et de vidéo* a visionné 19 films et 2 vidéos. Elle a décerné un prix du cinéma à Alvaro Bizzarri, de Bienne, et à Andreas Burger, de Berne. Bernhard Giger et Christian Iseli, tous deux de Berne, ont obtenu un prix du mérite. La commission a attribué sa première bourse de photographie; Lisa Schäublin, de Berne, a été sélectionnée parmi 24 candidats et candidates. La bourse de mise en scène a été attribuée à Beat Löliger, de Berne. La commission a examiné plusieurs demandes d'aide à la distribution et de subventions pour le sous-titrage de films réalisés par des cinéastes du canton de Berne. Elle s'est également prononcée sur des demandes d'aide à l'établissement de scénarios et sur des demandes d'aide à la production.

Enfin, elle a acheté 13 photographies et une série de photographies comprenant 21 portraits d'artistes.

La *Commission de l'artisanat d'art, des arts décoratifs et de l'artisanat créateur* a été très absorbée par la préparation de l'ouvrage «Les arts appliqués dans le canton de Berne 1986 à 1990». Elle s'est rendue dans trois ateliers d'artistes de l'Emmental et de Bienne et a attribué à Danielle Gisiger, dessinatrice de mode à Berne, une bourse qui lui permettra de séjourner à New York du 1^{er} août 1991 au 31 janvier 1992. En outre, elle a acheté six œuvres d'arts appliqués. Elle a renoncé, en 1991, à présenter une «Vitrine» à la Grenette de Berne.

Statistisches (deutsch- und französischsprachige Kommissionen)

	1990 Fr.	1989 Fr.
Anzahl vergebene Preise	13	12
Von den Kommissionen organisierte Preisverleihungen	4	4
Preissumme	78 000	103 000
Werk-/Förderbeiträge, Stipendien	208 300	169 800
Übrige Beiträge	90 500	43 000
Ankäufe	168 200	162 600

Nicht berücksichtigt: Aufwendungen für Ateliermieten, Finanzierung von Ausstellungen, Preisverleihungen usw.

Statistiques (des commissions françaises et allemandes)

	1991 Fr.	1990 Fr.
Nombre de prix attribués	13	12
Remises de prix organisées par les commissions	4	4
Montant total des prix alloués	78 000	103 000
Bourses de travail, bourses de séjour, subventions	208 300	169 800
Autres aides financières	90 500	43 000
Achat d'œuvres	168 200	162 600

Les dépenses engagées pour la location d'ateliers, le financement d'expositions, les remises de prix, etc. n'apparaissent pas dans ces chiffres.

Die *Kommission für Schul- und Gemeindebibliotheken* tagte – wie es in Artikel 5 Absatz 2 der Verordnung über die Förderung der Schul- und der Gemeindebibliotheken vom 6. Juli 1988 vorgesehen ist – in Teilkommissionen für die beiden Sprachregionen.

Im Berichtsjahr wurden im deutschsprachigen Kantonsteil elf Bibliotheken neu oder – nach Renovationsarbeiten bzw. nach der Einführung von EDV – wieder eröffnet; auf Antrag der Kommission konnten hierfür einmalige Beiträge in der Höhe von insgesamt rund 207 000 Franken gewährt werden. Die ordentlichen Betriebsbeiträge beliefen sich auf 508 000 Franken.

Zum zweitenmal – nach der Gemeindebibliothek Spiez im Vorjahr – konnte eine besonders gut geführte Bibliothek ausgezeichnet werden: Die Wahl fiel auf die «Türmli-Bibliothek» in Zollikofen; der Leiter dieser Schulbibliothek konnte einen Check über 10 000 Franken in Empfang nehmen.

82 Personen wurde nach dem Besuch des Einführungskurses und der obligatorischen Tageskurse für Bibliothekarinnen und Bibliothekare im Nebenamt der entsprechende Ausweis ausgestellt. Vom Fortbildungsangebot für Schul- und Gemeindebibliothekarinnen und -bibliothekare wurde wiederum rege Gebrauch gemacht.

Die französischsprachige Abteilung der Kommission interessierte sich insbesondere für vier Gemeinden, die von ihrer Grösse her (3000–5000 Einwohner) ihre Leistungen verbessern könnten, indem sie den Zugang zu Schul- und Gemeindebibliotheken verallgemeinern würden. Sie stützte sich dabei auf die Ergebnisse der im Berner Jura durchgeführten Erhebung. Die Massnahmen, mit welchen die betroffenen Behörden angesprochen und informiert werden sollen, werden weitergeführt. Zu diesem Zweck und insbesondere, um den Standort der Bibliotheken in der Region zu festigen und ein Dutzend zusätzlicher kleiner Gemeinden auf das Angebot des Bibliothekbusses aufmerksam zu machen, wurde Ende Jahr eine Kampagne durchgeführt, die Presse und Radio aus der Region miteinbezog.

2.6.3 Archäologischer Dienst

Im Archäologischen Dienst merkte man wenig vom Abflauen der Baukonjunktur: Zahlreiche Bauvorhaben verursachten Einsätze der Archäologen, die nur mit den circa 83 temporär angestellten Personen (umgerechnet rund 40 Vollzeitstellen) zu bewältigen waren. Ein nach wie vor ungelöstes Problem stellen die Konservierung und Restaurierung der geborgenen Kleinfunde – als letzten Originalbelegen zur materiellen Kultur unserer Vorbevölkerungen – dar; die bei der Schaffung des Archäologischen Dienstes vor zwanzig Jahren eigentlich vorgesehenen Stellen für einen Konservator/Restaurator und einen Inventarisator fehlen bis heute, so dass immer wieder mit unbefriedigenden und erst noch teuren Notlösungen gearbeitet werden muss.

Stellvertretend für die vor Ort zu untersuchenden oder zu betreuenden 104 Aufschlüsse, Geländeobjekte, Gebäude, Ruinen und Bauvorhaben (Untersuchungen, Dokumentationen, Analysen, Restaurierungen, Baubegleitungen) sei auf folgende, sich teilweise über Wochen oder Monate hinziehenden Arbeiten hingewiesen:

Arch, Römerstrasse West: Untersuchung und Dokumentation, der durch den N5-Zubringer zerstörten antiken Mittellandtransversale mit sichergestelltem Meilensteinfragment aus spätrömischer Zeit; Bern-Bümpliz, Areal Kirche: Fundament- und Strukturreste zur römischen Gutshofanlage; Bielerseeprojekt/Hafenbereich Sutz-Lattrigen: Dokumentation der durch die momentane Seemechanik (2. Juragewässerkorrektion)

En vertu de l'article 5, 2^e alinéa, de l'ordonnance du 6 juillet 1988 concernant l'encouragement des bibliothèques scolaires et des bibliothèques communales, la *Commission des bibliothèques scolaires et des bibliothèques communales* est subdivisée en deux sous-commissions représentant les deux régions linguistiques du canton.

Pendant l'année écoulée, plusieurs bibliothèques ont été ouvertes ou réouvertes après des travaux de rénovation ou après l'installation d'un équipement informatique. Les subventions non renouvelables allouées pour ces travaux sur proposition de la sous-commission germanophone ont représenté environ 207 000 francs au total. Les subventions d'exploitation ordinaires ont atteint 508 000 francs.

La «Türmli-Bibliothek», bibliothèque scolaire de Zollikofen, a obtenu une prime récompensant la qualité de sa gestion. Un chèque de plus de 10 000 francs a été remis à son directeur. Elle est la deuxième – après la bibliothèque communale de Spiez, qui avait été primée en 1990 – à recevoir cette distinction.

82 personnes ont obtenu l'attestation sanctionnant le cours d'initiation et les cours obligatoires organisés en journée pour les bibliothécaires qui exercent cette fonction à titre accessoire. Les cours de perfectionnement proposés au personnel des bibliothèques scolaires ou communales ont eu autant de succès que les années précédentes.

Se fondant sur les résultats de l'enquête menée dans le Jura bernois, la sous-commission francophone a voué une attention particulière à quatre communes dont la taille – elles comptent entre 3000 et 5000 habitants – justifierait une amélioration des prestations offertes, notamment une généralisation de l'accès aux bibliothèques, scolaires et communales. La sous-commission a continué d'œuvrer à la sensibilisation et à l'information des autorités concernées. Dans cette perspective, elle envisage de lancer une campagne dans la presse et sur les radios locales à la fin de l'année. Le but de cette campagne est de consolider l'implantation des bibliothèques dans la région et d'attirer l'attention d'une douzaine de petites communes supplémentaires sur la possibilité qui leur est offerte d'utiliser le bibliobus.

2.6.3 Service archéologique

Le Service archéologique n'a guère senti les effets du fléchissement de l'activité enregistré dans le secteur du bâtiment. De nombreux projets de construction ont exigé l'intervention des archéologues, et il a dû s'acquitter de cette tâche avec le seul concours des 83 collaborateurs et collaboratrices temporaires (environ 40 postes à plein temps) qui lui ont été adjoints. La conservation et la restauration des objets et fragments mis au jour – derniers vestiges de la vie matérielle des populations anciennes – restent un problème majeur. Les postes de conservateur/restaurateur et de responsable de l'inventaire dont le canton avait prévu de doter le Service archéologique lors de sa création, il y a vingt ans, ne sont toujours pas débloqués. Aussi faut-il constamment recourir à des expédients, une solution aussi insatisfaisante qu'onéreuse.

Le service a suivi des projets de construction, analysé des ruines, étudié des bâtiments et des sites et effectué des fouilles. Ces travaux (recherches, élaboration de documentations, analyses, restaurations, accompagnement des projets) ont représenté au total 104 interventions sur le terrain. Certains travaux ont duré plusieurs semaines, voire plusieurs mois. Nous en présenterons quelques-uns à titre d'exemple:

Arch, voie romaine ouest: fouilles, constitution d'une documentation sur la transversale romaine du «Mittelland» détruite par la construction de la voie d'accès à la N5 et sauvegarde d'un fragment de borne datant de la fin de l'époque romaine; Berne, église de Bümpliz: découverte des restes des fonda-

der Zerstörung anheimfallenden jungsteinzeitlichen Siedlungsplätze; Büren, Rütifeld/Erweiterung Industriezone: Dokumentation eines hier nicht erwarteten Abschnittes der römischen Mittellandtransversale; Burgdorf: Werkleitungssanierungen Kirchbühl legen völlig neuen Gründungsraaster der zähringischen Oberstadt des 12./13. Jahrhunderts frei, weitere Werkleitungs- und Kanalisationsbauten beim Kornhaus schneiden sechs Kernbauten aus der Zeit um 1270 und in der Rösslikreuzung das abgetragene Wynigentor an, bzw. führten zur Entdeckung des abgegangenen Mühletores aus dem 13. Jahrhundert; La Heutte: N 16 Überwachung Erdarbeiten; Längenbühl, Hattigen: Umbau Haus Fahrni mit übernommenen Teilen einer mittelalterlichen Burg; Laufen, Dolmengrab: Konservierung der Steinblöcke, Versetzung des Dolmengrabes aus der Jungsteinzeit wegen Erweiterungsbauten der Tonfabrik, Rekonstruktion und Neuaufstellung im Park nördlich der Katharinenkirche; Matten, Chlyne Ruge: Dokumentations- und Sicherungsarbeiten im Areal des Galgens; Moutier, Préfecture: Baugeschichtliche Untersuchungen; La Neuveville, Place de la Liberté 2, Tour de Rive und Rue du Beauregard: Rettungsgrabungen; Nidau, Erweiterungsbauten BKW: Dokumentation und Sicherstellung jungsteinzeitlicher und bronzezeitlicher Siedlungsreste; Niederbipp, Römergasse: Untersuchung eines römischen Kellers vor dessen Zerstörung durch Überbauung; Orpund, Kloster Gottstatt: Südlicher Nebentrakt der Kirche mit Befunden zum Kreuzgang; Reconvilier, Kirche St-Léonard: Dokumentation anlässlich Restaurierungsarbeiten; Reichenbach, Mülünen: Dokumentations- und Konservierungsarbeiten an Letzimauer und Burgruine; Rüeggisberg, Cluniazenserpriorat: Befunde zum bislang unklaren Konventsbauteilkomplex im Südflügel; Rüegsau, Pfarrhaus: Dokumentation Baubestand des ehemaligen Benediktinerinnenklosters des 12. Jahrhunderts anlässlich Aussensanierung; Studen, Vorderberg (römischer Vicus): Rettungskampagne für die Gebäudeteile mit Feuerstellen und Räucherkerne eines fleischverarbeitenden Betriebes; Wangen a.d.A., Hinterstädtli: Prügelweg (Jahringdatierung 1256/57, jedenfalls vor Stadtgründung) zu Aareübergang.

Insgesamt waren 103 Mitberichte zu Orts- und Regionalplanungen und für Umweltverträglichkeitsprüfungen oder Rechtsverwahrungen/Einsprachen aufgrund von Baupublikationen zu verfassen und an Einspracheverhandlungen zusätzlich zu vertreten. Bezüglich Öffentlichkeitsarbeit sei – neben der täglichen Auskunftserteilung an Planer, Architekten, Bauherren, Lehrkräfte und Gemeindefachbenützer – auf 46 Anlässe (Vorträge / Führungen / «Tage des offenen Bodens»: Grabungsbesichtigungen in Studen-Petinesca mit über 500, Arch mit rund 400 Besucherinnen und Besuchern / Pressekonferenzen) hingewiesen. Schliesslich konnten in 15 Grabungsberichten (Monografien, Teilberichte) die Befunde aufgearbeiteter Untersuchungen der interessierten Öffentlichkeit und den universitären Fachzweigen entweder in der Schriftenreihe der Direktion oder in Fachperiodika vorgelegt werden.

tions de la ferme romaine; Berthoud: la remise en état des canalisations du Kirchbühl a révélé le plan, inédit pour l'époque, des fondations de la ville haute construite par les Zähringen aux 12^e et 13^e siècles; les travaux de canalisation effectués près de la Grenette ont permis de découvrir six constructions datant d'environ 1270 et ceux qui ont été réalisés au carrefour du Rössli de mettre au jour les vestiges de la «Wynigentor» et de la «Mühleator», une porte qui date du 13^e siècle; Büren, Rütifeld/agrandissement de la zone industrielle: élaboration d'une documentation sur un segment de la transversale romaine du «Mittelland» que les archéologues ne s'attendaient pas à trouver à cet endroit; lac de Biemme, port de Sutz-Lattrigen: constitution d'une documentation sur les cités lacustres menacées de destruction par la deuxième correction des eaux du Jura; La Heutte: suivi des travaux de terrassement sur la N16; La Neuveville: place de la Liberté 2, Tour de Rive et rue du Beauregard: fouilles de sauvetages; Längenbühl, Hattigen: transformation de la Maison Fahrni (utilisation de pièces de récupération provenant d'un château du moyen-âge); Laufon, dolmen néolithique: conservation des blocs de pierre, déplacement du dolmen en raison de l'agrandissement de l'usine de céramique, reconstitution et réinstallation dans le parc situé au nord de l'Eglise Ste-Catherine; Matten, Chlyne Ruge: élaboration d'une documentation et fouilles de sauvetage à l'emplacement de la potence; Moutier, préfecture: analyses sur l'évolution de la construction au cours de l'histoire; Nidau, agrandissement des FMB: sauvegarde des vestiges de cités datant du néolithique ou de l'âge du bronze et constitution d'une documentation sur ces vestiges; Niederbipp, voie romaine: fouille d'une cave romaine avant qu'elle ne soit détruite par la construction de nouveaux bâtiments; Orpund, cloître Gottstatt: découverte de vestiges de la galerie du cloître dans le bas-côté sud de l'église; Reconvilier, Eglise St-Léonard: constitution d'une documentation parallèlement aux travaux de restauration; Reichenbach, Mülünen: élaboration d'une documentation et travaux de conservation sur le mur d'enceinte («Letzi») et sur la ruine du château; Rüeggisberg, prieuré clunisien: découverte, dans l'aile sud, de vestiges renseignant sur l'organisation, mal déterminée jusqu'alors, de l'ensemble des bâtiments qui formaient le couvent; Rüegsau, maison du pasteur: constitution d'une documentation sur le couvent de bénédictines, construit au 12^e siècle, en prévision de la restauration extérieure du bâtiment; Studen, Vorderberg (vicus romain), lancement d'une campagne en faveur de la sauvegarde des vestiges de la construction qui abritait les foyers et le fumoir de la charcuterie romaine; Wangen a.d.A., Hinterstädtli: chemin de rondins conduisant au pont sur l'Aare; d'après la datation dendrochronologique, ce chemin aurait été construit en 1256/1257; en tout cas, il est antérieur à la fondation de la ville.

Le Service archéologique s'est prononcé sur des plans d'aménagement local ou régional, a effectué les analyses préalables à la réalisation d'études d'impact et a participé à des pourparlers de conciliation; il a émis des réserves au sujet de projets de construction ou fait opposition à ces projets; l'ensemble de ces travaux l'ont conduit à rédiger 103 rapports au total.

Il a fourni quotidiennement des renseignements aux urbanistes, aux architectes, aux maîtres de l'ouvrage, aux enseignants et aux personnes venues consulter les archives des communes. Ce travail d'information du public a été complété par 46 conférences, visites guidées, journées «portes ouvertes» et conférences de presse. La journée «portes ouvertes» organisée sur le site du camp romain de Petinesca, à Studen, a attiré plus de 500 personnes et quelque 400 personnes ont visité les fouilles d'Arch. Signalons enfin que 15 rapports consignants les résultats de fouilles (monographies, rapports intermédiaires) ont été présentés aux instituts universitaires et aux autres milieux intéressés; ces résultats ont été publiés soit dans la collection d'ouvrages établie par la Direction, soit dans des périodiques spécialisés.

2.6.4 Kantonale Denkmalpflege

Nach mehreren starken Wachstumsjahren hat sich die Arbeitsbelastung der *Denkmalpflege* auf dem 1990 erreichten sehr hohen Niveau stabilisiert. Das Jubiläumsjahr war gekennzeichnet von einer Serie von Fertigstellungen zentraler Objekte, zum Teil nach Anlaufzeiten und Vorbereitungen von weit über einem Jahrzehnt. Erwähnt seien Propstei Interlaken, Chalet Schafroth Burgdorf/Ballenberg, Stadthaus Unterseen, Schloss Angenstein, Brücke Büren a. d. A., Kornhaus Burgdorf, Brücke La Heutte, Pfrundhaus Waldau, Landsitz Ballenbühl, Pflästerung Kirchbühl Burgdorf, Fondation Reine Berthe St. Immer, Rosengarten Thun. Die Invenstität der Baubegleitung steigert sich in der Fertigstellungsphase von Hauptobjekten naturgemäss beträchtlich, doch ist die intensive Arbeit am Bau zur Erzielung befriedigender Resultate und zur Substanzschonung unumgänglich. Die Denkmalpflege (ohne Hinweisinventar) befasste sich mit 550 Profan- und 53 Sakralbauten und nahm 1276 Augenscheine vor. Die Mehrzahl der betreuten Bauten stammt aus dem 19. und 20. Jahrhundert. Mehrere wichtige Bauten der dreissiger Jahre und aus der Zeit nach 1945 stellen neue technologische und formale Anforderungen. Nur in vereinzelten Fällen gelang es, wichtige Gesamtrestaurierungen zuhanden eines Jahresberichtes oder zuhanden der Bundesbehörden (Bundesamt für Kultur) in zusammenfassenden schriftlichen Berichten darzustellen.

Die Zusammenarbeit innerhalb der Staatsverwaltung war, unter der Voraussetzung von gegenseitigem gutem Willen, problemlos. Mit vielen Gemeinden waren die Kontakte erfreulich und sachbezogen; doch sind Anstrengungen zu unternehmen, hier und dort gewisse «Berührungsängste» vor der Denkmalpflege abzubauen. Die 1902 gegründete Expertenkommission des Regierungsrates («Kunstaltertümerkommission») befasste sich neben den Beitragsgeschäften vermehrt mit wichtigen Sachfragen. Aus Budgetmitteln konnten 1,5 Mio. Franken an Restaurierungen ausbezahlt werden, ein Mehrfaches davon leistete der Lotteriefonds, ohne den die Denkmalpflege in vielen Bereichen keine Beiträge beantragen könnte.

Das *Hinweisinventar* ist seit längerer Zeit die eigentliche Fachstelle für Ortsbildfragen der Abteilung Denkmalpflege. Arbeitsschwerpunkte der beiden Mitarbeiter waren einerseits die Wertung von Altbausubstanz, insbesondere im Zusammenhang mit Ortsplanungsrevisionen, andererseits die Mitarbeit bei sehr vielen Einzelbauvorhaben und Überbauungen. In 19 Gemeinden wurde die Altbausubstanz zuhanden von kommunalen Schutzinventaren bewertet. Bei 54 Ortsplanungsrevisionen sind während der Grundlagenbeschaffung oder erst im Vorprüfungsverfahren Anliegen der Ortsbildpflege eingebracht worden, desgleichen bei 51 Überbauungsordnungen und 29 Strassenbauvorhaben. Unter den 240 Einzelbauvorhaben und Überbauungen, mit denen sich die Stelle befasste, finden sich 12 Schulhäuser, 18 Hotels und Restaurants sowie geplante Wohn-, Geschäfts- und Gewerbebauten in besonders ortsbildempfindlichen Lagen. Etliche Projekte konnten wesentlich besser ins Ortsbild integriert werden. Oft wurde zugleich, zum Beispiel durch Vereinfachungen, auch die Wirtschaftlichkeit verbessert. 50 Anfragen betrafen die Schutzwürdigkeit eines Baus. Noch immer besitzen viele Gemeinden keine oder nur ungenügende Inventare und Schutzzonenpläne; das nach einheitlichen Kriterien erstellte Bauinventar sollte hier rasch Abhilfe schaffen, nicht zuletzt im Sinne grösserer Rechtssicherheit. Bei 17 Architekturwettbewerben wurde Grundlagenmaterial geliefert, juriiert oder in der Weiterbearbeitung der Projekte beraten. Insgesamt wurden über 500 Augenscheine vorgenommen.

Angesichts der kontinuierlichen Überlastung der ganzen Abteilung durch laufende Geschäfte, Planungen und Baustellen kamen die Weiterbearbeitung der Restrukturierungsaufgaben, die organisatorischen Massnahmen und die Arbeit am Denk-

2.6.4 Section des monuments historiques

Le volume de travail de la *Section des monuments historiques*, qui avait fortement augmenté pendant les années précédentes, est resté aussi élevé qu'en 1990. L'année du 800^e anniversaire de Berne a été marquée par l'achèvement de toute une série de travaux importants dont la mise en route ou la préparation avait duré plus de dix ans. C'est le cas notamment pour le prieuré d'Interlaken, le Chalet Schafroth de Berthoud/Ballenberg, l'hôtel de ville d'Unterseen, le Château Angenstein, le pont de Büren an der Aare, la Grenette de Berthoud, le pont de La Heutte, l'hospice de Waldau, le manoir de Ballenbühl, la Fondation de la Reine Berthe à St-Imier, le Jardin des roses à Thoun ainsi que le pavage du Kirchbühl à Berthoud. Il va sans dire que le suivi des travaux effectués sur des ouvrages importants est plus soutenu pendant l'étape finale; cette intensification du suivi est indispensable si l'on veut obtenir des résultats satisfaisants et conserver à l'ouvrage sa valeur originelle. La section a effectué 1276 visites de monuments et s'est occupée de 550 édifices profanes et de 53 édifices sacrés. La plupart des bâtiments sur lesquels elle a travaillé datent des 19^e et 20^e siècles. Plusieurs constructions majeures des années trente et de l'après-guerre ont posé des exigences formelles et technologiques nouvelles. Seules quelques restaurations importantes effectuées sur l'ensemble d'une construction ont donné lieu à la rédaction d'un rapport de synthèse destiné à être ensuite intégré à un rapport de gestion ou présenté aux autorités fédérales (Office fédéral de la culture).

Une collaboration harmonieuse s'est établie au sein de l'administration cantonale lorsque toutes les parties ont fait preuve de bonne volonté. La section a eu avec de nombreuses communes des contacts fructueux et exempts de préjugés; cependant, elle devra s'efforcer d'atténuer les craintes d'«interventionnisme» que suscite parfois la Section des monuments historiques. La Commission des monuments historiques, commission d'experts du Conseil-exécutif créée en 1902, a examiné des demandes de subventions et des problèmes techniques importants; cette dernière tâche l'a absorbée davantage que l'année précédente. Elle a prélevé 1,5 million sur son budget pour financer des restaurations. Plusieurs restaurations ont donné lieu au versement d'une subvention octroyée par le Fonds de loterie, sans lequel la section ne pourrait pas, dans maints domaines, proposer l'allocation d'aides financières.

L'*Inventaire indicatif des constructions et sites* à protéger est depuis longtemps le service en charge de la préservation de la physionomie des sites au sein de la Section des monuments historiques. L'activité des deux collaborateurs de ce service a été dominée par deux tâches: apprécier la valeur des constructions anciennes, notamment lorsque la révision d'un plan d'aménagement local était envisagée, et prodiguer des conseils sur des projets de construction de bâtiments ou de groupes de bâtiments – et ils sont nombreux! Le service de l'inventaire a apprécié la valeur des constructions anciennes de 19 communes souhaitant dresser un inventaire communal des bâtiments à protéger. Il a également examiné l'impact sur la physionomie des sites de 54 projets de révision de plans d'aménagement local, de 51 plans de quartier et de 29 projets de construction de routes, déposant ses conclusions soit dès l'établissement des données de base, soit au cours de la procédure d'examen préalable. Parmi les 240 bâtiments ou ensembles de constructions dont il a examiné le projet figuraient douze écoles, 18 hôtels et restaurants et plusieurs logements et bâtiments à vocation commerciale ou industrielle affectant des sites sensibles. Pour certains de ces projets, les conseils prodigués ont permis d'intégrer beaucoup mieux la construction dans la physionomie du lieu. Souvent aussi, le service a proposé de simplifier quelques travaux, contribuant par là même à réduire le coût du projet. Il a été appelé 50 fois à se prononcer sur la nécessité de protéger une construction. Nom-

malpflegegesetz zu kurz. Immerhin: Am 12. Juni des Berichtsjahres beschloss der Regierungsrat, die bisherige Stelle für Bauern- und Dorfkultur der Landwirtschaftsdirektion mit der Denkmalpflege zu vereinigen und folgte damit den Anträgen der eingesetzten Kommission. Diese Vereinigung soll bei der Verwirklichung der neuen Aufbauorganisation der Staatsverwaltung realisiert werden. Im Hinblick auf diesen Schritt erfolgten verschiedenste Gespräche und Abklärungen. Die Einrichtung eines zentralen Archivs zur Aufnahme der stark individualisierten Dokumentation erfordert, nach 35 Jahren erstmals, eine Gesamtdurchsicht der Bestände. Nicht gelöst werden konnte das Raumproblem, da der Grosse Rat mit seinem Nullentscheid in Sachen Münstermuseum den Auszug der Fremdnutzer im Haus Münstergasse 32 weiter verzögert hat und die Einrichtung des Sitzungszimmers, seit drei Jahren vorbereitet, kurzfristig Sparmassnahmen zum Opfer fiel. Der Pilotversuch «Bauinventar» konnte organisatorisch verselbständigt und methodisch gefestigt werden. Um das Projekt nicht von einem Tag auf den andern abbrechen zu müssen, wurde die vakante Autorenstelle des Kunstdenkmälerinventars zugunsten dieses Projekts vorübergehend zweckentfremdet. 3 Gemeindehefte wurden gedruckt, 7 stehen vor dem Druck, 15 weitere sind in Arbeit. Um das Ziel zu erreichen, den ganzen Kanton innert nützlicher Frist erfassen zu können, wäre eine vorübergehende Vermehrung der Fachkräfte Voraussetzung.

Kulturgüterschutz: Die Schutzdokumentation wurde weiter bearbeitet. Bei den Plan- und Fotoaufnahmen und bei der Reihenfolge der Objekte wird eine sinnvolle Zusammenarbeit mit dem Kunstdenkmälerinventar angestrebt. Der Arbeitsüberhang bei der Mikroverfilmung und der Erschliessung der Planbestände konnte abgebaut werden.

Kunstdenkmäler: Nach längeren Vorbereitungen im Raum Bielesee wurde mit der Redaktion der Texte über die Ämter Erlach und Nidau konkret begonnen. Gleichzeitig konnten die zugehörigen Planzeichnungen wesentlich gefördert werden.

breuses sont les communes qui ne disposent toujours pas d'inventaire ni de plan des zones à protéger ou dont les plans et inventaires sont lacunaires. L'inventorisation, selon des critères uniformes, des constructions du canton de Berne à protéger devrait aider les communes à combler rapidement ces lacunes, ne serait-ce que parce que la sécurité du droit s'en trouvera améliorée. Le service de l'inventaire a participé à l'organisation de 17 concours d'architecture, fournissant les documents de base, sélectionnant les lauréats ou apportant ses conseils lors de la mise au point des projets. Signalons encore qu'il a effectué 500 visites de bâtiments.

Absorbée par ses affaires courantes, par l'élaboration des plans et par les visites de chantier, qui ont surchargé en permanence toute son équipe, la Section des monuments historiques n'a pas pu se consacrer autant qu'elle l'aurait voulu à la restructuration de ses unités, aux mesures d'organisation et à la préparation de la loi sur la conservation des monuments historiques. Le 12 juin, le Conseil-exécutif a décidé de fusionner le Service pour la protection du patrimoine rural, qui fait actuellement partie de la Direction de l'agriculture, et la Section des monuments historiques. Cette décision prendra effet lors de la mise en place de la nouvelle structure de l'administration cantonale. Plusieurs entretiens ont eu lieu dans cette perspective. La section a travaillé à la constitution d'archives centrales, dans lesquelles elle versera l'ensemble du matériel documentaire. La façon dont ces documents ont été élaborés varie considérablement d'un auteur à l'autre. Aussi devra-t-elle revoir systématiquement les documentations, ce qu'elle n'a pas fait depuis 35 ans. Le problème de locaux n'est toujours pas résolu: d'une part, la décision prise par le Grand Conseil au sujet du musée de la Collégiale a obligé à différer encore le déménagement des services cantonaux étrangers à la Section des monuments historiques qui occupent actuellement des bureaux du 32, Münstergasse; d'autre part, les mesures d'économie adoptées à court terme ont compromis la création d'une salle de réunions, que la section prépare depuis trois ans. Le projet d'établissement d'un inventaire des constructions à protéger est désormais doté d'une structure propre et la méthode d'élaboration de l'inventaire a pris forme. Afin d'éviter de devoir abandonner cette expérience-pilote d'un jour à l'autre, la section a transféré provisoirement vers ce projet le poste d'auteur actuellement vacant au service de l'Inventaire des monuments historiques. 3 fascicules couvrant chacun une commune ont été imprimés; 7 sont sur le point de l'être et 15 autres sont en préparation. Cependant, la section ne pourra établir en temps voulu un inventaire exhaustif des constructions du canton à protéger que si elle peut augmenter temporairement l'effectif des spécialistes employés à cette tâche.

Protection des biens culturels: La constitution d'une documentation sur les biens culturels s'est poursuivie. La section a pris les photographies, relevé les plans et défini l'ordre dans lequel les biens seront répertoriés. Une collaboration constructive s'est établie avec le service de l'Inventaire des monuments historiques dans cette tâche. La surcharge de travail occasionnée par l'enregistrement des plans sur microfilms et par leur archivage a été moins lourde que les années précédentes.

Monuments historiques: La rédaction des textes relatifs aux districts de Cerlier et de Nidau, qui avait demandé de longs travaux préparatoires, a pu commencer. Le relevé des plans qui seront adjoints à ces textes a bien avancé.

2.7 Amt für Sport

2.7.1 Abteilung Sportförderung

Die Abteilung Sportförderung kann sich für ihre vielfältige Tätigkeit auf je 14 engagierte ehrenamtliche Mitglieder in der

2.7 Office du sport

2.7.1 Section du développement du sport

Si la Section du développement du sport peut s'acquitter des multiples tâches qui lui sont assignées, c'est grâce au concours

Kantonalen Turn- und Sportkommission (KTSK) und in der Fachkommission für Turn- und Sportfragen (FAKO) abstützen. Vom Ende Jahr aus Altersgründen zurücktretenden Präsidenten Walter Frieden geleitet, behandelte die KTSK an fünf Hauptsitzungen insgesamt 430 Beitragsgesuche für den Bau von Sportanlagen oder die Beschaffung von Sportmaterial und Trainingsgeräten. Die ausbezahlten Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds stiegen um 1,4 Mio. auf insgesamt 3,7 Mio. Franken. Dieser Betrag liegt deutlich über der von der Sport-Toto-Gesellschaft zur Verfügung gestellten Summe. 53 verschiedene Sportverbände erhielten Beiträge von 410 000 Franken für ihre Aufwendungen in der Aus- und Fortbildung in den Altersbereichen ausserhalb von Jugend und Sport.

Eine spezielle Arbeitsgruppe beschäftigte sich mit der Ausarbeitung einer neuen Subventionspraxis. Sie soll die Arbeit für die Gesuchstellerinnen und Gesuchsteller und das KTSK-Sekretariat vereinfachen, das Kurswesen etwas besser unterstützen und bei der Subventionierung der Sportanlagen den erhöhten Sanierungsbedarf berücksichtigen.

Als neuer Präsident der FAKO konnte Anfang des Betriebsjahres Grossrat Hansruedi Wyss (Langenthal) gewonnen werden. An sechs Kommissionssitzungen und einer Vielzahl von Arbeitsgruppensitzungen wurden zwei Berichte zuhanden der Regierung fertiggestellt: das Kantonale Sportanlagenkonzept, welches kantonalen und kommunalen Stellen als Arbeitsgrundlage für alle Arbeiten dienen soll, die den Bewegungsraum berühren, und der Bericht über Kursorte für Sport, als Teilkapitel des Sportanlagenkonzeptes mit besonders aktueller Bedeutung. Der Bericht macht klar, dass die Sportbewegung im Kanton Bern kleinere Kurszentren braucht, in welchen sie ihre Aus- und Fortbildungskurse sowie ihre verschiedensten Sport- und Ferienlager durchführen kann. Entsprechende Entscheidungsgrundlagen sind im Bericht vorbereitet.

Immer zahlreicher werden die Anfragen von Gemeinden, Vereinen und Privaten für Beratungen bei Planung, Bau und Betrieb von Sportanlagen. Der entsprechende Handlungsbedarf kann mit den verfügbaren personellen Ressourcen nicht gedeckt werden.

2.7.2 Abteilung Jugend + Sport (J+S) deutschsprachig

Erfreulicherweise konnte auch im Berichtsjahr ein Zuwachs an Teilnehmerinnen und Teilnehmern in den J+S-Sportfachkursen verzeichnet werden, obwohl wegen der geburtenschwachen Jahrgänge das Rekrutierungspotential an sich abgenommen hat. Ob dies eine Folge der Einführung des Berner Jugendsports (BJS, Anschlussprogramm für 12- und 13jährige) ist oder ob die erhöhten Entschädigungsansätze bei J+S zu dieser Entwicklung beigetragen haben, lässt sich noch nicht abschätzen.

Die polysportiven Lager und Sportwochen in den Schulferien haben im Berichtsjahr durch die unübersehbaren Aktivitäten des Jubiläumsjahres (CH 700/BE 800) erhebliche Konkurrenz erfahren. Das Angebot entsprach zwar einem Bedürfnis wie seit jeher, erstmals konnten indessen fast alle Anmeldungen berücksichtigt werden. An den durchgeführten 10 Sportlagern (3 polysportive Lager Tessin; 4 Lager Bergsteigen; 1 polysportives Herbstlager; 2 Skilager in der Altjahrswoche) haben 532 Jugendliche teilgenommen (Vorjahr: 15 Sportlager mit zirka 1000 Jugendlichen). Zwei Lager fielen der unsicheren Witte-

et au dévouement des 14 membres bénévoles de la Commission cantonale de gymnastique et de sport (CCGS) et de la Commission d'experts pour la gymnastique et le sport (CEGS).

M. Walter Frieden a quitté la présidence de la CCGS à la fin de l'année pour prendre sa retraite. La CCGS a consacré cinq réunions à l'examen de 430 demandes sollicitant une participation au financement de la construction d'équipements sportifs ou de l'achat de matériel de sport et de matériel d'entraînement. Les subventions prélevées sur les recettes du Fonds du Sport-Toto ont augmenté de 1,4 million de francs pour s'établir à 3,7 millions de francs. Ce montant est sensiblement supérieur à la somme libérée par la Société du Sport-Toto. Les subventions octroyées pour la formation et le perfectionnement des moniteurs et monitrices des cours de sport destinés aux personnes n'entrant pas dans le groupe d'âge auquel s'adressent les activités de Jeunesse et Sport ont représenté 410 000 francs; 53 associations sportives en ont bénéficié.

Un groupe de travail institué à cet effet a été chargé de revoir le système d'octroi des subventions. Le nouveau système doit faciliter la tâche des personnes qui présentent une demande et du secrétariat de la CCGS, revaloriser légèrement les aides affectées aux cours et, enfin, autoriser l'octroi de subventions permettant de financer la réfection de structures sportives exigeant des travaux plus importants.

M. Hansruedi Wyss, de Langenthal, a été nommé président de la CEGS au début de l'année. Au cours de ses six réunions plénières et des nombreuses réunions de ses groupes de travail, la CEGS a achevé la rédaction de deux rapports destinés au Conseil-exécutif: le premier est le «plan d'organisation de l'infrastructure sportive», qui servira d'auxiliaire aux administrations cantonale et communales dans tous leurs travaux d'aménagement d'espaces de sport; le deuxième est le rapport sur les emplacements des centres de sport, rapport d'une actualité brûlante qui fait partie intégrante du plan d'organisation précité. En effet, il souligne la nécessité de créer des centres de petite dimension qui puissent organiser sur place leurs cours de formation et de perfectionnement et les camps de sport et de vacances les plus variés. Ce rapport contient une série de recommandations allant dans ce sens.

Les communes, les sociétés et les particuliers sont de plus en plus nombreux à solliciter les conseils de la section pour la planification, la construction et l'exploitation d'équipements sportifs. Cependant, les moyens en personnel dont elle dispose ne lui permettent pas de leur apporter le concours nécessaire.

2.7.2 Section Jeunesse et Sport (partie germanophone)

La participation aux cours de sport de Jeunesse et Sport (J+S) s'est encore accrue. La section s'en félicite d'autant plus que le vivier des participants potentiels s'est rétréci, ces cours s'adressant à la génération issue des années à faible natalité. En l'état actuel des choses, il est impossible de déterminer si cette évolution est redevable à la mise en place du Sport bernois pour les jeunes (SBS), programme complémentaire de J+S destiné aux 12/13 ans, ou au relèvement des indemnités allouées aux moniteurs et monitrices de J+S.

Les camps omnisports et les semaines de sport organisés pendant les vacances ont été fortement concurrencés par les activités innombrables mises sur pied à l'occasion du 700^e anniversaire de la Confédération et du 800^e anniversaire de Berne. Certes, ils ont répondu, comme toutes les années, à un besoin réel; mais pour la première fois, le nombre d'inscriptions refusées a été très faible. 10 camps de sport comprenant 4 camps d'alpinisme, 4 camps omnisports – dont 1 a été organisé en automne et dont 3 ont eu lieu au Tessin – et 2 camps de ski organisés pendant la dernière semaine de l'année ont été

zung zum Opfer; auf drei vorgesehene Lager wurde wegen zu geringen Anmeldezahlen verzichtet.

Bei der Aus- und Fortbildung von J+S-Leiterinnen und -Leitern durfte mit Genugtuung festgestellt werden, dass das kantonale Kursangebot – koordiniert mit den Nachbarkantonen und der Sportschule Magglingen als Bundesstelle – weitgehend den Bedürfnissen entspricht, obwohl neue Trends durch die langfristige Planung (1½–2 Jahre im voraus) nicht immer erfasst werden können. Da der Kanton nicht über eigene Kurszentren verfügt, ist das Amt auf die Infrastruktur der Schulanlagen resp. Tourismuszentren angewiesen. Das erschwert die Planung und die Durchführung der Kurse erheblich:

- Bei Annulationen, z. B. zufolge Schneemangels bei den Ski-kursen, erwachsen Abstandszahlungen in beträchtlicher Höhe.
- Zwei Drittel des Kursangebotes konzentrieren sich auf wenige Wochen der Schulferien, was eine enorme Belastung der acht Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Abteilung J+S bedeutet.

Dem steigenden Interesse von jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmern am aktiven Sporttreiben steht, als gesamtschweizerische Tendenz, eine nachlassende Nachfrage für die Leiteraus- und Fortbildung gegenüber. Individuelle Freizeitgestaltung ohne Verpflichtungen ist attraktiver als ein engagierter Einsatz für und mit Jugendlichen und die Übernahme von Verantwortung, für welche die materielle Entschädigung nur bescheiden bleiben kann.

Dennoch, dank der Vielzahl von Sportgruppen und Vereinen in den 32 durch J+S unterstützten Sportarten erhielten die kantonalen Sport- und Jugendverbände von Bundesseite im abgelaufenen Jahr 3,9 Mio. Franken an J+S-Entschädigungen. Die kantonalen Leistungen für das Anschlussprogramm (BJS) beliefen sich auf 733 000 Franken.

Bereits zur Tradition gehört das Engagement des Amtes an der BEA, wo sich der Jugendsport in seinem ganzen Facettenreichtum während elf Tagen präsentieren kann. 29 Sportorganisationen und Vereine stellten sich mit Vorführungen und Wettbewerben dem Publikum; 36 Schulklassen profitierten von einer Sportschnupperlektion im J+S-Zelt. Als spezielle Attraktion im Jubiläumsjahr «BE 800» konnte mit einem Wettbewerb zur Geschichte des Sports im Kanton Bern aufgewartet werden, welcher – auch dank den schönen T-Shirts, die es zu gewinnen gab – ein sehr positives Echo fand.

Der 49. Berner Mannschafts-Orientierungslauf wurde vom Amt zusammen mit der OLG Skandia in Langnau durchgeführt. Die insgesamt 814 Teilnehmerinnen und Teilnehmer genossen einen Lauftag bei prächtigem Wetter; nur der fast 20prozentige Rückgang von Aktiven führte im Organisationskomitee zu Diskussionen. Für den Jubiläumslauf im Jahr 1992 sind verschiedene Attraktionen bereits in Vorbereitung.

mis sur pied en 1991. Ces camps ont accueilli 532 jeunes au total (en 1990, 1000 jeunes avaient participé à 15 camps de sport). Deux camps n'ont pu avoir lieu en raison de conditions météorologiques incertaines. Trois autres camps ont été annulés faute de participants.

L'office a constaté avec satisfaction que le choix des cours de formation et de perfectionnement de moniteurs et monitrices J+S proposés par le canton de Berne (il organise ces cours en coordination avec les cantons riverains et avec l'Ecole fédérale de sport de Macolin) répondait largement aux besoins, bien que le délai qu'exige leur planification (entre un an et demi et deux ans) empêche parfois les organisateurs de suivre rapidement les changements de tendances. Comme le canton n'a pas de centre de formation en propre, l'office est contraint d'utiliser l'infrastructure sportive des écoles ou des localités à vocation touristique. Or, ce procédé complique la planification et l'organisation des cours. En effet, des sommes considérablement élevées sont retenues lorsque des cours de ski doivent être annulés faute de neige. Par ailleurs, deux tiers des cours proposés se concentrent sur les quelques semaines de vacances scolaires, de sorte que les huit collaborateurs et collaboratrices de la Section J+S doivent faire face à une charge de travail énorme pendant ces périodes.

Si la pratique active d'un sport fait de plus en plus d'adeptes parmi les jeunes, leur intérêt pour la formation de moniteur diminue. Cette tendance est d'ailleurs observée dans toute la Suisse. En effet, il est plus agréable d'organiser ses loisirs individuellement et sans contrainte que de s'investir dans l'animation de jeunes et d'assumer une responsabilité qui ne peut être rétribuée que par une indemnité modeste.

Pourtant, les subventions fédérales affectées au financement des indemnités des moniteurs et monitrices de J+S ont représenté 3,9 millions de francs pendant l'année écoulée, un grand nombre d'associations ou de sociétés sportives ayant organisé des cours dans une ou plusieurs des 32 disciplines subventionnées par J+S. Les subventions cantonales versées pour le Sport bernois pour les jeunes ont atteint 733 000 francs.

La participation de l'office à la BEA, foire qui permet de présenter dans toute sa diversité la palette de sports proposée aux jeunes, est désormais une tradition. 29 sociétés et associations sportives ont organisé des compétitions et des démonstrations afin de faire connaître leur activité au public. Les élèves de 36 classes ont pu s'essayer à une discipline sportive sous le chapiteau de J+S. Un concours sur l'histoire du sport dans le canton de Berne a été organisé à l'occasion du 800^e anniversaire de Berne. Ce concours a rencontré un grand succès – ne serait-ce que parce que les tee-shirts offerts aux gagnants et gagnantes ont été très prisés.

La 49^e course d'orientation bernoise a été organisée en collaboration avec l'équipe Skandia de Langnau. 814 personnes y ont pris part et le temps a été radieux. Une seule question a soulevé des discussions au sein du comité d'organisation: le recul du nombre de participants et de participantes (20 pour cent de moins que l'année précédente). En 1992, l'office fêtera les 50 ans d'existence de la course d'orientation bernoise. Cet événement sera marqué par plusieurs animations dont la préparation a déjà commencé.

2.7.3 Abteilung Jugend + Sport französischsprachig

Die J+S-Abteilung für den französischsprachigen Kantonsteil organisierte vom Büro in St. Immer aus sechs Leiterkurse, an welchen 119 neue Leiterinnen und Leiter ausgebildet wurden. Zehn Fortbildungskurse (211 Teilnehmerinnen und Teilnehmer) und acht Sportlager für insgesamt 253 sportbegeisterte Jugendliche fanden guten Anklang. Auch in der französischsprachigen

2.7.3 Section Jeunesse et Sport (partie francophone)

La Section J+S du Jura bernois a organisé six cours de moniteur qui ont permis de former 119 moniteurs et monitrices supplémentaires et dix cours de perfectionnement auxquels 211 personnes ont participé. Les huit camps qu'elle a mis sur pied ont rencontré un grand succès: ils ont accueilli 253 jeunes au total. La section de Saint-Imier a elle aussi de plus en plus de

chigen Schweiz bereitet die Rekrutierung von J+S-Leiterinnen und -Leitern in verschiedenen Sportarten zusehends Mühe. Deshalb verzeichnen die Teilnehmerzahlen in den Ausbildungskursen einen kleinen Rückgang; andererseits wurden die Weiterbildungsangebote besser besucht als im Vorjahr. Die Sportvereine und Sportorganisationen im Berner Jura meldeten dem Amt 246 Sportfachkurse mit 1835 teilnehmenden Mädchen und 2821 Knaben im Alter von 12 bis 20 Jahren. Dafür erhielten sie mit 230091 Franken gut sechs Prozent mehr Entschädigungsbeiträge des Bundes als im Vorjahr; im Bereich des Anschlussprogramms für 12- und 13jährige konnten 7072 Franken ausbezahlt werden. Die Koordination innerhalb des Amtes und mit den Kantonen der französischsprachigen Schweiz harmonisierte ausgezeichnet. Von besonderer Bedeutung ist dabei die regionale Zusammenarbeit der Zweigstelle mit den Kantonen Jura und Neuenburg.

2.8 Amt für Finanzen und Administration

Als wichtigstes Projekt konnte das Amt im Berichtsjahr die Erarbeitung einer neuen Lehreranstellungsgesetzgebung weiterführen und eine Vernehmlassung zu einem Gesetzesentwurf abschliessen. Das neue Dekret über die Betriebsbeiträge an Gymnasien konnte erfolgreich umgesetzt werden.

Verantwortlich für die Ressourcen der Organisationseinheit, war das Amt stark durch die Massnahmen für die Wiederherstellung des Haushaltgleichgewichtes belastet. Ihm oblag die Erarbeitung und Koordination der entsprechenden Unterlagen.

Die aufgrund der Reduktion der Anzahl Direktionen erforderliche Reorganisation läuft unter der Federführung des Amtes. Ende Jahr lag ein entsprechender Dekretsentwurf vor.

2.8.1 Personelles

Bedingt durch Rücktritte und Funktionsänderungen waren im Berichtsjahr folgende Mutationen in Chefbeamtenfunktionen zu verzeichnen:

Rücktritte:

- Müller Roland, juristischer Direktionssekretär
- Rauber Paul, Vorsteher Abteilung Ausbildungsbeiträge
- Meinen Ernst, Primarschulinspektor
- Schläppi Ernst, Primarschulinspektor
- Jeanneret Willy, Direktor IFZ Tramelan
- Stricker Hans, Vorsteher Amt für Bildungsforschung
- Christen Marianne, Leiterin der Erziehungsberatungsstelle Langnau
- von Fischer Hermann, Denkmalpfleger
- Merazzi Claude, Seminardirektor Ecole normale Bienne
- Wyss Heinz, Seminardirektor Biel
- Binggeli Valentin, Seminardirektor Langenthal

Eintritte:

- Barandun Ursina, Direktionsassistentin
- Degiorgi Dino, juristischer Direktionssekretär
- Lüthi Kurt, Vorsteher Abteilung Ausbildungsbeiträge
- Fuchs Marcel, Primarschulinspektor

difficultés à recruter des moniteurs et monitrices pour les cours de J+S, comme en témoigne le recul du nombre de personnes qui suivent un cours de formation. En revanche, les cours de perfectionnement ont été plus fréquentés que l'année précédente. Les associations et sociétés sportives du Jura bernois ont proposé 246 cours de sport auxquels 1835 filles et 2821 garçons de 12 à 20 ans ont participé. Les subventions fédérales allouées pour ces cours ont atteint 230091 francs, ce qui représente une augmentation de 6 pour cent par rapport à l'année précédente. Les subventions versées en faveur au Sport bernois pour les jeunes se sont élevées à 7072 francs. La collaboration avec la Section J+S germanophone et avec les cantons de Suisse romande (cantons du Jura et de Neuchâtel notamment) a été excellente.

2.8 Office des finances et de l'administration

Le projet le plus important sur lequel l'office a travaillé pendant l'année écoulée est l'élaboration d'une nouvelle législation sur le statut du personnel enseignant. La consultation organisée au sujet du projet de loi s'est achevée avant la fin de l'année. Il faut signaler également que la mise en application du nouveau décret réglant la participation de l'Etat au financement des frais d'exploitation des gymnases a donné de bons résultats.

L'office étant responsable de la gestion des ressources de la Direction, il a été très absorbé par la mise en œuvre des mesures d'économie destinées à rééquilibrer le budget du canton. En effet, c'est lui qui a été chargé d'élaborer les documents nécessaires et d'en coordonner la préparation.

L'office est responsable de la restructuration des unités administratives entreprise à la suite de la réduction du nombre de Directions. A la fin de l'année, il a rédigé l'avant-projet du décret définissant la nouvelle organisation de la Direction.

2.8.1 Personnel

Les démissions et promotions ont entraîné plusieurs changements parmi les cadres de la Direction.

Démissions:

- M. Roland Müller, secrétaire juridique
- M. Paul Rauber, chef de la Section des subsides de formation
- M. Ernst Meinen, inspecteur d'écoles primaires
- M. Ernst Schläppi, inspecteur d'écoles primaires
- M. Willy Jeanneret, directeur du CIP de Tramelan
- M. Hans Stricker, chef de l'Office de recherche pédagogique
- Mme Marianne Christen, chef de l'Office d'orientation en matière d'éducation de Langnau
- M. Herrmann von Fischer, conservateur des monuments historiques
- M. Claude Merazzi, directeur de l'école normale (franco-phonie) de Bienne
- M. Heinz Wyss, directeur de l'école normale (germano-phonie) de Bienne
- M. Valentin Binggeli, directeur de l'école normale de Langenthal

Nominations:

- M^{me} Ursina Barandun, assistante de direction
- M. Dino Degiorgi, secrétaire juridique
- M. Kurt Lüthi, chef de la Section des subsides de formation

- Lüthi Frieda, Primarschulinspektorin
- Merazzi Claude, Direktor IFZ Tramelan
- von Waldkirch Scherrer Christina, Vorsteherin
Amt für Bildungsforschung
- Edelmann Ralf, Leiter Erziehungsberatungsstelle Langnau
- Reber Hanspeter, Leiter Erziehungsberatungsstelle Spiez
- Jaussi Ulrich, Seminardirektor Biel
- Guélat Marcel, Seminardirektor Ecole normale Bienne
- Kesselring Thomas, Seminardirektor Langenthal

- M. Marcel Fuchs, inspecteur d'écoles primaires
- M^{me} Frieda Lüthi, inspectrice d'écoles primaires
- M. Claude Merazzi, directeur du CIP de Tramelan
- M^{me} Christina von Waldkirch Scherrer, chef de l'Office de recherche pédagogique
- M. Ralf Edelmann, chef de l'Office d'orientation en matière d'éducation de Langnau
- M. Hanspeter Reber, chef de l'Office d'orientation en matière d'éducation de Spiez
- M. Ulrich Jaussi, directeur de l'école normale (germanophone) de Bienne
- M. Marcel Guélat, directeur de l'école normale (francophone) de Bienne
- M. Thomas Kesselring, directeur de l'école normale de Langenthal

2.8.2 Finanzabteilung

Die Betreuung der Schulgeldfragen konnte konsolidiert werden. Mit Beschluss Nr. 3432 vom 11. September 1991 hat der Regierungsrat den von den Nordwestschweizer Kantonen beschlossenen Änderungen und Ergänzungen der Anhänge I und II des Regionalen Schulabkommens (RSA), rückwirkend auf Schuljahresbeginn 1991/1992, zugestimmt. Dabei wurden u. a. die Diplommittelschulen des Kantons Bern in den Anhang I des RSA aufgenommen.

Am 1. September des Berichtsjahrs hat die Finanzabteilung den Bereich Schülertransporte von der Abteilung Personelles Lehrerschaft übernommen. Die Kantonsbeiträge an die bernischen Gemeinden konnten termingerecht ausbezahlt werden. Am 13. November wurde die Verordnung über die Subventionierung der Schülertransportkosten vom 21. Januar 1987 geändert. Dadurch konnten die Beitragssätze und die Anzahl der durch die Direktion zu behandelnden Geschäfte reduziert werden. Die Änderung der Verordnung wurde sofort in Kraft gesetzt und gilt erstmals für Schülertransporte im Schuljahr 1991/1992, welche 1992 abgerechnet werden.

Per 1. Januar wurde der Pilotversuch für die zentrale Auszahlung der Lehrerstellvertretungen (KOMAB+) mit der Gemeinde Meikirch gestartet. Im Laufe des Jahres wurden die Gemeinden Münsingen, Ostermundigen und Köniz in den Versuch aufgenommen. Der Pilotbetrieb verlief erfolgreich. Eine definitive Einführung per 1. Januar 1992 war nicht möglich, da das erforderliche Personal (zirka fünf Personen) aus Spargründen nicht verfügbar war.

2.8.3 Abteilung Ausbildungsbeiträge

Die Änderung des Stipendiengesetzes konnte wie vorgesehen auf den 1. August 1991 in Kraft gesetzt werden. Auf den gleichen Zeitpunkt erfolgte die teuerungsbedingte Anpassung der Normkosten (Lebenshaltung und Wohnungsmieten) mit einer entsprechenden Verordnungsänderung. Die beschlossenen Massnahmen bewirkten eine leichte Erhöhung der Stipendien und bedingten eine Anpassung der EDV-Applikation für die Berechnung der Ausbildungsbeiträge. Trotz dieser Anpassungen konnten die Bearbeitungsfristen für die Stipendiengesuche noch kürzer gehalten werden als im Vorjahr. Die Informatiklösung Stipendien wurde durch eine private Firma auf Wirtschaftlichkeit und Projektabwicklung überprüft und als gut befunden.

2.8.2 Section des finances

Le suivi de la facturation des écolages a pu être amélioré. Dans l'arrêté N° 3432 du 11 septembre 1991, le Conseil-exécutif a adopté la version complétée et modifiée des annexes I et II de la Convention scolaire régionale (CSR). Cette version est entrée en vigueur avec effet rétroactif au début de l'année scolaire 1991/1992. Une des modifications apportées au texte initial a consisté à admettre les écoles du degré diplôme du canton de Berne dans la liste établie à l'annexe I de la CSR.

Depuis le 1^{er} septembre, les transports d'élèves sont du ressort de la Section des finances et non plus de la Section du personnel enseignant. Les subventions cantonales allouées aux communes ont pu être versées dans le délai imparti. Le 13 novembre, l'ordonnance du 21 janvier 1987 concernant le transport d'élèves a été modifiée. Cette modification a permis de réduire sensiblement le pourcentage à raison duquel les frais engagés pour le transport d'élèves sont subventionnés et le nombre de dossiers que la Direction doit examiner. La nouvelle ordonnance, entrée en vigueur avec effet immédiat, s'applique aux transports d'élèves organisés depuis la rentrée scolaire 1991; la modification ne sera donc répercutée sur les arrêtés de compte qu'à partir de 1992.

Une expérience sur la centralisation du paiement des frais de remplacement des enseignants et enseignantes (KOMAB+) a été lancée dans la commune-pilote de Meikirch le 1^{er} janvier. Cette expérience, qui a été étendue aux communes de Münsingen, d'Ostermundigen et de Köniz au cours de l'année, s'est bien déroulée. Cependant, le nouveau système de paiement ne pourra pas être instauré définitivement le 1^{er} janvier 1992, les mesures d'économie adoptées par le canton ayant empêché la section d'obtenir le personnel nécessaire (environ cinq personnes) à sa mise en place.

2.8.3 Section des subsides de formation

La modification de la loi sur les bourses est entrée en vigueur le 1^{er} août 1991, conformément au calendrier fixé. Le montant maximum des frais d'entretien et des frais de loyer pouvant être retenus dans le budget a été indexé sur l'indice du coût de la vie aux termes de la modification apportée, le 1^{er} août également, à l'ordonnance sur les bourses. Ces mesures ont entraîné une légère augmentation du montant des bourses accordées et ont obligé la section à reprogrammer le logiciel servant au calcul des subsides de formation. Malgré ces aménagements, la section est parvenue à réduire encore le délai d'examen des demandes de bourse. La société privée qui avait été chargée d'évaluer le déroulement du projet et la rentabilité du système les a jugés satisfaisants.

2.8.4 *Abteilung Personelles Lehrerschaft*

Auf Schuljahrbeginn 1991/92 konnten die Besoldungen im Gegensatz zum Vorjahr allen Lehrkräften fristgerecht ausgerichtet werden. Bei den Gesuchen um Anrechnung vorgängig geleisteter Dienstzeit wurde erneut eine Zunahme von 20 Prozent, bei der Beantwortung von Anstellungs- und Besoldungsfragen eine solche von 10 Prozent festgestellt. Die Zahl der Urlaubsgesuche blieb konstant.

Wie in früheren Jahren wurden die Dienstleistungen der Stellvertretungszentrale intensiv beansprucht. Es wurden erneut über 2100 Vertretungen vermittelt.

2.8.5 *Stabsabteilung*

Folgende Projekte, die durch die Stabsabteilung betreut wurden, konnten im Berichtsjahr abgeschlossen und der Nutzung übergeben werden:

- Ersatz Telefoniesysteme der Direktion und der Lehrerfortbildung (GRB 4349 vom 14. November 1990)
- Einführung der gleitenden Arbeitszeit beim Staatlichen Lehrmittelverlag
- Auslagerung des Amtes für Kulturelles in die Villa Clairmont
- Umbau der Cafeteria

Die Wang-Benutzergruppe des Kantons Bern, die gegenwärtig durch die Stabsabteilung geführt wird, erarbeitete zusammen mit der Bedag Informatik eine Studie bzw. ein Einsatzkonzept (DEREC) für die Bereiche zentrale Informatikdienstleistungen und Katastrophen-Management.

3. **Parlamentarische Vorlagen und Verordnungen des Regierungsrates**

Dem Grossen Rat bzw. dem Regierungsrat wurden im Berichtsjahr folgende Vorlagen zugeleitet:

- Kulturförderungsgesetz vom 11. Februar 1975 (Änderung vom 23. 4. 1991)
- Volksschulgesetz (Antrag vom 17. 4. 1991 des Regierungsrates für die Bestellung einer grossrätlichen Kommission) (Gemeinsamer Antrag vom 28. 8. 1991 des Regierungsrates und der Kommission für die erste Lesung)
- Gesetz vom 22. August 1991 über die Raddampfer
- Grossratsbeschluss betreffend die Genehmigung des Reprographie-Vertrages zwischen dem Kanton Bern und PRO LITTERIS für das Fotokopieren urheberrechtlich geschützter Werke in den öffentlichen Schulen des Kantons; Aufheben der Beiträge an die Gemeinden für Lehrmittel und Schulmaterialien (Antrag des Regierungsrates vom 18. 9. 1991 an den Grossen Rat)
- Grossratsbeschluss vom 19. September 1991 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur interkantonalen Vereinbarung über Hochschulbeiträge
- Dekret vom 18. Februar 1991 über die Beiträge des Staates an die Betriebskosten von Gymnasien
- Dekret vom 18. Mai 1988 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendiendekret) (Änderung vom 18. 2. 1991)
- Dekret über die kulturellen Kommissionen (Antrag vom 27. 2. 1991 des Regierungsrates für die Bestellung einer grossrätlichen Kommission)

2.8.4 *Section du personnel enseignant*

Les salaires d'août 1991 ont été versés aux enseignants et enseignantes dans le délai imparti, ce qui n'avait pas été le cas l'année précédente. Les demandes de validation d'années de service ont encore augmenté de 20 pour cent. Le volume des courriers envoyés en réponse à des questions concernant le salaire ou l'engagement d'enseignants et d'enseignantes s'est accru de 10 pour cent. En revanche, le nombre de demandes de congé est resté constant.

Le bureau des remplacements a été sollicité aussi fréquemment que les années précédentes. En 1991 comme en 1990, il a assuré le remplacement de plus de 2100 enseignants et enseignantes.

2.8.5 *Section de l'état-major*

Pendant l'année sous revue, la section a achevé ou mis en place plusieurs projets dont elle avait la charge. Ces projets sont les suivants:

- remplacement du système de téléphonie de la Direction et du Centre de perfectionnement du corps enseignant (AGC 4349 du 14 novembre 1990);
- mise en place de l'horaire de travail mobile aux Editions scolaires de l'Etat;
- emménagement de l'Office des affaires culturelles dans la villa Clairmont;
- transformation de la cafétéria.

Le collectif d'utilisateurs du système Wang, qui est actuellement présidé par la Section de l'état-major, a élaboré une étude ou, plus exactement, un projet d'aménagement de services informatiques centraux et de gestion des systèmes informatiques en cas de catastrophe. Il a effectué ces travaux en collaboration avec la société «Bedag Informatik».

3. **Récapitulation des actes législatifs**

Les projets suivants ont été soumis au Grand Conseil ou au Conseil-exécutif en 1991:

- Loi du 11 février 1975 sur l'encouragement des activités culturelles (modification du 23. 4. 1991)
- Loi sur l'école obligatoire (LEO) (proposition du Conseil-exécutif du 17. 4. 1991 demandant la désignation d'une commission parlementaire) (proposition commune présentée le 28. 8. 1991 au Grand Conseil par le Conseil-exécutif et par la commission pour la première lecture)
- Loi du 22 août 1991 sur les vapeurs à aubes
- Arrêté du Grand Conseil concernant le contrat de reprographie passé entre le canton de Berne et la Société PRO LITTERIS pour la photocopie, dans les écoles publiques du Canton, d'œuvres protégées par des droits d'auteur; suppression des subventions allouées aux communes pour l'achat de moyens d'enseignement et de matériel scolaire (proposition présentée le 18. 9. 1991 au Grand Conseil)
- Arrêté du Grand Conseil du 19 septembre 1991 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'accord intercantonal sur la participation au financement des universités
- Décret du 18 février 1991 réglant la participation de l'Etat au financement des frais d'exploitation des gymnases
- Décret du 18 mai 1988 concernant l'octroi de subsides de formation (Décret sur les bourses) (modification du 18. 2. 1991)

- Dekret vom 27. Juni 1991 über die Förderung der Erwachsenenbildung
- Dekret vom 27. Juni 1991 über die Stellenschaffung in der Universitätsverwaltung
- Dekret betreffend die Dauer der gymnasialen Ausbildung (Antrag vom 9.10.1991 des Regierungsrates für die Bestellung einer grossräthlichen Kommission)
- Dekret vom 10. Dezember 1991 über die Dienstleistungen und Drittmittel der Universität
- Dekret vom 10. Dezember 1991 über die Besoldung und Versicherung der Dozentinnen und Dozenten der Universität
- Verordnung vom 23. Januar 1991 über die Konsultativ- und Koordinationskommission des Interregionalen Fortbildungszentrums (IFZ)
- Verordnung vom 9. Juni 1982 über die Planung und den Bau von Schulanlagen (Änderung vom 13. 2. 1991)
- Verordnung vom 29. Januar 1975 über die Entschädigung der Schulleiter sowie weiterer Träger von Funktionen an Primar- und Sekundarschulen (Änderung am 10. 4. 1991 vom Regierungsrat abgelehnt)
- Verordnung vom 6. Juli 1988 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendienverordnung) (Änderung vom 17. 4. 1991)
- Verordnung vom 5. Juni 1991 über die Tarife des Instituts für Rechtsmedizin der Universität Bern
- Verordnung vom 31. August 1982 über die Kollegiangelder und Gebühren der Universität Bern (Änderung vom 19. 6. 1991)
- Verordnung vom 26. Juni 1991 über die Tarife des Instituts für Tierzucht der Universität Bern
- Verordnung vom 7. August 1991 über die Gebühren der Erziehungsdirektion
- Verordnung vom 28. Mai 1986 über die Sekundarlehrer/innenprüfungen im deutschsprachigen Teil des Kantons Bern (Änderung vom 14. 8. 1991)
- Verordnung vom 16. Oktober 1991 über die Nebenbeschäftigung von Universitätsangehörigen
- Verordnung vom 21. Januar 1987 über die Subventionierung der Schülertransportkosten (Änderung vom 13. 11. 1991)
- Verordnung vom 20. November 1991 über das Aufnahmeverfahren an den deutschsprachigen Primarlehrerinnen- und -lehrerseminaren des Kantons Bern
- Verordnung vom 18. Dezember 1991 über den Erwerb des Lehrpatentes für Fachgruppenlehrkräfte im deutschsprachigen Kantonsteil
- Verordnung vom 18. Dezember 1991 über die Tarife des Pathophysiologischen Instituts der Universität Bern

- Décret sur les commissions culturelles (proposition du Conseil-exécutif du 27. 2. 1991 demandant la désignation d'une commission parlementaire)
- Décret du 27 juin 1991 sur l'aide à la formation des adultes
- Décret du 27 juin 1991 portant création de postes au sein de l'Administration de l'Université
- Décret concernant la durée de la formation gymnasiale (proposition du Conseil-exécutif du 9. 10. 1991 demandant la désignation d'une commission parlementaire)
- Décret du 10 décembre 1991 sur les prestations de services de l'Université et les contributions de tiers
- Décret du 10 décembre 1991 sur les traitements et l'assurance des enseignants et enseignantes de l'Université
- Ordonnance du 23 janvier 1991 concernant la commission consultative et de coordination du Centre interrégional de perfectionnement (CIP)
- Ordonnance du 9 juin 1982 sur la planification et la construction d'installations scolaires (modification du 13. 2. 1991)
- Ordonnance du 29 janvier 1975 sur l'indemnisation des directeurs d'école et des autres titulaires de fonctions dans les écoles primaires et secondaires (proposition de modification rejetée par le Conseil-exécutif le 10. 4. 1991)
- Ordonnance du 6 juillet 1988 concernant l'octroi de subsides de formation (Ordonnance sur les bourses) (modification du 17. 4. 1991)
- Ordonnance du 5 juin 1991 fixant les tarifs de l'Institut de médecine légale de l'Université de Berne
- Ordonnance du 31 août 1982 concernant les droits de cours et les émoluments perçus à l'Université de Berne (modification du 19. 6. 1991)
- Ordonnance du 26 juin 1991 fixant les tarifs de l'Institut de zootechnie de l'Université de Berne
- Ordonnance du 7 août 1991 sur les émoluments de la Direction de l'instruction publique
- Ordonnance du 28 mai 1986 sur les examens du brevet d'enseignement secondaire pour la partie de langue allemande du canton de Berne (modification du 14. 8. 1991)
- Ordonnance du 16 octobre 1991 sur les activités accessoires du personnel enseignant de l'Université et des médecins appartenant à ses unités administratives
- Ordonnance du 21 janvier 1987 fixant les subventions accordées pour le transport d'élèves (modification du 13. 11. 1991)
- Ordonnance du 20 novembre 1991 régissant l'admission dans les écoles normales d'enseignement primaire de la partie germanophone du canton de Berne
- Ordonnance du 18 décembre 1991 fixant les conditions d'obtention du brevet d'enseignement des disciplines artistiques, manuelles et visuelles dans la partie germanophone du canton
- Ordonnance du 18 décembre 1991 sur les tarifs de l'Institut de pathophysiologie de l'Université de Berne

4. **Parlamentarische Vorstösse**

4.1 **Abschreibung von Motionen und Postulaten**

4.1.1 *Abschreibung erfüllter Motionen und Postulate*

Postulat Bieri (Oberdiessbach) vom 14. Mai 1984: Einsparung für die Gemeinden bei der obligatorischen Schülerversicherung.

Das Problem ist aufgenommen und im Volksschulgesetz eingebaut worden: Artikel über Schülerunfallversicherung. In einzelnen Gemeinden ist durch entsprechende Massnahmen die Doppelversicherung aufgehoben worden. Wird im Zusam-

4. **Interventions parlementaires**

4.1 **Classement des motions et postulats**

4.1.1 *Classement des motions et postulats réalisés*

Postulat Bieri (Oberdiessbach) du 14 mai 1984: Réduction des frais incombant aux communes pour l'assurance obligatoire des élèves.

Ce problème a été pris en considération lors de l'élaboration du projet de loi sur l'école obligatoire (disposition réservée à l'assurance-accidents des élèves). Certaines communes ont pris des mesures pour éviter une double assurance. Ce postulat

menhang mit dem Volksschulgesetz voll realisiert und kann als erfüllt beschrieben werden.

Motion Schaer (Rosshäusern) vom 25. August 1986: Schülerbeurteilung ohne Noten im 1. und 2. Schuljahr der Primarschule (als Postulat überwiesen).

Im Rahmen der Ausführungsbestimmungen zum Volksschulgesetz (VSG) werden die nötigen Arbeiten vollzogen. Mit Inkraftsetzung des VSG wird die Schülerbeurteilung ohne Noten in den beiden untersten Schuljahren realisiert werden.

Motion Schneider (Langnau) vom 24. August 1987: Ausrichtung von Familien- und Kinderzulagen an Lehrer-Stellvertreter. Bedingung ist die zentrale Auszahlung der Entschädigungen. Ein Pilotversuch dazu läuft seit 1. Januar 1991. Die technischen Voraussetzungen für eine zentrale Auszahlung sind geschaffen. Mangels Personal kann eine flächendeckende Anweisung vorläufig nicht eingeführt werden. Verbesserungen sind im Rahmen des Projekts LAG vorgesehen.

Motion Teuscher vom 2. September 1987: Englischunterricht an Primarschulen.

Die Forderung soll im Rahmen der Volksschulgesetzgebung erfüllt werden.

Motion Matter vom 1. Februar 1988: Entscheidungsgrundlagen betreffend die Dauer der gymnasialen Ausbildung.

Der Bericht ist zusammen mit dem Vortrag zum entsprechenden Dekret erstellt worden.

Motion Vollmer vom 15. Februar 1988: Arbeitspraktikum während der schulischen Ausbildung.

Wird für den Bereich Lehrerbildung im Rahmen von GKL bearbeitet. Für den Volksschulbereich wird die Frage in die Überlegungen zur Gestaltung des 9. und 10. Schuljahres einbezogen. Da eine umfassende Studie unter Einbezug der arbeitsrechtlichen und Arbeitsmarktfragen die Kapazität der Erziehungsdirektion übersteigt, wird die Motion beschrieben.

Motion Bigler vom 17. Februar 1988: Schulzahnpflege für alle Schüler der obligatorischen Schulpflicht (Punkt 2 beschrieben).

Wird im Rahmen des Volksschulgesetzes realisiert.

Postulat Bieri (Oberdiessbach) vom 14. November 1988: Diplommittelschule (DMS) für das Emmental.

Aus finanziellen Gründen kann das Projekt nicht weiterbearbeitet werden.

Motion Schärer vom 6. Februar 1989: Schliessung des Pharmazeutischen Instituts der Universität Bern (als Postulat überwiesen).

RRB vom 5. Juni 1991: Schliessung des Pharmazeutischen Instituts auf 30. September 1996. Zweijähriges Pharmazie-Grundstudium wird in Bern weiterhin angeboten.

Motion Schneider (Hinterkappelen) vom 7. Februar 1989: Vorläufiger Verzicht auf eine Schliessung des Pharmazeutischen Instituts der Universität Bern (als Postulat überwiesen).

RRB vom 5. Juni 1991: Schliessung des Pharmazeutischen Instituts auf 30. September 1996. Zweijähriges Pharmazie-Grundstudium wird in Bern weiterhin angeboten.

Motion Hirt vom 21. November 1989: Frauenkomitees (als Postulat überwiesen).

Ist im Rahmen der Volksschulgesetzgebung aufgenommen.

Motion Kuffer vom 23. November 1989: Leistungsbezogener Universitätszugang über die Berufsbildung.

Infolge der Budgetrestriktionen wurde Weiterverfolgung des Projektes sistiert (RRB vom 22. 5. 1991).

Motion Holderegger vom 6. Februar 1990: Seminarschulraum-Planung in Spiez (als Postulat überwiesen).

Erfüllt. GRB vom 30. Dezember 1991. Der Mietvertrag mit der Gemeinde Spiez kann abgeschlossen werden.

Motion Jenni (Kappelen) vom 15. Februar 1990: Durchgangs- und Standplätze für Fahrende. (Punkt 1, 3 und 6: überwiesen, Punkt 2, 4 und 5: abgelehnt, Punkt 1 und 3 mit dem Verwaltungsbericht 1990 beschrieben). Zu Punkt 6: Aufgrund von verschiedenen Interventionen des Kantons Bern und anderer

sera réalisé intégralement lorsque la loi sur l'école obligatoire (LEO) sera entrée en application. Il peut donc être classé.

Motion Schaer (Rosshäusern) du 25 août 1986: Evaluation sans note des élèves durant les 1^{re} et 2^e années d'école primaire (acceptée comme postulat).

Les travaux nécessaires seront entrepris lors de la préparation des textes d'application de la loi sur l'école obligatoire. L'évaluation du travail des élèves des deux premières années de l'école primaire se fera sans note lorsque la LEO entrera en vigueur.

Motion Schneider (Langnau) du 24 août 1987: Versement des allocations familiales et pour enfants aux remplaçants d'enseignants.

Les objectifs de la motion ne peuvent être atteints que par une centralisation du versement des indemnités. Une expérience pilote a été mise sur pied le 1^{er} janvier 1991. Techniquement, les conditions nécessaires à la mise en place d'un système de paiement centralisé sont réunies. Faute de personnel, il est impossible, en l'état actuel des choses, d'appliquer ce système à l'ensemble du canton. Le projet d'élaboration de la législation sur le statut du personnel enseignant (LSE) devrait apporter des améliorations.

Motion Teuscher du 2 septembre 1987: Cours d'anglais dans les écoles primaires.

La législation sur l'école obligatoire satisfera à cette exigence.

Motion Matter du 1^{er} février 1988: Bases de décision pour la durée de la formation gymnasiale.

Le rapport qui définit ces bases de décision a été élaboré en même temps que le rapport d'accompagnement du décret fixant la durée de la formation gymnasiale.

Motion Vollmer du 15 février 1988: Stages de travail pendant la formation scolaire.

Cette requête devra être examinée lors de la mise en œuvre de la conception globale de la formation des enseignants (CGFE). Dans le domaine de la scolarité obligatoire, l'examen de cette question sera intégré à la réflexion sur l'organisation des 9^e et 10^e années scolaires. Comme la Direction de l'instruction publique n'a pas la capacité de réaliser une étude approfondie intégrant une analyse de la situation du marché de l'emploi et de la législation du travail, la motion est classée.

Motion Bigler du 17 février 1988: Les soins dentaires scolaires doivent être dispensés à tous les élèves sans exception de la scolarité obligatoire (point 2 classé).

La loi sur l'école obligatoire satisfera aux exigences de cette motion.

Postulat Bieri (Oberdiessbach) du 14 novembre 1988: Une Ecole du degré diplôme (EDD) pour l'Emmental.

Ce projet ne peut pas être poursuivi faute de moyens financiers.

Motion Schärer du 6 février 1989: Fermeture de l'Institut de pharmacie de l'Université de Berne (acceptée comme postulat).

En vertu de l'ACE du 5 juin 1991, l'Institut de pharmacie sera fermé le 30 septembre 1996 et l'Université de Berne conservera le premier cycle d'études, qui dure deux ans.

Motion Schneider (Hinterkappelen) du 7 février 1989: Surseoir à la fermeture de l'Institut de pharmacie de l'Université de Berne (acceptée comme postulat).

En vertu de l'ACE du 5 juin 1991, l'Institut de pharmacie sera fermé le 30 septembre 1996 et l'Université de Berne conservera le premier cycle d'études, qui dure deux ans.

Motion Hirt du 21 novembre 1989: Comités des dames (acceptée comme postulat).

La loi sur l'école obligatoire satisfera aux exigences de cette motion.

Motion Kuffer du 23 novembre 1989: Pour un accès à l'Université fondé sur les capacités pour les personnes au bénéfice d'une formation professionnelle.

Kantone wird auf Bundesebene die Stiftung «Zukunft für Schweizer Fahrende» gegründet. Zweck der Stiftung wird es namentlich sein, für die Fahrenden Stand- und Durchgangsplätze zu schaffen und zu verwalten. Ebenso wird sie um eine Information für Fahrende an der Landesgrenze bemüht sein.

Motion Streit vom 6. November 1990: Weiterführen der handwerklichen und hauswirtschaftlichen Fächer als obligatorischer Unterricht in der Volksschule. (Punkt 1 und 3: als Postulat überwiesen, Punkt zurückgezogen).

Wird im Zusammenhang mit dem Volksschulgesetz erfüllt.

Motion Oehrli vom 12. Dezember 1990: Eingliederung des Pferdesports in «Jugend + Sport» (als Postulat überwiesen).

Der Bundesrat wurde ersucht, die notwendigen Massnahmen zur Aufnahme des Pferdesports als J+S-Fach an die Hand zu nehmen.

Motion Rychen vom 18. Februar 1991: Schaffung von Voraussetzungen zur Rettung der Kulturmühle Lützelflüh (1. Teil als Motion und 2. Teil als Postulat überwiesen).

Entscheide fallen 1992. Eine Liquidation der Stiftung ist unvermeidlich (Konkursverfahren). Ob die Kulturmühle anschliessend von einer neuen Trägerschaft weitergeführt werden kann, ist noch offen; entsprechende Bemühungen sind aber im Gange.

Motion Bigler vom 21. Februar 1991: Voraussetzung und Folgen einer Umstrukturierung des Pharmazeutischen Institutes – breiter abgestützte Finanzierung. (Punkt 1: als Postulat überwiesen, Punkt 2 bis 5: zurückgezogen, Punkt 6: abgelehnt). Mit Brief vom 7. August 1991 wurden die Mitglieder des Grossen Rates von der Regierung über den Schliessungsentscheid (inkl. Vortrag der Erziehungsdirektion an den Regierungsrat) orientiert.

La réalisation de ce projet a été interrompue en raison des restrictions budgétaires (ACE du 22. 5. 1991).

Motion Holderegger du 6 février 1990: Planification des locaux de l'Ecole normale de Spiez (acceptée comme postulat).

L'AGC du 30 décembre 1991 satisfait aux exigences de la motion. Un contrat de location peut être conclu avec la Commune de Spiez.

Motion Jenni (Kappelen) du 15 février 1990: Places de transit et de campement pour les nomades (points 1, 3 et 6 acceptés; points 2, 4 et 5 rejetés; points 1 et 3 classés à la suite de l'adoption du rapport de gestion 1990). Point 6: la fondation «Assurer l'avenir des gens du voyage suisses» a été créée à la suite des démarches entreprises par le canton de Berne et par d'autres cantons auprès de la Confédération. La fonction première de cette fondation est de créer des places de transit et des places de campement pour les nomades et de gérer ces terrains. Elle devra également s'efforcer d'informer les nomades aux frontières.

Motion Streit du 6 novembre 1990: Ecoles: les travaux manuels et l'économie familiale doivent continuer à faire partie des branches d'enseignement obligatoires (points 1 et 3 acceptés comme postulat; point 2 retiré).

La loi sur l'école obligatoire satisfera aux exigences de cette motion.

Motion Oehrli du 12 décembre 1990: Equitation et «Jeunesse et Sport» (acceptée comme postulat).

Le Conseil fédéral a été invité à prendre les dispositions nécessaires pour que l'équitation puisse figurer dans le programme de cours de sport proposé par J+S.

Motion Rychen du 18 février 1991: Elaboration de mesures pour sauver le centre culturel de Lützelflüh (1^{re} partie acceptée comme motion et 2^e partie acceptée comme postulat).

Les décisions seront prises en 1992. La liquidation de la fondation est inéluctable (procédure de liquidation). On ne sait pas encore si ce centre culturel pourra être maintenu en exploitation avant d'être placé sous la responsabilité d'un nouvel organisme, mais des démarches allant dans ce sens sont actuellement en cours.

Motion Bigler du 21 février 1991: Transformation de l'Institut de pharmacie: proposition, conséquences et financement (point 1 accepté comme postulat; points 2 et 5 retirés; point 6 rejeté).

Le 7 août 1991, le Conseil-exécutif a envoyé aux membres du Grand Conseil une lettre les informant que le gouvernement avait décidé de fermer l'Institut de pharmacie (le rapport établi par la DIP à l'intention du CE était joint à cette lettre).

4.1.2 *Ausserordentliche Abschreibung*

Keine.

4.1.2 *Classement extraordinaire*

Aucun.

4.2 **Vollzug überwiesener Motionen und Postulate**

4.2.1 *Motionen und Postulate, deren Zweijahresfrist noch nicht abgelaufen ist*

Frist bis Ende 1992

Motion Berthoud vom 7. September 1989: Methodikausbildung von Sekundarlehrern.

In Bearbeitung.

Postulat Schaer (Rosshäusern) vom 21. November 1989: Untersuchung der Unterrichtsstrukturen in der 5. bis 9. Klasse der Volksschule.

4.2 **Réalisation des motions et postulats acceptés**

4.2.1 *Motions et postulats pour lesquels le délai de deux ans n'est pas encore écoulé*

Délai: fin 1992

Motion Berthoud du 7 septembre 1989: Formation des maîtres de méthodologie au brevet secondaire.

En préparation.

Postulat Schaer (Rosshäusern) du 21 novembre 1989: Structures d'enseignement dans les classes 5 à 9 à l'école primaire. 1^{re} partie: retirée; 2^e partie: acceptée comme postulat).

(1. Teil: zurückgezogen, 2. Teil: als Postulat überwiesen.)

Die Untersuchung des Amtes für Bildungsforschung über die Auswirkung der Selektion auf die Persönlichkeitsentwicklung der Schülerinnen und Schüler konnte 1991 abgeschlossen werden. Die Resultate wurden veröffentlicht. Die Ergebnisse fliesen in die laufenden Entwicklungsprojekte der Erziehungsdirektion ein. Insbesondere die Problematik des Stoffdruckes wird in der im Zusammenhang mit der Umsetzung des Volksschulgesetzes in Angriff genommenen Lehrplanrevision angegangen.

Frist bis Ende 1993

Motion Sidler vom 21. August 1990: Gleicher Lohn für Arbeitslehrerinnen (als Postulat überwiesen).

Wird im Rahmen des Projekts LAG bearbeitet. Entscheid erste Hälfte 1993.

Motion Schaer vom 17. September 1990: Anrechnung von Dienstjahren beim beruflichen Wiedereinstieg von Lehrkräften (als Postulat überwiesen).

Wird im Rahmen des Projekts LAG bearbeitet. Entscheid erste Hälfte 1993.

Motion Neuenschwander vom 13. November 1990: Lastenausgleich im Schul- und Fürsorgewesen. (Punkt 1 und 2 als Motion und Punkt 3 und 4 als Postulat überwiesen.)

Wird im Rahmen eines Finanzierungsdekrets zum LAG geregelt. Zwischenbericht an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates überwiesen.

Postulat Hofer vom 18. Februar 1991: Planung und Bau von Schulanlagen.

Wird im Zusammenhang mit den Ausführungserlassen zum Volksschulgesetz geprüft.

Motion Mauerhofer vom 25. April 1991: Sanierung der Kantonsfinanzen. Für die Erziehungsdirektion: Punkt A7 als Motion überwiesen (Kostendeckende Beiträge).

Federführung bei Finanzdirektion. ED-Bereich im Rahmen der Umsetzung der Massnahmen Haushaltgleichgewicht in Arbeit.

Motion Büschi vom 24. Juni 1991: Zulassungspraxis für die kantonale französischsprachige Schule.

In Bearbeitung.

Motion Thomke vom 4. November 1991: Schliessung der Berufsabteilungen des Konservatoriums Biel (Punkt 1: überwiesen/abgeschrieben, Punkt 2 und 3: überwiesen).

Auf die Schliessung des Konservatoriums Biel wird verzichtet. Die Konservatorien von Bern und Biel werden beauftragt, Möglichkeiten für eine bessere Koordination/Aufgabenteilung aufzuzeigen und zu prüfen, ob sogar eine Fusion sinnvoll wäre.

Motion Marthaler (Biel) vom 4. November 1991: Konservatorium Biel (als Postulat überwiesen).

Auf die Schliessung des Konservatoriums Biel wird verzichtet. Die Konservatorien von Bern und Biel werden beauftragt, Möglichkeiten für eine bessere Koordination/Aufgabenteilung aufzuzeigen und zu prüfen, ob sogar eine Fusion sinnvoll wäre.

4.2.2 Motionen und Postulate mit Fristerstreckung

Fristerstreckung bis Ende 1993

Motion Allenbach vom 15. September 1988: Musikschulen, Verbesserungen der Beitragsleistungen des Staates (als Postulat überwiesen).

Wird im Zusammenhang mit einer generellen Überprüfung der bisherigen Erfahrungen mit dem Dekret über Musikschulen und Konservatorien nach Ablauf der Übergangsfrist bearbeitet.

L'étude réalisée par l'Office de recherche pédagogique sur les effets produits par la sélection sur le développement de la personnalité de l'élève a pu être achevée en 1991. Les conclusions de cette étude ont été publiées. La Direction de l'instruction publique les intégrera dans ses projets pédagogiques en cours. Le problème de la surcharge des programmes scolaires, en particulier, sera examiné lors de la révision des plans d'études qui sera opérée en prévision de l'entrée en vigueur de la loi sur l'école obligatoire.

Délai: fin 1993

Motion Sidler du 21 août 1990: Egalité de salaires pour les maîtresses d'ouvrage (acceptée comme postulat).

Elle sera examinée dans le cadre du projet LSE. La décision sera prise au cours du premier semestre 1993.

Motion Schaer du 17 septembre 1990: Prise en compte des années d'ancienneté des enseignants qui recommencent à travailler (acceptée comme postulat).

Elle sera examinée dans le cadre du projet LSE. La décision sera prise au cours du premier semestre 1993.

Motion Neuenschwander du 13 novembre 1990: Compensation des charges scolaires et sociales (points 1 et 2 acceptés comme motion et points 3 et 4 acceptés comme postulat).

Cette compensation sera réglementée dans le décret de financement relatif à la LSE. Le rapport intermédiaire soumis au Conseil-exécutif à l'intention du Grand Conseil a été accepté.

Postulat Hofer du 18 février 1991: Planification et construction d'installations scolaires.

Il sera examiné lors de l'élaboration des textes d'application de la loi sur l'école obligatoire.

Motion Mauerhofer du 25 avril 1991: Contribution à l'assainissement des finances du Canton. Pour la DIP: point A7 accepté comme motion (contributions couvrant les frais effectifs).

La coordination des travaux est assurée par la Direction des finances. Dans les domaines du ressort de la DIP, les mesures nécessaires seront intégrées aux mesures d'économie que la DIP met actuellement en place afin de rééquilibrer le budget.

Motion Büschi du 24 juin 1991: Modification des conditions d'admission à l'Ecole cantonale de langue française.

En préparation.

Motion Thomke du 4 novembre 1991: Non à la fermeture des sections de formation professionnelle du Conservatoire de Bienne (point 1: accepté et classé; points 2 et 3: acceptés).

Le projet de fermeture du Conservatoire de Bienne a été abandonné. Les conservatoires de Berne et de Bienne sont chargés de définir les moyens d'améliorer la coordination et la répartition des tâches, voire d'étudier la possibilité d'une fusion.

Motion Marthaler (Bienne) du 4 novembre 1991: Conservatoire de Bienne (acceptée comme postulat).

Le projet de fermeture du Conservatoire de Bienne a été abandonné. Les conservatoires de Berne et de Bienne sont chargés de définir les moyens d'améliorer la coordination et la répartition des tâches, voire d'étudier la possibilité d'une fusion.

4.2.2 Motions et postulats pour lesquels le délai a été prolongé

Délai prolongé jusqu'à fin 1993

Motion Allenbach du 15 septembre 1988: Amélioration du système d'allocation de subventions cantonales aux écoles de musique (acceptée comme postulat).

Elle sera examinée lors de l'évaluation globale des expériences dégagées de l'application du décret sur les écoles de musique et les conservatoires, évaluation qui aura lieu à l'expiration du délai d'adaptation.

Motion Salvisberg vom 23. November 1988: Musikschulen, Schulkostenbeiträge nicht beteiligter Gemeinden (als Postulat überwiesen).

Wird im Zusammenhang mit einer generellen Überprüfung der bisherigen Erfahrungen mit dem Dekret über Musikschulen und Konservatorien nach Ablauf der Übergangsfrist bearbeitet.

4.2.3 *Motionen und Postulate, deren Fristerstreckung abgelaufen ist*

Motion Herrmann vom 7. Februar 1977: Revision des Gesetzes über die Erhaltung der Kunstaltertümer und Urkunden.

Der Regierungsrat hat 1991 entschieden, dass die Denkmalpflege auch in Zukunft der Erziehungsdirektion zugeordnet bleibt. Diese wird im Laufe des Jahres 1992 einen grundlegend überarbeiteten Gesetzesentwurf vorlegen.

Motion Burren vom 16. Februar 1981: Seminarkommission für den deutschsprachigen Kantonsteil.

Diese Motion wird bei der Realisierung GKL einbezogen.

Motion Kipfer vom 11. Mai 1981: Kulturförderungsdekrete.

Nach dem heutigen Stand der Überlegungen ist anstelle eines Dekretes mit einem Antrag auf Änderung des Kulturförderungsgesetzes zu rechnen, die auch der Bereinigung verschiedener anderer Punkte dienen soll. Eine Revisionsvorlage wird im Laufe des Jahres vorgelegt.

Postulat Theiler vom 19. November 1981:

Ausarbeitung eines kantonalen Denkmalschutzgesetzes.

Der Regierungsrat hat 1991 entschieden, dass die Denkmalpflege auch in Zukunft der Erziehungsdirektion zugeordnet bleibt. Diese wird im Laufe des Jahres 1992 einen grundlegend überarbeiteten Gesetzesentwurf vorlegen.

Postulat Steiner (Zielebach) vom 12. Dezember 1984: Finanzielle Unterstützung für die bernischen Jugendmusiken.

Die Ausarbeitung einer Verordnung hat sich wegen Arbeitsüberlastung des zuständigen Amtes verzögert, soll aber 1992 wenn irgendwie möglich erfolgen.

Motion Loeb vom 6. Mai 1985: Änderung des Kulturförderungsgesetzes.

Ziffer 2 erfüllt (Beschluss des Grossen Rates vom 11. 12. 1985).

Ziffer 1: Verlängerung. Übergangsregelung für 1990 und 1991 (vom Grossen Rat für die einzelnen betroffenen Kulturinstitute in der November-Session 1989 beschlossen).

Die Übergangsregelung wurde vom Grossen Rat auch für 1992 und 1993 verlängert. Für die Zeit nach 1993 wird eine neue Gesetzesvorlage ausgearbeitet.

Motion Blatter (Bolligen) vom 2. September 1985: Revision der Verordnung betreffend den Schutz und die Erhaltung von Naturkörpern und Altertümern im Kanton Bern.

Wird im Rahmen der Überarbeitung des Denkmalpflegegesetzes berücksichtigt.

Motion Salvisberg du 23 novembre 1988: Ecoles de musique, contributions aux frais scolaires dues par les communes ne participant à aucune école de musique (acceptée comme postulat).

Elle sera examinée lors de l'évaluation globale des expériences dégagées de l'application du décret sur les écoles de musique et les conservatoires, évaluation qui aura lieu à l'expiration du délai d'adaptation.

4.2.3 *Motions et postulats pour lesquels le délai de réalisation, prolongé, a expiré*

Motion Herrmann du 7 février 1977: Révision de la loi sur la conservation des objets d'art et monuments historiques.

En 1991, le Conseil-exécutif a décidé que les monuments historiques resteraient du ressort de la Direction de l'instruction publique. En 1992, la DIP présentera un projet de loi entièrement remanié.

Motion Burren du 16 février 1981: Commission des écoles normales pour la partie germanophone du Canton.

Cette motion sera concrétisée lors de la mise en œuvre de la Conception globale de la formation des enseignants.

Motion Kipfer du 11 mai 1981: Décret sur l'encouragement des activités culturelles.

Au stade actuel des réflexions, on estime qu'il serait préférable de modifier la loi sur l'encouragement des activités culturelles plutôt que de promulguer un décret. Cette solution permettrait de prendre en compte d'autres points. Un projet de révision sera présenté au cours de l'année qui vient.

Postulat Theiler du 19 novembre 1981: Elaboration d'une loi cantonale sur la protection des monuments historiques.

En 1991, le Conseil-exécutif a décidé que les monuments historiques resteraient du ressort de la Direction de l'instruction publique. En 1992, la DIP présentera un projet de loi entièrement remanié.

Postulat Steiner (Zielebach) du 12 décembre 1984: Soutien financier en faveur des musiques de jeunes du canton de Berne.

L'élaboration d'une ordonnance a dû être différée, l'office compétent étant surchargé. Il élaborera cependant cette ordonnance en 1992 dès qu'il en aura la possibilité.

Motion Loeb du 6 mai 1985: Modification de la loi sur l'encouragement des activités culturelles.

Le chiffre 2 est réalisé par l'arrêté du Grand Conseil du 11 décembre 1985. Chiffre 1: prolongation de la réglementation provisoire pour 1990 et 1991 (conformément à la décision prise par le Grand Conseil lors de la session de novembre 1989 pour les institutions culturelles concernées).

Le Grand Conseil a reconduit la réglementation transitoire également pour 1992 et 1993. La réglementation applicable au-delà de 1993 donnera lieu à l'élaboration d'un nouveau projet de loi.

Motion Blatter (Bolligen) du 2 septembre 1985: Révision de l'ordonnance sur la protection et la conservation des curiosités naturelles et des antiquités dans le canton de Berne.

Cette révision sera effectuée parallèlement au remaniement du projet de loi sur la conservation des monuments historiques.

Bern, März 1992

Der Erziehungsdirektor: *Schmid*

Vom Regierungsrat genehmigt am 15. April 1992

Berne, mars 1992

Le directeur de l'instruction publique: *Schmid*

Approuvé par le Conseil-exécutif le 15 avril 1992

5. Statistik

Für die statistischen Angaben gilt, falls nicht anders vermerkt, der 25. Oktober 1991 als Stichtag.
Im vorliegenden Verwaltungsbericht sind nur ausgewählte statistische Angaben enthalten. Jährlich werden weitere spezifische Merkmale der Schülerstatistik ausgewertet.

5. Statistique

Le jour de référence est le 25 octobre 1991 sauf indication contraire. Le présent rapport ne recense que des données statistiques sélectionnées. D'autres données seront interprétées au cours de l'année.

5.1 Kindergärten

5.1 Jardins d'enfants

5.1.1 Klassen und Kinderzahl

5.1.1 Classes et nombre d'enfants

	Zahl der Klassen Nombre de classes		deutsch de langue allemande		französisch de langue française	
	Total	Vorjahr Année précédente				
Bis 5 Schüler/innen	17	14	17		–	jusqu'à 5 élèves
6 bis 10 Schüler/innen	71	85	66		5	de 6 à 10 élèves
11 bis 15 Schüler/innen	240	231	227		13	de 11 à 15 élèves
16 bis 20 Schüler/innen	383	359	351		32	de 16 à 20 élèves
21 bis 25 Schüler/innen	126	146	111		15	de 21 à 25 élèves
26 bis 30 Schüler/innen	17	18	15		2	de 26 à 30 élèves
Über 30 Schüler/innen	2	1	2		–	plus de 30 élèves
Total	856	854	789		67	Total

5.1.2 Anzahl Kinder

5.1.2 Nombre d'enfants

Geburtsjahr	Knaben und Mädchen Garçons et filles			Mädchen Filles			Année de naissance
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
1984	337	325	12	128	125	3	1984
1985	7 906	7 349	557	3 817	3 534	283	1985
1986	5 224	4 726	498	2 553	2 308	245	1986
Anderes	593	486	107	314	261	53	Autres
Total	14 060	12 886	1 174	6 812	6 228	584	Total
Vorjahr	14 110	12 900	1 210	6 821	6 228	593	Année précédente

5.1.3 Kindergärtner/innen

5.1.3 Maître(sse)s de jardin d'enfants

	Anzahl Lehrer/innen Nombre de maître(sse)s			
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
mit 0 bis 5 Stunden	64	63	1	de 0 à 5 heures
mit 5,01 bis 10 Stunden	94	88	6	de 5,01 à 10 heures
mit 10,01 bis 15 Stunden	201	181	20	de 10,01 à 15 heures
mit 15,01 bis 20 Stunden	135	108	27	de 15,01 à 20 heures
mit 20,01 bis 25 Stunden	472 ²	442 ²	30	de 20,01 à 25 heures
Total	966 ²	882 ²	84	Total
Vorjahr	937 ²	856 ²	81	Année précédente
Davon definitiv gewählt Vollpensum	559 ¹	500	59	Maître(sse)s nommé(s) définitivement Programme complet
Vorjahr	562 ¹	515	47	Année précédente
Teilpensum	119	111	8	Programme partiel
Vorjahr	124	110	14	Année précédente

ⁿ davon n Kindergärtnerⁿ dont n maître(s) de jardin d'enfants

5.1.4 Austritte von definitiv gewählten
Kindergärtner/innen im Laufe des Berichtsjahres5.1.4 Départs en cours d'année de maître(sse)s de jardin
d'enfants nommé(e)s définitivement

	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
Todesfall	1	1	–	Décès
Alters- und Gesundheitsrücksichten	7	7	–	Raisons d'âge ou raisons de santé
Berufswechsel	14	13	1	Changement de profession
Weiterstudium	8	8	–	Poursuite des études
Familie/Heirat	34	33	1	Famille/Mariage
Ausland	10	10	–	Départ à l'étranger
Andere Gründe	13	13	–	Autres motifs
Total	87	85	2	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>84</i>	<i>81</i>	<i>3</i>	<i>Année précédente</i>

5.2 Primarschulen

5.2 Ecoles primaires

5.2.1 Schulhäuser

5.2.1 Bâtiments scolaires

Im Kanton Bern bestehen 850 Schulanlagen oder Schulhäuser:
770 deutsch und 80 französisch.

Dans le canton de Berne, on dénombre 850 installations ou
bâtiments scolaires (770 dans les écoles de langue allemande
et 80 dans les écoles de langue française).

5.2.2 Klassen und Schülerzahl

5.2.2 Nombre de classes et d'élèves

	Zahl der Klassen Nombre de classes		deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
	Total	<i>Vorjahr</i> <i>Année précédente</i>			
Bis 5 Schüler/innen	11	10	5	6	jusqu'à 5 élèves
6 bis 10 Schüler/innen	143	176	117	26	de 6 à 10 élèves
11 bis 15 Schüler/innen	887	965	778	109	de 11 à 15 élèves
16 bis 20 Schüler/innen	1753	1715	1619	134	de 16 à 20 élèves
21 bis 25 Schüler/innen	909	852	882	27	de 21 à 25 élèves
26 bis 30 Schüler/innen	77	77	76	1	de 26 à 30 élèves
Über 30 Schüler/innen	–	–	–	–	plus de 30 élèves
Total	3780	3795	3477	303	Total

	Zahl der besonderen Klassen Nombre de classes spéciales		deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
	Total	<i>Vorjahr</i> <i>Année précédente</i>			
Bis 5 Schüler/innen	23	35	20	3	jusqu'à 5 élèves
6 bis 10 Schüler/innen	230	224	216	14	de 6 à 10 élèves
11 bis 15 Schüler/innen	46	37	42	4	de 11 à 15 élèves
Total	299	296	278	21	Total

	Zahl der Anpassungsklassen für Ausländer Nombre de classes d'adaptation pour étrangers		deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
	Total	<i>Vorjahr</i> <i>Année précédente</i>			
Bis 5 Schüler/innen	1	–	1	–	jusqu'à 5 élèves
6 bis 10 Schüler/innen	8	17	4	4	de 6 à 10 élèves
11 bis 15 Schüler/innen	21	9	18	3	de 11 à 15 élèves
Über 15 Schüler/innen	2	–	2	–	plus de 15 élèves
Total	32	26	25	7	Total
Gesamttotal	4111	4117	3780	331	Total général

5.2.3 Normalklassen nach Schuljahr

5.2.3 Classes régulières (par année scolaire)

Schuljahr	Zahl der Klassen Nombre de classes				Année scolaire
	Total	Vorjahr Année précédente	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
1. Schuljahr	427	433	385	42	1 ^{re} année scolaire
2. Schuljahr	391	420	352	39	2 ^e année scolaire
3. Schuljahr	429	424	390	39	3 ^e année scolaire
4. Schuljahr	424	396	384	40	4 ^e année scolaire
5. Schuljahr	166	167	151	15	5 ^e année scolaire
6. Schuljahr	134	145	122	12	6 ^e année scolaire
7. Schuljahr	141	145	131	10	7 ^e année scolaire
8. Schuljahr	132	137	122	10	8 ^e année scolaire
9. Schuljahr	153	166	142	11	9 ^e année scolaire
1. und 2. Schuljahr zusammen	189	173	179	10	1 ^{re} et 2 ^e années scolaires réunies
2. und 3. Schuljahr zusammen	40	39	38	2	2 ^e et 3 ^e années scolaires réunies
3. und 4. Schuljahr zusammen	128	119	123	5	3 ^e et 4 ^e années scolaires réunies
4. und 5. Schuljahr zusammen	35	30	31	4	4 ^e et 5 ^e années scolaires réunies
5. und 6. Schuljahr zusammen	112	105	106	6	5 ^e et 6 ^e années scolaires réunies
6. und 7. Schuljahr zusammen	41	35	37	4	6 ^e et 7 ^e années scolaires réunies
7. und 8. Schuljahr zusammen	30	35	25	5	7 ^e et 8 ^e années scolaires réunies
8. und 9. Schuljahr zusammen	81	69	70	11	8 ^e et 9 ^e années scolaires réunies
1. bis 3. Schuljahr zusammen	78	82	72	6	1 ^{re} à 3 ^e années scolaires réunies
1. bis 4. Schuljahr zusammen	132	143	127	5	1 ^{re} à 4 ^e années scolaires réunies
1. bis 5. Schuljahr zusammen	9	8	8	1	1 ^{re} à 5 ^e années scolaires réunies
1. bis 6. Schuljahr zusammen	8	8	8	–	1 ^{re} à 6 ^e années scolaires réunies
3. bis 5. Schuljahr zusammen	30	30	28	2	3 ^e à 5 ^e années scolaires réunies
4. bis 6. Schuljahr zusammen	45	56	45	–	4 ^e à 6 ^e années scolaires réunies
4. bis 9. Schuljahr zusammen	14	13	12	2	4 ^e à 9 ^e années scolaires réunies
5. bis 7. Schuljahr zusammen	26	18	22	4	5 ^e à 7 ^e années scolaires réunies
5. bis 8. Schuljahr zusammen	21	14	18	3	5 ^e à 8 ^e années scolaires réunies
5. bis 9. Schuljahr zusammen	122	123	117	5	5 ^e à 9 ^e années scolaires réunies
6. bis 9. Schuljahr zusammen	52	45	50	2	6 ^e à 9 ^e années scolaires réunies
7. bis 9. Schuljahr zusammen	120	131	118	2	7 ^e à 9 ^e années scolaires réunies
Verschiedene Schuljahre zusammen	34	48	33	1	Diverses années scolaires réunies
Gesamtschulen	36	38	31	5	Ecoles à classe unique
Total Klassen	3780	3795	3477	303	Total des classes

5.2.4 Primarschüler/innen

5.2.4 Elèves d'école primaire

	Total				Mädchen Filles			
	Total	Vorjahr Année précédente	deutsch de langue allemande	franzö- sisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	franzö- sisch de langue française	
1. Schuljahr	10 542	10 507	9 703	839	5 215	4 799	416	1 ^{re} année scolaire
2. Schuljahr	10 780	11 365	9 987	793	5 337	4 935	402	2 ^e année scolaire
3. Schuljahr	11 322	11 185	10 543	779	5 523	5 136	387	3 ^e année scolaire
4. Schuljahr	10 987	10 149	10 212	775	5 447	5 075	372	4 ^e année scolaire
5. Schuljahr	5 425	5 219	5 071	354	2 545	2 383	162	5 ^e année scolaire
6. Schuljahr	4 687	4 551	4 399	288	2 172	2 035	137	6 ^e année scolaire
7. Schuljahr	4 597	4 553	4 305	292	2 162	2 030	132	7 ^e année scolaire
8. Schuljahr	4 623	4 671	4 339	284	2 177	2 042	135	8 ^e année scolaire
9. Schuljahr	4 536	4 532	4 254	282	2 163	2 032	131	9 ^e année scolaire
1. bis 9. Schuljahr total	67 499	66 732	62 813	4 686	32 741	30 467	2 274	1 ^{re} à 9 ^e années scolaires, total
Schüler/innen in besonderen Klassen	2 527	2 437	2 351	176	951	893	58	Elèves des classes spéciales
Schüler/innen in Anpassungsklassen	390	269	318	72	166	132	34	Elèves des classes d'adaptation
Gesamttotal Primarschule ¹	70 416	69 438	65 482	4 934	33 858	31 492	2 366	Total général de l'école primaire ¹
¹ Davon Ausländer/innen			Italiener/innen/Italien(ne)s	2425			Vorjahr/Année précédente	7830
¹ Etrangers/Etrangères compris dans le total			Spanier/innen/Espagnol(e)s	1168			An deutschsprachigen Schulen	
			Andere/Autres	5322			Dans les écoles de langue allemande	7608
			Total	8915			An französischsprachigen Schulen	
							Dans les écoles de langue française	1307

5.2.5 Schüler/innen in Weiterbildungsklassen

5.2.5 Elèves des classes de perfectionnement

	Klassen Classes	Total	Mädchen Filles	
deutsch	40	707	467	de langue allemande
französisch	4	62	42	de langue française
Total	44	769	509	Total
Vorjahr	49	736	520	Année précédente

5.2.6 Lehrer/innen an Primarschulen

5.2.6 Instituteurs/Institutrices

	Anzahl Lehrer/innen Nombre d'instituteurs(trices)						
	Total	Lehrerinnen Institutrices	deutsch de langue allemande		französisch de langue française		
			Total	Lehrerinnen Institutrices	Total	Lehrerinnen Institutrices	
Lehrer/innen							Instituteurs(trices)
- mit 0 bis 5 Lektionen	698	621	664	596	34	25	- de 0 à 5 leçons
- mit 5,01 bis 10 Lektionen	697	645	659	609	38	36	- de 5,01 à 10 leçons
- mit 10,01 bis 15 Lektionen	540	492	465	421	75	71	- de 10,01 à 15 leçons
- mit 15,01 bis 20 Lektionen	432	350	380	304	52	46	- de 15,01 à 20 leçons
- mit 20,01 bis 25 Lektionen	908	675	820	607	88	68	- de 20,01 à 25 leçons
- mehr als 25 Lektionen	3369	1498	3139	1416	230	82	- plus de 25 leçons
Total	6644	4281	6127	3953	517	328	Total
Vorjahr	6395	4104	5908	3786	487	318	Année précédente

davon	Anzahl Lehrer/innen Nombre d'instituteurs(trices)						
	Total	Lehrerinnen Institutrices	deutsch de langue allemande		französisch de langue française		
			Total	Lehrerinnen Institutrices	Total	Lehrerinnen Institutrices	
Besondere Klassen							Classes spéciales
- definitiv gewählt							- nominations définitives
- Vollpensum	197	100	183	94	14	6	- programme complet
- Teilpensum	44	35	35	26	9	9	- programme partiel
- provisorisch gewählt							- nominations provisoires
- Vollpensum	59	47	53	42	6	5	- programme complet
- Teilpensum	76	61	64	51	12	10	- programme partiel
Total an besonderen Klassen	376	243	335	213	41	30	Total pour les classes spéciales
Vorjahr	402	264	365	236	37	28	Année précédente

davon	Anzahl Lehrer/innen Nombre d'instituteurs(trices)						
	Total	Lehrerinnen Institutrices	deutsch de langue allemande		französisch de langue française		
			Total	Lehrerinnen Institutrices	Total	Lehrerinnen Institutrices	
Normalklassen							Classes normales
- definitiv gewählt							- nominations définitives
- Vollpensum	3019	1304	2749	1185	270	119	- programme complet
- Teilpensum	655	397	613	341	42	56	- programme partiel
Total	3674	1701	3362	1526	312	175	Total pour les classes normales
Vorjahr	3643	1813	3311	1631	332	182	Année précédente

5.2.7 Austritte von definitiv gewählten
Lehrkräften im Laufe des Berichtsjahres5.2.7 Départs en cours d'année d'enseignant(e)s
nommé(e)s définitivement

	Total Lehrkräfte Total enseignants			Lehrerinnen Institutrices			
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
Alters- und Gesundheitsrücksichten	45	43	2	16	15	1	Raisons d'âge ou raisons de santé
Berufswechsel	52	50	2	29	28	1	Changement de profession
Weiterstudium	43	41	2	24	22	2	Poursuite des études
Familie/Heirat	89	89	-	84	84	-	Famille/Mariage
Ausland	25	25	-	20	20	-	Départ à l'étranger
Andere Gründe	61	61	-	40	40	-	Autres motifs
Total	318	311	7	215	211	4	Total

5.2.8 Zahl der Lehrkräfte, Primarschulklassen,
Schüler und Geburten im Zeitvergleich5.2.8 Nombre d'enseignants, de classes primaires,
d'élèves et de naissances par année

Jahr Année	Lehrkräfte Enseignants	Primarschulklassen Classes primaires de langue			Schüler Elèves			Davon im 1. Schuljahr Elèves en 1 ^{re} année scolaire (Classes normales)	Jahr Année	Anzahl Geburten Nombre de naissances
		deutsch allemande	französisch française	Total	Knaben Garçons	Mädchen Filles	Total			
1900	2 192	1 768	423	2 191	50 637	50 445	101 082		1893	17 507
1910	2 514	2 055	459	2 514	54 683	55 212	109 895		1903	17 967
1920	2 770	2 270	501	2 771	54 664	53 806	108 470		1913	16 106
1930	2 799	2 300	494	2 794	47 438	46 336	93 774		1923	14 156
1940	2 791	2 310	472	2 782	42 697	42 522	85 219	10 877	1933	11 624
1945	2 787	2 310	467	2 777	40 795	39 565	80 360	10 261	1938	10 825
1950	2 894	2 407	484	2 891	41 128	40 434	81 562	13 357	1943	14 591
1955 ¹	3 377 ²	2 835	556	3 391	50 830	49 822	100 652	14 787	1948	15 989
1959	3 563	3 071	585	3 656	53 159	50 901	104 060	13 751	1952	14 829
1960	3 560	3 093	585	3 678	52 716	50 652	103 368	13 613	1953	14 801
1961	3 551	3 121	588	3 709	52 393	50 417	102 810	13 857	1954	14 722
1962	3 621	3 146	614	3 760	51 897	49 691	101 588	13 951	1955	14 756
1963	3 634	3 162	628	3 790	52 112	49 688	101 800	14 469	1956	15 126
1964	3 638	3 204	627	3 831	51 793	49 182	100 975	14 486	1957	15 060
1965	3 771	3 258	642	3 900	52 529	49 520	102 049	15 138	1958	15 324
1966	3 913	3 306	650	3 956	52 659	49 926	102 585	14 936	1959	15 251
1967	3 948	3 386	670	4 056	52 871	50 257	103 128	14 704	1960	15 430
1968	4 092	3 454	688	4 142	53 469	50 733	104 202	15 124	1961	15 874
1969	4 190	3 542	706	4 248	54 046	51 209	105 255	15 471	1962	16 446
1970	4 320	3 645	751	4 396	54 231	51 342	105 573	15 546	1963	17 183
1971	4 339	3 724	774	4 498	54 032	51 753	105 785	16 415	1964	17 260
1972	4 394	3 768	779	4 547	54 864	52 768	107 632	15 841	1965	17 132
1973	4 482	3 791	791	4 582	55 134	52 653	107 787	16 253	1966	16 864
1974	4 598	3 792	792	4 584	54 975	52 377	107 352	15 602	1967	16 626
1975	4 620	3 806	805	4 611	54 322	51 558	105 880	14 944	1968	16 497
1976	5 210 ³	3 874	807	4 681	53 183	50 476	103 659	14 280	1969	15 997
1977	5 566	3 929	804	4 733	52 110	49 104	101 214	13 544	1970	15 293
1978	5 895	3 971	801	4 772	50 759	47 533	98 292	12 938	1971	14 785
1979 ⁴	5 622	3 985	422	4 407	45 470	42 342	87 812	11 320	1972	13 116 ⁵
1980	5 797	3 968	418	4 386	43 913	40 678	84 591	10 753	1973	12 360
1981	5 876	3 949	414	4 363	42 434	39 190	81 624	10 316	1974	11 974
1982	5 968	3 890	420	4 310	40 830	37 603	78 433	9 773	1975	11 082
1983	5 973	3 811	408	4 219	39 176	36 032	75 208	9 711	1976	10 637
1984	5 956	3 728	394	4 122	37 653	34 743	72 396	9 634	1977	10 369
1985	6 036	3 705	387	4 092	36 451	33 565	70 016	9 564	1978	10 246
1986	5 722	3 683	366	4 049	35 476	32 887	68 363	9 785	1979	10 216
1987	5 840	3 680	362	4 042	34 905	32 475	67 380	9 986	1980	10 343
1988	5 953	3 716	363	4 079	35 048	32 712	67 760	10 936	1981	10 599
1989	6 189	3 763	350	4 113	35 560	33 112	68 672	11 088	1982	10 563
1990	6 395	3 784	333	4 117	35 922	33 516	69 438	10 507	1983	10 361
1991	6 644	3 780	331	4 111	36 558	33 858	70 416	10 542	1984	10 322
									1985	10 349
									1986	10 465
									1987	10 338
									1988	11 073
									1989	10 853
									1990	11 308

¹ Bis 1954 Stichtag 30. 4., dann 1. 11. bzw. 31. 10. und ab 1977 25. 10.² Ab 1955 bis 1974 ohne Seminaristen und pensionierte Lehrer, welche wegen Lehrermangels an verwaisten Klassen unterrichteten³ Ab 1976 inkl. Teilpensenlehrer⁴ Entstehung des Kantons Jura⁵ Ohne das Gebiet des Kantons Jura¹ Jour déterminant: 30. 4. jusqu'en 1954; 1. 11. ou 31. 10. au-delà; 25. 10. à partir de 1977² Les normaliens et les maîtres retraités qui ont enseigné dans les classes sans maître par suite d'une pénurie d'enseignants ne sont pas compris dans les chiffres de 1955 à 1974.³ Les maîtres à programme partiel sont compris dans ces chiffres à partir de 1976⁴ Création du canton du Jura⁵ Sans le canton du Jura

5.3 **Sekundarschulen** (inkl. gymnasiale Klassen innerhalb der Schulpflicht)

5.3 **Ecoles secondaires** (y compris les classes gymnasiales relevant de la scolarité obligatoire)

5.3.1 *Schulhäuser*

5.3.1 *Bâtiments scolaires*

Im Kanton Bern bestehen 143 Schulanlagen oder Schulhäuser: 129 deutsch und 14 französisch.

Dans le canton de Berne, on dénombre 143 installations ou bâtiments scolaires (129 dans les écoles de langue allemande et 14 dans les écoles de langue française).

5.3.2 *Klassen nach Schülerzahl*

5.3.2 *Classes selon le nombre d'élèves*

	Zahl der Klassen Nombre de classes		deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
	Total	Vorjahr Année précédente			
6 bis 10 Schüler/innen	5	14	5	–	de 6 à 10 élèves
11 bis 15 Schüler/innen	196	188	159	37	de 11 à 15 élèves
16 bis 20 Schüler/innen	536	565	484	52	de 16 à 20 élèves
21 bis 25 Schüler/innen	482	451	455	27	de 21 à 25 élèves
26 bis 30 Schüler/innen	54	51	49	5	de 26 à 30 élèves
31 bis 35 Schüler/innen	–	–	–	–	de 31 à 35 élèves
Total	1273	1269	1152	121	Total

5.3.3 *Klassen nach Schuljahr*

5.3.3 *Nombre de classes par année scolaire*

Schuljahr Année scolaire	Zahl der Klassen Nombre de classes				
	Total	Vorjahr Année précédente	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
5. Schuljahr	248	239	224	24	5 ^e année scolaire
6. Schuljahr	250	240	227	23	6 ^e année scolaire
7. Schuljahr	249	241	227	22	7 ^e année scolaire
8. Schuljahr	248	245	223	25	8 ^e année scolaire
9. Schuljahr	254	280	231	23	9 ^e année scolaire
5. und 6. Schuljahr zusammen	4	3	4	–	5 ^e et 6 ^e années scolaires réunies
6. und 7. Schuljahr zusammen	3	6	3	–	6 ^e et 7 ^e années scolaires réunies
7. und 8. Schuljahr zusammen	2	3	–	2	7 ^e et 8 ^e années scolaires réunies
8. und 9. Schuljahr zusammen	8	8	6	2	8 ^e et 9 ^e années scolaires réunies
5., 6. und 7. Schuljahr zusammen	3	3	3	–	5 ^e , 6 ^e et 7 ^e années scolaires réunies
5. bis 8. Schuljahr	2	–	2	–	5 ^e à 8 ^e années scolaires
7., 8. und 9. Schuljahr zusammen	2	1	2	–	7 ^e , 8 ^e et 9 ^e années scolaires réunies
Total	1273	1269	1152	121	Total des classes

5.3.4 *Sekundarschüler/innen*

5.3.4 *Elèves d'école secondaire*

	Total				Mädchen Filles			
	Total	Vorjahr Année précédente	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
5. Schuljahr	5 298	5 007	4 821	477	2 754	2 506	248	5 ^e année scolaire
6. Schuljahr	5 287	5 091	4 865	422	2 771	2 539	232	6 ^e année scolaire
7. Schuljahr	5 016	4 679	4 590	426	2 602	2 375	227	7 ^e année scolaire
8. Schuljahr	4 864	4 815	4 399	465	2 523	2 292	231	8 ^e année scolaire
9. Schuljahr	4 475	5 023	4 118	357	2 383	2 183	200	9 ^e année scolaire
Total	24 940	24 615	22 793	2 147	13 033	11 895	1 138	Total
Davon Ausländer/innen: Etrangers/Etrangères compris dans le total:								
		Italiener/innen/Italien(ne)s		418				Vorjahr/Année précédente 1277
		Spanier/innen/Espagnol(e)s		233				An deutschsprachigen Schulen
		Andere/Autres		675				Dans les écoles de langue allemande 1010
		Total		1326				An französischsprachigen Schulen
								Dans les écoles de langue française 316

5.3.5 Übertritt von Primarschülern und -schülerinnen in die Sekundarschulen

5.3.5 Elèves d'école primaire qui sont passés en secondaire

Bestand im 5. Schuljahr	deutsch de langue allemande		französisch de langue française		Total		Effectif dans la 5 ^e année scolaire
	Zahl der Schüler/innen Nombre d'élèves	%	Zahl der Schüler/innen Nombre d'élèves	%	Zahl der Schüler/innen Nombre d'élèves	%	
Primar- und Sekundarschule zusammen	9 892	100,0	831	100,0	10 723	100,0	Ecoles primaires et secondaires réunies
Primarschule	5 071	51,26	354	42,60	5 425	50,59	Ecole primaire
Sekundarschule	4 821	48,74	477	57,40	5 298	49,41	Ecole secondaire

5.3.6 Lehrer/innen an Sekundarschulen

5.3.6 Maîtres/maîtresses d'école secondaire

	Anzahl Lehrer/innen Nombre de maître(sse)s						
	Total	Lehrerinnen Maîtresses	deutsch de langue allemande		französisch de langue française		
			Total	Lehrerinnen Maîtresses	Total	Lehrerinnen Maîtresses	
Lehrer/innen							Maître(sse)s
– mit 0 bis 5 Lektionen	68	45	65	45	3	–	– de 0 à 5 leçons
– mit 5,01 bis 10 Lektionen	89	68	80	60	9	8	– de 5,01 à 10 leçons
– mit 10,01 bis 15 Lektionen	135	87	124	79	11	8	– de 10,01 à 15 leçons
– mit 15,01 bis 20 Lektionen	185	107	169	94	16	13	– de 15,01 à 20 leçons
– mit 20,01 bis 25 Lektionen	662	169	605	155	57	14	– de 20,01 à 25 leçons
– mit mehr als 25 Lektionen	839	93	748	81	91	12	– plus de 25 leçons
Total	1978	569	1791	514	187	55	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>1842</i>	<i>541</i>	<i>1707</i>	<i>494</i>	<i>135</i>	<i>47</i>	<i>Année précédente</i>
Davon definitiv gewählte Lehrkräfte	1500	331	1346	290	154	41	Enseignant(e)s nommé(e)s définitivement
<i>Vorjahr</i>	<i>1528</i>	<i>331</i>	<i>1366</i>	<i>284</i>	<i>162</i>	<i>47</i>	<i>Année précédente</i>

5.3.7 Austritte von definitiv gewählten Lehrkräften im Laufe des Berichtsjahres

5.3.7 Départs en cours d'année d'enseignant(e)s nommé(e)s définitivement

	Total Lehrkräfte Total enseignants			Lehrerinnen Enseignantes			
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
Todesfall	4	4	–	–	–	–	Décès
Alters- und Gesundheitsrücksichten	25	24	1	3	2	1	Raisons d'âge ou raisons de santé
Berufswechsel	13	13	–	5	5	–	Changement de profession
Weiterstudium	2	2	–	2	2	–	Poursuite des études
Familie/Heirat	13	–	–	13	13	–	Famille/Mariage
Ausland	–	–	–	–	–	–	Départ à l'étranger
Andere Gründe	9	8	–	1	1	–	Autres motifs
Total	66	51	1	24	23	1	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>69</i>	<i>66</i>	<i>3</i>	<i>27</i>	<i>27</i>	<i>–</i>	<i>Année précédente</i>

5.4 Hauswirtschaft – Handarbeiten / Werken

5.4 Economie familiale – Travaux à l'aiguille / Travaux manuels

5.4.1 Freiwillige hauswirtschaftliche Fortbildung¹5.4.1 Cours complémentaires facultatifs d'économie familiale¹

	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
Fortbildungskurse	2 296	2 186	110	Cours complémentaires
– Teilnehmer/innen	27 177	25 674	1 503	– Participants/participantes
Haushaltungsschulen	6	6	–	Cours de cuisine
– Kurse	278	278	–	– Cours
– Klassen	43	43	–	– Classes
– Teilnehmer/innen	3 328	3 328	–	– Participants/Participantes

5.4.2 Lehrkräfte für Handarbeiten/Werken und Hauswirtschaftsunterricht an Primar- und Sekundarschulen

5.4.2 Enseignants/Enseignantes de travaux à l'aiguille/travaux manuels et d'économie familiale des écoles primaires et secondaires

	Anzahl Lehrer/innen Nombre de maîtres/maîtresses			
	Total	deutsch de langue allemande	französisch de langue française	
Arbeitslehrer/innen				Maîtres/maîtresses de travaux à l'aiguille
– mit 0 bis 5 Lektionen	203	188	15	– de 0 à 5 leçons
– mit 5,01 bis 10 Lektionen	277	264	13	– de 5,01 à 10 leçons
– mit 10,01 bis 15 Lektionen	163	148	15	– de 10,01 à 15 leçons
– mit 15,01 bis 20 Lektionen	133	126	7	– de 15,01 à 20 leçons
– mit 20,01 bis 25 Lektionen	156	153	3	– de 20,01 à 25 leçons
– mit mehr als 25 Lektionen	113	112	1	– plus de 25 leçons
Total	1 045	991	54	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>1 010</i>	<i>956</i>	<i>54</i>	<i>Année précédente</i>
Haushaltungslehrer/innen				Maîtres/maîtresses d'économie familiale
– mit 0 bis 5 Lektionen	54	53	1	– de 0 à 5 leçons
– mit 5,01 bis 10 Lektionen	69	58	11	– de 5,01 à 10 leçons
– mit 10,01 bis 15 Lektionen	33	27	6	– de 10,01 à 15 leçons
– mit 15,01 bis 20 Lektionen	51	47	4	– de 15,01 à 20 leçons
– mit 20,01 bis 25 Lektionen	54	50	4	– de 20,01 à 25 leçons
– mit mehr als 25 Lektionen	34	32	2	– plus de 25 leçons
Total	295	267	28	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>298</i>	<i>274</i>	<i>24</i>	<i>Année précédente</i>

5.5 Seminare und Gymnasien

5.5.1 Schüler/innen an Seminaren

Ausbildungsjahr	Lehrer/innen Enseignants/enseignantes													Arbeitslehrerinnen Maîtresses de travaux à l'aiguille				
	Total		1. 1 ^{re}		2. 2 ^e		3. 3 ^e		4. 4 ^e		5. 5 ^e		Total	1. 1 ^{re}	2. 2 ^e	3. 3 ^e		
	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	M F	M F	M F	
Bern																		
Haushaltungsseminar	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Marzili	10	187	135	36	24	36	27	39	28	44	33	32	23	-	-	-	-	-
Muristalden	11	245	135	41	25	44	21	71	42	50	26	39	21	-	-	-	-	-
Neue Mittelschule	10	229	177	46	39	47	39	48	33	48	36	40	30	-	-	-	-	-
Biel deutsch	9	177	130	39	32	63	50	37	24	17	9	21	15	-	-	-	-	-
französisch	5	85	63	15	10	17	11	18	13	16	16	19	13	-	-	-	-	-
Hofwil	11	241	168	44	37	47	35	46	32	58	35	46	29	-	-	-	-	-
Köniz/Lerbermatt	17	325	223	75	57	82	63	65	45	58	36	45	22	-	-	-	-	-
Langenthal	10	190	151	41	34	43	40	40	32	31	22	35	23	-	-	-	-	-
Spiez	8	141	98	19	15	40	29	24	18	34	21	24	15	-	-	-	-	-
Thun	11	201	139	39	29	46	36	53	36	36	18	27	20	6	70	16	21	17
Total	102	2021	1419	395	302	465	351	441	303	392	252	328	211	6	70	16	21	17
<i>Vorjahr</i>	<i>98</i>	<i>1878</i>	<i>1293</i>	<i>461</i>	<i>342</i>	<i>417</i>	<i>293</i>	<i>373</i>	<i>240</i>	<i>352</i>	<i>224</i>	<i>275</i>	<i>194</i>	<i>5</i>	<i>69</i>	<i>19</i>	<i>17</i>	<i>33</i>

5.5.2 Schüler/innen an Gymnasien

5.5.2.1 Schüler/innen an Maturitätsabteilungen

Typus/Ausbildungsjahr	Maturitätstypus A Maturité A										Maturitätstypus B Maturité B									
	Total		Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		Oberprima Première supérieure		Total		Tertia Troisième		Sekunda Seconde		Prima Première		Oberprima Première supérieure	
	Anzahl Klassen Nombre de classes	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F	
Bern																				
Freies Gymnasium	10	9	2	5	1	4	1	-	-	-	40	23	12	5	14	10	14	8	-	-
Kirchenfeld	37	17	6	9	3	3	-	5	3	-	180	125	53	33	58	43	69	49	-	-
Neufeld	37	18	8	10	5	5	3	3	-	-	130	83	48	35	39	23	43	25	-	-
Biel																				
deutsch	15	22	13	10	6	5	4	7	3	-	122	89	40	27	45	33	37	29	-	-
französisch	18	20	11	6	3	5	4	4	2	5	85	57	13	6	21	13	25	20	26	18
Wirtschafts- gymnasium, deutsch	9	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
französisch	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Burgdorf	9	6	5	1	1	1	1	4	3	-	66	49	13	11	26	23	27	15	-	-
Interlaken	7	3	1	1	1	1	-	1	-	-	62	30	22	9	22	12	18	9	-	-
Köniz	11	4	3	1	1	2	2	1	-	-	61	42	10	5	19	16	32	21	-	-
Langenthal	9	2	1	1	1	1	-	-	-	-	44	23	12	7	22	12	10	4	-	-
Laufen ¹	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	74	34	25	13	14	7	35	14	-	-
Thun	10	7	4	3	2	1	1	3	1	-	69	47	11	8	27	19	31	20	-	-
Total	188	108	54	47	24	28	16	28	12	5	933	602	259	159	307	211	341	214	26	18
<i>Vorjahr</i>	<i>197</i>	<i>123</i>	<i>62</i>	<i>26</i>	<i>15</i>	<i>28</i>	<i>12</i>	<i>46</i>	<i>21</i>	<i>23</i>	<i>1152</i>	<i>753</i>	<i>318</i>	<i>215</i>	<i>351</i>	<i>224</i>	<i>331</i>	<i>211</i>	<i>152</i>	<i>103</i>

¹ Interkantonales Gymnasium Solothurn/Bern

5.5 Ecoles normales et gymnases

5.5.1 Elèves d'école normale

Haushaltungslehrerinnen Maîtresses d'économie familiale							Kindergärtnerinnen Maîtresses de jardin d'enfants				Maturandenkurs Cours pour titulaires d'un certificat de maturité			Fortbildungs- oder Anschlussklasse Classes de perfectionnement ou classes de raccordement						Année de formation		
Total	1. 1 ^{re}	2. 2 ^e	3. 3 ^e	4. 4 ^e	5. 5 ^e	Total	1. 1 ^{re}	2. 2 ^e	3. 3 ^e	Total	Total	1. 1 ^{re}	2. 2 ^e									
Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	M F	M F	M F	M F	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	M F	M F	M F	Anzahl Klas- sen Nombre de classes	T M F	T M F	T M F	T M F	T M F							
10	155 ⁵	31 ²	28 ²	32	33 ¹	31	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Berne						
-	-	-	-	-	-	-	3	58	20	16	22	-	-	-	2	39	Maîtresses d'économie familiale					
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	2	47	Marzili					
-	-	-	-	-	-	-	3	71 ¹	24	24	23 ¹	-	-	-	2	47	Muristalden					
-	-	-	-	-	-	-	4	73 ¹	19	32	22 ¹	1	20	14	1	16	Neue Mittelschule					
5	8 ¹	2	1	1	2	2 ¹	3	31 ²	9 ¹	15 ¹	7	-	-	-	1	13	Bienne langue allemande langue française					
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	16	Hofwil					
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	15	Köniz/Lerbermatt					
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	4	69	Langenthal					
-	-	-	-	-	-	-	3	63 ¹	20	22	21 ¹	-	-	-	1	16	Spiez					
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	15	Thoune					
15	163 ⁶	33 ²	29 ²	33	35 ¹	33 ¹	16	296 ⁵	92 ¹	109 ¹	95 ³	1	20	14	16	293	194	293	194	-	-	Total
15	167 ⁴	30 ²	34	35 ¹	39 ¹	29	15	284 ⁶	114 ¹	96 ³	74 ²	2	37	23	16	348	247	348	247	-	-	Année précédente

n davon n Knabe(n)

n dont n garçon(s)

5.5.2 Elèves de gymnase

5.5.2.1 Elèves des sections de maturité

Maturitätstypus C Maturité C								Wirtschaftsgymnasium Wirtschaftswissenschaftliche Maturität Gymnase économique Maturité socio-économique								Maturitäts- typus D Maturité D				Total Maturi- tätsschüler Total des candidats à la maturité		Types/Année de formation						
Total	Tertia Troisième	Sekunda Seconde	Prima Première	Oberprima Première supérieure	Total	Tertia Troisième	Sekunda Seconde	Prima Première	Oberprima Première supérieure	Total	Tertia Troisième	Sekunda Seconde	Total	Tertia Troisième	Sekunda Seconde	T	M F	T	M F	T	M F	T	M F	Gymnase				
51	7	15	2	14	3	22	2	-	-	89	29	25	7	32	10	32	12	-	-	20	16	20	16	209	77	Berne		
150	31	48	11	53	15	49	5	-	-	280	138	85	42	89	41	106	56	-	-	38	27	38	27	665	328	Gymnase libre		
183	36	73	16	55	7	55	13	-	-	260	138	76	42	80	34	104	62	-	-	54	52	54	52	645	317	Kirchenfeld Neufeld		
113	34	44	12	34	14	35	8	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	257	136	Bienne		
193	55	56	16	48	10	47	12	42	17	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	32	25	17	13	330	148	allemande française		
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	148	66	79	35	51	25	18	6	-	-	7	7	7	7	155	73	Gymnase économique,		
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	129	71	17	11	38	19	36	20	38	21	11	9	-	11	9	140	80	allemand	
47	6	15	3	24	3	8	-	-	-	51	19	19	1	15	8	17	10	-	-	14	14	14	14	184	93	français		
45	7	15	1	21	5	9	1	-	-	5	2	5	2	-	-	-	-	-	-	19	13	19	13	134	53	Berthoud		
71	13	17	5	23	4	31	4	-	-	77	34	24	8	22	11	31	15	-	-	11	9	11	9	224	101	Interlaken		
32	8	11	2	8	2	13	4	-	-	63	35	19	7	22	13	22	15	-	-	16	13	16	13	157	80	Köniz		
34	9	12	5	15	4	7	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	108	43	Langenthal		
66	7	17	2	26	2	23	3	-	-	52	16	12	2	28	11	12	3	-	-	27	20	27	20	221	94	Laufon ¹ Thoune		
985	213	323	75	321	69	299	52	42	17	1154	549	361	157	377	172	378	199	38	21	249	205	223	184	26	21	3429	1623	Total
1082	201	332	71	311	48	302	54	137	28	1263	569	395	173	402	208	310	131	156	57	25	19	25	19	3645	1604	Année précédente		

¹ Gymnase intercantonal Soleure/Berne

5.5.2.2 Schüler/innen an gymnasialen Klassen innerhalb der Schulpflicht¹5.5.2.2 Elèves des classes gymnasiales comprises dans la scolarité obligatoire¹

Schulort	Anzahl Klassen Nombre de classes	Total		Sexta 6 ^e		Quinta 5 ^e		Quarta 4 ^e		Lieu scolaire
		T	M F	T	M F	T	M F	T	M F	
Bern										Berne
Freies Gymnasium	7	148	62	32	12	51	21	65	29	Gymnase libre
Kirchenfeld	8	174	80	–	–	–	–	174	80	Kirchenfeld
Neufeld	6	129	62	–	–	–	–	129	62	Neufeld
Untergymnasium	15	327	159	172	87	155	72	–	–	Progymnase
Biel										Bienne
Deutsches Gymnasium	14	283	160	82	46	87	55	114	59	langue allemande
Wirtschaftsgymnasium	1	20	11	–	–	–	–	20	11	Gymnase économique
Burgdorf	7	167	84	64	40	48	19	55	25	Berthoud
Köniz	7	153	70	42	22	45	23	66	25	Köniz
Langenthal	3	65	41	24	14	21	14	20	13	Langenthal
Laufen ²	10	152	90	54	35	47	27	51	28	Laufon ²
Total	78	1618	819	470	256	454	231	694	332	Total
Vorjahr	78	1598	783	454	228	432	212	712	343	Année précédente

¹ Diese Schüler/innen sind in der Tabelle 5.3.4 mitgezählt (ausgenommen Schüler des Freien Gymnasiums).

² Am regionalen Gymnasium Laufen beginnt das Untergymnasium mit dem 6. Schuljahr (41 Mädchen, 27 Knaben).

¹ Ces élèves (à l'exception de ceux du Gymnase libre) sont compris dans les chiffres du tableau 5.3.4.

² Au Gymnase régional de Laufon, le progymnase commence en 6^e année scolaire (41 filles, 27 garçons).

5.5.3 Schüler/innen an Handelsdiplomabteilungen

5.5.3 Elèves des sections du diplôme commercial

Ausbildungsjahr	Anzahl Klassen Nombre de classes	Total		1. 1 ^{re}		2. 2 ^e		3. 3 ^e		Année de formation
		T	M F	T	M F	T	M F	T	M F	
Wirtschaftsgymnasium Biel, deutsch	4	59	40	25	18	13	8	21	14	Gymnase économique de Bienne, allemand
französisch	5	71	47	26	17	20	14	25	16	français
St. Immer, Handelsschule	8	102	70	41	27	30	22	31	21	Ecole de commerce de Saint-Imier
Thun, Gymnasium	2	36	30	–	–	17	14	19	16	Gymnase de Thoune
Total	19	268	187	92	62	80	58	96	67	Total
Vorjahr	19	290	195	96	65	93	65	101	65	Année précédente

5.5.4 Anschlussklassen an Gymnasien

5.5.4 Classes de raccordement aux gymnases

Gymnasium	Anzahl Klassen Nombre de classes	Total	Mädchen Filles	Gymnase
Interlaken	1	26	9	Interlaken
Langenthal	3	53	27	Langenthal
Thun	1	15	5	Thoune
Total	5	94	41	Total
Vorjahr	4	80	36	Année précédente

5.5.5 *Lehrkräfte an Seminaren*5.5.5 *Enseignant(e)s des écoles normales*

Seminar	Total	Vollpensum Programmes complets		Teilpensum Programmes partiels		Ecole normale	
		Total	Lehrerinnen Maîtresses	Total	Lehrerinnen Maîtresses		
							Bern
	Marzili	69	12	3	57	35	Marzili
	Muristalden	42	18	–	24	6	Muristalden
	Neue Mittelschule	50	11	3	39	25	Neue Mittelschule
	Biel deutsch	65	29	4	36	17	Bienne langue allemande
	französisch	40	10	1	30	19	langue française
	Hofwil	63	24	2	39	17	Hofwil
	Köniz/Lerbermatt	72	33	4	39	12	Köniz/Lerbermatt
	Langenthal	51	22	1	29	14	Langenthal
	Spiez	66	23	3	43	22	Spiez
	Thun	69	24	5	45	9	Thoune
Total	623	215	29	408	195	Total	
<i>Vorjahr</i>	<i>630</i>	<i>248</i>	<i>38</i>	<i>382</i>	<i>186</i>	<i>Année précédente</i>	

5.5.6 *Lehrkräfte an Gymnasien*5.5.6 *Enseignant(e)s des gymnases*

Gymnasium	Total	Vollpensum Programmes complets		Teilpensum Programmes partiels		Gymnase	
		Total	Lehrerinnen Maîtresses	Total	Lehrerinnen Maîtresses		
							Bern
	Kirchenfeld	123	52	–	71	28	Kirchenfeld
	Neufeld	129	64	10	65	24	Neufeld
	Biel deutsch	76	28	1	48	24	Bienne langue allemande
	französisch	55	16	2	39	12	langue française
	Wirtschaftsgymnasium, deutsch und französisch	74	21	4	53	27	Gymnase économique, allemand et français
	Burgdorf	48	18	1	30	7	Berthoud
	Interlaken	28	11	1	17	3	Interlaken
	Köniz	58	14	–	44	12	Köniz
	Langenthal	35	17	–	18	8	Langenthal
	Laufen	39	20	4	19	10	Laufon
	Thun	53	24	3	29	15	Thoune
Total	754	295	26	459	176	Total	
<i>Vorjahr</i>	<i>726</i>	<i>296</i>	<i>20</i>	<i>427</i>	<i>159</i>	<i>Année précédente</i>	

5.5.7 *Schüler/innen der Diplommittelschulen*5.5.7 *Elèves des écoles du degré diplôme*

Schulort	Anzahl Klassen Nombre de classes	Total		1. 1 ^{re}		2. 2 ^e		3. 3 ^e		Lieu scolaire
		T	M F	T	M F	T	M F	T	M F	
Biel	2	40	40	23	23	17	17	–	–	Bienne
Langenthal	2	33	31	16	16	17	15	–	–	Langenthal
Moutier	5	64	59	24	21	22	21	18	17	Moutier
Spiez	2	37	36	20	19	17	17	–	–	Spiez
Total	15	252	243	121	117	113	109	18	17	Total

5.6 **Prüfungen**

5.6 **Examens**

5.6.1 *Patentprüfungen für Primarlehrerinnen und -lehrer*

5.6.1 *Examens du brevet d'enseignement primaire*

5.6.1.1 Patentprüfung II (Schlussprüfung)

5.6.1.1 Examen du brevet II (examen final)

	Zahl der Kandidatinnen <i>Nombre de candidates</i>	Kandidaten <i>candidats</i>	Zahl der patentierten Lehrerinnen <i>Ont obtenu le brevet institutrices</i>	Lehrer <i>instituteurs</i>	
Höhere Mittelschule Marzili, Bern	18	8	18	8	Ecole moyenne supérieure du Marzili, Berne
Evangelisches Seminar Muristalden, Bern	21	17	21	16	Ecole normale évangélique du Muristalden, Berne
Seminar Neue Mittelschule Bern	24	–	24	–	Ecole normale Neue Mittelschule, Berne
Staatliches Seminar Biel, deutsch	15	7	15	7	Ecole normale de langue allemande de Bienne
Staatliches Seminar Biel, französisch	6	3	6	3	Ecole normale de langue française de Bienne
Staatliches Seminar Hofwil	20	9	19	9	Ecole normale de Hofwil
Staatliches Seminar Köniz/Lerbermatt	34	14	32	14	Ecole normale de Köniz/Lerbermatt
Staatliches Seminar Langenthal	18	10	18	10	Ecole normale de Langenthal
Staatliches Seminar Spiez	12	7	11	7	Ecole normale de Spiez
Staatliches Seminar Thun	23	6	23	6	Ecole normale de Thoun
Nachprüfungen (deutsch)	6	2	5	2	Candidats à l'examen complémentaire (en allemand)
Nachprüfungen (französisch)	–	–	–	–	Candidats à l'examen complémentaire (en français)
Ausbildungskurs 1990 bis 1991 am Staatlichen Seminar Bern	7	7	7	7	Cours spéciaux 1990 à 1991 à l'Ecole normale cantonale de Berne
Total	204	90	199	89	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>253</i>	<i>93</i>	<i>252</i>	<i>90</i>	<i>Année précédente</i>

5.6.1.2 Patentprüfung I (Zwischenprüfung)

5.6.1.2 Examen du brevet I (examen intermédiaire)

	Zahl der Kandidatinnen <i>Nombre de candidates</i>	Kandidaten <i>candidats</i>	Nicht bestanden Kandidatinnen <i>Candidates</i>	Kandidaten <i>Candidats</i>	
Höhere Mittelschule Marzili, Bern	23	9	–	–	Ecole moyenne supérieure du Marzili, Berne
Evangelisches Seminar Muristalden, Bern	21	21	–	1	Ecole normale évangélique du Muristalden, Berne
Seminar Neue Mittelschule Bern	31	10	–	–	Ecole normale Neue Mittelschule, Berne
Staatliches Seminar Biel, deutsch	15	5	–	–	Ecole normale de langue allemande de Bienne
Staatliches Seminar Biel, französisch	10	4	–	–	Ecole normale de langue française de Bienne
Staatliches Seminar Hofwil	30	17	–	–	Ecole normale de Hofwil
Staatliches Seminar Köniz/Lerbermatt	23	23	–	–	Ecole normale de Köniz/Lerbermatt
Staatliches Seminar Langenthal	23	12	–	–	Ecole normale de Langenthal
Staatliches Seminar Spiez	16	9	–	–	Ecole normale de Spiez
Staatliches Seminar Thun	20	7	–	–	Ecole normale de Thoun
Total	212	117	–	1	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>191</i>	<i>85</i>	<i>–</i>	<i>–</i>	<i>Année précédente</i>

5.6.1.3 Abgabe von Wahlfähigkeitsausweisen
an Bewerber/innen mit ausserkantonalem
Lehrerpatent

5.6.1.3 Remise du certificat d'éligibilité
à des candidat(e)s ayant obtenu le brevet
d'enseignement dans un autre canton

	Zahl der Ausweise <i>Nombre de certificats</i>		
	deutsch germanophones	französisch francophones	
Wahlfähigkeitsausweis an Lehrer mit ausserkantonalem Patent	2	–	Certificats délivrés à des maîtres ayant obtenu le brevet dans un autre canton
Wahlfähigkeitsausweis an Lehrerinnen mit ausserkantonalem Patent	7	2	Certificats délivrés à des maîtresses ayant obtenu le brevet dans un autre canton

5.6.2 *Patentprüfungen für Kindergärtner/innen, Arbeitslehrer/innen und Haushaltungslehrer/innen*5.6.2 *Examens du brevet de maître/maîtresse de jardin d'enfants, de travaux à l'aiguille et d'économie familiale*

	Total	Deutsch de langue allemande	Französisch de langue française	
Kindergärtnerinnen	73	73	–	Maîtresses de jardin d'enfants
Kindergärtner	1	1	–	Maîtres de jardin d'enfants
Arbeitslehrerinnen ¹	17	17	–	Maîtresses de travaux à l'aiguille ¹
Arbeitslehrer ¹	–	–	–	Maîtres de travaux à l'aiguille ¹
Haushaltungslehrerinnen ²	36	30	6	Maîtresses d'économie familiale ²
Haushaltungslehrer ²	–	–	–	Maîtres d'économie familiale ²

¹ Die Arbeitslehrer/innen erwerben ebenfalls den Ausweis zur Erteilung des Faches Werken auf allen Stufen.

² Die Haushaltungslehrer/innen erwerben ebenfalls das Arbeitslehrerinnenpatent.

¹ Les maître(sse)s de travaux à l'aiguille acquièrent également le brevet permettant d'enseigner les travaux manuels à tous les niveaux.

² Les maître(sse)s d'économie familiale acquièrent également le brevet de maître(sse) de travaux à l'aiguille.

5.6.3 *Patentprüfungen für Sekundarlehrer/innen*5.6.3 *Examens du brevet présentés par les maître(sse)s d'école secondaire*

5.6.3.1 Ausbildung am deutschsprachigen Sekundarlehramt

5.6.3.1 Formation au Sekundarlehramt

Insgesamt wurden folgende *Einzelprüfungen* abgenommen:

Nombre d'*examens passés*:

	Frühling 1991 Printemps 1991	Herbst 1991 Automne 1991	
Wissenschaftliche Prüfungen			Examens de la formation théorique
Vollpatente			Brevets complets
– sprachlich-historische Richtung	48	111	– option littéraire
– mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	38	100	– option scientifique
Fachpatente	7	19	Brevets de discipline
Ergänzungspatente	2	3	Brevets complémentaires
Fachzeugnisse	5	11	Certificats de discipline
Ergänzungsprüfungen	–	–	Certificats complémentaire
Berufliche Prüfungen			Examens de la formation professionnelle
Erziehungswissenschaften ¹			Sciences de l'éducation ¹
– Vollpatente sprachlich-historische und mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	115	180	– Brevets complets, option littéraire et option scientifique
– Fachpatente	11	12	– Brevets de discipline
– Musik	–	9	– Musique

¹ inkl. Didaktik 1. und 2. Teilprüfung + Pädagogik

¹ y compris la didactique dans les 1^{er} et 2^e examens partiels et la pédagogie

Aufgrund der Prüfungen konnten folgende *Patentierungen* vorgenommen werden:

A la suite de ces examens, les *brevets* suivants ont été délivrés:

	Lehrer Maîtres	Vorjahr Année précédente	Lehrerinnen Maîtresses	Vorjahr Année précédente	
Frühjahr 1991					Printemps 1991
Vollpatente					Brevets complets
– sprachlich-historische Richtung	7	10	11	17	– option littéraire
– mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	7	7	–	2	– option scientifique
Fachpatente	6	3	2	1	Brevets de discipline
Ergänzungspatente	–	–	1	–	Brevets complémentaires
Fachzeugnisse	–	–	2	–	Certificats de discipline
Solothurner Bezirkslehrer (Vollpatente)	1	1	5	1	Maîtres de districts soleurois (brevets complets)
Herbst 1991					Automne 1991
Vollpatente					Brevets complets
– sprachlich-historische Richtung	7	4	22	15	– option littéraire
– mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	13	12	5	2	– option scientifique
Fachpatente	9	5	6	7	Brevets de discipline
Ergänzungspatente	1	–	1	–	Brevets complémentaires
Fachzeugnisse	3	1	3	4	Certificats de discipline
Solothurner Bezirkslehrer (Vollpatente)	–	3	4	2	Maîtres de district soleurois (brevets complets)
Solothurner Bezirkslehrer (Fachpatente)	–	1	–	–	Maîtres de district soleurois (brevets de discipline)

5.6.3.2 Ausbildung am französischsprachigen Lehramt

5.6.3.2 Formation au Centre du brevet d'enseignement secondaire de langue française

Insgesamt wurden folgende *Einzelprüfungen* abgenommen:Nombre d'*examens passés*:

	Frühling 1991 Printemps 1991	Herbst 1991 Automne 1991	
Propädeutische Prüfung	7	27	Examens propédeutique
Wissenschaftliche Prüfungen			Examens de la formation théorique
Vollpatente			Brevets complets
Nebenfächer			Branches secondaires
– sprachlich-historische Richtung	1	4	– option littéraire
– mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	8	9	– option scientifique
Hauptfächer			Branches principales
– sprachlich-historische Richtung	3	1	– option littéraire
– mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	7	2	– option scientifique
Fachpatente	10	–	Brevets de discipline
Ergänzungspatente	–	–	Brevets complémentaires
Zusatzpatente	–	–	Brevets supplémentaires
Berufliche Prüfungen			Examens de la formation professionnelle
– Psychopädagogik	14	–	– Psycho-pédagogie
Berufliche Praxis			Pratique professionnelle
– Vollpatente	6	1	– Brevets complets
– Fachpatente	6	2	– Brevets de discipline

Aufgrund der Prüfungen konnten folgende *Patentierungen* vorgenommen werden:A la suite de ces examens, les *brevets* suivants ont été délivrés:

	Lehrer Maîtres	Lehrerinnen Maîtresses	
Vollpatente			Brevets complets
– sprachlich-historische Richtung	2	2	– option littéraire
– mathematisch-naturwissenschaftliche Richtung	2	1	– option scientifique
Fachpatente	4	4	Brevets de branche
Ergänzungspatente	–	–	Brevets supplémentaires
Zusatzpatente	–	–	Compléments de brevets

5.6.4 *Diplomprüfungen für Kandidaten und Kandidatinnen des Höheren Lehramtes*5.6.4 *Examens du brevet d'enseignement gymnasial*

1. Diplomierungen	55		1. Examens du brevet
2. Prüfungen	geprüft <i>examens passés</i>	bestanden <i>examens réussis</i>	2. Examens
2.1 Zwischenprüfungen EDA ¹	51	48	2.1 Examens intermédiaires de la FP ¹
2.2 Ergänzungsprüfungen zum Lizentiat bzw. Übersetzungsprüfungen	22	22	2.2 Examens complémentaires de licence ou examens de traduction
2.3 Hauptprüfung EDA ¹	56	56	2.3 Examens principaux FP ¹
2.4 Abschlussexamen Musikwissenschaft	–	–	2.4 Examens finals en musicologie
3. Lehrpraktika und erweiterte Lehrpraktika	Anzahl Kurse <i>Nombre de cours</i>	Teilnehmer/innen <i>Participants/participants</i>	3. Stages pratiques, normaux ou élargis
im Sommersemester 1991	19	22	semestre d'été 1991
im Wintersemester 1991/92	22	31	semestre d'hiver 1991/92

¹ Erziehungswissenschaftlich-didaktische Ausbildung¹ FP = Formation pédagogique5.6.5 *Diplomprüfungen der Lehrkräfte für Wirtschaft und Recht*5.6.5 *Examens de diplôme des enseignant(e)s de droit et d'économie*

	Absolviert Suivis	Geprüft Présentés	Diplomiert Réussis	
1. Lehrübungen I	6			1. Leçons probatoires I
II	9			II
III	11			III
IV	11			IV
2. Diplomprüfungen	7	7	7	2. Examens du diplôme

5.6.6 Maturitätsprüfungen 1991

5.6.6 Examens de maturité 1991

	Kandi- datinnen Kandidaten Candidat(e)s	Zahl der bestandenen Prüfungen Examens réussis					Aufnahmen Universität Admission à l'Université	Herren Etudiants	Damen Etudiantes	
		Total	Typen Types							
			A	B	C	E				
Bern									Berne	
Freies Gymnasium	61	60	5	17	13	25	36	24	Gymnase libre	
Städt. Gymnasium									Gymnase municipal	
Kirchenfeld	187	185	5	52	47	81	108	77	Kirchenfeld	
Städt. Gymnasium Neufeld	194	191	10	62	50	69	113	78	Gymnase municipal de Neufeld	
Biel									Bienna	
Deutsches Gymnasium	87	87	12	40	35	—	48	39	Gymnase de langue allemande	
Französisches Gymnasium	72	69	3	26	40	—	40	29	Gymnase de langue française	
Wirtschaftsgymnasium	42	39	—	—	—	39	14	25	Gymnase économique	
Gymnasium Burgdorf	57	57	—	29	18	10	36	21	Gymnase de Berthoud	
Gymnasium Interlaken	44	44	—	24	20	—	29	15	Gymnase d'Interlaken	
Gymnasium Köniz	60	60	3	18	18	21	34	26	Gymnase de Köniz	
Gymnasium Langenthal	51	49	3	17	18	11	32	17	Gymnase de Langenthal	
Gymnasium Laufen	29	28	1	20	7	—	10	18	Gymnase de Laufon	
Gymnasium Thun	65	62	2	22	19	19	40	22	Gymnase de Thoune	
Total ordentliche Prüfungen	949	931	44	327	285	275		540	391	Total des examens ordinaires
<i>Vorjahr</i>	<i>860</i>	<i>851</i>	<i>42</i>	<i>302</i>	<i>244</i>	<i>263</i>		<i>485</i>	<i>366</i>	<i>Année précédente</i>
Ausserordentliche Prüfungen										Examens extraordinaires
Maturitätsprüfungen	3	3	—	1	1	1	—	2	1	Examens de maturité
Aufnahmeprüfungen										Examens d'admission
Universität	6	—	—	—	—	—	4	3	1	à l'Université
Ergänzungsprüfungen	1	—	—	—	—	—	1	1	—	Examens complémentaires
Total ausserordentliche Prüfungen	10	3	—	1	1	1	5	6	2	Total des examens extraordinaires
<i>Vorjahr</i>	<i>16</i>	<i>—</i>	<i>—</i>	<i>—</i>	<i>—</i>	<i>—</i>	<i>10</i>	<i>5</i>	<i>5</i>	<i>Année précédente</i>
Total Maturitätsprüfungen	952	934	44	328	286	276	—	542	392	Total des examens de maturité
Prozentzahlen	100	98,1	4,7	35,1	30,6	29,6	—	58,0	42,0	Pourcentages
Total aller Prüfungen 1991	959	939					5	546	393	Total de tous les examens 1991
Prozentzahlen	100	97,9					0,5	58,1	41,9	Pourcentages

5.7 Ausbildungsbeiträge

5.7 Subsidies de formation

5.7.1 Ausbildungsbeiträge 1990/91
(1. August 1990 bis 30. Juli 1991)5.7.1 Bourses d'études allouées pendant l'année de formation 1990/91 (du 1^{er} août 1990 au 30 juillet 1991)

Ausbildungsrichtung	Stipendien / Bourses				Darlehen / Prêts			Formation	
	Bezüger Béné- ficiaires	Aus- zahlungen Paiements Fr.	Ø pro Bezüger Ø par béné- ficiaires Fr.	%-Anteil an Bezüger Répartition en %	Aus- bezahlte Stipendien in % % des paie- ments	Bezüger Béné- ficiaires	Aus- zahlungen Paiements Fr.		Ø pro Bezüger Ø par bénéficiaire
1 Primar- und Sekundarschulen	442	472 568	1 069	6,5	1,00	-	-	-	1 Ecoles primaires, secondaires
2 Maturitätsschulen	499	4 088 129	8 193	7,33	8,70	23	148 356	6 450	2 Gymnases
3 Schulen für Allgemeinbildung	878	6 187 241	7 047	12,90	13,15	15	85 330	5 689	3 Ecoles préprofessionnelles (10 ^e année)
4 Lehrerausbildung Sekundärstufe	488	3 981 334	8 158	7,17	8,46	18	128 158	7 120	4 Ecole normale (degré secondaire)
5 Paramedizinische Ausbildungen	301	2 104 661	6 992	4,4	4,47	17	89 019	5 236	5 Formation paramédicale
6 Vollzeitberufsschulen	349	1 720 701	4 930	5,13	3,66	19	161 003	8 474	6 Ecoles professionnelles à temps complet
7 Berufslehren und Anlehren	2 085	10 336 565	4 958	30,63	21,96	38	249 435	6 564	7 Enseignement professionnel plus apprentissage
8 Lehrerausbildung Tertiärstufe	14	169 147	12 082	0,21	0,36	4	31 310	7 828	8 Formation d'enseignant degré tertiaire
9 Höhere technische und landwirtschaftliche Ausbildung	392	3 317 100	8 462	5,76	7,05	30	230 137	7 671	9 Formation technique ou agricole supérieure
10 Handels- und Verwaltungsschulen	129	1 096 660	8 501	1,9	2,33	20	213 639	10 682	10 Ecoles commerciale ou administrative
11 Weiterbildung von Berufsleuten	106	850 966	8 028	1,56	1,81	13	116 535	8 964	11 Formation continue des adultes
12 Schulen für Sozialarbeiter, Erzieher, Geistliche	72	669 772	9 302	1,06	1,42	10	65 470	6 547	12 Ecoles de service social, éducation, théologie
13 Künstlerische Berufe	111	1 117 378	10 066	1,63	2,37	16	153 344	9 584	13 Professions artistiques
14 Hochschulen	941	10 945 898	11 632	13,82	23,26	124	1 157 814	9 337	14 Universités, Hautes écoles
Total	6 807	47 058 120	6 913	100,0	100,0	347	2 829 550	8 154	Total
Total Auszahlungen		47 058 120					2 829 550		Somme totale des paiements

Ablehnungen im Ausbildungsjahr 1990/91: 2636 (Total bearbeitete Gesuche = 9 790)

Réfus: année 1990/91: 2636 (totale des requêtes traités = 9 790)

5.7.2 Lastenverteilung

5.7.2 Répartition des charges

Lastenverteilung der Lehrerbessoldungen
Schlussabrechnung für das Kalenderjahr 1990
(Beträge in 1000 Franken)

Répartition des charges pour les traitements des enseignants: décompte final de l'année civile 1990
(montants en milliers de francs)

	Kindergarten Jardin d'enfants	Primarschule Ecole primaire	Sekundarschule Ecole secondaire	Total	
Durch den Kanton ausbezahlt: Besoldungen inkl. AHV/IV/ALV Arbeitgeberbeiträge an Lehrerversicherungskasse Unfallversicherung	44 036 7 960 272	428 204 86 760 3 172	192 759 36 640 1 420	664 999 131 360 4 864	Versés par le canton: Traitements, AVS/AI/APG y compris Cotisations de l'employeur à la Caisse d'assurance du corps enseignant Assurance-accidents
Total	52 268	518 136	230 819	801 223	Total
Durch die Gemeinden als Vorausleistungen ausbezahlt (Stellvertretungsschädigungen usw.)	2 757	23 212	7 061	33 030	Avances versées par les communes (indemnités de remplacement, etc.)
Total Auszahlungen abzüglich Erträge (Bundessubventionen, EO- und IV-Erträge)	55 025 205	541 348 3 050	237 880 1 343	834 253 4 598	Montants totaux versés Montants déduits (subventions fédérales, allocations pour perte de gain et prestations de l'AVS)
Gesamtsumme in Lastenverteilung	54 820	538 298	236 537	829 655	Montant total admis à la répartition des charges
<i>Vorjahr</i>	<i>46 249</i>	<i>456 936</i>	<i>201 681</i>	<i>704 866</i>	<i>Année précédente</i>
Verteilung: Berechnungsgrundlagen – Kinder/Schüler (Einheiten) – anrechenbare Steuerkraft	13 148,18 50 bis 125 ¹	69 978,00 796 500 121	24 445,00 797 068 708	– –	Répartition: Eléments de calcul – enfants/élèves (unités) – capacité contributive retenue Parts selon la loi sur les traitements des membres du corps enseignant
Anteile gemäss LBG – 3/7 Kantonsanteil	23 494	230 699	101 373	–	– 3/7 part cantonale
– 4/7 Gemeindeanteil – Anteil nach Steuerkraft (55%) – Anteil pro Fr. 1.– Steuerkraft (in Franken)	31 326 ⁵ 2 2	307 599 ⁵ 169 179 0,21240	135 164 74 340 0,09327	– – –	– 4/7 part communale – Part selon la capacité contributive (55%) – Part pour 1 franc de capacité contributive (en francs)
– Anteil nach Kinder-/Schülerzahl (45%) – Anteil pro Kind/Schüler (in Franken)	2 3	138 419 1 978,04 ⁴	60 824 2 488,19 ⁴	– –	– Part selon le nombre d'enfants/d'élèves – Part par enfant/élève (en francs)

¹ Steuerkraft Index; kantonales Mittel = 100

² Kantonaler Faktor von 25,187 x Steuerkraftindex x Kinderzahl in jeder Gemeinde mit Kindergarten.

³ 1259.35 bis 3148.40 Franken

⁴ Vor Einbezug der Entlastungen finanzschwacher Gemeinden (unwesentliche Änderungen des Gesamtbetrages).

⁵ Inkl. Nachträge vom Vorjahr.

¹ Indice de capacité contributive; moyenne cantonale = 100

² Facteur cantonal 25,187 x indice de capacité contributive x nombre d'enfants de chaque commune ayant un jardin d'enfants.

³ 1259.35 à 3148.40 francs

⁴ Avant l'inclusion des allègements accordés aux communes à faible capacité financière (modifications peu importantes du montant total).

⁵ Y compris les rectifications de l'année précédente.

5.7.3 Finanzierung gemäss Mittelschulgesetz

5.7.3 Financement selon la loi sur les écoles moyennes

Beiträge 1991 an die höheren Mittelschulen der Gemeinden	Gesamtkosten ¹ Frais totaux ¹ Fr.	Schulgeldeinnahmen von Gemeinden Emoluments des communes Fr.	Kantonsbeitrag Participation du canton Fr.	Anteil Träger- gemeinden ¹ Part des communes responsables ¹ Fr.	Contributions 1991 versées pour les écoles moyennes supérieures des communes
Bern (Gymnasien)	30 843 029	4 600 838	18 894 377	7 347 814	Berne (gymnases)
Bern (Höhere Mittelschule Marzili)	5 988 306	834 677	3 710 613	1 443 016	Berne (Ecole moyenne sup. Marzili)
Biel	19 495 657	2 114 835	13 035 616	4 345 206	Bienne
Burgdorf	4 713 171	418 677	3 865 045	429 449	Berthoud
Interlaken	3 412 827	515 694	2 607 420	289 713	Interlaken
Köniz	5 185 652	387 718	3 454 513	1 343 421	Köniz
Langenthal	3 743 431	432 904	2 780 842	529 685	Langenthal
Laufen (interkant. Gymnasium BE/SO)	2 434 690 ²	–	2 028 244	406 446 ³	Laufon (Gymnase intercantonal BE/SO)
Thun	4 962 597	579 324	3 651 649	731 624	Thoune
Gymnasiale Klassen an Sekundarschulen	553 547	78 433	370 125	104 989	Classes gymnasiales des écoles secondaires
Total	81 332 907	9 963 100	54 398 444	16 971 363	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>70 001 917</i>	<i>7 572 847</i>	<i>47 652 176</i>	<i>14 776 894</i>	<i>Année précédente</i>

¹ Nach Abzug der Selbstbehalte von Trägergemeinden gemäss Dekret vom 12. 2. 1963

² Anteil Kanton Bern

³ Verband bestehend aus den Gemeinden des Laufentales

¹ Après déduction des franchises des communes responsables selon le décret du 12. 2. 1963

² Part du canton de Berne

³ Syndicat composé des communes du Laufonnais

5.8 Universität

1. Oktober 1990 bis 30. September 1991: Rektor Prof. Dr. Marco Mumenthaler, Vizerektorin Prof. Dr. Beatrix Mesmer, Vizerektor Prof. Dr. Andreas Ludi.
Ab 1. Oktober 1991: Rektor Prof. Dr. Andreas Ludi, Vizerektorin Prof. Dr. Beatrix Mesmer, Vizerektor Prof. Dr. Max Hess.

5.8 Université

Du 1^{er} octobre 1990 au 30 septembre 1991: recteur: professeur Marco Mumenthaler; vice-recteurs: professeur Beatrix Mesmer et professeur Andreas Ludi. A partir du 1^{er} octobre 1991: recteur: professeur Andreas Ludi; vice-recteurs: professeur Beatrix Mesmer et professeur Max Hess.

5.8.1 Anzahl beschäftigte Personen an der Universität (Stand 1.1.1991)

Fakultät, Institution	Ord. Prof. Prof. ordin.	Ausserord. Prof., Abt.-Leiter Prof. extraord., chefs de division	Lehrbeauftragte Chargés de cours	Oberärzte, Oberass., wissenschaftl. Beamte Médecins-chefs, premiers assistants, fonctionn. scientifiques	Assistenz-ärzte, Assistenten Médecins assistants, assistants	Hilfs-assistenten Assistants auxiliaires	Technisches Personal Personnel technique	Verwaltungs-personnel Personnel administrati-ves	Auszubildendes Personal Personnel de formation	Total	Facultés, institution
Evangelisch-theologische	9	2	12	3	12	19	-	5	-	62	Théologie réformée évangélique
Christkatholisch-theologische	1	2	-	-	-	-	1	-	-	4	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	31	7	32	5	114	80	1	55	-	325	Droit et sciences économiques
Medizinische	72	114	40	226	168	7	389	205	34	1255 ¹	Médecine
Veterinär-medizinische	11	10	6	28	68	10	114	38	1	286	Médecine vétérinaire
Philosophisch historische	40	12	83	29	81	147	8	62	-	462	Lettres
Phil. naturwissenschaftl.	44	25	49	87	127	266	124	69	16	807	Sciences
Lehrerbildung	1	4	127	30	9	18	7	13	-	209	Form. d'enseignants
Zentrale Einrichtungen	-	-	-	2	-	8	1	7	1	19	Institutions centrales
Akademische Direktion	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	Direction académique,
Verwaltungsdirektion	1	2	14	12	5	5	31	45	-	115	Direction administrative
Total	210	178	363	422	584	560	676	499	52	3544	Total

¹ inkl. Assistenz- und Oberärzte, die durch das Inselspital bezahlt werden

¹ y compris les médecins assistants et les médecins-chefs payés par l'Hôpital de l'île

5.8.2 Zahl der Studierenden an der Universität im Wintersemester 1991/92 (Stand Ende 1991)

5.8.2 Nombre d'étudiant(e)s ayant étudié à l'Université pendant le semestre d'hiver 1991/92 (état au 31.12.1991)

Fakultät/ Lehrerbildungseinrichtung	Gesetzlicher Wohnort zur Zeit des Vorbildungsausweises Domicile légal au moment de l'obtention du titre sanctionnant la formation préalable										Faculté/Institution de formation d'enseignants
	Kanton Bern Canton de Berne		Übrige Schweiz Reste de la Suisse		Ausland Pays étranger		Total		Beurlaubt/Etu- diant(e)s en conzé		
	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	
Evangelisch-theologische	160	70	76	41	87	40	323	151	16	8	Théologie réf. évang.
Christkatholisch-theologische	1	-	9	3	10	1	20	4	-	-	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschaftswissenschaftliche	1648	477	1234	368	89	40	2971	885	154	42	Droit et sciences économiques
Rechtswissenschaft	(825)	(284)	(711)	(253)	(35)	(19)	(1571)	(556)	(149)	(42)	Droit économique
Wirtschaftswissenschaft	(823)	(193)	(523)	(115)	(54)	(21)	(1400)	(329)	(5)	(-)	Sciences économiques
Medizinische	700	305	708	287	59	30	1467	622	31	24	Médecine
Humanmedizin	(498)	(192)	(551)	(208)	(39)	(23)	(1088)	(423)	(5)	(2)	Médecine humaine
Zahnmedizin	(78)	(22)	(72)	(21)	(12)	(4)	(162)	(47)	(1)	(-)	Médecine dentaire
Pharmazie	(124)	(91)	(85)	(58)	(8)	(3)	(217)	(152)	(25)	(22)	Pharmacie
Veterinär-medizinische	82	48	197	115	13	11	292	174	3	3	Médecine vétérinaire
Philosophisch-historische	1314	719	935	491	169	107	2418	1317	45	29	Lettres
Phil. naturwissenschaftl.	996	170	509	106	106	39	1611	315	10	2	Sciences
Höheres Lehramt (HLA): nur HLA	75	27	38	14	2	2	115	43	3	2	Höheres Lehramt (HLA): HLA uniquement
HLA in andern Fakultäten	(297)	(108)	(172)	(59)	(13)	(8)	(482)	(175)	(18)	(11)	HLA dans les autres facultés
Sekundarlehrerinnen:											Formation à l'enseignement secondaire:
deutsch	312	166	157	83	2	1	471	250	9	6	germanophones
französisch	30	17	58	44	4	4	92	65	12	8	francophones
Turnlehrer/innen	61	18	67	15	1	-	129	33	-	-	Enseign. d'éduc. phys.
Total	5379	2017	3988	1567	542	275	9909	3859	283	124	Total
<i>Vorjahr</i>	<i>5236</i>	<i>1870</i>	<i>3797</i>	<i>1420</i>	<i>475</i>	<i>226</i>	<i>9508</i>	<i>3516</i>	<i>294</i>	<i>157</i>	<i>Année précédente</i>

5.8.3 Studienanfänger/innen an der Universität im Wintersemester 1991/92 (Stand Ende 1991)

5.8.3 Nouveaux étudiants/nouvelles étudiantes inscrits à l'Université pendant le semestre d'hiver 1991/92 (état au 31.12.1991)

Fakultät/ Lehrerbildungseinrichtung	Gesetzlicher Wohnort zur Zeit des Vorbildungsausweises Domicile légal au moment de l'obtention du titre sanctionnant la formation préalable								Faculté/Institution de formation d'enseignants
	Kanton Bern Canton de Berne		Übrige Schweiz Reste de la Suisse		Ausland Pays étranger		Total		
	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	
Evangelisch-theologische	11	7	8	4	3	2	22	13	Théologie réformée évangélique
Christkatholisch- theologische	-	-	1	-	-	-	1	-	Théologie catholique chrétienne
Rechts- und wirtschafts- wissenschaftliche	233	76	204	70	12	6	449	152	Droit et sciences économiques
Rechtswissenschaft	(98)	(37)	(88)	(40)	(2)	(1)	(188)	(78)	Droit
Wirtschaftswissenschaft	(135)	(39)	(116)	(30)	(10)	(5)	(261)	(74)	Sciences économiques
Medizinische	120	63	82	36	4	2	206	101	Médecine
Humanmedizin	(88)	(38)	(65)	(29)	(2)	(-)	(155)	(67)	Médecine humaine
Zahnmedizin	(8)	(3)	(5)	(-)	(-)	(-)	(13)	(3)	Médecine dentaire
Pharmazie	(24)	(22)	(12)	(7)	(2)	(2)	(38)	(31)	Pharmacie
Veterinär-medizinische	19	11	48	32	-	-	67	43	Médecine vétérinaire
Philosophisch-historische	237	133	195	119	9	7	441	259	Lettres
Philosophisch- naturwissenschaftliche	147	36	99	23	7	3	253	62	Sciences
Höheres Lehramt (HLA): nur HLA	12	6	4	-	1	1	17	7	Höheres Lehramt (HLA): HLA uniquement
HLA in andern Fakultäten	(63)	(21)	(42)	(15)	(2)	(-)	(107)	(36)	HLA dans les autres facultés
Sekundarlehrämter: deutsch	71	34	41	24	1	1	113	59	Formation à l'enseigne- ment secondaire: germanophones
französisch	8	4	16	15	1	1	25	20	francophones
Turnlehrer/innen	10	4	16	6	-	-	26	10	Enseignant(e)s d'éduca- tion physique
Total	868	374	714	329	38	23	1620	726	Total
Vorjahr	874	360	588	266	38	23	1500	649	Année précédente

5.8.4 Herkunft der Studierenden an der Universität im Wintersemester 1991/92 (Stand Ende 1991)

5.8.4 Canton ou pays d'origine des étudiants et étudiantes inscrits à l'Université pendant le semestre d'hiver 1991/92 (état au 31.12.1991)

Kanton/Land	Studierende Etudiants/Étudiantes		Studienanfänger/innen Nouveaux étudiants/Nouvelles étudiantes		Canton/pays
	Alle Effectif total	Frauen Femmes	Alle Effectif total	Frauen Femmes	
Bern	5 380	2 017	868	364	Berne
Solothurn	855	336	144	58	Soleure
Luzern	534	174	101	42	Lucerne
Aargau	391	141	67	27	Argovie
Valais	325	104	86	27	Valais
St. Gallen	282	94	39	16	Saint-Gall
Tessin	194	78	23	8	Tessin
Graubünden	191	62	42	21	Grisons
Zürich	187	79	18	8	Zurich
Freiburg	178	92	30	23	Fribourg
Basel-Land	137	60	27	19	Bâle-Campagne
Thurgau	108	42	23	14	Thurgovie
Basel-Stadt	97	59	14	10	Bâle-Ville
Appenzell AR	56	30	10	9	Appenzell
Schwyz	55	26	9	6	Schwyz
Uri	53	16	10	6	Uri
Schaffhausen	50	19	9	4	Schaffhouse
Nidwalden	49	17	9	2	Nidwald
Zug	48	21	4	3	Zoug
Neuenburg	42	25	7	6	Neuchâtel
Obwalden	41	21	8	6	Obwald
Jura	34	19	3	3	Jura
Genf	31	23	10	10	Genève
Waadt	29	21	9	6	Vaud
Appenzell IR	11	2	1	-	Appenzell RI
Glarus	9	6	1	1	Glaris
Fürstentum Liechtenstein	44	22	10	4	Principauté de Liechtenstein
Ausland	498	253	38	23	Autres pays étrangers
Total	9 909	3 859	1 620	726	Total

5.8.5 Studierende nach Studienzahl und Fakultät oder Abteilung im Wintersemester 1991/92 (Stand Ende 1991)

5.8.5 Distribution du nombre d'étudiants entre les facultés ou divisions pendant le semestre d'hiver 1991/92 (état au 31.12.1991)

Studienziel <i>Études suivies ou diplôme préparé</i>	Fakultät <i>Faculté</i>	Anzahl <i>Nombre</i>	Total <i>Absolut</i>	%	Fakultät <i>Faculté</i>
Doktorat <i>Doctorat</i>	Evangelisch-theologische	5			Théologie évangélique
	Christkatholisch-theologische	6			Théologie catholique chrétienne
	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	137			Droit et sciences économiques
	Medizinische	106			Médecine
	Veterinär-medizinische	12			Médecine vétérinaire
	Philosophisch-historische	146			Lettres
	Philosophisch-naturwissenschaftliche	344	756	7,6	Sciences
Weiterbildung <i>Formation continue</i>	Evangelisch-theologische	4			Théologie évangélique
	Christkatholisch-theologische	3			Théologie catholique chrétienne
	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	9			Droit et sciences économiques
	Medizinische	11			Médecine
	Veterinär-medizinische	4			Médecine vétérinaire
	Philosophisch-historische	26			Lettres
	Philosophisch-naturwissenschaftliche	10	67	0,6	Sciences
Pfarrer/in (evang.-theol.) <i>Pasteur</i>	Evangelisch-theologische	288	288	2,9	Théologie évangélique
Lic. theol. <i>Licence en théologie</i>	Evangelisch-theologische	18	18	0,1	Théologie évangélique
Lic. theol. und Höheres Lehramt (HLA) <i>Licence en théologie et Höheres Lehramt</i>	Evangelisch-theologische	8	8	0,0	Théologie évangélique
Pfarrer/in (christ.-kath.) <i>Prêtre</i>	Christkatholisch-theologische	11	11	0,1	Théologie catholique chrétienne
Lic. iur. <i>Licence en droit</i>	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	622	622	6,2	Droit et sciences économiques
Notar <i>Notaire</i>	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	55	55	0,5	Droit et sciences économiques
Fürsprecher/in <i>Avocat/Avocate</i>	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	826	826	8,3	Droit et sciences économiques
Lic. rer. pol. <i>Licence en sciences politiques</i>	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	1269	1269	12,8	Droit et sciences économiques
Handelslehrer/in <i>Enseignant(e) de disciplines commerciales</i>	Rechts- und Wirtschaftswissenschaft	53	53	0,5	Droit et sciences économiques
Arzt, Ärztin <i>Médecin</i>	Medizinische	1050	1050	10,5	Médecine
Zahnarzt, Zahnärztin <i>Dentiste</i>	Medizinische	136	136	1,3	Médecine
Apotheker/in <i>Pharmacien/Pharmacienne</i>	Medizinische	164	164	1,6	Médecine
Tierarzt, Tierärztin <i>Vétérinaire</i>	Veterinär-medizinische	276	276	2,7	Médecine vétérinaire
Lic. phil. hist. <i>Licence en lettres</i>	Philosophisch-historische	1895	1895	19,1	Lettres
Lic. phil. hist. und HLA <i>Licence en lettres et Höheres Lehramt</i>	Philosophisch-historische	288	288	2,9	Lettres
Lehrer/in in Erziehungs- und Bildungswissenschaft <i>Enseignant/Enseignante spécialisé(e) dans les sciences de l'éducation et de la formation</i>	Philosophisch-historische	63	63	0,6	Lettres
Erziehungsberater/in <i>Conseiller/Conseillère d'éducation</i>	Philosophisch-historische	1	1	0,0	Lettres
Lic. phil. nat. <i>Licence en sciences</i>	Philosophisch-naturwissenschaftliche	1109	1109	11,1	Sciences
Lic. phil. nat. und HLA <i>Licence en sciences et Höheres Lehramt</i>	Philosophisch-naturwissenschaftliche	147	147	1,4	Sciences
Sekundarlehrer/in <i>Enseignant/Enseignante d'école secondaire (germ.)</i>	SLA	471	471	4,7	Formation à l'enseignement secondaire
Turnlehrer/in <i>Enseignant/Enseignante d'éducation physique</i>	Institut für Sport und Sportwissenschaften	79	79	0,7	Institut des sports et des sciences sportives
Turnlehrerkurs und Fachpatent SLA/Brevet d'enseignement secondaire (BES) <i>Cours d'enseignement d'éducation physique et brevet de discipline SLA/BES</i>	Institut für Sport und Sportwissenschaften	29	29	0,2	Institut des sports et des sciences sportives
Turnlehrerkurs und HLA <i>Cours d'enseignement d'éducation physique et Höheres Lehramt</i>	Institut für Sport und Sportwissenschaften	19	19	0,2	Institut des sports et des sciences sportives
Brevet d'enseignement secondaire BES <i>Enseignant/Enseignante d'école secondaire (franc.)</i>	BES	92	92	0,9	Brevet d'enseignement secondaire
Diplom HLA <i>Diplôme du Höheres Lehramt</i>	HLA	115	115	1,1	Höheres Lehramt
Total		9909	9909	100,0	

5.8.6 Studiendauer an der Universität Bern
Wintersemester 1991/92 (Stand Ende 1991)

5.8.6 Studiendauer an der Universität Bern
Wintersemester 1991/92 (Stand Ende 1991)

Studierende nach Anzahl Fachsemester, Fakultät/Abteilung

Nombre de semestres suivis par les étudiant(e)s dans les différentes facultés ou divisions

Fachsemester Nombre de semestres suivis	Evangelische Theologie		Christ-katholische Theologie		Rechts- und Wirtschaftswissenschaften		Medizin		Med. vet. Médecine vétérinaire		Phil. hist. Lettres		Phil. nat. Sciences		Nur HLA HLA uniquement		SLA		BES		ISSW/ISSS		Total	In Prozent von Total Pourcentage par rapport à l'effectif total	In Prozent kumuliert Pourcentage l'ensemble de la population estudiantine
	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²	Alle H+F ¹	Frau F ²			
1	2	13	1	-	449	152	206	101	67	43	441	259	253	62	14	6	113	59	25	20	26	10	1617	725	
2	3	2	-	-	15	5	6	2	-	-	13	8	6	2	1	-	1	-	1	-	2	1	48	20	
3	18	6	1	-	408	136	192	87	62	42	302	174	184	43	8	4	92	53	20	13	14	3	1301	561	
4	2	-	-	-	19	8	2	1	-	-	10	7	7	-	1	-	6	5	1	1	1	-	49	22	
5	30	16	1	-	406	143	205	99	43	23	229	136	165	34	8	5	107	54	22	13	18	5	1234	528	
6	3	1	1	1	18	7	6	-	3	1	14	7	3	2	-	-	4	2	-	-	1	-	53	21	
7	36	18	-	-	369	104	204	76	35	20	222	124	153	38	5	2	95	51	12	9	18	7	1149	449	
8	10	6	-	-	325	92	214	99	41	20	190	98	144	22	10	3	27	11	4	2	9	2	1013	367	
9	48	18	1	-	14	3	-	-	1	1	15	8	6	-	-	-	1	1	1	1	1	-	46	17	
10	7	3	-	-	254	71	177	70	18	12	164	84	135	27	8	3	6	1	-	-	10	1	822	292	
11	48	23	2	-	20	3	5	3	-	-	15	6	16	4	-	-	-	-	-	-	1	-	67	20	
12	10	4	-	-	218	57	114	42	10	5	171	93	145	21	7	2	7	3	2	2	9	2	708	237	
13	21	9	4	1	20	5	8	4	1	1	19	10	13	5	-	-	-	-	1	1	1	-	73	32	
14	9	6	1	-	161	39	67	20	7	4	133	65	107	10	6	4	6	5	-	-	5	-	519	163	
15	27	16	-	-	18	4	3	3	-	-	14	10	19	1	-	-	1	1	-	-	1	-	60	21	
16	4	2	-	-	76	18	29	7	3	2	109	59	98	17	8	3	-	-	1	1	5	1	342	111	
17	12	3	1	-	14	5	4	-	-	-	20	11	18	4	-	-	1	1	-	-	-	-	57	20	
18	1	-	-	-	41	7	12	4	1	-	69	35	46	11	3	1	1	1	1	1	2	-	181	63	
19	4	3	1	-	6	2	3	3	-	-	8	3	8	-	2	2	-	-	-	-	-	-	27	5	
20	4	-	-	-	30	5	4	2	-	-	67	37	22	1	7	2	-	-	-	-	-	-	137	50	
21	4	1	3	2	17	5	1	1	-	-	11	6	8	2	-	-	-	-	-	-	-	-	23	9	
22	1	1	-	-	17	5	1	1	-	-	44	20	21	3	3	-	-	-	-	-	1	-	89	29	
23	1	-	1	-	3	-	-	-	-	-	7	3	1	-	-	-	-	-	-	-	1	-	12	3	
24	-	-	-	-	50	10	3	1	-	-	122	50	30	5	24	8	-	-	-	-	-	-	233	74	
25+ > 25	2	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Total	323	151	20	4	2971	885	1467	622	292	174	2420	1317	1611	315	115	43	471	250	92	65	127	33	9909	3859	100.00

¹H+F = Hommes et femmes réunis
²F = femmes uniquement

Verteilung der Patienten auf die Kliniken und Abteilungen pro 1991 unter Berücksichtigung der tatsächlich betriebenen Betten (mit Tagesklinikpatienten auf den Bettenstationen)

Répartition des patients entre les cliniques et divisions pour 1991 compte tenu des lits occupés (patients des unités de soins en traitement dans une clinique de jour y compris)

Kliniken und Abteilungen (Bettenstationen)	Betten Lits		Patienten Patients		Pflegetage Jours de soins		Bettenbelegung in % Kapazität % de lits occupés par rapport à la capacité	Krankentage je Patient Journées de maladies par patient	Cliniques et divisions (unités de soins)
	Kapazität Capacité	betriebene occupés	mit «T» «T» yc.	ohne «T» «T» n. c.	mit «T» «T» yc.	ohne «T» «T» n. c.	mit «T» «T» yc.	ohne «T» «T» n. c.	
Augenklinik (Prof. Körner)	55 ¹	45,7	2 010	1 582	13 764	13 336	68,6	8,4	Clinique d'ophtalmologie (prof. Körner)
Bewachungsstation (Prof. Straub, Prof. Studer)	10	10,0	233	218	2 792	2 777	76,5	12,7	Station pour détenus (prof. Straub, prof. Studer)
Dermatologische Klinik (Prof. Braathen)	25	25,0	364	326	7 900	7 862	86,6	24,1	Clinique de dermatologie (prof. Braathen)
Hals-, Nasen- und Ohrenklinik (Prof. Neiger, Prof. Häusler)	32 ¹	29,7	1 675	1 101	9 273	8 699	79,4	7,9	Clinique ORL (prof. Neiger, prof. Häusler)
Kinderklinik Chirurgie (Prof. Gugler)	55 ¹	53,0	1 957	1 618	15 706	15 367	78,2	9,5	Clinique de chirurgie des enfants (prof. Gugler)
Abt. für päd. Intensivbehandlung (Dr. Pfenninger)	12 ¹	9,5	501	464	2 747	2 710	62,7	5,8	Divisions des soins intensifs (Dr Pfenninger)
Kinderklinik Medizin (Prof. Gugler)	70 ¹	67,4	2 716	2 503	19 605	19 392	76,7	7,7	Clinique de pédiatrie (prof. Gugler)
Kinderklinik Neugeborenenabteilung (Prof. Gugler)	8	8,0	307	290	2 455	2 438	84,1	8,4	Clinique de pédiatrie, division des nouv.-nés (prof. Gugler)
Med. Abt. ASH (Prof. Hess)	75 ¹	73,4	1 813	1 759	23 589	23 535	86,2	13,4	Division médicale ASH (prof. Hess)
Med. Abt. ASH Intensivbehandlung (Prof. Hess)	8 ¹	5,3	488	480	1 259	1 251	43,1	2,6	Division médicale ASH, soins intensifs (prof. Hess)
Med. Abt. Lory (Prof. Adler)	58	58,0	336	332	18 824	18 820	88,9	56,7	Division médicale de la Maison Lory (prof. Adler)
Medizinische Klinik (Prof. Straub, Prof. Studer)	129 ^{1,2}	128,2	4 505	3 940	42 162	41 597	89,3	10,6	Clinique de médecine (prof. Straub, prof. Studer)
Medizinische Poliklinik (Prof. Jaeger)	25 ¹	15,9	597	546	5 526	5 475	60,6	10,0	Polyclinique de médecine (prof. Jaeger)
Neurochir. Klinik (Prof. Reulen, Prof. Seiler)	45 ¹	28,8	1 381	1 319	11 310	11 248	68,9	8,5	Clinique de neurochirurgie (prof. Reulen, Prof. Seiler)
Neurolog. Klinik (Prof. Hess)	31 ¹	23,4	825	787	7 305	7 267	64,6	9,2	Clinique de neurologie (prof. Hess)
Orthopädische Klinik (Prof. Ganz)	70 ¹	64,0	2 002	1 753	20 009	19 760	78,3	11,3	Clinique d'orthopédie (prof. Ganz)
Ernst-Otz-Heim (Prof. Adler)	34	34,0	51	51	11 794	11 794	95,0	231,3	Foyer Ernst Otz (prof. Adler)
Intensivbehandlung Chirurgie (Dr. Roth)	18 ¹	16,3	1 382	1 373	5 823	5 814	88,6	4,2	Réanimation de chirurgie (Dr Roth)
Intensivbehandlung Medizin (Prof. Straub, Prof. Studer)	6	6,0	670	661	1 826	1 817	83,4	2,7	Réanimation de médecine (prof. Straub, prof. Studer)
Abt. für neuropsych. Rehabilitation (Frau Dr. Markus)	27	27,0	217	94	8 547	8 424	86,7	89,6	Rehabilitation II (Dr Markus)
Rheumatologische Klinik (Prof. Gerber)	24 ¹	21,6	470	445	6 802	6 777	77,6	15,2	Clinique de rhumatologie (prof. Gerber)
Klinik für Radio- Onkologie (Prof. Greiner)	35	35,0	626	622	11 233	11 229	87,9	18,1	Clinique de Radio- oncologie (prof. Greiner)
THG-Klinik (Prof. Althaus)	64 ¹	56,0	1 353	1 284	17 812	17 743	76,3	13,8	Clinique de chirurgie cardio- vasculaire et thoracique (prof. Althaus)
Urologische Klinik (Prof. Zingg)	50 ¹	45,4	2 269	1 815	15 663	15 209	85,8	8,4	Clinique d'urologie (prof. Zingg)
Klinik für viszerale Chirurgie (Prof. Blumgart, Prof. Czerniak)	50 ¹	45,3	2 181	1 644	14 892*	14 355	81,6	8,7	Clinique de chirurgie viscérale (prof. Blumgart, prof. Czerniak)
Abt. f. Plastische und Handchirurgie (Prof. Tschopp, PD Dr. Bühler)	21	17,2	1 069	815	5 563	5 309	72,6	6,5	Division de chirurgie plastique et de chirurgie de la main (prof. Tschopp, Dr Bühler, privat-docent)
Total	1 037	949,1	31 998	27 822	304 181	300 005	80,4	10,8	Total
Total ohne Abteilungen mit Langzeitpatienten (Neuropsych. Rehab./Med. Abt. Lory/Ernst-Otz-Heim)	918	830,1	31 394	27 345	265 016	260 967	79,1	9,5	Total sans les divisions accueil- lant les patients de longue du- rée (Foyer Ernst Otz, div. de med. de la Maisons Lory, rehab. neuropsych.)

¹ Bettenschliessungen wegen Pflegepersonalmangel (in der Bettenkapazität nicht berücksichtigt)

² Bettenschliessungen wegen Umbauten (in der Bettenkapazität berücksichtigt)

* mit Tageskliniktagen der Notfallstellen

ohne «T» = ohne Tagesklinikpatienten auf den Bettenstationen

mit «T» = mit Tagesklinikpatienten auf den Bettenstationen

¹ lits supprimés en raison du manque de personnel infirmier (non compris dans le nombre de lits disponibles)

² lits supprimés par suite de travaux de transformation (compris dans le nombre de lits disponibles)

* yc. journées en clinique de jour de l'unité de soins d'urgence

«T» n. c. = patients des unités de soins en traitement dans une clinique de jour non compris

«T» yc. = patients des unités de soins en traitement dans une clinique de jour y compris